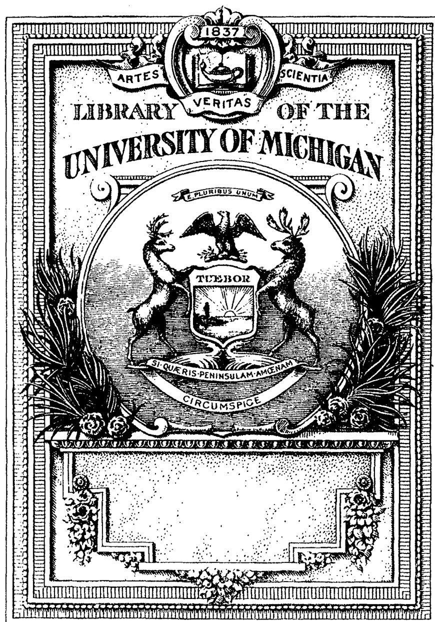

1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUÆRIS PENINSULAM AMŒNAM
CIRCUMSPICE

BIBLIOTECA

DELLE

TRADIZIONI POPOLARI SICILIANE

VOL. VI.

FIABE
NOVELLE E RACCONTI
POPOLARI SICILIANI

RACCOLTI ED ILLUSTRATI

DA

GIUSEPPE PITRÈ

Con Discorso preliminare,
Grammatica del dialetto e delle parlate siciliane,
Saggio di novelline albanesi di Sicilia
e Glossario.

VOLUME TERZO

PALERMO
LUIGI PEDONE LAURIEL, EDITORE

1875

Tipografia del Giornale di Sicilia

CXI.

Lu giuvini di lu Furnaru.

'Na vota cc'era un furnaru, e ogni matina carricava un'unza di pani a 'na vièstia ca cci java davanti la putía [1]. 'Na jurnata dissi: « — Ora jeu dugnu st'unza di pani a sta vièstia, e 'un mi nni duna nuddu cuntu nè ragiuni; si vôta cu lu giuvini: — « Vicienzu, dumani vieni la vièstia, comu jeu cci dugnu lu pani, tu cci ha' a jiri dappressu, e ha' a vidiri unni trasi.» Lu 'nnumani vinni la vièstia, e lu furnaru cci detti lu pani; e n'àutru piezzu di pani cci detti a lu giuvini. Vicienzu cci java pi dappressu a la vièstia; scontra un ciumi di latti, e Vicienzu si misi a manciari pani e latti, e a la vèstia 'un la potti arrivari cchiù. Pigghiau e si nn'aggirau nni lu sò patruni. Lu patruni comu lu vitti vièniri senza nenti, cci dissi: — « Dumani la vièstia vieni arrieri; si tu 'un mi sa' a diri unni va, jeu nun ti vuogghiu cchiù pi giuvini. »

[1] Ogni mattina caricava su d'un cavallo che andava alla sua bottega un'onza (Ln. 12, cent. 75) di pane.

Lu 'nnumani vinni la vièstia: e lu patruni cci detti l'unza di lu pani a idda e un pezzu di pani a Vicienzu. Comu la vièstia si nni iju, Vicienzu cci iju pi dappressu; scuontra e scuontra un ciumi di vinu; si mietti a manciari pani e vinu, e la vièstia si nni iju. Turnau nni lu patruni tuttu pilànnusi ca avía spirdutu la vièstia. Lu patruni cci dici: — « Senti: la prima si pirduna, la secunna si custuna [1], la terza si bastuna; si tu dumani nun va' a'rrivi la vièstia, jeu ti li dugnu boni boni e poi ti nni mannu a la tò casa. »

Vicienzu, mischinu, chi fici? Lu 'nnumani quannu vinni la vièstia e lu patruni cci detti lu pani, cci iju pi dappressu; cu tantu d'occhi apierti. Scuontra un ciumi d'uogghiu: — « E comu fazzu? ora la vièstia mi spirisci! » Pigghia la rètina di la vièstia e si l'attacca a lu cintu; e si misi a manciari pani e uogghiu. La vièstia tirava, e iddu: — « Finissi lu pani, mi nni vinirria. » Spiddennu lu pani, Vicienzu si metti a caminari cu la vièstia: caminannu caminannu scuontra 'na massaria di vistiuola, ca l'ierva era luonga luonga e assai, e li vistiuola eranu magri ca mancu putìanu stari a l'addritta. Vicienzu jera alluccutu a vìdiri l'ierva accussì luonga e li vistiuola accussì magri; caminannu caminannu scuontra 'n'àutra massaria; e vidi ca l'ierva jera sicca e spana spana, e li vistiuola gruossi gruossi ca nun pari vieru. Dici 'nta iddu: — « Taliati! Ddà ca l'ierva jera luonga, li vistiuola eranu magri; e ccà ca l'ierva mancu si vidi, li vistiuola su' accussì gruossi.» E la vièstia caminava sempri, e Vicienzu cu idda. Camina camina, e scuon-

[1] La narratrice voleva dire si *cunnuna*, si condona, verbo che non è molto comune.

tra 'na truoja tutta cu la cuda virticchia virticchia [1]; e si nni fici maravigghia ch'avía sta suorti di cuda. Cchiù agghiriddà scuntrau 'na brîvatura e cc'era 'na buffa [2] chi java assicutannu 'na muddica di pani, e 'un la putía arrivari. Vicienzu sicutau a caminari e junciu nn'ôn purtuni. La viėstia detti 'na tistata 'nta stu purtuni, e lu purtuni si grapíu e accumparisci 'na biedda Signura, ca dici ca era la Madonna. Comu idda vitti a stu picciottu cci dici: — « E tu ccà chi vinisti a fari? » Dici Vicienzu:— « Sta viėstia veni sempri nni lu mė patruni a pigghiarisi un'unza di pani; e lu mė patruni 'un ha pututu sapiri mai stu pani unni lu puorta. » — « Sì, trasi, cci dici dda Signura, ca ora ti fazzu vìdiri unni lu puorta.» E la Signura si metti a chiamari a tutti l'Armi di lu Prïatuoriu: — « Figghi miei, viniti ccà! » Scinninu dd'armi, e cui un guranu, e cui un bajuoccu, cui cincu grana [3]: ddu pani finíu 'nt'ôn mumientu. Quannu spiddíu lu pani la Signura cci dissi a Vicienzu: — « Ora tu nienti ha' vistu pi strata? » — « Sissignura: la prima jurnata chi mi mannò lu patruni pi vìdiri la viėstia unni java, vitti un ciumi di latti. » Rispunni la Signura: — « Figghiu mieu, chissu è lu latti chi dietti a mė Figghiu. » — « La secunna jurnata vitti un ciumi di vinu.» — « Chissu, dici la Signura, è lu vinu unni si cunsagrò mė Figghiu. » — « Lu terzu juornu vitti un ciumi d'uogghiu. » — « E chissu, dici la Signura, è l'uogghiu chi m'adımanu a mia e a mė Figghiu. — E chi àutru vidisti a lu

[1] Con la coda a nodi grossi, (quasi con tanti fusaiuoli per lo mezzo).
[2] *Buffa*, rospo.
[3] E a chi (ne diede, un grano, a chi un baiocco, a chi cinque grani.

terzu juornu? » — « Vitti, arrispunni Vicienzu, 'na massaria di vistiuola, ierva cci nn'era assai assai, e iddi jèranu magri magri; e puoi vitti 'n'âtra massaria, ca l'ierva mancu si vidía, e li vistiuola jeranu beddi grassi.» — « Chissi, figghiu mieu, sunnu li ricchi, ca stannu 'mmienzu lu bieni, e quantu si mancianu mancianu nun cci fa ùttili [1]; e chiddi chi vidisti grassi, e nun hannu ierva di manciari, sunnu li puòviri, ca mè Figghiu li mantieni e iddi 'ngrassanu.—E ch'âtru vidisti? » — « Vitti 'na truoia cu la cuda virticchia virticchia. » — « Chissi, figghiu mieu, sunnu chiddi chi dicinu lu Rusariu e nun l'apprisientanu nè a mia, nè a mè Figghiu; e mè Figghiu nni fa virticchia.» — « Vitti puru 'na brîvatura cu 'na buffa ch'assicutava 'na muddica di pani, e 'un la putía arrivari mai. » Dici: — « Chissu è ca un puviriddu addimannò tantìcchia di pani a una, e idda cci detti 'na botta 'nta la manu e cci la fici càdiri; e uora è cunnannatu dduocu, chi va assicutannu 'na muddichiedda di pani. — E chi àutru vidisti, figghiu mieu? » — « Nienti, Signura. » — « Allura veni ccà cu mia, ca ti fazzu vìdiri jeu 'n'àutra cuosa. » Lu pigghia pi la manu e lu porta 'nta lu 'Nfiernu. Chiddu, mischinu, comu 'ntisi lu scrùsciu di li catini e si vitti 'nta lu scuru, stava muriennu, e vuosi nièsciri. — « Lu vidi, cci dici la Signura: chiddi chi chiancinu e stannu 'nta sti catini, e 'nta stu scuru, su' chiddi chi stannu 'n piccatu murtali. Camina ora ca ti puortu 'nta lu Prïatuòriu. » Si lu pigghia pi la manu, e si lu puorta 'nta lu Prïatuòriu; ddà nun sintía nienti, ma cc'iera un scuru ca 'un si vidía nienti. Lu Vicienzu vosi

[1] *Uttili* o *uttìbuli*, proficuo, salutare.

nièsciri, ca si sintía accupatu.— « Uora, cci dissi la Signura, ti puortu a la Crèsia di li Patri Santi. Lu vidi, figghiu mieu? chista è la Crèsia di li Patri Santi, ca prima era china e uora è vacanti. — Camina, ca ti puortu a lu Limmu. — Li vidi sti picciriddi? chisti su' chiddi chi muòrsiru senza battisimu.» La Signura cci vulía fari avvìdiri lu Paraddisu, ma iddu si cunfunníu; e la Signura lu fici affacciari di 'na finiestra. — « Lu vidi, dici, ddu gran palazzu? ddà cci sunnu tri sieggi: una pri tia, una pi lu tò patruni, e una pi la tò patruna. » E ddoppu chistu lu purtau davanti lu purtuni. Ddà la vièstia nun cc'era cchiù. — « E ora, dici Vicienzu, comu fazzu a'ggirarimìnni?.... Basta, pigghiu li pidati di la vièstia e mi nn'aggìru a la casa. » Rispunni la Signura:— « Chiùjti l'uocchi ! » Vicienzu chiuj l'uocchi, e si truova darreri la porta di lu sò patruni. Comu trasi cci cuntau tuttu lu passatu a lu patruni e a la patruna. Comu finisci di cuntàricci lu tuttu, 'mpassulieru tutti tri [1], e si nni jeru 'n Paraddisu.

Iddi arristaru filici e cuntienti
E nuàutri siemu ccà comu li pizzienti.

Capaci [2].

VARIANTI E RISCONTRI.

Una lezione palermitana esce col titolo *Lu furnaru*; una di Ficarazzi, e molto bella, *Lu cuntu di l'Armi Santi*; nella quale il fornaio è, come la moglie, divoto delle Anime Sante; in Borgetto ed all' Etna, *Secula Seculoru*. Un'altra è in GONZENBACH, n. 88 , *Die Geschichte vom Spadònia* (La novella di Spadonia). Questa novella non ha riscontri fuori Sicilia.

[1] *'Mpassuliri*, v. intr., diventar come uva passa, morire.
[2] Raccontato da Angela Smiraglia

CXII.

Lu Puvireddu.

A un puvireddu chi caminava a stu munnu munnu, cci vinni 'n testa di fari la via di lu Paradisu, e dissi: — « Iu haju a caminari tantu fina a quannu arrivu 'n Paradisu: ora vaju n'un Parrinu, mi vaju a cunfessu, e poi nun mi ni vaju siddu primu nun mi 'nsigna la via di lu Paradisu. » Si nni iju 'nta 'na Chiesa, e vitti un Parrinu, e lu chiamau. Lu parrinu ci iju e cci dissi: — « Chi vôi? » — « Iu mi vogghiu cunfissari » rispusi lu puvireddu. — « Sì, cunfèssati; camina; » cci dissi chiddu. Si ni jeru, e lu Parrinu s'assittau e ci dissi di farisi primu di tuttu la Santa Cruci; iddu si fici la Cruci, e poi ci dissi: — « Patri, iu nun vinni pi cunfissarimi! » — « 'Nca allura pricchì vinisti? Nun mi chiamasti tu a mia? » rispusi lu Patri. — « Iu vinni, iddu ci dissi, pi farimi 'nsignari la via di lu Paradisu. » Lu Cunfissuri a sta cosa lu misi a taliari, e ci dissi: — « La via di lu Paradisu, figghiu, è la cunfissioni: iu nun ti lu dicu ca ti vogghiu cunfissari? » Iddu, lu puvireddu, ci dissi arreri: — « Iu nun vinni pri cunfissarimi, ma vogghiu cchiù tostu 'mparata la via di lu Paradisu. » — « 'Nsumma, pricchì vinisti tu stamatina pri fàrimi nèsciri pazzu! Iu mi ni vaju e ti lassu allura! » — « Nonsi', rispusi lu poviru, iu nun ni lu fazzu jiri si primu nun mi 'nsigna la via di lu Paradisu. » Lu Preti, nun si lu putennu livari di 'n coddu, ci dissi: —

« Allura, mentri chi tu ci vôi jiri ora propria accussì a pedi, senti ch'a' a fari: ci sunnu dui vii, una larga e 'n'àutra stritta; tu ha' a caminari ni la via stritta, ma chista via sai com'è? ca tu nun pôi sghimmari di nenti, ed ha' a caminari pedi cu pedi sempri 'ncustunati [1]: ma nun fari ca ti allarghi li pedi, e ti ni vai ni la via larga, pirchì vasinnò trovi lu 'Nfernu! » Lu puvireddu si licinziau, e chinu di rispettu e di cuntintizza si ni iju. Comu arrivau a la casa, pigghiau la sacchina, e ci misi quatturrana di pani, e un cartùcciu di vinu e si ni iju. Comu si misi a caminari, sintènnusi fraccu, si mangiau ddu pani e si vippi lu vinu e sicutava a caminari sempri senza sghimmari li pedi di lu violu strittu strittu. Arrivatu chi fu 'nta un paisi, sintiu musica e banna e cantu, e si prïau tuttu. Iddu si cridía ca già avía truvatu lu Paradisu, e tuttu cuntenti di avìricci arrivatu, vitti quantu ci vulía picca a truvari la via pi unni si va a lu Paradisu. Trasíu ni la Chiesa, unni si facía la festa di lu Crucifissu, e si iju a'ddinucchiari ni la pidàna di l'artàru pri aduràrisi a lu Signuri. Comu poi spiddíu la festa si ni jeru tutti li genti, e iddu arristau ddà sulu. Poi iju lu Fratellu pri chiùjri la Chiesa, e vitti a iddu addinucchiatu e ci dissi: — « 'Nca vui chi faciti ccà? Nun lu viditi ca la festa finíu? ora pari chi fussi di giustu di jirivìnni. » — « Oh, rispusi lu poviru, a mia mi faciti ridiri cu lu diri chissu: iu haju fattu tanta via apposta pri truvari lu Paradisu, e ora vui mi ni vuliti mannari? » — « Ma iu, ri-

[1] *Ca tu nun pôi sghimmari* ecc. Tu non puoi deviare per nulla, e devi camminare coi piedi sempre uniti e alla pari (*'ncustunati*).

spusi lu Fratellu, haju l'ordini di chiùjri lu Cummentu pirchì li monaci hannu a mangiari. » — « Iu nun vogghiu nenti: nun è ca vogghiu a mangiari di vassía: a mia mi basta sulu e sugnu cuntenti ora ca truvai lu Paradisu. » — « 'Nca allura, rispusi lu Fratellu, ora ci lu vaju a dicu a lu Guardianu, ca nun vi ni vuliti jiri! » E chiddu sicutava a fari orazioni. Lu Fratellu lu iju a diri a lu Guardianu, e lu Guardianu ci dissi di lassallu stari. Quannu fu ura di mangiari, lu Guardianu cumannau a lu fratellu di purtàrici a lu puvireddu un piattu di cosa, e chiddu ci lu iju a purtari, dicennuci di mangiarisi dda minestra chi ci mannava lu Guardianu. Iddu: — « Iu nun haju bisognu di nenti; » si vutau e vitti ca la sacchina chi avía ddà a l'agnuni chi primu era vacanti, a ddu mumentu si truvau china china di pani càvudu, chi facía un oduri di Paradisu, pirchì ci l'avía fattu calari lu Signuri. Lu fratellu ci rispusi: — « Iu nun ci lu ritornu a lu Guardianu, vasinnò s'affenni, e mi fa qualchi malu sgarbu. » — « 'Nca allura, ci dissi lu poviru, pusàtilu supra l'artàru. » Lu fratellu lu pusau ddà e si ni iju fora mittènnusi a taliari di li 'ngagghi di la porta pi vìdiri chi facía. Quannu lu poviru si vitti sulu, e nun avía timuri di mêttrisi a cura nuddu di 'nsocchi facía iddu, si misi a taliari occhi 'ntra occhi a lu Signuri e ci dicía: — « Signuri, cu' è chi vi misi 'n Cruci?... » E lu Signuri ci rispunníu: — « Li to' piccati!... » — « Ma cu' fu chi vi misi la crûna di spini 'n testa? » E lu Signuri ci rispunnía: — « Li to' piccati! » Iddu sicutannu a chiànciri dumannava ancora a lu Signuri cui ci avía misu li chiova, e la fascia ni lu menzu; e lu Signuri cci dicía sempri la stissa cosa. Vi-

dennu lu poviru ca lu Signuri ci dicía sempri lu stissu, a chiantu forti ci prumisi ca avennu iddu ora truvatu lu Paradisu, a pedi soi prumittía di nun piccari cchiù mai! — « Iu piccati nu' ni fazzu cchiù » ci dicía. Lu fratellu pirò si sintía tutti cosi di la porta e ristava maravigghiatu di stu fattu curiusu. Lu poviru ci dissi a lu Signuri : — « Ora ca vi haju promissu di nun fari piccati, Vui aviti a scìnniri a mangiàrivi stu piattu di minestra 'nsèmmula cu mia. » Lu Signuri ci detti piaciri : scinníu, si assittau e si misi a mangiari cu lu puvireddu. Lu puvireddu niscíu lu pani e lu vinu chi lu Signuri ci avía fattu calari. Doppu poi chi fineru di mangiari, lu Signuri ci dissi : — « Senti, siddu tu ti ni vôi viniri 'n Paradisu 'nsèmmula cu mia, tu ha' a fari stu cumannu chi ti dugnu iu: Ci ha' a diri a chisti monaci ca iddi su' tutti dannati, e si ni hannu a jiri tutti a lu 'Nfernu, pirchì hannu arrubbatu lu sangu di li poviri: iu tannu pirdugnu a iddi, quannu pìgghianu tutta la roba di lu Cummentu, e la dùnanu a li poviri: tannu iu li pirdugnu!... Siddu iddi lu fannu, senti chi aviti a fari: tu ha' a vèniri cu tutti iddi ccà; tu accumenzi a cunfissàriti cu mia stissu, e poi iu cunfessu a tutti iddi, e vi fazzu a tutti la cumunioni; a la finuta di fàrisi la cumunioni, ad unu, ad unu, vuàtri muriti tutti, e vi ni jiti ni la gloria di lu santu Paradisu.» Lu fratellu, chi era ancora darreri la porta, a stu discursu arristau 'mpatiddutu; e lu iju a cuntari a lu Guardianu; lu Guardianu a la prima e secunna vota nun ci vulia cridiri, ma quannu ci cuntau ca lu Signuri scinníu tri voti, e ultimamenti mangiau cu chiddu, allura ci critti, e ci dissi a lu fratellu: — « Fa acchianari ccà ad iddu quantu armènu la

sentu bona e mi ni pirsuadu. » Lu fratellu, ca era un buonomu, ci iju a chiamari subitu a lu puvireddu, lu quali obbidennu a lu cumannu di lu Signuri, ci iju. Lu Guardianu, comu lu vitti, ci dissi: — « Chi è chi mi cunta lu fratellu? chi successi? iu nun ci criju si nun lu sentu di vui. »

— « 'Nca, Signuri, chi havi ad essiri? iu nun sàcciu àutru ca siti tutti dannati, e lu Signuri mi dissi ca siddu nun dati tuttu a li poviri, vi ni jiti a lu 'Nfernu! » — « Mai, rispusi lu Guardianu, nuàtri a lu 'Nfernu nun ci vulemu jiri; ni cuntintamu dari tuttu a li poviri, basta chi jamu tutti 'n Paradisu! ora fazzu sunari la chiamata, e fazzu vèniri a tutti li poviri ni la Chiesa. » Sunau la chiamata e spartèru tutti cosi a li poviri, lassannu anchi li stabili pi legatu perpetuu a tutti li puvireddi.

Doppu d'aviri spinnutu tutti cosi, lu puvireddu vitti ca lu Signuri era ni lu cunfissiunàriu chi aspittava. Pigghiau iddu e ci iju lu primu. Si cunfissau lu puvireddu primu e poi lu Guardianu e li monaci, e tutti àppiru l'assuluzioni.

A la finuta iddi si ficiru l'apparicchiu, e lu Signuri poi ci nisciu a tutti la cumunioni. Comu ci facia la cumunioni ad unu ad unu, spiravanu e si ni jèvanu 'n Paradisu. Lu Signuri, a la finuta di la funzioni spiriu e si ni iju. Tutti li genti chi fòru ni la Chiesa, ed anchi chiddi chi sìnteru cuntari lu fattu, si cummirteru tutti, e mureru 'n grazia di Diu.

Polizzi-Generosa [1].

[1] Raccolto dal sig. Vincenzo Gialongo.

VARIANTI E RISCONTRI.

Se ne trova una versione quasi eguale nelle *Sicilianische Märchen*, num. 86: *Von dem frommen Kinde* (Il fanciullo devoto), e un'altra nelle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER, n. I: *Der Herrgott vom Bäuchlein (El Sioredio dalla panzotta)*. Si potrebbe anche leggere la nov. 47 della GONZENBACH: *Von dem frommen Jüngling, der nach Rom ging.* (Il giovane devoto che andò a Roma).

CXIII.

Lu santu Rimitu.

Si cunta e s'arriccunta un billissimu cuntu.

Cc'era 'na vota un rimitu 'nta un vuoscu, chi si nni java all'acqua. 'Na jurnata chi vinía di l'acqua, cci cumparíu un Principi e stu Principi era dimuoniu. La sira scurà' ddà. Trasennu cci dissi: — « Oh! rimitu, stasira dùnami alluoggiu » (ma lu Signuri nun cci l'ammuntuà', ca si l'ammuntuava, spiría lu diavulu) [1]. Dici lu rimitu: — « Io 'un haju unni arrisittàrivi; ma puru trasìti; nni strinciemu [2], e finisci. »

La sira lu Principi niscì' tanti cosi di manciari: pani, ricotta, cuosti; ma lu rimitu 'un ni vosi accittari, ca lu sò gibu era erba ed acqua.

Lu 'nnumani lu Principi cci lassà' lu cavaddu, li vièrtuli, e 'nzo chi cc'era ddà, e partíu, cu la càlunnia ch'avía a stari tri jorna. — « Viditi ca io partu; (dici), a li tri jorna io mi vegnu a pigliu tutti cosi. » E parti. — 'N passannu li tri jorna, lu cavaddu hinía: *hi hi hin!* [3] Lu ri-

[1] Non è senza ragione quest'osservazione della narratrice; perchè nelle novelle non si avvicina mai a un eremita senza salutarlo: *Viva Gesù e Maria*, ovvero: *Doràzia*, ecc. altrimenti l'eremita dice: *Ti scunciuru pi parti di Diu* ecc.

[2] Io non ho ove farvi coricare; ma pure entrate; ci stringeremo (lo spazio del letto per capirvi tutti e due).

[3] *Hiníari*, nitrire

mitu dici: — « Oh! poviru cavaddu! tri jorna, e stu Principi nun veni, e lu poviru cavaddu mori di pitittu!... » Nesci, e vidi chi cosa cc'era 'nta li vièrtuli. Comu arriscidi' li vièrtuli [1], truvà' priparati cappeddu, àbbiti, rasòlu, specchiu, sapuni, cammisi, sina a li scarpi lustri; e dinari 'n quantità. Comu vidi sti 'mbrogli, piglia lu spècchiu e si taliò:— « Ah! chi sugnu làidu bruttu cu sta varva! » Piglia lu rasolu, e si leva la varva, si vesti di dd'àbbiti, accravacca, e si nni ij'. — « Zittu, cavadduzzu, ca ora lu primu paisi chi jamu, ti dugnu a manciari, a biviri e tuttu. » Comu affacciò 'n punta di lu paisi di Vaddilonga, vicinu la *Madonna di li piccaturi* [2], lu cavaddu si misi a hiniari: *hi hi hin!* cuntenti ca già la cosa cci java bona; pirchì chiddu cavaddu era n'àutru diavulu.

Comu junci vicinu a la Madonna, lu lucanneri ca lu 'ntisi hiniari affacciau: — « Oh chi Principi chi veni! Muglieri mia, chi Principi chi stà vinennu! » Lu Principi, — ca lu rimitu paría un Principi — junci, e scravacca. — « Prestu, dati adènzia a stu cavaddu! Dàticci viersu, ca l'haju mortu di fami; abbivrâtilu! » [3] Piglia cincu piezzi, e cci li detti a lu lucanneri pi cuvirnari a lu cavallu. — « Chi cc'è di manciari? » — « 'Nzo chi vuò', signuri [4]. » Manciò, e a lu cammareri chi lu sirvì' a tavula cci detti

[1] Nel frugare per le bisacce.

[2] È una chiesetta prima d'entrare nel comune di Vallelunga; e la narratrice, che non ha altre idee al di là dal suo piccolo mondo, ricorda quel che vede.

[3] Subito, badate a questo cavallo! Dategli da mangiare, che l'ho morto di fame; dategli da bere.

[4] Quel che ella vuole, signore.

du' pezzi di cumplimentu. La sira accinau, e po' si ij' a curcari. Lu lettu era cunzatu bonu, la biancaria la megliu chi cc'era. La notti, 'nversu sett'uri, calanu tutti li dimonii di lu 'Nfernu, e si lu purtaru cu tutti li tavuli, li trìspita, e 'nzo chi cc'era 'nta la càmmara, e la càmmara cci la lassaru bedda pulita.

Lassamu a iddu, ca è beddu pulitu a casa di lu diavulu, e pigliamu a lu lucanneri. Lu 'nnumani matinu lu lucanneri era maravigliatu ca lu Principi 'un si sdruvigliava. Era menzijornu, e nun chiamava. Stetti n'âtru pocu, e po' iju a gràpiri la porta; ma chi! truvà' la càmmara nìvura nìvura comu la pici; e si pirsuadì' ca ddu gran Principuni era lu virsèriu [1].

Cent'anni di rimitoriu, e 'nt'ôn mumentu a casa di diavulu!..

Vallelunga [2].

[1] *Virsèriu*, avversieri, il diavolo.
[2] Raccontata da Elisabetta Sanfratello.

CXIV.

Lu Tradimentu.

C'era 'na vota un Cappillanu chi si avía a diri la missa matinali, chi nui chiamamu chidda di lu *Patrinostru.* Lu sagristanu prontu si 'ncaminau videmma, e iju a sunari la Missa; grapíu la porta di la Chiesa, ed entrati chi fôru tutti dui, lu saristanu s'addunau ca c'era 'na picciridda agghiummarata 'nta un fadali e 'na mantillina [1], 'mmenzu la Chiesa. Lu sagristanu ni fici addunari a lu Cappillanu, lu quali appena finutu di dirisi la Missa ci dissi a lu sagristanu: — « Primu di jirininni pigghia ssa picciridda, e la vattiàmu. » La vattiau, e ci misi Maria: poi agghiummarata com'era si la purtau iddu propria, lu Cappillanu, dintra. Addùa 'na nurrizza e la fici addivari. 'Sennu poi granni, ni mannau la nurrizza e si tinni a la picciridda. Comu puoi fu fatta granni, e atta a pigghiari statu, la maritau cu lu figghiu di lu Re, lu quali, gratu, si lu misi puru 'n casa. Cu lu tempu essennu la giuvina gràvita, parturiu, e fici un bellu picciriddu.—Primittemu ora ca ni lu palazzu c'era 'na cappella, unni avía a diri la Missa lu Cappillanu. Fu ura di la Missa, e lu preti mannau a chiamari a la Riggina, pri dirici ca iddu era dispostu a diri la Missa. Idda ci mannau a diri ca vulía ancora tempu pirchì avía a situari lu picciriddu ni la naca. Lu Cappillanu a lu pizzud-

[1] *S'addunau* ecc. S'accorse che v'era una bambina ravvolta in un grembiale e in un mantellino (*Mantillina,* piccolo mantello di lana che sogliono portare in capo le nostre villanelle).

du ci mannau arreri, e idda ci dissi: — « Ora vegnu. » Scursa 'n'àutra menz'ura, e idda nun vinía, ci mannau pri la terza vota a lu cammareri, e idda si ci vutau cu malu sgarbu. Chiddu, lu cammareri, si la singau, e spaziu chi idda si ni iju all'àutra càmmara pri pripararisi a la Missa, iddu pigghiau un timpirinu di la sacchetta e tagghiau lu coddu a lu picciriddu di la naca. Comu poi la Riggina si ni iju di ddà ddà [1] a la Missa, doppu un pizzuddu stava cu 'ntisa di lu picciriddu e mannau a la cammarera pri addunarisinni. Comu poi la cammarera vitti ca lu picciriddu 'un chiancía, ed era misu ficcatu ni la naca, avvicinau e guardau, poi lu iju pi spingiri e lu truvau senza testa. Curríu subbitu pi la patruna, e spittaculusa ci rifiríu ca lu picciriddu era senza testa. Primittemu ora ca lu cammareri comu ammazzau lu picciriddu lu timpirinu lu misi ni la sacchetta di la vesta di casa di la patruna, chi avía pusatu supra la trabacca. Lu Re a stu spittaculu ordina di riscèdisi a tutti [2], pri vìdiri cui tinia lu cuteddu. La patruna 'nta ddu mentri si avía livatu chiancennu d'àbbitu bonu, e si avía misu li robi di casa, e pircui, passannu la riscessa [3] anchi pri la Riggina, cu summa surprisa si vitti ca lu timpirinu era ni la sacchetta di la Riggina; lu cuteddu era untatu di sangu friscu. Comu lu Re vitti sta cosa ci dissi: — « Pigghiati ora ora lu picciriddu mortu e vattinni pri sempri di lu miu palazzu! » La Riggina avogghia di squerennarisi [4], e diri ca nun ni sapía nenti, tutti ci gridaru a la cruci, e dissiru ca fu

[1] *Di dda ddà,* da là, trovandosi là.
[2] Il re ordinò che si frugassero tutte le persone presenti.
[3] *Riscessa* o *ricessa,* cerca, frugamento.
[4] La regina invano si scusava; per quanto si cercasse di scagionare.

idda stissa. Basta, siccomu lu Re facía fracassi, idda obbedienti si pigghiau a lu figghiu mortu, anchi la testa, e si ni iju. Comu idda si misi a caminari, doppu un pezzu si truvau 'nta un voscu. Caminannu ancora, pri via ci cumpariu 'na matrona, e ci spijau: — « Chi è chi hai? » — « Lu vidi chi haju? ci diceva chiancennu e facènnuci vidiri lu figghiu. Mi l'ammazzaru, e ni la mè casa tutti dicinu ca fu iu! » — « Zittu, rispusi dda donna, nun aviri paura: Diu, chi ajuta a li giusti, ci farà vìdiri la tua 'nnuccenza. » Basta, la matrona, ca era la Bedda Matri, osservau beni a lu picciriddu, e doppu di avillu osservatu, lu tuccau cu lu jiditu e ci 'ngumau [1] la testa a lu bustu, lassànnuci 'na riga chi paría 'na zagariddina [2] pri quantu almenu si putía vìdiri ca la testa era 'ngumatizza. Poi ci dissi: — « Nun lu vidi ca dormi?... Chi vai dicennu?... Lu tò picciriddu è sanu. Spingilu, e vidi! » Lu spingíu, e vitti cu lu fattu ca lu sò picciriddu era sanu e ridía. Poi ci dissi la Bedda Matri: — « Scinnilu 'n terra, e vidi si camina. » Comu la matri lu pusau, lu picciriddu si misi a caminari e jucari. — Ora lassamu a chisti e pigghiamu a lu Re, chi pi la pena di lu picciriddu e di la mugghieri stava murennu. L'amici soi si lu purtavanu a caccia, e la Bedda Matri li fici jiri appuntu 'nta ddu lucali unni era la mugghieri e lu picciriddu. Pirò la Bedda Matri, a la mugghieri la fici ammucciari facennusi dari li so' robbi pri cumparìrici idda. La Madonna si stracangiau la facci e si la fici propriu comu sò mugghieri. Arrivati chi fôru chiddi, la taliaru, e a lu Re ci parsi sò mugghieri: ci avvicina-

[1] E le riattaccò, le appiccicò. (*'Ngummari*, appiccicare con gomma).
[2] *Zagaredda*, nastro, fettuccia.

ru e ci dissiru:— «Ccà è la Signura?» — «Ccà sugnu.» — «E stu picciriddu?» — «Oh, pi stu picciriddu a lor Signuri primu ci haju a fari 'na pridichicedda [1].» A lu cammareri lu discursu nun ci avía a piàciri, e dici: — «E chi? nun ni avemu mai 'ntisu predichi?» La Madonna, vidennu chistu, dissi a lu picciriddu: — «A tia, va subbitu, e cerca di chisti cui è tò patri!» L' addevu curríu, e si iju a'bbrazzari a sò patri. Poi la Madonna ci dissi:— «Ora va, dici ora cui t'ammazzau?» — «A mia mi ammazzau chistu!» (facennu signali a lu cammareri) — «Dunca, rispusi la Madonna vistuta di strània, dunca viditi comu triunfa la 'nnuccenza! Tò mugghieri ni è 'nnuccenti, ed iu 'ngumai la testa a lu picciriddu pri fàriti vìdiri l'onniputenza di Diu.» La Bedda Matri allura, fattu signu a la mùgghieri di nèsciri, li fici pacificari, ma pirò ci rigurdau di dari un castigu a lu cammareri, e di cchiù ci fici 'na forti riprinnizioni. Lu cammareri appi la pena di essiri mannatu di la casa; e lu Re e la Riggina, mentri chi guardavanu pri vìdiri unni era dda donna strània, nun la vittiru cchiù; e ammirati di lu gran fattu, si ni jeru cuntenti, e s'amaru pi finu a quantu camparu.

Polizzi-Generosa [2].

VARIANTI E RISCONTRI

Notisi che in altre versioni questa novella è tutt'altro che religiosa, perchè il miracolo si converte in un fatto per arte soprannaturale di fate ecc.

Il fatto del coltello, stato nascosto ecc., somiglia a quello di un cucchiaio stato nascosto e creduto rubato ecc. nel *Cu' la fa l'aspetta* di Casteltermini.

[1] Una predichina.

[2] Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

CXV.

Lu S. Giusippuzzu.

C' eranu tri soru chi filavanu tutti tri. La cchiù nica cu lu tantu filari fici un purtusu ni lu sulàru [1], e poi pri la curiusità si calau, e vitti di (*da*) lu pirtusu soccu cc'era ni lu sulàru. Vitti ca cc'era un tavulinu chinu di dinari. Idda, comu vitti li dinari, ci dissi a li so' soru: — « Attaccatimi pri una corda, ca iu pigghiu li dinari. » L' attaccaru pri lu menzu e la calaru. Idda pigghiau 'na fadalata di dinari e ci dissi a li so' soru: — « Ora tiratimi. » Iddi la tiraru, e poi cu ddi dinari ficiru la festa, accattànnusi tanti cosi di mangiari. Poi ci spidderu, e ci dissi a li so' soru lu stissu: di calalla ddà, e pigghiari dinari arreri. La calaru e si pigghiau li dinari arreri. Poi vìnniru li latri chi eranu li patruni di la casa e di li grana, ed eranu setti. Truvaru smossi li dinari, e si misiru a fari: — « Tradimentu!.. tradimentu!.. » La prima vota pirò nun si ni avìanu addunatu, pricchì cridìanu chi ni lu cuntalli, ad iddi cci avía sgarratu l'occhiu; ma la secunna vota si mìsiru a fari casa di diavulu. — « Va beni, dissiru li latri 'n cunciliu, di ora 'nnanti sei nèscinu, ed unu resta. » Comu a chiddi pirò ci fineru li dinari; l'unicu pinseri chi avevanu era di fari scìnniri a la soru a pigghialli arreri. La calaru, e chidda, secunnu lu solitu, si pigghiau li dinari. Mentri chi si li pigghiava, nesci lu latru

[1] *Sulàru*, solaio.

di 'mmenzu 'na vutti e ci dissi: — « Ora ccà mi si'?!.. E tu si' chidda chi t'ha' pigghiatu tutti li dinari?.. Ora camina cu nui! » Li so' soru comu vìttiru ca idda cchiù nun ci dava cuntu, la lassaru stari ni lu suttirraniu, lassànnuci jiri la corda, pricchì si cridìanu ca la dimura era pri purtari dinari assai.

Li latri chi vìnniru si juncèru cu l'àutru e a idda si la purtaru 'n campagna; poi l'attaccaru 'ntra 'na celsa, e iddi jeru a fari ligna pri vùgghila [1]. Idda, la giuvina, nun facía àutru chi diri: — « Ajutu, Cristiani, dàtimi ajutu!.. » 'Ntra ssu stanti si truvau a passari un vicchiareddu cu lu sceccu, chi purtava dui casciteddi [2]. Idda, comu vitti passari a chiddu, gridava: — « Ajutu, ajutu! » Pigghiau lu vicchiareddu e ci sdillassau la corda cu lu timpirineddu [3]. 'Ntra li casci c'era cuttuni, e lu vecchiu piatusu, vulennula libirari di la morti, la misi ddà, dintra 'na càscia, e ci dissi: — « Si li latri assicutanu a mia e curpìanu cu li cutedda li casci, tu nun n'hai a parrari! Sulu ha' a fari chi quannu iddi 'nfilanu la sciabula, o cosa, tu ci la stuj beni cu lu cuttuni; ma nun ci l'hai a fari viniri 'nsanguniata, vasinnò ammazzanu a tia, e a mia vidèmmi! » 'Ntra stu frattempu vèninu li latri, e vìdinu ca chidda nun c'era cchiù. Si misiru a diri fra iddi: — « Cui si la pigghiau?... Forsi appi ad essiri lu vicchiareddu! » E subitu chiamaru lu vicchiareddu dicennu: — « A tia, vicchiettu, aspetta, aspetta! » Lu vicchiareddu aspittau, e

[1] *Pri vùgghila*, in Pal. *pi vugghilla*, per bollirla.
[2] Due cassettine.
[3] Il vecchietto rilasciò la fune (tagliandola) col temperino.

chiddi ci curpiaru la càscia. La giuvina di ddà dintra ci l'asciuttava cu lu cuttuni. Iddi comu vìttiru ca la sciabula ci vinía 'sciutta, e lu vecchiu nun ni sapia nenti, lu lassaru jiri. Comu lu Vecchiu arrivau vicinu lu paisi, pusau lu vastuni e scarricau li casci. Lu vastuni comu lu pusau ciuríu, e si vitti affacciari unni pusau lu vastuni, un gran palazzu.

Lu vecchiu niscíu a chidda di li casci, e ci dissi : — « Vidi ca iu sugnu S. Giuseppi ! Nun ti scurdari di dirimi lu patrinostru; vasinnò, si tu ti scordi a mia, iu mi scordu a tia, e ti fazzu assaltari arreri di li latri ! Per cui, pensa beni ! » — « Iu nun mi lu scordu, dissi la giuvina, di dìrici lu patrinostru ! » Ddà 'n facci lu palazzu chi fici affacciari San Giuseppi, cc'era lu palazzu di lu Re. Comu agghiurnau, la famigghia riali iju pri affacciari; dissiru 'ntra iddi: — « E cui lu fabbricau stu palazzu 'n tempu 'na nuttata ? Forsi lu fabbricaru li spirdi? o su' l' occhi nostri ? Ccà, pi certu, misteriu cc'è ! » La famigghia Riali pirò nun facía àutru chi stricarisi l'occhi, cridènnusi di ancora essiri cu lu sonnu durmienti. Poi di ddu palazzu affaccia 'na Signurina, e 'na cammarera. Chiddi la misiru a taliari tutti; e a lu Re ci piacíu assai lu quatriceddu [1]. Pinsau lu Re tiniri 'na bona festa pri fari viniri lu piaciri a la signurina di jìrici ! Accussì fui. Idda si vistíu pulitissima e ci iju mascarata. Comu pirò la cchiù megghiu vistuta era idda, ci ficiru largu tutti, dicennu: — « Veni 'na Signurina. — Dàticci lu passu! — Facìtici largu. » Idda stetti un bonu pezzu e poi si ni iju.

[1] Al re piacque molto il quadro (questa figura di ragazza).

Lu Re avvisau a tutti pirò pri vìdiri chista Signura dunni jia; ma nun fu possibili di putìrila vìdiri. 'Nsumma tinennu fistinu pri tri siri, nun fu possibili putilla vìdiri unni si ficcava. Iddu, lu Re, comu la vitti lu dumani affacciata, ci mannau pri partitu. Idda ci dissi sì! Subbitu si spidderu li capituli e si spusaru. Ficiru un larghissimu trattamentu. La sira quannu già si aviànu a jiri a curcari, si scurdau la Signurina di diri lu patrinostru a San Giuseppi. San Giuseppi pirò la fici assaltari di li latri, li quali primu di jirici, ci mannaru 'na vecchia pri mettiri un pizzinu sutta lu chiumazzu di lu Re mentri chi durmía. Li latri poi assaltaru la Rigginedda; e ci dissiru: — « Sùsiti! » La ficiru sùsiri di lu lettu e ci ficiru pigghiari 'na quadàra; e la Rigginedda la iju a pigghiari. Ci dissiru poi di pigghiari li ligna, e l'acqua; e idda li iju a pigghiari. La Riggina pirò ogni viaggiu chi facía, jia a stuzzicari a lu Re pri farlu sdruvigghiari, e lu Re nun sintía nenti, pirchì avia ddu pizzinu sutta lu capizzu. Idda iju ni li latri ciancennu e ci dissi: — « Ora chi vuliti cchiù ? » Iddi ci dissiru ca vulíanu li fòrfici pri tagghiàrici li capiddi. Idda arrabbiata si ni iju 'nta 'na cammaredda e si addinucchiau dicennu un patrinostru a San Giuseppi. San Giuseppi, mossu a li prighieri di chidda, e vidènnula 'nta 'na tinta circustanza, scinníu e ci dissi: — « Spògghiati, e dùnami ssi vesti toi!... Tu già ti scurdasti a mia, ed iu mi scurdai a tia! Lu patrinostru nun mi l'hai dittu cchiù! Ora iu ti fici assaltari di li latri! » San Giuseppi si vistíu di li vesti di chidda, e si trasfurmau com'era chidda. Poi S. Giuseppi ci dissi a li latri:—« Lor Signuri chi vonnu li fòrfici? Ecculi! tagghiatimi li capiddi. » Ci tagghiaru li capiddi; e comu poi vugghía la quadàra, San

Giuseppi ci dissi: — « Sàcciu ca vuiàutri Signuri mi aviti a calari ni la quadàra.. Ma prima di ssa cosa, iu vogghiu fatta 'na grazia, ed è chi tutti setti aviti a dari un ciusciùni a lu fuocu. » Iddi si calaru pri dari lu ciusciùni a lu focu, e San Giuseppi fici vutari la quadàra cu l'acqua vugghienti, li squadau a tutti. Li latri arristaru morti ddà. San Giuseppi poi iju ni la cammaredda di la Riggina, e ci ristituìju li robi dicennu: — « Vidi ca li latri su' tutti morti, pirchì iu ci fici vutari la quadàra, e mureru. Vidi ca sutta lu capizzu di lu Re, c'è un pizzinu; ora ci lu va' a levi! Vidi ca cui ci purtau lu pizzinu fu 'na vecchia. Tu la chiami, ca iu ti la 'nsignu, e tutti ssi morti li farai carrïari d'idda. L'urtimu mortu pirò ci lu cusi cu idda, quantu almenu si allavanca puru la vecchia cu lu mortu! » San Giuseppi poi si ni iju, e ci lassau dittu a la Riggina: — « Nun mi scurdari, vasinnò iu mi scordu arreri a tia. » — « Iu nun mi scurdirò mai a Vui, pirchì v'haju tantu obbligu pri li beneficii ch'haju ricivutu! » E già si licinziaru. La Riggina subbitu iju a livari lu pizzinu di lu capizzu di lu Re; e chiddu, stunatu e surprisu, si sdruvigghiau. Idda poi ci cuntau lu fattu, e iddu arristau assai ammiratu di San Giuseppi, e l'ebbiru sempri protetturi, avvucatu e patruni!

Polizzi-Generosa.

VARIANTI E RISCONTRI

Il fondo di questa novella è tutto nella nostra XXII, ma io vo' pubblicare anche questa per offrire un esempio del come una fiaba, dirò così, profana acquisti natura e scopo religioso e devoto.

In principio ha molto della XLII; l'incontro del ladro e della ragazza è nella XXIII.

CXVI.

S. Micheli Arcangilu e un sò divotu.

Si raccunta chi cc'era un maritu nna mugghieri chi avíanu un figghiu picciriddu, ed eranu divoti assai di San Micheli Arcangilu, e sempri ogn'annu cci facìanu la festa. 'Ntra stu tempu muríu lu patri, e la mugghieri quannu chi vinía la festa di San Micheli Arcangilu, di chiddu chi putía, cci facía. Poi vinni un tempu chi nun avía cchiù chi pigghiari pri fari sta festa a San Micheli Arcangilu; stava avvicinannu la festa e pinsau di giustu, dici: — « Ora vaju nni lu Re, cci vaju a vinnu a mè figghiu e fazzu la festa. » Iju nni lu Re e cci dissi: — « Voli accattari stu picciriddu? macari pri dudici tarì; chiddu chi mi duna, basta chi fazzu la festa a San Micheli Arcangilu. » Pigghia lu Re e cci detti cent' unzi; e idda lassau lu figghiu e si nni iju. Lu Re avía 'na figghia nicaredda, e si mìsiru a jucari tuttidui, e la figghia di lu Re avía un pumu d'oru e tuttidui arruzzulavanu stu pumu. Lassamu jiri a chisti chi jucavanu, e pigghiamu a chidda chi iju a fari la festa a San Micheli Arcangilu. Intantu lu Re dicía: — « 'Unquà chidda si vinni a vìnniri a sò figghiu pri fari la festa a San Micheli Arcangilu, e jeu, chi pozzu, nun cci fazzu nenti. » Subbitu chiamau 'na pocu di mastri e fici fari 'na cappella dintra, accattau 'na statua di San Micheli Arcangilu, e cci fici la festa; comu cci fici la festa, cci misi lu velu davanti la statua, e nun si cci vutau cchiù.

Pigghiamu a li du' picciriddi chi jianu criscennu jornu pri jornu. Lu picciriddu, chi si chiamava Pippinu, era fattu beddu grannuzzu, e li Cunsigghieri di lu Re dicianu: — « Maistà, chi fa? nenti fa cu chistu; chi cci havi forsi a dari a chissu a sò figghia?» Dici:— « 'Unquà ch'hê fari? lu pozzu mannari? » Dici: — « Lu manna a fari mircanzia; cci fa dari lu cchiù tintu bastimentu, e lu portanu a mezzu mari e lu lassanu jiri; e accussì iddu s'annega. » A lu Re cci piacíu chistu, e cci dissi: — « Pippinu, ha' a jiri a fari 'na mircanzia. Pensa; hai tri jorna di tempu di 'nzoccu ha' a carricari lu bastimentu. » Lu picciottu, la sira, ogni notti a pinsari 'nzoccu avía a carricari, e 'ntra du' siri nun potti pinsari nenti. L'ultima sira pensa pensa, e si misi a chiamari a San Micheli Arcangilu. Cci cumparíu San Micheli Arcangilu e cci dissi: — « Nun ti scuraggiri; dicci a lu Re ca ti càrrica un bastimentu di sali. » Lu 'nnumani Peppi si susíu tuttu cuntenti; e lu Re ci dissi: — « Pippinu, chi ha' pinsatu? » Dici: — « Sò Maistà mi càrrica un bastimentu di sali. » A tutti cci piacíu; dici: — « Megghiu, pri sfunnari cchiù allura! » Ficiru carricari lu bastimentu di sali; Peppi addumannau licenza cu tutti, e si nni iju. Lu capitanu tirau li veli e cuminciau a caminari; arrivannu unni cci parsi a iddu, lu lassau sulu 'mmenzu mari e iddu si nni iju cu n'àutru bastiminteddu chi s'avía purtatu appressu. Peppi ddocu, comu fu lassatu, lu bastimentu era ciaccatu, cuminciau a tràsiri acqua, bacazziava [1], e Peppi cuminciau a gridari: — « Oh Bed-

[1] Qui Beppe, appena lo lasciò, il bastimento era rotto (*ciaccatu*, fesso); cominciò ad entrarvi acqua; beccheggiava. (*Bacazziari*, voce non marinaresca; perchè il narratore, salaparutano, era contadino).

da Matri! oh Signuri! San Micheli Arcangilu, ajutatimi vui!! » San Micheli Arcangilu ddocu cumparíu, e fici cumpàriri un bastimentu tuttu d'oru, e tira pri un paisi unni cci dissi San Micheli Arcangilu. L'abitanti comu vittiru vèniri stu bastimentu, jeru a vìdiri s'era pri paci o pri guerra e cci dumannaru. Peppi cci dissi: — « Vegnu pri paci e nun vegnu pri guerra. » Lu Re ddocu 'nvitau a tavula a Peppi e a stu galantomu, — pirchì lu Re nun sapia chi chistu era S. Micheli. — Jeru a manciari nni stu Re; e purtavanu un sacchiteddu di sali 'n sacchetta, pirchì San Micheli sapía chi ddà nun si usava; e comu si misiru a tavula, jeru pri tastari lu mangiari, ed era grèviu comu la pagghia [1]. Dici: — « Ma pirchì stu mangiari accussì? » Dici lu Re: — « Nuàvutri accussì l'usamu. » Pigghiau San Micheli Arcangilu, dici: — « Peppi, pigghia ssu sacchiteddu. » Pigghiau lu sacchiteddu; pigghiau n'antìcchia di sali, e lu misi 'n capu lu mangiari e lu riminau, e cci dissi a lu Re: — « Maistà, Vossa gusta ora ssu mangiari. » Lu Re dissi: — « Bellu è! e di chistu nn'aviti assai? » — « Nn'haju un bastimentu. » — « E va caru? » — « Va a pisu comu l'oru. » Dici lu Re: — « Allura mi lu pigghiu tuttu jeu. »

Comu fineru di mangiari cuminciaru a carrïari stu sali e pisavanu. 'Ntra un latu cci mittianu sali, e 'ntra unu oru. Comu si lu pigghiau tuttu lu Re, Peppi s'adinchíu lu bastimentu d'oru; [2] dumannaru licenzia e si ni jeru a jiri la città di Peppi.

Lassamu a chisti chi caminavanu 'ntra mari, e pigghia-

[1] Insipido come paglia.

[2] Si Riempì il bastimento di oro.

mu a la figghia di lu Re chi stava sempri a lu balcuni a taliari cu l'ucchialuni si vinía stu Peppi. San Micheli Arcangilu quann'eranu vicinu spiríu e fici spiriri lu bastimentu d'oru, e fici cumpàriri chiddu di prima. La figghia di lu Re comu vitti lu bastimentu, tutta cuntenta: — « Papà, dici, chi veni Pippinu! Papà, chi veni Pippinu! » Comu arrivau 'n portu, Peppi iju a la casa a vasari li manu a lu Re, e cci dissi chi mannassi a scarricari lu bastimentu. Subbitu lu Re mannau a scarricari lu bastimentu, e s'adinchi una càmmara d'oru; a lu mezzujornu cci fu 'na tavulata e mangiaru e si divirteru.

Passati n'àutra pocu di jorna cci dissiru li Cunsigghieri a lu Re: — « Maistà, nenti fa, Vossa vidi. » Dici lu Re: — « Unquà ch'hê fari? » — « Cci manna a fari 'n'àutra mircanzia [1]. » Lu Re cci dissi, dici: — « Peppi, pensa 'nzoccu ha' a carricari, chi dumani ha' a jiri a fari 'n'àutra mircanzia. » Iddu la notti 'un durmia, a pinsari 'nsoccu avia a carricari. Si vutau cu S. Micheli Arcangilu e cci cumpariu: — « Nun ti scuraggiri, dici lu Santu, cci sugnu jeu. Quannu hai di bisognu, chiama a mia. Chi hai? » Dici: — « Hê jiri a fari 'n'àutra mircanzia, e sugnu cunfusu 'nzoccu hê carricari. » Dici lu S. Micheli: — «Fatti carricari un bastimentu di gatti.»

Lu 'nnumani comu agghiurnau dici lu Re: — « Chi ha' pinsatu, Peppi? » Dici: — « Tutti cosi; m'havi a carricari un bastimentu di gatti. » Lu Re jittau un bannu: *Tutti chiddi pirsuni chi hannu gatti, li purtassiru a lu palazzu di lu Re*; e iddu l'accattau. Peppi fici adìnchiri, a lu solitu, lu

[1] Maestà, dicono i Consiglieri, badi (*vassa vidi*) che in questo modo ella non riesce a nulla.

bastimentu, addumannau licenzia e si nni iju. Arrivannu cchiù 'n funnu di lu stissu postu [1], lu capitanu lu lassau di nuovu; e chiddu, a lu solitu, stava pi annïàrisi; cuminciau a chiamari ajutu, chiamau a S. Micheli Arcangilu, e subbitu iddu cci cumparíu; fici cumpàriri lu stissu bastimentu d'oru e si abbïaru pri 'n'àutra città. Comu vittiru stu bastimentu d'oru, subbitu la 'mmasciata si vinía pri paci o pri guerra; cci dissiru chi vinianu pri paci; e lu Re li 'nvitau a mangiari a tavula cu iddu. Quannu fu ura di mangiari si misiru a tavula e ad ogni piattu cc' era misu un scupuneddu di giummàra [2]. Comu li vitti Peppi dici : — « E pirchì sti scupunedda ? » Dici : — « Ora lu viditi, » dici lu Re. Comu cuminciaru a mangiari, cuminciaru a nèsciri 'na gran quantità di surci, e acchianari 'ntra la tavula e mangiari 'ntra li piatta, e iddi cu li scupunedda avianu a cacciari li surci. Allura San Micheli: — « Peppi, cci dissi, va pigghia ddu saccu chi purtamu ccà. » Peppi si susíu e pigghia lu saccu ch'era 'ntra la càmmara, lu sciugghíu e lassau quattru gatti, chi assaltaru li surci e nni ficiru 'nna carnèra [3]. Lu Re comu vitti sti gatti:— « Uh! chi bell'armaluzzi! e nn'aviti assai di st'armali ? » — « Nn'avemu un bastimentu. » — « E vannu cari ? » — « A pisu comu l'oru. » Comu si livaru di tavula li mannaru ad articogghiri, e si li pigghiau tutti lu Re; li pisava; a un latu oru, a un latu gatti ; e Peppi jinchiu

[1] Giunto il bastimento più in là del luogo ov'era giunto la prima volta.

[2] Una scopa da cefaglione.

[3] Un carnaio.

di novu lu bastimentu, d'oru. Comu jincheru lu bastimentu, d'oru, s'addumannaru licenza, tiraru li vela e partèru.

Pigghiamu a la figghia di lu Re, ch'era a lu balcuni e taliava quannu vinía stu Pippinu ; e comu lu vitti affacciari cu ddų bastimentu chi partiu: — « Papà, papà, dici, Pippinu veni !... » e si mittía a ballari. Comu Pippinu arriva a lu portu, scinni e va a lu Palazzu; lïau li manu a lu Re [1], s'abbrazzau e si vasau cu la figghia di lu Re; e cci dissi a lu Re di jìrisi a scarricari lu bastimentu ; e di novu si jinchíu 'n'àutra cammaruna d' oru. Lu mezzujornu poi jeru a tavula; si misiru a mangiari; e finutu di mangiari si nni jeru a ripusari. Allura li Cunsigghieri jeru arrè nni lu Re a diricci li soliti cosi ; lu Re cci dissi : — « Lassamulu arripusari 'na uttina di jorna. » Passati li ottu jorna, dici: — « Peppi, dumani ha' a jiri a fari 'na mircanzia. » La sira si misi arrè a pinsari chi avía a carricari e si vôta cu San Micheli Arcangilu. San Micheli Arcangilu cci cumparíu, dici : — « Nun ti scuraggiri ; dicci chi ti càrricanu un bastimentu di favi. » Comu agghiurnau: — « Peppi, ch' ha' pinsatu ? » — « Papà, Vossa mi fa carricari un bastimentu di favi. » Pigghiaru un bastimentu di favi, s'addumannau 'na billissima licenza, e partíu ; e lu capitanu lu lassau 'ntra lu cchiù funnu mari , e si ni turnau. Comu si ni turnau, lu bastimentu cuminciau a jiri traviannu, e Peppi si vutau cu San Micheli Arcangilu. San Micheli Arcangilu subbitu cumparíu cu lu solitu bastimentu d'oru, e tiraru pi 'n'àutra cità. Arrivannu a lu portu, subbitu la 'mma-

[1] Baciò le mani al Re.

sciata si jia pri paci o pri guerra. Dici: — « Vegnu pri paci e nun vegnu pri guerra. » Lu Re di ddà cità era 'na donna; sta Riggina 'nvitau a chisti lu mezzujornu a mangiari ddà. Lu mezzujornu jeru ddà, si misiru a mangiari, comu fineru di mangiari, pigghiau idda e cci dissi: — « Vulemu fàrinni 'na jucata a li carti? » E si misiru a jucari a zicchinetta [1] cu San Micheli Arcangilu. Chista era jucatura, chi cu' jia ddà, tutti chiddi omini chi pirdianu, li mittía 'ntra un suttirraniu. Comu si misiru a jucari cu San Micheli Arcangilu, San Micheli Arcangilu sempri niscía grana chi nun cci finìanu mai; S. Micheli Arcangilu avía persu assai e cci dissi a Peppi ch'avía misu un paru di 'nguanti: — « Lèvati ssi 'nguanti. » Iddu si li livau, si misiru a jucari arrè, e vincía S. Micheli Arcangilu; comu San Micheli vitti chi cci avía vinciutu tutti chiddi chi avía persu, e 'n'àutra pocu d'idda, e la stava spussidennu; idda lu 'nvitau a guerra; si puntau l'ura; idda pigghiau tutti li so' suldati, li misi in ordini, e si nni jeru a lu campu e cu San Micheli e Peppi suli cu li spati, e si misiru a battiri. San Micheli Arcangilu fa vèniri 'na furiata di ventu, e li fici annurvari a tutti cu la terra; e poi tagghia lu coddu a la Riggina. La testa allura l' appizza a la spata e si nni va a la cità. Comu arrivau ddà tutti l'accugghieru pirchì nun la putíanu vìdiri [2], e cci dissiru: — « Vulemu a vossía pri Re, vulemu a vossía pri Re! » Iddu dici: — « Jeu nun pò essiri, lu faciti vuàvutri, chi jeu sugnu a 'n'àutra banna Re. » A la testa cci

[1] *Jucari a zicchinetta*, giocare a toppa (giuoco di carte rovinoso).

[2] Perchè (i popoli) odiavano la regina.

ficiru 'nna bella gàggia di ferru e l'appizzaru a 'nna cantunera; e San Micheli cu Peppi si nni jeru a lu palazzu unn'era la Riggina. Comu si nni jeru ddà, pigghia li chiavi e apri lu suttirraniu, e vidi tanti genti tutti muffuti e affamati, e assai morti. Comu vitti accussi cci dissi a Peppi: — « Va pigghia un saccu di favi. » Iju a pigghiari un saccu di favi e cci li sbarraru ddà [1], e chiddi si li mangiaru comu fussiru majali. Mentri fici fari 'na pocu di brodu; fici mangiari a tutti, e fici jiri ognunu a la sò casa. Vinníu tutti ddi favi a pisu comu l'oru, pirchì 'nta ddà città favi nun cci nn'eranu; carricau lu bastimentu d'oru; si pigghiau 'na pocu di suldati; dimannau licenza nni ddà cità, e partíu. Arrivannu chi facianu vicinu la cità di Peppi, jittaru 'na cannunata pri salutu; lu Re nni jiccau 'n'àutra.

Pippina, chi accussì si chiamava la figghia di lu Re, affacciata a lu balcuni, e vidi stu bastimentu d'oru, pirchì nun cumpariu, cu banneri novelli; e lu iju a diri 'n currennu a sò Papà, e cci dissi: — « Papà, Pippinu veni! » Comu arrivaru a lu portu, mannaru la 'mmasciata pri jirisi a scarricari lu bastimentu; lu Re subbitu mannau e cuminciau a scarricari cu S. Micheli Arcangilu. Peppi cu li so' surdati scinnèru, e si nni jeru a lu palazzu; ddà lïau li manu a sò Papà; lu mezzujornu cci fu 'na gran tavulata: lu mezzujornu a tavula tutti, mentri chi manciavanu, S. Micheli Arcangilu cci dissi a lu Re: — « Vui avîvu 'na statua di San Micheli Arcangilu; un annu cci facìstivu la festa e poi nun cci nn' âtu fattu cchiù; pirchì? forsi chi vi mancanu li grana? » Dici lu Re: — « Nun mi cci

[1] Andò a prendere un sacco di fave, e gliele riversò là.

haju vutatu cchiù.» — E S. Micheli cci dissi: — «Jèmula a vìdiri sta statua.» Jeru a vìdiri sta statua, ed era tutta muffuta; pigghiau S. Micheli Arcangilu, comu la vitti, un dissi nenti; si jeru a'ssittari e si mìsiru di novu a mangiari. Comu finèru di mangiari cci dissi, dici: — «Ebbeni jeu sugnu S. Micheli Arcangilu, maritati a chissi dui, e sicutati a fari la festa a S. Micheli Arcangilu.» Ddocu li maritaru, li binidiciu S. Micheli Arcangilu, addumannau licenzia e si nni iju. Comu si nni iju, chiddi po' lu 'nnumani ficiru 'na bella tavulata; cuminciaru a jittari cunfetti e mezzu munnu [1]. Peppi e Pippina eranu cuntenti, lu Re si livau la curuna e la misi a Peppi, e cci fu festa granni. Accussì

Iddi arristaru maritu e mugghieri,
E nuàvutri ccà comu li sumeri.

Salaparuta [2].

VARIANTI E RISCONTRI

Una variante è in GONZENBACH, n. 76: *Die Geschichte von Giuseppino*. Però Giuseppino è figlio di re, va sperso pel mondo ed è preso per istallone di corte da un re, per consiglio della figlia. Nell'ultimo dei tre viaggi, Giuseppino carica uniformi di soldati, e venuto a gara con un re capo di flotta, gli vince i soldati: essendosi questo spaurito davanti a quegli uniformi che credette tutti uomini. (Vedi pure la nota 76 del Köhler).

Per la regina che gioca a carte e vince, vedi le nostre n. XXIV e XXVI; per le maligne insinuazioni dei cortigiani invidiosi della fratellanza tra Beppe e Beppina, vedi la XCIX.

[1] I confetti che si gettano dagli sposi usciti di chiesa tengon luogo delle noci che i nuovi sposi romani davano a' fanciulli. E *menzu munnu* e molte altre cose (dolci ec.)

[2] Raccontata al sig. Leonardo Greco da Calogero Fasulo.

CXVII.

Grigòliu Papa.

Cc'era 'na vota un frati e 'na soru; stu frati e sta soru si vulevanu 'stremu bèniri; tanta la bemmulenza chi s'avìanu, ca la soru niscíu gràvita. Ddoppu li novi misi ha parturutu e ha fattu un beddu figghiu màsculu: l'hannu vattiatu e cci hannu misu Grigòliu; hannu fattu fari 'na cascítedda cu cosi d'oru, 'nfasciagghi d'oru, e l'hannu chiusu ddà e poi l'hannu mannatu a jittàri a mari. Sta cascitedda si la purtau lu mari; sbatti di ccà, sbatti di ddà, un piscaturi chi piscava la vidi e la va a pigghia; la grapi:— « Oh! picciriddu mio, dici, e comu, cu sti gioj, e senza patri e matri? » Ha pigghiatu e cci l'ha purtatu a la casa a sò mugghieri. La mugghieri avía parturutu di friscu, e comu vitti stu picciriddu si umbrau; dici: — « E stu picciriddu cu' vi lu detti? Io chi vogghiu figghi d'àutru! » — « Nenti, mugghieri mia; jivi a piscari e lu truvai a mari. » — « Io chi sàcciu chi mi cunti! cu' sa chi cummìni, e poi mi veni a cunti chiacchiari e patòcchiari [1]. »

'Unca stu picciriddu criscía cu li figghi di lu piscaturi, e criscía ad ura e a puntu. Quannu cci parsi ad iddu, lu piscaturi lu mannò a la scola 'nsèmmula cu li so' figghi. Li picciriddi si sannu comu su' : sempri si stizzunìanu.

[1] È comune il detto: *Chiacchiari, patòcchiari e tabbaccheri di lignu, lu munti nun ni 'mpigna*, cioè le parole son parole e non valgon nulla.

Li figghi di lu piscaturi 'na jurnata cci dicinu a Grigòliu: — « Vattinni, ca tu nu nni si' frati, ca mè patri t'asciò 'nta 'na cascitedda a mari. » Mischinu, si nni va a la casa chiancennu. — « Chi hai, figghiu mio? » cci dici lu piscaturi. — « Nenti; vassía m'havi a diri siddu io a vassía cci sugnu figghiu o no; cà li me' frati mi dicinu ca io nun cci sugnu figghiu, ca m'asciò 'nta 'na cascitedda a mari. » — « No, figghiu mio, ca io a iddi asciai 'nta 'na cascitedda a mari, no a tia. » Supra sta palora chi cci dissi sò patri, lu picciriddu si cuitò. Ddoppu jorna, li so' frati principiaru arreri: — « Vattinni, ca fusti asciatu 'nta 'na cascitedda a mari! Mè patri a posta ti lu dici ca cci si' figghiu! » Grigòliu iju a la casa: — « Patri, vassía ora m'havi a diri la virità: cu' è mè patri e mè matri? » — « Figghiu mio, mentri tu lu vô' sapiri, senti ccà: Io 'na jurnata jivi a mari, vitti 'na cascitedda a mari e la pigghiai; grapu e viju ca cc'era un picciriddu 'mmenzu cosi d'oru. La cascitedda la sarvai cu li cosi d'oru, e lu picciriddu si' tu. Chisti su' li cosi chi avivi misi quannu io ti truvai a mari. » Ha pigghiatu la cascitedda e li 'nfasciagghi e cci l'ha prisintatu. Mischinu, comu 'ntisi stu discursu, dici: — « Patri mio, vassía m'havi a pirdunari, ma io hê jiri a circari cu' è mè patri e mè matri. » Si spartíu cu sò patri lu piscaturi, e partíu; e si misi a caminari. 'Un sapennu li strati, java sempri dumannannu d'unni iddu avía a pigghiari. Caminu facennu si iju a'rriddùciri di jiri a turnari 'n facci di sò matri. Comu turnò ddà, misi a fari lu maistru di scola, e 'n facci cci stava 'na giuvina ca era sò matri. Sta giuvina vidennu a stu picciottu cci piacíu, e 'un facía àutru chi diri: — « Oh! chi beddu giuvini! io mi lu pigghiría

pi maritu! » 'Na jurnata, lu mannò a 'mmitari pi jiri a manciari a la sò casa. Ddà cci fici tanti cirimonii, ca lu picciottu si nni 'nnamurau; e talía ora, talía poi, si spijàru di pigghiarisi pi maritu e mugghieri. Dici lu picciottu: — « Maritàmunni, e prestu, pirchì io sugnu sulu, e haju bisognu di mè sirvimentu [1]. » Hannu nisciutu li fidi e s'hannu maritatu.

La sira chi si maritaru, lu picciottu, primu pinseri chi appi, di purtàrisi la cascittina chi cci avía datu lu piscaturi. A la finuta di lu trattamentu, li picciotti si nn'hannu jutu nni la sò cammara. Lu maritu misi la cascittina supra lu tavulinu. La mugghieri, ch'era la matri, comu vidi stu baullu scoppa a chianciri; e 'nta idda pensa e dici: « Chistu havi a essiri mè figghiu! » — « Ma chi hai? cci dici lu maritu. Chi t'avvinni? Parra! » Idda 'un dava vuci: lu maritu curri e va chiamari lu cugnatu; trasi lu parrinu:— « Chi cc'è? cci dici a la soru. Chi t'avvinni, suruzza mia? » — « Nenti, cci dici la soru; talía chi cc'è supra ssu tavulinu! » Comu lu parrinu vidi la cascittina, rumpi puru iddu a chianciri e nun si potti tèniri cchiù. — « Ma vuàtri, cci dici lu picciottu, cu stu chiantu mi dati scànnalu [2]. Parrati: chi cc'è? » Lu parrinu, strittu, cci dici:— « Ora sai chi è? Tu si' figghiu mio e di mè soru. Quannu nascisti, nui ti mannamu a jittari 'nta sta cascittina, e ora ca ti videmu, chiancemu lu piccatu chi ficimu. » — « E bonu, cci dici

[1] Nel basso volgo la moglie è destinata a' servizi della casa; e l'uomo nel cercarne una non mette avanti che la ragione del servizio ch'egli ha bisogno. Un proverbio celebra queste due cose: *Amuri di matri, e sirvimentu di mugghieri.*

[2] Mi mettete in sospetto, mi date a pensare.

lu picciottu, 'un cc'è bisognu di chianciri, ca lu piccatu di vuàtri lu vaju a scuttu io. » Dicennu accussì, parti e si nni va 'nt'ôn voscu. Si metti 'nta 'na grutta e si metti a fari pinitenza.

Passannu tanti anni ed anni ca facía pinitenza, a Roma morsi lu Papa; e li Vìspichi eranu arrisorti [1] di fari lu Papa, ed eranu 'nchiusi 'ntra na càmmara pi fari lu Papa novu. Dici ca lu Papa si facía a tempi ca avìanu a jittari 'na palumma e a cu' sta palumma cci pusava di supra era fattu Papa. Sta palumma sbattía 'nta sta càmmara ca nun si putía dari paci, e nun vulía pusari supra di nuddu. 'N vidennu chistu, cci hannu graputu 'na finestra pi vìdiri chi facía. La palumma nesci, e unni si va a teni vulannu? unn'era Grigòliu chi facía pinitenza. Arrivannu davanzi la grutta la palumma si firmau; li Vìspichi chi stavanu cull'occhi supra d'idda, comu la vidinu 'mpinciri, scìnninu e vennu nna la grutta. Comu la palumma vitti sta prucissioni di Vìspichi, Canonaci e Cardinali, grapi l'ali arreri e si 'nfila 'nta la grutta; e li Vìspichi appressu d'idda. Comu tràsinu, vìdinu la palumma pusata supra la testa di stu poviru rimitu; s'addinòcchianu e l'aduranu pi Papa. Poi si lu pigghianu e si lu portanu 'n prucissioni a Roma. Cci fu 'na gran festa e a stu Papa cci misiru *Grigòliu Papa*.

Ddoppu chi stu Papa s'arrisittau, scrivi 'na littra a sò patri ed a sò matri e cci manna a dici ca tantu lu piccatu ch'avía scuttatu [2], ca avía addivintatu Papa. — « Lu vostru

[1] E i vescovi aveano risoluto

[2] Che egli avea si aspramente scontato il peccato ecc.

piccatu, cci scrivi ha statu la mè furtuna. Pirciò vinniti e dati pi limosina lu tuttu, e vinitivìnni ccà a Roma, pi gudìrivi pi sempri uniti.» Comu lu patri e la matri ricivinu sta littra, granni fu la cuntintizza. Vìnninu tutta la roba, e nni fannu limosina. Si 'mmarcanu, e si nni vannu nni sò figghiu. Quali cuntintizza pòttiru pruvari stu patri e sta matri truvannusi cu sò figghiu! quali cuntintizza di Grigòliu Papa di aviri a sò patri e a sò matri 'nsèmmula cu iddu!

Iddi arristaru filici e cuntenti,
E nuàtri arristamu senza nenti.

Palermo [1].

VARIANTI E RISCONTRI

Una versione, verso la fine preferibile alla nostra, è col titolo *Von Grivòliu*, n. 85 delle *Sicil. Märchen;* ove è detto che il fratello e la sorella, genitori di Gregorio, dopo di essere stato fatto un nuovo papa, andarono a Roma per confessarsi dell'antico peccato, e per vedere di essere assoluti. Ai quali Gregorio diè l'assoluzione, e si diè a conoscere per figlio. Vi manca tutta la parte che si riferisce alla cassetta ove fu chiuso Gregorio sino alla partenza di questo dalla casa del pescatore; la quale si riscontra nella nostra novella.

Una versione livornese diede Knust, col titolo: *Das Kind der Geschwister*, che è pure nell'originale italiano: *Il figliuolo di germani.* (*Italienische Volksmärchen,* n. 7).

Tutta insieme questa tradizione, scrive, il Köhler, è la Leggenda di *Gregorius aus dem Stein.* Vedi la prefazione del D'An-

[1] Raccontata da Giovanni Patuano.

CONA alla *Leggenda di Vergogna* e la *Leggenda di Giuda*. Bologna, 1869, nella *Scelta di curiosità letterarie*, vol. 99. A questo proposito il Köhler cita l'opera di FRIEDRICH LIPPOLD, *Ueber die Quelle des Gregorius Hartmann's von Aus* (Leipzig, 1869, pag. 50 e seg.) Alla quale potrebbero anche aggiungersi i *Beiträge zur Kritik und Erklärang des Gregorius Hartmann's von Aue*, von JOSEF EGGER. (Graz, Lubensky, 1872). Vedi pure a pag. 398 del *Jahrbuch f. rom.* ecc. VII, 4.

Il principio confronta con *Re Sonnu*, n. 1 del *Nuovo Saggio di fiabe e novelle pop. sic.* di G. PITRÈ.

Il bambino esposto, trovato da un contadino e cresciuto coi figli di lui, e le loro infantili questioni, e la partenza di esso dalla casa del padre adottivo, trovansi pure nella *Storia di Florindo e Chiarastella*. (Bologna, Alla Colomba 1805).

Il padre che va a' piedi del Papa suo figlio è pure nella novella *Ah! figlio mio Dottore!* in nota all'*Acqua e lu sali*, n. X di questa raccolta.

CXVIII.

Lu Santu Papa Silvestru.

Si raccunta e si rapprisenta ca cc'era un Re, e si chiamava Custantinu. Stu Re era maritatu, e puru si vulía pigliari 'n'àutra muglieri: scrivi a Sò Santità Papa Silvestru ca si vulía maritari arría [1]. Papa Silvestru cci manna a diri: — « Iu nun vogliu jiri contra la Divinità. » Iddu cci dici: — « Ma vu' aviti a fari cuomu vi dicu i', si no, appriessu ppi bu' cci sarrannu guai. » — « Faciti cuomu vuliti; sta libirtà nun vi la dugnu mai, nun sgradìsciu lu cumannu di Diu [2]. » Tannu Custantinu lu manna a'mminazzari: — « E si nun faciti cuomu vi dicu iu, priestu la fuga vi fazzu pigliari. »

Lu Papa Silvestru, attimurutu di Diu, cci detti locu, e si nni iju 'nta un voscu a fari orazioni. Ddà Gesù Cristu cci fabbricau 'na Chiesa pi fari orazioni a sò piaciri. Fuoru tanti li prighieri di Papa Silvestru fidili, ca Gesù Cristu mannau 'na lebbra a Custantinu ca lu jittau 'nta un funnu di liettu ca mancu vutàrisi si putía. Misi a chiamari ajutu, e manna li servi a chiamari li mièdici, ma nisciunu cci potti dari ajutu nni dda malatia. Custantinu si cunfunníu, e tannu fici un sonnu priziusu: lu sonnu si spiega e dici: — « 'Un cci hannu pututu filòsami nè

[1] *Arrí* o *arreri*, di nuovo.

[2] Non trasgredirò il comando di Dio.

mièdici, sulu ci pò lu riparu di Papa Silvestru.» La matina quannu agghiurnau, si livau tuttu allegru e si-misi a chiamari tutti li so' Cunsiglieri. — « Cunsiglieri mia, datimi ajutu di stu sonnu ca m' haju sunnatu, di Papa Silvestru io l'aspiettu l'ajutu; si lu putiemu truvari, cu' sa unni si nni iju.» E iddi rispunninu: — « Lu cunsigliu è cunchiudutu: s'havi a truvari stu Papa Silvestru.» Rispunni Custantinu e cci dici: — « Pigliàtivi quantu truppi ca vuliti, e jìtilu a circari. » Ha partutu lu Generali e si nn'ha jutu a circulari lu vuoscu. Trovanu 'na piccula Chiesa ca parìa 'na casa, e vitti 'na pirsuna a giru di dda casa. Ci dici lu Generali: — « Dimmi chi cosa si'? » — « I' sugnu cristianu. » — « Si' forsi lu Papa Silvestru? » — « Sì, sugnu lu Papa Silvestru: chi cumanna lu miu Generali? » — « M'ha mannatu ccà lu Re Custantinu, chi vi voli a casa a sò piaciri. » — « Iu si cci vulìa dari piaciri, cci lu dava tuttu primu. » Rispunni lu Generali: — « Papa Silvestru, mi l'âti a fari stu piaciri, 'n casa di Custantinu âti a veniri. » Rispunni Papa Silvestru: — « Tutti li piacira vi vogliu dari; datimi tiempu quantu mi dicu la santa Missa. » Piglia allura tri còccia di rapi e dici: — « Chiantàmuli nni lu jardineddu, ca doppu la Missa âmu a mangiari. » E li chiantau a la vista di lu Generali. Po' fici 'ngunicchiari [1] tutti li truppi, e si vistíu a Missa. Cala l'angilu di Diu, e cci sirvía la Missa. Lu Generali e la truppa arristaru spavintati vidiennu la gran billizza ca vidianu, e cala supra l' artàru la Curti cu la Trinnità. Quannu l'ostia spingíu [2], lu Generali vitti Gesù

[1] *'Ngunicchiari*, inginocchiare.

[2] Quando s'alzò l'ostia (alla Elevazione).

Bamminu comu Diu ca farfaddiava [1] nna l'ostia e lu cuntau a li truppi. — « Chi billizza vìdiri a Diu 'n pirsuna! » Quannu spingíu lu càlaciu, vitti propria lu sangu di nostru Signuri Gesù Cristu. Ebbreu era, e cristianu si fici. A la spidduta di la Missa, [2] lu Santu Papa ringrazia a Diu di dd'Ebbrè' ca si fici cristianu. — « Generali, vi vuliti vattïàri? » Rispunni lu Generali: — « Cu tuttu lu cori! ca vogliu fari la liggi divina. » Lu Papa Silvestru lu vattïàu, e iddu si fici cristianu, pri cridiri la liggi catolica. Lu Generali vosi vattïàri tutta la truppa, e si ficiru tutti cristiani pri cridiri la liggi catolica.

Doppu cci dissiru li truppi: — « Signuri Generali, ora ca vìttimu stu 'mrâculu di Diu, e semu fatti cristiani, ora mangiamu. » Lu Papa Silvestru cci dissi: — « Jamu cugliemu li tri rapi chi chiantammu. » Lu Generali nun cci vulía cridiri: jeru ddà, e truvaru la cosa cumpita. Lu Generali ristau ammaravigliatu vidiennu ca li rapi eranu belli e buoni di (*da*) cogliri. Scippa tri còccia di rapi e li duna a Papa Silvestru. Lu Papa Silvestru 'ccuminzà' a dividiri ddi tri rapi a tutta la truppa, e cci abbastaru, e si nni sazziaru, e ristaru spavintati di lu gran miraculu chi Diu cci cuncidía. Lu Generali iju a pigliari lu Re Custantinu: pigliaru ad iddu e lu purtaru arraddatu [3] 'nta un linzuolu, e lu purtaru 'n siggetta. Cuomu agghicàru, lu Re Custantinu dimannà' pirdunu, e lu Santu Papa Silvestru cci dissi: — « 'Nquà iu haju a 'sgradiri lu cumannu di

[1] Sfavillava, scintillava, risplendea nell'ostia. *Farfaddiari*, voce di efficacissima forma e significato.

[2] Alla fine della messa.

[3] Ravvolto.

Diu? Iu sgradiennu lu cumannu di Diu, nun putía fari sti miraculi. » Rispunni lu Re Custantinu e dici: — « Ma nuddu riparu cci pò pri mia? » Rispunni Papa Silvestru e dici: — « Cci pò lu riparu! Vi vuliti fari cristianu pri cridiri la liggi catolica: e cridiennu la liggi catolica, aviti la saluti cuomu l'aviavu prima. » Lu Papa Silvestru lu vattïà'; duoppu ca lu vattïà', iddu cridi lu santu Battìsimu, duoppu ca cridi la fidi di lu santu Battìsimu, lu Papa Silvestru lu lavà' cu l'acqua di lu santu Battìsimu, e ci passa dda gran malatia. Dipò' lu Re Custantinu fici la Costruzioni [1] a li puopuli, fici la liggi santa; e dipoi lu sapi Diu cuomu murì'!

Resuttano [2].

[1] *Custruzioni*, per *costituzioni*, costituzione, legge.
[2] Raccolta dal prof. Alfonso Accurso.

CXIX.

Pilatu.

Dici ca 'na vota successi a Roma stu fattu. Un carrettu càrricu di balatùna caminannu nna vota pi 'na campagna sularina cci affussau la rota, e nun cc'era versu di ni scillu. Tira tira, all'urtimu la nisceru fora; ma comu lu nisceru fora arristò un gran pirtusu ca spuntava 'nta 'na càmmara scurusa sutta terra. Dici unu di chiddi ch' eranu ddà: — « Cu' si cci voli calari ccà sutta stu pirtusu? » — « Io, » dici lu carritteri. — « 'Nt'ôn dittu e un fattu hannu pricuratu 'na corda e hannu calatu lu carritteri 'nta dda càmmara scurusa.

Mittemu ca stu carritteri si chiamava mastru Franciscu. Dunca mastru Franciscu calàtu chi fu si vôta a manu dritta e vidi 'na purtera; la grapi e vidi un scuru ca si fedda. Si vôta a manu manca; lu stissu; va a lu muru davanti; lu stissu; si vota nn'arreri e comu grapi chi vidi? vidi un omu assittatu supra 'na sèggia c'un tavulinu pi davanti, pinna, calamaru e 'na carta scritta ca la java liggennu, e comu finía accuminciava da capu, e poi da capu arreri, e sempri cu l'occhi supra dda carta ca nun si li livava mai. Mastru Franciscu, ch'avía un curaggiazzu sparaggiatu [1], cci 'ncugna e cci dici: — « Cu' siti vui? » Ma dd'omu nun cci arrispunníu,

[1] Maestro Francesco che avea nn coraggio impareggiabile.

e sicutava a leggiri. — « Cu' siti ? » cci spija arreri Mastru Franciscu; e chiddu, pipa. A la terza vota, chiddu senza nè cíu nè bau cci dissi: — « Vôtati, lèvati la cammisa, e cu' sugnu ti lu scrivu darreri li spaddi. Quannu si' fora di ccà, vai nni lu Papa, e cu' sugnu ti lu fai leggiri d'iddu. Avverti però ca lu Papa sulu l'havi a leggiri.» Mastru Franciscu si leva la cammisa; si vôta; chiddu cci scrivi pi darreri li spaddi e poi s'assetta. Mastru Franciscu è veru ca era curaggiusu, ma di lignu nun era, e 'nta ddu mumentu cci java lu chiddu cincu cincu [1]. Si metti la cammisa: e poi cci spija: — « Ma quant'havi chi siti ccà vui ? » Stava friscu ca chiddu cci arrispunnía !.. Chiddu s'assittau e comu si lu cuntu nun avissi statu. Ammàtula Mastru Franciscu cci riplicava chistu e chiddu: risposta 'un nni potti aviri mai. Quannu vitti ca era tempu persu fici signali a chiddi di fora ca lu tirassiru arreri cu la corda, e si fici tirari susu. Comu chiddi lu vìttiru, 'un lu rifiguraru cchiù. Mastru Franciscu avia addivintatu biancu di tunnu [2] ca paría un vecchiu di novant'anni. — « Chi fu ? — Chi avvinni ? » cci accuminzaru a diri tutti. — « Nenti, nenti, dici iddu, purtàtimi nni lu Papa, ca m'haju a cunfissari. » Dui di chiddi ch'eranu ddà si l'hannu purtatu nni lu Papa; comu va nni lu Papa cci cunta lu fattu si leva senza tanti cirimonii la cammisa; e cci dici: — « Santità, liggìti! » Sò Santità leggi: *Io sugnu Pilatu.* » E comu dici accussì, lu poviru carritteri addiventa statua.

[1] E in quel momento gli facea il c lappe lappe. (*Chiddu*, quello, detto del sedere; *cincu*, cinque).

[2] *Biancu di tunnu*, bianco del tutto, intieramente bianco.

E si dici ca chiddu era Pilatu, ca era cunnannatu a stari nna ddi suttirranii a leggiri sempri la sintenza chi ìddu cci detti a Gesù Cristu, senza putiri livari mai l'occhi di dda carta. E

Chistu è lu cuntu di Pilatu
Chi 'un è sarvu nè dannatu.

Palermo [1].

[1] Raccontato dalla Messia.

Pilato nella tradizione popolare non è salvo nè dannato. Egli ricorre in qualche motto popolare.

Di una casa ove si trovino ammalati ma non gravi si suol dire scherzando:

A la casa di Pilatu
Cu' è ciuncu e cu' è sciancatu.

In Carnevale un tale dice ad un altro: « *Io mi vestu Ponziu, e tu?* » — « *Pilatu* » risponderà quello; e il primo: « *Vàsacci lu chiddu a cu' l'havi 'nchiappatu.* » L'uno e l'altro motto però hanno il nome di Pilato per la rima Si ha poi: *Lavarisinni li manu comu Pilatu*; *Trasìricci comu Pilatu 'ntra lu Credu.*

CXX.

Marcu dispiratu.

Stu Marcu era un judeu di chiddi chi fraggillaru a nostru Signuri, un judeu làdiu, làdiu, ca 'un si pò diri quantu [1]. Quannu Gesu Cristu fu purtatu a la casa di Pilatu, stu Marcu cu un 'nguantuni di ferru cci detti 'na gran timpulata, ma accussì forti ca cci fici scuzzulari li denti di 'mmucca [2]. Pi stu gran sagrilègiu chi fici, lu Signuri lu cunnannò sutta terra a firriari sempri attornu a 'na culonna senza lintari mai [3]. Sta culonna stà ferma 'mmenzu 'na càmmara tunna, e ddocu Marcu firría e firría sempri senza aviri paci nè abbentu. Dici ca di lu tantu firrïari ch'ha fattu, lu tirrenu ha ribasciatu tanti canni cchiù sutta, e la culonna pari cchiù àuta chi nun era, pirchì stu Marcu havi chi fa sta vita, di quannu Gesu Cristu patíu la sò santa morti e passioni. Vonnu diri ca stu Marcu è dispiratu pi lu rimorsu chi havi, e firriannu firriannu duna manacciati a la culonna, si sbatti la testa mura mura, e si pistunía, e si lamenta; ma cu tuttu chistu nun mori mai, pirchì la sintenza di Diu è ca st'omu havi a campari sina a lu jornu di lu Giudiziu.

Palermo [4].

[1] Di persona brutta e di brutto cuore si suol dire: ***Havi 'na facci di lu judeu Marcu.***

[2] Gli fe' saltare tutti i denti dalla bocca.

[3] *Lintari*, cedere riposarsi.

[4] Raccontato dalla mia domestica Francesca Deodato.

VARIANTI E RISCONTRI.

In una leggenda popolare siciliana inedita, che non mi è riuscita d'avere intiera, son questi versi che accennano alla presente tradizione:

. . . .
Lu Judeu Marcu 'n pedi si spinciu
Cu 'na 'nguanta di ferru ben armatu
A Cristu detti un schiaffu fortimenti;
Di 'mmucca sdillintò li sagri denti:

Ecco però un'ottava che ricorda la medesima tradizione, e può servirle di cominciamento:

E cu 'na vogghia trânna si slanciau
Lu Juda-Marcu a lu Signuri Diu;
Di rabbia 'na guanciata cci tirau
Ca 'n terra menza facci cci scinniu:
E San Petru, piriculu 'un guardau,
Tagghia 'n'oricchia a ddu cani Judiu:
Gesù Cristu di 'n terra la pigghiau,
Unn'era la firita la junciu.

A cui segue questa mia nota: « Qui Giuda-Marco non è quel Malco di cui parla S. Giovanni, c. XVIII, ma quel *Marcu dispiratu*, che secondo le tradizioni popolari siciliane è condannato a girar sempre senza fermarsi mai. » Vedi PITRÈ, *Canti pop. sic.* vol. II, n. 964, pag. 368.

La medesima tradizione leggesi anche nelle *Preghiere pop. veneziane raccolte* da D. G. BERNONI (Venezia, tip. Antonelli, 1873) pag. 18 in nota col titolo: *Malco a la colona*. Qui la guanciata l'avrebbe data Malco a Maria non a Gesù.

CXXI.

San Petru e li latri.

Una vota si cunta e s'arricunta ca a tempi chi lu Maistru caminava cu l'Apostuli, si cci fici notti pri via 'ntra 'na campagna. — « Petru, e comu facemu stasira? » dissi lu Maistru. — « Nenti Maistru; ddà jùsu viju un pagghiaru, e cci sácciu 'na mànnira; caminati cu mia. »

Tirri tirri [1], unu appressu di l'àutru su' arrivati a la mànnira: — « Doràzia e Viva Maria; nni putiti dari risettu stanotti, ca semu poviri pillirini stanchi e morti di fami? » — « Doràzia e Viva Maria! » dissiru lu curàtulu [2] e li picurara: e senza mancu smòvisi, cci 'nsignaru lu pagghiaru pri jìrisi a curcari; pirchì avianu la pasta 'ntra lu scanaturi [3], e dari a manciari a tridici, nun si la sintianu, pri arristari dijuni iddi. Lu poviru Maistru e l'Apostuli si ficiru torti torti, e si jeru a risittari zittu tu e zittu eu.

'Ntra stu mentri 'na chidda [4] di latri: — « *Atterra at-*

[1] *Tirri-tirri,* indica il camminar frettoloso e a passi brevi. Ricorre anche in uno de' miei *Canti pop. sicil.*, n. 425:

Passa la sintinedda *tirri-tirri,*
Li gammi longhi comu li pitarri.

[2] *Curatulu,* qui è il capo della mandra, che ha cura di far i caci e le ricotte ecc.

[3] *Scanaturi,* tavola da spianare la pasta.

[4] *'Na chidda,* una gran quantità.

terra, Giorgi[1]*! Ca santu di ccà* e *santu di ddà*[2]!... e timpi-tampi[3] supra li spaddi di lu curàtulu e di li picurara. Chi vulìstivu vidiri! Chiddi, santi pedi, ajutatimi! e si la cugghieru ìllichi-ìllichi[4]. Li latri, dèttiru 'na bona pulizziata a la mànnira[5], e dipò' di chistu jeru a lu pagghiaru. — « Altu tutti! cu' è ddocu? » — « Nui semu, dici San Petru, tridici poviri pillirini stanchi e dijuni, ca chiddi di la mànnira nni trattaru peju di cani, senza mancu diri «*Ccà cc'è sèggia.*» — « E mentri è chissu, viniti: la pasta è ancora sana sana, saziàtivi a la facci d'iddi, ca nui ni nni jemu pri nostra via. »

Mischini! allupatizzi[6] com'eranu, nun lu vòsiru dittu du' voti, e si làssanu jìri pri lu scanaturi. — « Biniditti li latri! dici San Petru, ca penzanu a li poviri affamati megghiu di li ricchi. » — « Biniditti li latri! » dissiru l'Apostuli; e accussì s'attiparu li panzi boni boni[7].

E ristaru filici e cuntenti,
E nui ccà senza nenti.

Borgetto[8].

[1] *Atterra, atterra, Giorgi!* È il grido abituale di chi ruba, specialmente al valico degli stradali o in campagna.

Avvertasi che i ladri si chiamano scambievolmente *Giorgio*, e così pur chiamano i poveri aggrediti.

[2] *Santu di ccà..., santu di ddà*; è la più fiera bestemmia de' Siciliani.

[3] *Timpi-tampi* suono imitativo delle busse solite darsi da' ladri.

[4] *Illichi-ìllichi*, subitamente. È l'*illico* de' Latini. *Si la cugghieru*, fuggirono.

[5] *Dettiru* ecc. Diedero una bella ripulita (spazzarono, presero, rubarono di netto tutto quello che c'era) alla mandra.

[6] *Allupatizzi*, affamati come lupi.

[7] Si riempirono zeppe le pance, cioè mangiarono a più non posso.

[8] Raccolta da Salomone-Marino. Questa fola è tradizione de' ladri, i

VARIANTI E RISCONTRI.

Li latri e San Petru.

Quannu lu Signuri jia caminannu, cci ammattíu 'na siritina chi cci scurau pi la via; ed Iddu e tutti l'Apostuli eranu cunfusi comu avianu di fari: tìnniru cunsigghiu, e risulveru jiri 'nta 'na mànnara ddà vicina e dumannari manciari e risettu pi dda notti. Accussì ficiru: ma lu curàtulu quannu affacciau a la vucca di lu pagghiaru, e vitti chi eranu gintareddi da beni e puvireddi, si misi tantu di mussu, e pi miraculu di Diu 'un cci assajau li cani [1]; nu cci vosi dari nè pani, nè ricotta, e mancu li vosi fari dòrmiri 'nta lu sò pagghiaru, e li mannau a risittari 'nta n'âtru paghiareddu ddà 'n facci unni cci durmianu li cani.

Lu Signuri e tutti l'àvutri ficiru la vuluntà di Diu e si cur-

quali pretendono di essere stati benedetti da Gesù Cristo. Nel mandarmi dal comune di Santa Ninfa la versione che io reco tra le *Varianti e Riscontri*, l'egregio cav. Antonino Destefani-Perez mi scriveva che essendo stato una volta sequestrato un suo zio da certi ladroni, essi la sera cercavano persuaderlo che alla fin fine non erano quei tristi che il mondo li accusava. « *Nui*, dicevano, *semu biniditti di Diu*, *e lu dicinu li Vancelii di la Missa;* e come prova riferivano questa storiella. E aggiungevano che per essi vivono i giudici, gli avvocati, i camerieri, i birri; e che se venissero meno i ladri, tutta la gente perirebbe di fame!

Si ricordi quel che cennai nei miei *Canti pop. siciliani* vol. II, pagina 336 e 337 in nota a proposito del buon ladrone degli Evangeli, il quale dal volgo è detto *Santu Ddima*, e l'hanno per lor protettore i ladri.

[1] Fu lì lì per iscagliar loro incontro i cani.

caru; ma a San Petru cci fumava la tigna [1], e nu putia dòrmiri, e rummuliànnusi taliava di 'na 'ngagghidda [2]; quannu tuttu 'nsèmmula si senti 'na rimurata, tap, tap, tap..... e vennu quattru latruna cu li scupetti 'mmanu santiannu e jittannu li megghiu a coppi [3]: lu curàtulu tuttu scantatu affaccia, dicennu: — « Scinniti, signuri mei, ccà lor Signuri su' patruna. — Subbitu, Peppi! Ninu! pigghia tuma, pigghia ricotta, pani, vinu! Oh quantu onuri e piaciri...! » S. Petru vidia sti cosi e rusicava prumuni [4] 'ntra sè stissu contra lu Maistru, e pinsava: « Quantu è megghiu fari lu latru chi l'Apostulu! » 'Nta stu mentri a lu cchiù 'nfànfaru di li latri, cci vannu l'occhi a San Petru, e dumanna: — « Cu' è ddocu, Santu di ....! » e 'ntisi ch' eranu puvireddi chi lu curàtulu 'un cci avía vulutu dari a manciari; subbitu pigghia lu nervu, e *tiritinghi* e *tiritanghi!* a lu curàtulu: — « E cu' ti l'ha 'nsignatu, Ebbreu f..., a nu rispittari li puvireddi? latru, assassinu e car...! [5] » *tiritinghi* e *tiritanghi*, *tiritinghi* e *tiritanghi.* Quannu lu mazziau comu 'na buffa, subbitu pigghia tuma, ricotta, pani e tuttu chiddu chi cc'era, e lu purtau a lu Signuri e a l'Apostuli: — « Manciati, picciotti.... e talà! ssu 'nfam.... curàtulu a li puvireddi dijuni li lassa!! ». S. Petru appruvava cu la testa chi cci avia 'ntisu lu gran piaciri quannu vitti dari li lignati a lu curàtulu. Quannu ddu capu latru niscì' di lu pagghiaru, S. Petru si vutò cu lu Signuri, e cci dissi: — « E po' diciti mali di li latri! s' 'un era pi iddi stanotti murìamu di fami. » — « Raggiuni hai Petru, cci dissi lu Signuri: binidittì li latri. »

Santa Ninfa.

[1] S. Pietro s' era già riscaldato. [2] E brontolando guardava dalle fessure. [3] Bestemmiando a più non posso. [4] S. Pietro vedea queste cose, e brontolava. [5] *Car...*, carogna.

CXXII.

S. Petru e lu tavirnaru.

'Na vota s'arriccunta ca Gesu Cristu java caminannu cu l'Apostuli soi pi cummèrtiri li genti, e jennu 'nta li citati si firmava e poi sicutava lu sò caminu. A ddi tempi lu vinu si vinnía a varrili, e a l'Apostuli tanticchiedda di sciroppu di Viola [1] cci piacía. Adunca Gesu Cristu urdinau a San Petru di jiri a vinu: e chiddu senza farisillu diri du' voti cci iju. Li tavirnara sunnu fàusi tutti: e comu l'Apostulu trasíu pi lu vinu, lu tavirnaru si lu misi a'mmusciunari [2] dicènnucci: — « Cumpari Petru, tastati di chistu; viditi com' è; manciativi stu pizzuddu di finocchiu, e accussì vi piaci megghiu. » Pigghiau S. Petru e si manciau lu finocchiu, e poi tastau lu vinu. — « Eh!! di chistu m'aviti a dari, cumpari,ca mi piaci. » Lu tavirnaru, ca nun vulía àutru, spinòccia [3] e cci jinchi lu varrili di ddu vinu. San Petru si lu carricò 'n coddu, e si nni iju nni lu sò Maistru. Camina camina: — « Chi vinu, Maistru! 'un n'avemu vivutu mai, cu prisunzioni. » Scàrrica, e lu Maistru lu tasta: — « Eh! Petru, Petru! ti facisti 'nfinucchiari [4]. » — « Chi diciti veru, Maistru? vegna

[1] *Viola*, nome di un negoziante di vino, presso S. Niccolò Tolentino in Palermo.

[2] *Ammusciunari*, corbellare, cogliere in inganno negoziando.

[3] *Spinucciari*, spillare, e dicesi delle botti, dei barili ecc.

[4] *'Nfinucchiari*, infinocchiare, ingannare. Su questa voce è fondata la

ccà quantu lu tastu arreri. » Iju pi tastari, e vitti ca era vinu spuntu [1] 'un avennu cchiù la vucca cu lu finocchiu.

E lu Maistru cci mannau a n'àutru Apostulu, pi accussì aviri vinu bonu. E di ddocu nni veni ca quannu s' havi a tastari lu vinu pi vìdiri s'è bonu, nun s' havi a manciari finocchiu.

Palermo [2].

presente fola; alla quale dee aver guardato chi nell' *Unità della lingua* di Firenze, an. IV n. 10, 15 maggio 1873: *Esercizio lessicografico-comparato*, scrivea: « *'Nfinocchiari.* Questo verbo è stato formato dal fatto di venditori di vino al minuto, i quali danno a mangiare il finocchio a chi compra il vino, per non far così sentir loro i difetti del medesimo. » Consimile spiegazione ne dà Pico Luri di Vassano (Ludovico Passarini) nel suo *Saggio di modi proverbiali* ecc., n. 11, pag. 24 e 25.

[1] *Spuntu*, spunto, infortito.

[2] Raccontata dalla mia domestica Francesca Deodato.

CXXIII.

Lu Signuri, S. Petru e li Apostuli.

Quannu lu Maistru java caminannu cu li tridici Apostuli, junceru tutti 'nt'ôn paisi, e pani 'un cci nn'era. Cci dissi lu Maistru: — « Petru, carricàtivi 'na petra l'unu. » Si carricàru 'na petra l'unu, e S. Petru si nni carricau una nica nica. Tutti javanu carricati, e S. Petru java beddu lèggiu [1]. Dici lu Maistru: — « Ora jamu 'nta n'âtru paisi; si ddà pani cci nn'è, l'accattamu; s''un cci nn'è, vi fazzu la binidizioni, e li petri v'addiventanu pani. »

Jeru 'nta n'àutru paisi; pusaru tutti li petri 'nt'ôn chianiolu, e s'arripusaru. Lu Maistru cci fici a tutti la binidizioni, e li petri addivintaru pani. San Petru, ca s'avía purtatu 'na pitrudda, cci scunchíu l'arma ! [2] — « Maistru, dici, e io comu manciu ? » — « Eh ! frati mio ! Tu pirchì ti purtasti 'na pitrudda ? L'àutri ca jeru gravusi, àppiru pani assai. »

Jeru cchiù a jiri ddà: e lu Maistru cci fici carricari 'n'àutra petra l'unu. Pigghiò S. Petru, mariuolu, e si nni carricò una grossa assai; e tutti l'àutri si nni pigghiaru una nica. Lu Signuri si vutò cu l'Apostuli: — « Picciotti, ora ridemu tanticchia cu Petru.»

Junceru 'nt'ôn paisi, e tutti l'Apostuli jittaru la petra pirchì cc'era lu pani; e S. Petru arristò currivatu ca avía purtatu un balatuni senza nuddu piaciri.

[1] Tutti gli Apostoli andavano gravi, e S. Pietro ben leggiero.

[2] Si sentì venir meno il cuore.

Caminannu caminannu, scuntraru a unu. Comu S. Petru java avanti; cci dissi: — « Viditi ca ccà appressu cc'è lu Signuri; addumannàticci la grazia di l'arma. » 'Ncugna chiddu, e cci dici : — « Signuri, haju a mè patri malatu di vicchiaja! Lu facissi stari buonu, Maistru. » Si vôta lu Signuri: — « E chi sugnu medicu io! Lu sapiti ch'aviti a fari ? 'Nfilatilu 'nt'ôn furnu, ca vostru patri addiventa un picciriddu. » Accussì fici chiddu, e sò patri addivintò un picciriddu.

La spècia a S. Petru cci piacíu. Quannu si truvò sulu , java circannu di fari addivintari picciriddu quarchi vecchiu. Giustu giustu cci càpita unu chi java a lu scontru di lu Maistru, pirchì avía la matri 'n fini di morti, e la vulía fatta stari bona [1]. San Petru dici: — « Chi cerchi ? » — « Cercu lu Maistru, ca haju a mè matri, donna granni, ca è malata 'nfirma [2], e lu Maistru sulu pò essiri di dàricci la saluti. » — « E bonu! ccà cc'è Petru; sai ch'ha' a fari? camía un furnu, e 'nfilala 'nta un furnu e idda gualisci [3]. » Ddu puvireddu cci critti, pirchì ca [4] sapía ca S. Petru era vulutu beni di lu Signuri; e va a la casa, e cuntanti cuntanti [5] va a 'nfila a sò matri 'nta lu furnu camiatu. Nni vulistivu cchiù? La vicchiaredda addivintò un pezzu di carvuni. — « *Ah! santu di ccà e di ddà!* grida lu figghiu; la matri mi fici appizzari stu ti-

[1] E la volea guarita.

[2] Ho una madre, donna avanzata in età, gravemente malata. (*Malatu 'nfirmu*, ovvero *malatu bonu*, valgono veramente, gravemente ammalàto).

[3] *Camía* ecc. Riscalda un forno, mettivela dentro, ed ella guarirà.

[4] *Cà*, riempitivo, proprio del linguaggio popolare.

[5] Difilato, subito, senza discorrerne il fine.

gnusu!.... » Vôta e va nni S. Petru. Cc'era lu Maistru, e comu senti la cosa, si misi a ridiri ca nun si putía tèniri; dici: — « Ah! Petru! e chi facisti ?.... » S. Petru circava di scusàrisi, ma lu poviru figghiu jiccava paventi [1] dicennu ca vulía la matri pirchì vulía la matri. Lu Maistru chi appi a fari? appi a jiri a la casa di la morta, e, cu 'na binidizioni chi cci fici, fici arrivisciri la vicchiaredda: 'na bella giuvina, e livò stu gran chiovu di supra a S. Petru.

Bagheria [2].

VARIANTI E RISCONTRI

Una variante per quest'ultimo aneddoto è nelle *Novelline di S. Stefano* del De Gubernatis, n. XXXI: *Gesù e Pipetta;* un'altra di Livorno nelle *Italienische Märchen* di H. Knust, n. II: *Ein Erdengang des Erlösers*, (Una passeggiata del Salvatore), ove il miracolo vuol farlo un giovane soldato anzichè S. Pietro, come nella versione di sopra lo vuol far Pipetta. Una versione leggesi pure nelle *Cento Novelle antiche*, n. LXXV, (ediz. Gualteruzzi). Il Köhler ne cita altre nelle *Gött. gelehr. Anz.* del 1868 pag. 1377, e del 1870, pag. 1275.

[1] *Jittari* o *jiccàri paventi*, qui gridare, urlare quasi bestemmiando.
[2] Raccontata da un certo Gargano.

CXXIV.

Accaciùni [1].

'Na vota cc'era un patri e 'na matri, e avìanu un picciriddu. Mòrsiru, e lu picciriddu arristò 'mmenzu la strata. Unu di lu vicinanzu nn'appi piatà e cci detti a manciari. Lu picciriddu criscía ogni jornu pi dui, e quannu fu grannuzzu cci dissiru: — « Ora va, Accaciùni (ca lu picciottu si chiamava Accaciùni), tu ora si' fattu omu; pirchì 'un pensi di jìriti a vuscari lu pani, e nn'alliggirisci li spaddi a nui? » Ha pigghiatu lu picciottu, si fa 'na trùscia, e parti. Camina camina: s'arridducíu nudu e mortu di fami. 'Na jurnata vidi 'na lucanna e trasi: — « Mi voli — cci dici a lu lucanneri — pi picciottu? Io 'un vogghiu àutru ch'un tozzu di pani pi manciari. » Lu lucanneri, ch'era maritatu, cci dici a la mogghi: — « Chi dici, Rusidda? Nui figghi 'un n'avemu... Nni lu pigghiamu a stu picciutteddu? » — « Sì; » e si lu pigghiaru.

Stu picciottu era attentu ca un cc'era lu paru. Un survizzu chi si cci cumannava, vulava; e poi vulía bèniri assai a li patruni. Iddi puru cci avianu cugghiutu n'amuri di figghiu, e 'na jurnata jeru davanti lu Jùdici, e si lu pigghiaru pi figghiu d'arma [2].

Lu tempu passa e la vicchizza accosta. Sti lucanneri,

[1] *Accaciùni*, cagione, qui è preso come nome di persona, ma nella conclusione diventa anche un nome astratto: causa, cagione.

[2] E se lo presero per figlio d'anima, d'amore

prima lu maritu, po' la mugghieri, mòrsiru, e lassaru patruni e dominu di tutti li so' beni a stu giuvini.

Stu giuvini comu si vitti 'n pusessu di sti beni, fa n'avvisu: — « *Cu' va a la lucanna d'Accaciùni, havi manciari francu.* » E figuràmunni li genti chi cci javanu!

'Na vota si trova a passari di stu paisi lu Maistru cu l'Apostuli soi. San Tumasi comu leggi st'avvisu dici: — « Maistru, io s''un viju e 'un toccu cu li manu, 'un cci criju [1]. Acchianamu nna sta lucanna. » E Gesu Cristu acchi anau. Manciàru, vìppiru, e Accaciùni li trattau di (*da*) signuri. Prima di jirisinni, dici S. Tumasi: — « Accaciùni, pirchì 'un dumanni 'na grazia a lu Maistru? » Si vôta Accaciùni, dici: — « Maistru, io haju stu pedi di ficu davanti la porta, e di sti ficu li picciotti 'un mi nni fannu manciari mancu una: cu' junci, acchiana e scippa. Ora io vurría fatta la grazia, ca cu' acchiana nna st'arvulu, arristassi senza putiri scinniri senza lu pirmissu mio. » — « Ti sia cuncessa! » cci dici lu Signuri, e cci fici la binidizioni all'arvulu.

Fu 'na santa cosa! Lu primu chi 'ncugnau a cògghiri ficu, ristau 'mpintu all'arvulu senza putìrisi mòviri; veni lu secunnu, la stissa cosa; n'àutru, lu stissu; 'nsumma ristaru tutti cu' 'mpintu pi 'na manu, cu' p'un pedi, cu' pi la testa. Accaciùni, quannu li vitti, cci fici 'na gran sparatuna [2], e po' nni li fici jiri. E accussì li picciotti si scannaliaru, e li ficu 'un cci li tuccaru cchiù.

Passannu anni ed anni, li pìcciuli cci jàvanu finennu; e chi fa? chiama un mastru d'ascia, e cci dici: — « Vi fidàssivu di sirrari stu pedi di ficu e farimi un ciascu di lu stissu lignu? » — « Chi veni a diri! » E lu mastru

[1] Son le stesse parole del Vangelo: *Nisi videro et tetigero non credam.*

[2] Una grande strapazzata.

d'ascia cci fici lu ciàscu. Stu ciàscu avía la virtù ca Accaciùni cci putía 'nchiùjri a cu' vulía iddu. Comu di fatti 'na jurnata iju la Morti pi jirisillu a pigghiari, cà già Accaciùni era fattu grannuzzu; si vôta Accaciùni : — « Patruna; jamuninni. Ma talè, Morti mia, prima vurría fattu un favuri. Haju stu ciàscu chinu di vinu, e cc'è 'na musca dintra, e io schifíu a viviri; tràsicci e mi cci la levi, e nni nni jamu [1]. » La Morti, minchuna minchuna trasíu; comu trasíu, Accaciùni attuppa lu ciàscu, e si lu 'nfila 'nta la sacchetta : — « Stà' un pizzuddu cu mia » dici.

'Nchiusa la Morti, 'un muría cchiù nuddu; e unni si java java si vidìanu vecchi cu tanta di varva bianca ch'era un spittaculu. L'Apostuli 'n vidennu chistu cci jittavanu quarchi botta a lu Maistru; 'nsina ca lu Maistru iju a lu scontru di Accaciùni. — « Accaciùni, cci dici, e chista ch'è manera, tinìriti la Morti pi tanti anni 'nchiusa! e li genti chi vannu cadennu senza mòriri mai? » — « Maistru, cci dici Accaciùni : la vuliti nisciuta la Morti? Facìtimi ijri 'n Paraddisu, e io vi la nèsciu. » Lu Signuri dissi 'ntra iddu: « Chi fazzu? si io 'un cci fazzu sta grazia, chistu 'un mi lassa cujetu. » Si vôta e dici : — « Ti sia cuncessu! » E comu dici accussì, la Morti fu libbira. Iddu lu fici stari n'âtra pocu d'anni, e poi si lu iju a ricogghiri. Di ddocu nni vinni ca *Nun cc'è morti senza Accaciùni* [2].

Palermo [3].

[1] Ho un fiasco pieno di vino, e dentro vi è una mosca ed io ho ribrezzo a bere (in quel fiasco). Entravi e toglimi via (quella mosca), e ce ne andremo.

[2] È proverbio comune : *'Un veni morti senza caciùni* (o *accaciùni*).

[3] Raccontato da Gioacchino Ferrara, cameriere in casa Siciliano.

CXXV.

Fra Giugannuni [1].

Si cunta e si raccunta ca cc' era 'na vonta un Cummentu 'n Casteltermini, e cc'eranu abbastanti Monaci, e cci nn'era unu chi si chiamava Fra Giugannuni. A tiempi chi caminava lu Signuri cu tutti l'Apuostuli si nni jeru a stu Cummentu, e tutti li Monaci a lu Signuri cci 'ddumannavanu la grazia di l' arma, e Fra Giugannuni 'un cci 'ddumanava nenti. San Pietru cci dissi: — « Pricchì 'un cci dumanni la grazia di l'arma comu l'àutri? » — « Ia 'un vuogliu addumannari nienti. » Rispunni San Pietru: — « Nienti?!.. Quannu vieni 'n Paradisu nni parlammu. » E lu Maistru si nni ij'. Quannu era juntu luntanu, Fra Giugannuni misi a chiamari: — « Maistru, Maistru, aspittati, ca vuogliu fattu 'na grazia, ed è ca a cu' cumannu ia, l'haju a 'mbilari nni lu mà buggiaccuni [2]. » Lu Maistru cci dissi: — « Ti sia cuncessa ssa grazia. »

Fra Giugannuni era viecchiu, e cci arrivà' la Morti e cci dissi: — « Giugannuni, ha' tri uri di vita! » Fra Giugannuni cci rispusi a la Morti: — « Quannu mi vieni a pigliari, mi l'ha' a diri mezz'ura prima. » Vinni la Morti e cci dissi: — « Si' muortu! » Dici lu Fra Giugannuni:

[1] Frate Giovannone (accr. di *Giovanni*).

[2] L'ho ad infilare dentro la mia carniera. (*'Mbilari*, della parlata, per *'nfilari*; *buggiaccuni*, accr. di *buggiacca*, abito simile alla *cunàca*, che è la carniera o la cacciatora).

— « A nnomu di Fra Giugannuni, la Morti nni lu mà buggiaccuni! » Pùa la porta 'ntra 'na panittera cci detti la buggiacca e cci dissi: — « Cummari, appinnìtila a lu fumu [1] fina chi viegnu ia. » Pri quarant' anni 'un muría nuddu. Dduoppu quarant'anni si ij' a pigliari la buggiacca pri scarzarari la Morti pri muriri Fra Giugannuni ca era viecchiu, e 'un riggía cchiù. Cu tutta la buggiacca, niesci la Morti, e lu primu ch' ammazza, a Fra Giugannuni, e pùa a tutti chiddi chi nun avìanu murutu nni li quarant'anni.

Ddoppu muortu ij' a tuppïari a la porta di lu Paradisu e San Pietru cci dissi: — « 'Un cc'è luocu pri tia. » — « 'Nquà, dici Fra Giugannuni, unni haju a jiri? » — « Nni lu Prïatoriu, » rispunni S. Pietru. Tuppía a lu Prïatoriu e cci dissiru: — « 'Un cc' è luocu pri tia. » — « 'Nquà unn' haju a jiri? » — « A lu 'Mbiernu [2]! » Tuppía a lu 'Mbiernu, rispunni lu Cìfaru: — « Cu' è? » — « Fra Giugannuni. » — « Tu, dici lu Cìfaru a unu di li so' diavuli, tu piglia la mazza. — Tu piglia lu martieddu! — Tu piglia la tinaglia! » Fra Giugannuni cci dissi: — « Ch'âti a fari cu sti strumenti? » — « Ammu a mazzari a tia. » — « A nnomu di Fra Giugannuni, tutti li diavuli nni lu mà buggiaccuni! » Subbitu si li càrrica 'n cuoddu, e si li porta a tutti 'ntra un firraru ca avía ottu giùghini, e lu mastru novi. — « Mastru firraru, quantu vuliti pri dari ottu jorna e notti di martiddari a sta buggiacca? » E cumminieru quarant'unzi [3]. Martiddannu notti e jornu, la bug-

[1] *A lu fumu,* alla fumajuola.
[2] *'Mbiernu* della parlata, per *'nfernu,* inferno.
[3] E convennero, pattuirono per 40 onze.

giacca 'un si pistava mai, e Fra Giugannuni sempri di prisenza. L'urtimu juornu dissiru li firrara: — « E chi cci su' diavuli! ca nun si pistanu mai! » Rispunni Fra Giugannuni: — « Diavuli, diavuli cci sunnu! Martiddammu forti! » Dduoppu livati di martiddari, si càrrica la biggiacca, e la va a sdivàca 'ntra un chianu; li diavuli eranu tutti zuoppi e struppiati, ca pri forza si arriducieru a lu 'Mbiernu. Pua pinsà' di jiri arrieri 'n Paradisu; tuppía: — « Cu' è dduocu? » — « Fra Giugannuni. » — « 'Un cc'è luocu pri tia. » — « Pitruzzu, fammi tràsiri, masinnò ti dicu *tignusu.* » — « Ora ca mi dicisti tignusu, rispunni San Pietru, 'un trasi cchiù. » Fra Giugannuni cci dissi: — « Ahn! chistu cc'è?! Ti dugnu risposta!... » Si misi fora la porta di lu Paradisu, e tutti l'armuzzi chi viniànu a lu Paradisu cci dicía: — « A nomu di Fra Giugannuni, tutti l'armuzzi nna lu mà buggiaccuni! » E armi 'un ni trasieru cchiù. San Pietru cci dissi a lu Maistru: — « Pricchì armi nun ni tràsinu cchiù? » Rispunni lu Signuri: — « 'Nquà cc'è fora Fra Giugannuni darrieri a li porti, e si li mitti nni lu buggiaccuni. » — « E comu âmmu a fari? » dici San Pietru. Risposta di lu Signuri: — « Vidi si cci pô' pigliari lu buggiaccuni, e tràsilu dintra a l'ammucciuni. » Fra Giugannuni di fora li sintía; chi fa? dici: — « Ia propria nni lu mà buggiaccuni [1] » e fu dintra lu buggiaccuni. Quannu San Pietru talià', e Fra Giugannuni nun cc'era, aggramba [2] lu buggiaccuni e lu trasi 'n Paradisu, e chiuj subbitu la porta, e sbarra lu

[1] « Io stesso dentro la mia cacciatora! »

[2] *Aggrambari,* della parlata, per *aggranfari,* aggranfiare, afferrare.

buggiaccuni. Lu primu chi nisci' fu Fra Giugannuni, e si affirràru cu San Pietru, pirchì S. Pietru lu vulía jittari fora, e Fra Giugannuni 'un vulía nèsciri. Rispunni lu Signuri:

A la casa di Gesù
Cu' trasi 'un nesci cchiù [1].

Casteltermini [2].

VARIANTI E RISCONTRI

Questa novella è una bella variante dell'*Accaciùni*, la quale è di legame tra quella che la precede e la presente. I riscontri son comuni tanto a questa quanto alla precedente.

Una versione toscana è in DE GUBERNATIS, n. XXXII, *Compar Miseria*; una veneziana in WIDTER e WOLF, n. 7: *Beppo Pipetta* (e notisi che con questo nome sono in De Gubernatis, nn. 31 e 33, altre tradizioni): una tirolese in SCHNELLER, n. 17: *Der Stöpselwirth* (*L'oste dai cucchiai*) (vedi anche in essa raccolta la corrispondente nota a pag. 182).

Tutta la fiaba corre comunemente in Toscana col titolo di *Prete Olivo*; fu poetizzata da DOMENICO BATACCHI nelle sue *Novelle galanti: La vita e la morte di Prete Ulivo,* del P. ATANASIO DA VERROCCHIO, *guardiano del Convento dei RR. PP. minori osservanti di....* » — G. GIUSTI ne fe' cenno in una sestina della sua *Lettera ad un amico*, che è questa:

Prete Olivo e le sue gherminelle
Con la Morte non curo davvero:
Non vorrei per salvarmi la pelle
Il panchetto, le carte ed il pero,

[1] Versi che corrono popolari in forma quasi di proverbio.

[2] Raccontata da Giuseppe La Duca, e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

Nè, potendo, passare la bara
Rovinando il demonio a bambara.

Nella 14 delle *Venetianische Volksmärchen* di Widter e Wolf *Der Höllenpförtner* (Il Portinajo dell'inferno) un giovane ha in dono un sacco, ove raccoglie chi vuole, e vi raccoglie ed imprigiona anche il demonio.

Vedi le note e i riscontri notati dal Köhler nel *Jahrbuch f. rom. u. engl. Litt.* di Lipsia, vol. VI, pag. 4, vol. VII, pag. 128: e nelle *Göttingische gelehrte Anzeigen* del 1870, pag. 1275.

CXXVI.

Lu porru di S. Petru.

S' arriccunta ca la Mamma di S. Petru era avara abbramata [1], 'un facía limosina mai, 'un dava mai un granu. Ora 'na jurnata stava munnannu li porri; 'ncugna 'na puviredda: — « Mi la fa la caritati, divutedda! » — « Tutti ccà hannu a vèniri!... — Pigghiàti ccà! » e cci detti 'na sfogghia di porru.

Lu Signuri si la chiamò all'âtra vita, e la mannò a lu 'Nfernu. San Petru era capu di lu Paraddisu; 'na jurnata era davanti la porta; quantu senti 'na vuci: — « Ah! Petru figghiu mio! e vidi comu m'arrustu! E va nni lu Maistru, e pàrracci pi fàrimi nèsciri di sti guai! » San Petru va nni lu Signuri e cci dici: — « Maistru, haju a mè matri ca è 'nta lu 'Nfernu e voli grazia pi nèsciri. » Si vôta lu Signuri: — « Te'! tò matri 'un fici mai un ugnu di beni; tuttu lu sò piattu di forti [2] è 'na sfogghia di porru chi detti a 'na puviredda. — La fai affirrari ccà a sta sfogghia (e cci pruìju 'na sfogghia di porru), e ti la porti 'n Paraddisu. »

Calò un Ancilu cu dda sfogghia: — « Affirràtivi ccà! » La Matri di S. Petru si cci affirrò. A lu nèsciri di lu 'Nfernu tutti l'armuzzi ch' eranu cu idda si cci affirraru a la pudía di la vesta [3]. Chi nn' avía a fari idda? tantu pir-

[1] Avara avida, quasi famelica.

[2] Tutto quanto di buono avesse ella fatto.

[3] Alla pedana della veste.

tantu l'Ancilu si li tirava a tutti. Mai! l'abbramata e chi era cci metti a dari caùci, e a scutulàrisi la vesta pi falli càdiri. Comu fa accussì, si rumpi la sfogghia di lu porru e iju cchiù a lu funnu di lu 'Nfernu.

E chistu è lu cuntu di la Mamma di S. Petru.

Palermo [1].

VARIANTI E RISCONTRI.

Eccone una versione della stessa provincia di Palermo:

La Mamma di S. Petru.

Quannu la Mamma di S. Petru era 'nta lu Prïatoriu, cu li prijeri di sò figghiu nisciu pi jiri nna lu Paradisu. L' armi santi di lu Prïatoriu si cci affirravanu a li pudii di la vesta pi jirisìnni, a sènziu sò, cu idda. Idda misi a dari càuci e a trantuliàrisi tutta pi scutularisilli: — « Sciù! vativìnni! avìssivu' fattu figghi santi comu mia! » Lu Signuri vitti chistu e la fici jiri cchiù a funnu. E la Mamma di San Petru arristau pi muttu, e si dici: *Comu la Mamma di San Petru.*

Bagheria.

Un'altra versione palermitana se ne legge nel *Saggio di Fiabe e Novelle* di G. Pitrè, n. II, *La Mamma di S. Petru*, ed una simile nello *Studio critico sui canti pop. sic.* dello stesso, pag. 39 (Palermo, 1868). La stessa tradizione è in tutta Italia, secondo mi hanno scritto vari amici di Calabria, delle Marche, dell' Umbria, del Piemonte ecc. T. Gradi nei suoi *Proverbi e modi di dire*, pag. 23, e nel suo *Saggio di Letture varie pei giovani*, pag. 52, ne offre una versione sanese, e la fa seguire da uno scritto del Tommaseo pubblicato nell' *Istitutore* di Torino

[1] Raccontata da Agatuzza Messía.

col titolo *Tradizioni popolari*, ove la madre di S. Pietro comparisce egoista anche nelle leggende serbe e greche.

Un riscontro veneziano è nelle *Leggende fantastiche pop. ven.* del BERNONI, n. VIII: *De la mare de San Petro che la vien fora da l'inferno oto giorni ogni ano;* uno tirolese nelle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER, n. 4: *Die Mutter des hl. Petrus* (*La mare de San Pero*); una piemontese nelle *Novelle pop. piem.* dell'ARIETTI: *'l pör d' S. Pè* (Il porro di S. Pietro).

A proposito della prima versione siciliana da me pubblicata di questa tradizione, il Dr. Köhler mi citava la seguente storiella tedesca consimile, che leggesi in un ms. del sec. XV, e venne pubblicata nel *Mone's Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*, 1836, pag. 192:

S. Petrus will einen Holzhacker, der zwar im Leben sehr fleissig gewesen ist, aber sonst nichts gutes gethan hat, nicht in den Himmel einlassen. Endlich erklärt er sich auf die Bitten des Holzhackers bereit, ihn an dessen Schlägel in den Himmel zu ziehen. Als der Holzhacker schon an der obersten Staffel ist, fällt der Stiel aus dem Schlägel, und der Holzhacker der sich an dem Stiel festhällt, fällt in die Hölle hinab. (San Pietro non volea far entrare in Paradiso un taglialegne, che in vita era stato, a dir vero, laborioso, ma che non avea fatto nient'altro di bene. Finalmente alle preghiere di lui si dichiarò pronto a lasciarlo entrare afferrandosi alla accetta. Toccava già il taglialegne all'ultimo scalino quando venne meno il manico dell'accetta, e il taglialegne, che vi si era afferrato stretto, ripiombò nell'inferno).

A proposito di persona avara, avida, egoista corrono comuni le frasi *'na matri di S. Petru* (Sicilia); la *Madre di S. Pietro*, (Toscana); *La Mare 'de S. Pero* (Veneto e Friuli. SCHNELLER, pag. 181).

CXXVII.

Mastru Franciscu Mancia-e-sedi.

Una vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era un scarpareddu, chi si chiamava Mastru Franciscu; e pirchì era tantu lagnusu ca mancu lu sàcciu diri, la genti lu chiamavanu Mastru Franciscu *Mancia-e-sedi*. Stu Mastru Franciscu avía cincu figghi fimmini [1], una cchiù bedda di l'àutra, e massàri quantu lu Suli [2], ca lu massarizzu lu jittavanu manati manati. Ma chi avìanu a fari, puvireddi, si sò patri nun vuscava nenti, ca nun vulía travagghiari, e l'avìanu a manténiri li figghi! Si susía, si vistía, e si nni jia a la taverna, e ddà si 'nfilava sutta lu nasu tuttu lu vùschitu di li so' figghi [3].

'Nfini, 'na vota, li figghi lu custrinceru a mèttiri a travagghiari. S'afferra la coffa e li furmi, si li jettta 'n coddu, e va pri li strati, gridannu: — *Cunzamu li scarpi!* — Ma cu' l'avía a chiamari, ca sapìanu ca era lu primu lagnusu e lu prìmu 'mbriacuni di lu paisi! Iddu, Mastru Franciscu, quannu vitti ca 'ntra lu sò paisi ammuccava muschi [4], ne-

[1] *Figghia*, pe' Siciliani non basta a determinare il sesso, ma bisogna aggiunger che è *femina*: così per dir un maschio, dicesi un *figlio maschio*. Nè altrimenti il Villani e il Sacchetti usano *figlia femina* e *ragazze femine*.

[2] Massaie come il Sole (perchè il Sole non si stanca mai di camminare e beneficare l'umanità).

[3] Infilava sotto il naso (cioè in bocca), bevendo e mangiando, tutto il guadagno che portava il lavoro delle figlie. (*Vùschitu*, come a dire busco).

[4] *Ammuccari muschi*, più comunemente *cacciari muschi*, non aver da fare per mancanza di lavoro.

sci pri n'àutru paisi, mittemu ca era tri migghia arrassu: — « *Cunzamu li scarpi! Cunzamu li scarpi! Cunzamu li scarpi!* » Mischinu cci stava appizzannu la vuci, e nuddu lu chiamava: e 'nta stu mentri lu stomacu cci dava puncigghiuna comu voli Diu. — « Oh, Surtazza curnuta! dicía Mastru Franciscu; 'nca veru mortu mi vôi? 'Nca chi m'hê manciari li carni mei stissi pri la fami?.... Santu...! ca nun nni pozzu cchiù!... *Cunzamu li scarpi!* »

A stu puntu, ca stava scurannu, lu chiama 'na Signura di un beddu palazzuni, e cci dissi: — « Cunzàtimi sta tappina, ca l'haju sfunnata.» Doppu chi Mastru Franciscu cunzau dda scarpa, idda, la Signura, cci detti un tariolu [1], e dipò' cci dissi: — « Sàcciu ca aviti cincu beddi figghi fimmini schetti: eu sugnu malata, haju bisognu di essiri sirvuta beni, e di (*da*) una massàra; mi vuliti dari pri criata una di li vostri figghi?» Mastru Franciscu arrispunni: — « Sissignura, ca cci la dugnu. Vossía dumani l'havi ccà. »

'Nca iddu si partíu, e si nni turnau a la casa. A la casa cci ha cuntatu tuttu lu fattu a li figghi; e poi a la figghia granni cci dici: — « Dumani, figghia mia, cci vai tu. »

'Nca lassamu a iddu, e pigghiamu a la figghia, ca la matina si nn'ha jutu nni la Signura. — « Ih, vinisti, figghia! Sedi ccà, dunami 'na vasata. Ora tu cu mia ha' a campari filici, e cu tutti li divirtimenti e li scializzi chi vôi. Lu vidi, eu nun mi pozzu moviri di curcata [2], perciò la patruna si' tu di tutti cosi. Vaja, figghia mia, ora scupa e pulizzìa tutta la casa, e po' ti pulizzii e ti vesti ben pu-

[1] *Tariolu, tarì*, antica moneta, equivalente a centesimi 42 di lira.

[2] Io non mi posso muovere dal letto.

lita tu; quantu almenu a la vinuta di mè maritu ti truvassi pri tutti cosi all'ordini. » La picciotta s'ha misu a scupari, e spinci la pidagna [1] pri scupari puru sutta lu lettu. Ivi! chi cosa vidi! 'na cudazza tanta, chi cci niscía di sutta a la Signura. — « Signuri ajutatimi, dici 'ntra d'idda la giuvina; Mamma-Dràa è, no Signura: sarvàtimi vui! » E s'arritirau adàciu adàciu, nn'arreri. — « A tia dicu, cci dissi la Signura, a tutti banni scupa, ma no sutta lu lettu, ca nun vògghiu. » La picciotta finciu di jiri 'ntra l'àutra càmmara, e côta côta [2] si la sbignau pri la sò casa.

Pigghiamu ora a Mastru Franciscu quannu la vitti turnari. — « 'Nca pirchì vinisti? » — « Patri, Mamma-Dràa è, nun è Signura: eu mi scantu, ca sutta lu lettu cci vitti 'na cuda tanta, niura e pilusa; eu nun cci vògghiu turnari cchiù. » — « 'Nca mentri è chissu, arrispunníu Mastru Franciscu, tu statti dintra, e mannàmucci a la secunna. » Accussì fici. Cci mannau la secunna figghia, nni la Signura, e la Signura cci fici li stissi carizzi di la prima e cci dissi li stissi paroli. Ma chidda picciotta, ca era misa a li talai [3] pri chiddu chi cci avía dittu sò soru, s'addunau all'ura di la cuda, chi a la vista nun parìa, e vutau comu badda allazzata pri la casuzza sua, e a li soru e a lu patri cci cunta pani pani, vinu vinu [4].

Mastru Franciscu nun si putía dari paci ca avía a perdiri lu bonu salàriu di la Signura, ca era tantu ca putía

[1] *Spinci*, alza; *Pidagna*, o *turnialettu*, giraletto.

[2] *Côta côta*, quatta quatta.

[3] *Essiri misu a li talai*, vale star in guardia, in attenzione, alle vedette.

[4] *Cuntari pani pani, vinu vinu*, vale contar tutto minutamente, e così come sta, senza alterazione di sorta.

manciari e vèstiri comu li ricchi, senza fari nenti. Perciò, ch'ha fattu? ha mannàtu a l'appressu figghia [1] nni la Signura, e poi l' àutra, e 'nfini la nica, e tutti turnaru sempri a cursa, e spavintati di la cudazza nìura e pilusa di la Mamma-Dràa. — « Megghiu ccà, diciànu, megghiu ccà dintra la casa nostra, a travagghiari notti e jornu e vuscàrinni lu pani a suduri di sangu, cu sti rubbiceddi puliti e nostri, cu tuttu ca su' vicchiareddi; ca stari nni la Dràa, manciari e vèstiri boni cu poca fatiga, e po' essiri manciati di lu Drau. Patri, si aviti ssa 'ntinzioni, vàiticci vui nni la Dràa. »

'Nca doppu chistu, Mastru Franciscu nun si putía dari paci; capaci ca si dava la testa a li mura. — « Possibuli, dicía, ca sti figghi nun vonnu guadagnari iddi, nè fari guadagnari a mia? Ma nun cc' è chi fari: iddi sunnu assai e giuvini, ed eu nun li pozzu suttamèttiri. Lu megghiu chi è, vaju eu nni la Signura, e cci fazzu lu criatu eu: lu survizzu è lèggiu, la Signura mi voli beni, ed eu staju, mànciu e vestu com'un Principi. » Accussì fici, e si nn'ha jutu nni la Mamma-Dràa, cuntànnucci l' unu di lu tuttu.

La Mamma-Dràa lu misi a trattari comu un Principi. Iddu boni vistiti, iddu bonu manciari, iddu aneddi d'oru 'n quantità, e poi divirtimenti e scializzi quantu vulía. Sulu chi duvía fari, pricurari la spisa pri lu Patri-Drau, e pulizziàricci la càmmara e li cosi di la Mamma-Dràa; e doppu si mittía cu 'na còscia ccà e 'na còscia ddà, stannu sfacinnatu e cuntenti. Ma doppu 'na piccaredda di jorna, la Mamma-Dràa l'afferra pri lu vrazzu, lu strinci

[1] Mandò la seconda figl'uola (che veniva, per età, appresso la prima).

forti quantu nun putía scappari, e cci dici : — « Mància-e-sedi, d'unni vô' essiri manciatu, di la testa o di li pedi? » Iddu vidennusi a malu partitu si fici làdiu làdiu, e trimannu comu 'na fogghia arrispunníu: — « A chi nun vosi ascutari li me' figghi e mè mugghieri, di li pedi. » Allura la Mamma-Dràa jetta un surbùni, e si lu suca grittu grittu [1], senza mancu lassàrinni l'ossa.

Li figghi arristaru cuieti e cuntenti, e Mastru Francisçu muríu comu un fitenti.

E cu' l'ha dittu, e cu' l'ha fattu diri,
Di la sò morti nun pozza muriri.

Borgetto [2].

[1] Allora la draga con una gran sorsata, se lo ingoiò diritto.

[2] Raccontata da Francesca Leto al Salomone, il quale mi ci aggiunge la seguente nota: « Questo a me pare più che un semplice *cuntu*, un apologhetto morale squisitissimo. L' accidia genera l' ozio, e l'ozio è padre di tutt' i vizii. E maestro Francesco, incarnazione viva dell' accidia e dell' ozio, è beone e viziosissimo, tanto, da poter concepire la turpissima e colpevole idea di sacrificare per oro le figlie ad una di quelle Megere, che fanno infame mercato dell' onore di pudiche donzelle, servendosi di lusinghe, di promesse ec. ec. Le figlie però, rappresentanti la virtù costante sorretta dal lavoro, sfuggono in tempo i lacciuoli della scellerata vecchia. Il vizioso allora, già prima adescato con lascivie *) e denaro, va a buttarsi a corpo morto nel pantano di quella Taide, procurando (per vivere ben pasciuto) i bei bocconi che ingollerà il drago marito di lei, o meglio le infelici che la Draga venderà ai suoi ricchi avventori. Ma il vizioso maestro soccombe alla sfrenata libidine della Megera, condegna morte a tanta iniquità. »

*) Bisogna prendere nel senso figurato quel cucir che fa il maestro della scarpa rotta della signora, ec.

CXXVIII.

Saddaedda.

Si cunta e si riccunta 'na vota ca cc'era 'na mamma cu 'na figghia; sta figghia era foddi. La mamma, mischina, pi la nicissitati si nni iju 'n campagna a cògghiri spichi.

Cc'era 'na vicina ricca ricca; sta vicina morsi, cci murricaru la vesta rosi rosi, li jiricchini, l'aneddi, tanti cosi [1]. Sta bonajenta morta la purtaru a la Pilacca [2]; e cci iju puru sta piccilidda foddi. Comu trasíu s'ammucciau 'nta lu cunfissunariu. Chiddi si nni jeru tutti, li bonajenti; la piccilidda ristau ddà sula. Nesci d'unn'era ammucciata, cci livau li jiricchini, a la morta, poi la vulèra d'oru [3], poi l'aneddu, poi la vesta, poi li quasetti: prima cci nni tirau una quasetta, poi l'àutra; ma si nni vinni la jamma cu tutta la quasetta.

Ora cc'èsti lu megghiu.

Dici la piccilidda: — « Ora la mettu intra la càscia sta jamma, e comu m'allestu la còciu; » dici idda, ch'era foddi [4]. Accattau, niscennu, sosizza, maccarruni, ricotta, fici

[1] *Cci murricàru* ecc. la sepellirono con una vesta tutta a rose, con gli orecchini, gli anelli e tante altre cose. *Murricari* per *vurricari, purvicari,* metter sotterra.

[2] Questa donna morta fu portata a sepellire alla Pilacca. *Bonajenta* , vedi vol. II, pag. 3, nota 1.

[3] *Vulèra* o *gulera,* collana.

[4] *Dici idda* ecc. Questo dice essa, la quale era pazza.

cassateddi, manciau e poi si iju a curcari. A la notti la picciotta morta: — « Tuppi tuppi! » — « Cu' èsti? » dici la piccilidda. — « Ieu sugnu, dammi la quasittedda cu tutta la jammaredda [1].» Idda nun cci arrispunniu sintennu accussì. 'Nta mentri, agghiurnau; comu agghiurnau, idda chi fici? iju a'ccattari maccarruni, cassateddi, carni e sosizza; idda la 'nfamazza [2] lu sapía chi cci avía a jiri la Morta arreri. Si misi a firriari tutti li strati, e a fari: — « Cu' voli vèniri cu mia, cci fazzu maccarruni, cassateddi e sosizza! » Li picciotti sintìanu diri accussì, e tutti dicìanu: — « Matri, cci vaju a manciari cu chista? » E si nn'arricugghieru 'na pocu, e si nni jeru nni la piccilidda. Cucinaru, manciaru, e poi si nni jeru a curcari. 'Nta mentri, cci iju la Morta e la chiama di nnomu: — « Saddaedda, Saddaedda, dammi la jammaredda cu tutta la quasittedda. » Idda 'un cci rispunnia, e la Morta darreri la porta a tuppuliari. Li picciutteddi cci facìanu: — « 'Nfamazza! ch'arrubbasti? » — « Ieu nenti; ch'arrubbai?! »

Si nni jeru li picciutteddi; lu 'nnumani Saddaedda iju a'ccattari un toccu di sosizza e 'na pocu di carni e maccarruni. Iju a cucinari, e poi chiamava li picciotti: — « Cu' voli vèniri cu mia cci dugnu maccarruni e sosizza! » Li picciotti cci facìanu: — « Vattinni, 'nfamazza, ca tu chidda di sta notti si'!.... »

Si nni iju nna 'n'àutra strata; e jia gridannu: — « Cu'

[1] Son io, dammi la calzettina con tutta la gambina.

[2] Essa, la infamaccia, la scellerata.

Interrogai la narratrice perchè fosse *'Nfamuna* la *Saddaedda* se era pazza; ed essa mi rispose: *'Unca ieu chi sàcciu! accussì èsti lu cuntu.*

cci voli vèniri cu mia, cci dugnu maccarruni e sosizza!!» Li picciotti, ca 'un sapìanu nenti, sintennu diri accussì, cci jeru pi la licchitati [1]. A la notti cci iju la Morta arreri: — «Saddaedda, Saddaedda, pròjmi la jammaredda cu tutta la quasittedda.» Iddi cci dicìanu a la picciotta: — «Chi cci facisti? Chista ora nn'ammazza!» — «Ieu nenti cci fici.»

Lu 'nnumani agghiurnau; la Morta si nn'avía jutu nna la fossa arrè. La picciotta iju a circari li picciotti, ma li picciotti 'un cci vòsiru jiri cchiù. Saddaedda si nni iju nni 'na picciotta vicina. — «Mi vuliti fari scurari ccà stasira? Ieu v'accattu li maccarruni, li cassateddi, e vui mittiti la farina.» La picciotta dici: — «Sì, scura ccà stasira.»

La notti cci iju a tuppuliari la Morta: — «Saddaedda, Saddaedda, dunami la jammaredda cu tutta la quasittedda.» La picciotta cci dici a Saddaedda: — «Vattinni ca ccà 'un cci ha' a dòrmiri cchiù, ccà.» La notti stissa la mannau puru, ca si scantava.

Saddaedda, dispirata, si nni iju 'n casa sua. La notti cci iju la Morta; tuppi tuppi! — «Saddaedda, Saddaedda, dunami la jammaredda cu tutta la quasittedda!» Idda 'un cci arrispunníu; la Morta cci scassau la porta e trasíu. Davanti lu lettu cci misi a fari: — «Saddaedda, Saddaedda!» Cci acchiappau lu coddu, cci l' accincíu, e la lingua cci la fici nèsciri setti canni [2]. La picciotta morsi: la Morta grapíu la càscia, si pigghiau la jamma cu tutta la quasetta e si nni iju nna la fossa.

[1] *Licchitati* o *licchitùtini*, ghiottornia, gola.

[2] Le afferrò il collo, glielo cinse (strinse), e le fece uscir la lingua sette canne lunga (la strozzò).

Li vicini la matina jeru a tuppuliari nni la picciotta; la picciotta era morta; scassaru la càscia e vittiru tutti cosi all'aria. Jeru a chiamari a sò matri, e murricaru a Saddaedda. La matri quasi ca si fici leta, cà Sadaedda era foddi [1].

E accabbau lu cuntu.

Erice [2].

VARIANTI E RISCONTRI

Si ravvicini per alcune circostanze alla *Cattarinetta*, n.5 delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER.

[1] La madre di Saddaedda quasi si rallegrò di questa morte della figlia perchè Saddaedda era pazza.

[2] Raccontato da Maria Curatolo.

CXXIX.

Lu menzu-gadduzzu.

Una vota si cunta e s'arriccunta ca cc'eranu du' cummari, e avìanu a jinchiri la ciocca [1]: una avía la ciocca e si jia smiruddannu pri l'ova; l'àutra avía l'ova e niscía foddi pri truvari 'na ciocca. Fattu stà ca 'na matina si 'ncuntraru: — « Oh cummari, e dunni jiti? » — « Cercu ova pri jinchiri 'na ciocca. » — « Oh! ed eu cercu 'na ciocca ca haju l'ova e la ciocca no. » — « Sapiti chi vi dicu? dici chidda; eu mettu la ciocca e vu' mittiti l'ova, e li puddicini chi scuvanu nni li spartemu.» — « Oh bonu, bonu! » E accussì ficiru. Quannu po' vinni lu tempu ca li puddicini scuvàru ed eranu grussuneddi [2], si l'hannu spartutu billissimamenti la mità pr'unu. Nn'arristava unu spàrggiu. Chi fannu? lu tagghianu 'n menzu e si nni pigghianu menzu l'unu. Una di li du' cummari appi pietà di stu menzu gadduzzu e nun si lu vosi manciari: cci cusi ben pulita la vozza e li vudidduzza, e si misi a pàscilu cu muddicheddi di pani; e tantu fici ca lu menzu gadduzzu campau. Tant'è, unu ora, unu poi, l'àutri gadduzzi si nni jianu mali juti [3], e jianu murennu unu appressu a l'àutru comu avissiru lu mali-suttili: sulu ca campau lu menzu-gadduzzu, e la patruna lu vulía bèniri cchiù

[1] Doveano fare una chiocciata.

[2] I pulcini scovarono ed erano un po' grossi.

[3] Gli altri galletti morivano malandati.

di la pupidda di l'occhi soi. Una matina avía a fari lu pani, e cirníu la farina: poi appi a nèsciri, e lassau tutti cosi 'n tridici [1]. Comu s'arricogghi doppu du' uri, trova lu pani beddu fattu, 'nfurnatu e cottu ca era 'na maravigghia. — « Gesu! e cu' lu fici? oh chi cosa galanti! » — E cu' lu fici, e cu' nun lu fici, nun potti sapiri nenti. Ma tutti cosi avía fattu lu menzu-gadduzzu, ca passàru li fati e l'avìanu 'nfatatu. 'N'àutra vota la patruna nisciu a l'alba e lassau tutti cosi a gamm'all'aria: torna, e trova lu lettu livatu, la casa sbarazzata e scupata e tutti cosi beddi arrisittati.— « Oh, dici, chista 'un è opira giusta! e cu li fa sti cosi? »

Un jornu sta donna era cunfusa ca nun avía a cu' mannari ad accattari la pasta: — « E comu fazzu? » — « Ma' [2], cci vaju eu? » cci dici lu menzu-gadduzzu.— « Gèsu, ca parra lu menzu-gadduzzu! E tu, figghiu meu, comu cci pô' jiri? » — « Nenti, matri, facemu accussì: m'attaccati li dinari 'nta 'na punta di salvietta, mi l'attaccati a lu pedi, ca a lu restu pensu eu. » Accussì fici. Lu menzu-gadduzzu parti e va nni lu pastaru: — « Menzu ròtulu di pasta vògghiu! menzu ròtulu di pasta vògghiu! » — « Oh, dici lu pastàru, ch'è siccanti stu menzu-gadduzzu! mi stà st unannu! Statti ddocu (dici), ca prima hê sèrviri a cui si lu merita e tu vinisti l'ultimu di tutti. » A stu puntu lu menzu-gadduzzu si 'ncagna, curri a li pedi di lu pastàru e cci metti a dari pizzuluna di veru versu, ca ogni pizzuluni si tirava un vuccuni di carni. — « Ahi, ahi, dici lu pastaru, ca mi stà manciannu li pedi! prestu, prestu

[1] E lasciò tutto in asso.

[2] *Ma'*, accorciato da *matri*, madre.

sirviti a stu menzu-gadduzzu e mannatinnillu. » Accussì cci hannu pisatu la pasta, cci l'attaccaru a lu piduzzu, e iddu la purtau a sò matri, ca nn'arristau veru cuntenti.

Lu 'nnumani idda avía a'ccattari l'ògghiu: — « E comu fazzu ca nun cc'è nuddu chi cci va? » Dici lu menzu-gadduzzu: — « Matri, attaccàtimi l' agghialòru a mia, ca cci vaju eu. » La matri fici comu cci dissi lu menzu-gadduzzu, e chistu, a via di dari pizzuluna a l'ugghiàru, si fici dari l'ògghiu prestu e cci lu purtau a sò matri. E di sta manera sicutaru pri 'na pocu di tempu, ca lu menzu-gadduzzu cci facía tutti li survizzedda a sò matri (iddu la chiamava sempri *matri*).

Successi 'na vota ca la matri avia a mannari a pasciri lu porcu fora lu paisi, e nun avía a cu' cci mannari. Lu menzu-gadduzzu cci dissi: — « Cci vaju eu. » — « E comu, cu sta sorti di porcu grossu? » — « Vu' chi nn'aviti a fari? attaccàtilu a lu pedi meu e nun cci voli àutru. » Accussì, cu lu porcu attaccatu a lu pedi, si partíu ben pulitu, iddu avanti e lu porcu appressu, e juncèru a un fumiràru [1] fora lu paisi. Ddà lu porcu misi a scavari cu lu mussu, com'è solitu quannu cercanu manciari; scava, scava, ed attrova 'na billissima càscia tutta di ferru, chiusa cu tri chiavi, e a lu scrùsciu si vidía ca era china di dinari, di munita d'oru e munita d'argentu. — « E comu fazzu? dici lu menzu-gadduzzu; eu nu' mi la pozzu carricari pri purtàrila a mè ma'; ora vogghiu vìdiri si qualcunu mi la porta. » Vidi, e vidi passari du' surdati: — « A vui, dici, mi vuliti purtari sta càscia nni mè matri? » — « Ah, birbanti!

[1] *Fumiràru*, qui letamaio.

rispunneru li surdati; tu sta càscia vôi? Nun sai ca zoccu si trova, tocca a lu Re? Vattinni tu, ca chista l'âmu a purtari a lu Re. » Comu di fattu si carricàru la càscia e cci la purtàru a lu Re. Lu menzu-gadduzzu addumau: — « Ah, dici, latri di passu! aspetta, videmu si la càscia tocca a mia o tocca a lu Re. » Va a lassa subbitu lu porcu a la casa, e si metti a curriri pri jiri a lu palazzu di lu Re. Pri la via scontra e scontra 'na gran quantità di migghiàra di lapi [1]. Dicinu: — « E unni jiti cu tutta sta prèscia, cumpari menzu-gadduzzu? » — « Vaju nni lu Re, ca m'havi a dari la càscia di munita chi mi pigghiau attortamenti. » — « Cci vinemu puru nui? » — « 'Nca jemuninni. Firría, firría, firría, vi 'nfilati tutti 'n culu di mia.» Li lapi firriaru, e trasinu tutti dintra di lu menzu-gadduzzu. Camina n'àutru pezzu e trova un ciumi: — « Dunni jiti, cumpari menzu-gadduzzu, cu tutta sta prèscia? » — « Nni lu Re pri chistu e chistu. » — « Cci vegnu puru eu? » — « 'Nca camina. » — « E comu fazzu? » — « Firría, firría, firría, ti 'nfili tuttu 'n culu di mia! » — « Accussì fici, e lu menzu-gadduzzu sicutau lu sò caminu. Camina e 'nfrunta cu 'na guàrdia di lupa: — « O cumpari menzu-gadduzzu, e pirchì curriti cu tutta sta prèscia? » — « Staju jennu nni lu Re accussì e accussì. » — « Oh bona! e nni cci purtati a nui puru? » — « 'Nca viniti.» — « E comu?» — « Firría, firría, firría, vi 'nfilati tutti 'n culu di mia. » Li lupa si 'nfilanu com'àppiru dittu, e lu menzu-gadduzzu junci a lu palazzu di lu Re. Si metti davanti lu purtuni e metti a gridari a vuci forti: — « La càscia di li dinari

[1] Migliaia di api.

vògghiu! la càscia di li dinari vògghiu! la càscia di li dinari vògghiu!» e curri a dari pizzuluna a lu guarda-porta, ca lu fici addivintari tuttu sangu e tuttu sfardatu. Lu guarda-porta si nn'acchiana nni Sò Maistà, e cci cunta lu passatu: — «Maistà, cc'è un menzu-gadduzzu chi grida ca voli la càscia di li dinari, e m'ha sfardatu tuttu a via di pizzuluna e nun si cci pò jiri 'n pettu ca fa spavintari. Chi fazzu?» — «Fàllu vèniri ccà nni mia.» Hannu purtatu lu menzu-gadduzzu davanti a lu Re, e chistu cci dumanna:— «Chi pretenni?» — «Pretennu la càscia di li dinari chi truvai eu, ca è la mia e no la vostra; masinnò a pizzuluna vi finìsciu a tutti.» — «Ah, birbanti, dici lu Re, accussì si parra davanti a mia?— Olà, pigghiàtilu a stu menzu-gadduzzu arditu e jittàtilu 'nta la mè cavallarizza, quantu almenu li cavaddi lu pistanu e cci fannu passari tutti li disii.» Quattru suldati afferranu a lu menzu-gadduzzu e lu jèttanu 'ntra la cavallarizza sutta li pedi di li cavaddi, e chiudinu subbitu la porta. Li cavaddi si mettinu a quacïari [1]. — «Ah, cumpari lupa, ajutatimi,» dici lu menzu-gadduzzu. Li lupa nèscinu e si mancianu tutti li cavaddi di Sò Maistà. Quannu lu Re nun 'ntisi cchiù battaría dintra la cavallarizza, dici: — «Va viditi si l'ammazzaru a lu menzu-gadduzzu.» Vannu li surdati e tornanu chini di spaventu. — «Oh, Maistà, dici, chi straggi! tutti li cavaddi su' scannati e manciati!» — «E lu menzu-gadduzzu?» — «È misu chi canta supra li manciaturi.» — «Olà, prestu, facitiminni vinnitta! Camïàti un furnu tri notti e tri jorna, affirrati lu gaddu e cci lu 'nfurnati.» Accussì ficiru li surdati: camïanu un

[1] *Quacïari* o *càucïari*, dar calci.

furnu tri notti e tri jorna, afferranu a lu menzu-gadduzzu e cci lu jèttanu; e misiru subbitu la balàta a lu furnu.» — « Ah, cumpari ciumi, ajutatimi vui! » dici lu menzu-gadduzzu: e lu ciumi nesci di bottu ed astùta lu furnu e lu fa divintari friddu un jelu. Lu 'nnumani lu Re manna a vìdiri si lu menzu-gadduzzu era mortu. — « Com'ora, dici, àutru chi cìnniri addivintau! » Levanu la balàta, e lu menzu-gadduzzu sàuta fora facennu: — « *Cucurucù! Cucurucù!* Unn'è lu Re, ca vògghiu la càscia cu li dinari? *Cucurucù,* la càscia vògghiu! » Lu Re nun ni potti cchiui: — « Olà! dici, pigghiàtilu, mittitilu dintra lu mè càntaru, ca cci vaju di supra e la finìsciu eu [1]. L'hannu misu dintra lu càntaru, e lu Re s'assetta. — « Ah, cumpari lapi, ajutatimi vui ora! » dici lu menzu-gadduzzu. Li lapi nèscinu tutti, e tutti appizzanu all'anchi di lu Re. — « Olà, olà! dici lu Re; olà ca moru! ajutu! » Currinu li guardii: — « Chi fu, Maistà? » — « Prestu, dici, dati la càscia a stu menzu-gadduzzu, purtaticcilla 'nfinu a la sò casa, dàticci quant'àutri dinari voli, ca nun ni pozzu cchiui. Chistu, specia di diavulu è! »

Cci hannu datu a lu menzu-gadduzzu tuttu chiddu chi vosi, e la càscia cu li dinari, e cci li purtaru a la casa. La matri di lu menzu-gadduzzu di sta manera arricchíu, e d'allura 'n poi misi a sfrazzïari cu palazzi e carrozzi e lu menzu-gadduzzu era sempri 'nsèmmula cu idda.

Iddi arristaru filici e cuntenti,
E nui ccà senza nenti.

Partinico [2].

[1] *Mittitilu* ecc. Mettetelo dentro il pitale, che me gli scarico il ventre sopra, e così lo finisco (lo fo morire) io.

[2] Raccontata da Margherita Martorana lavandaia di Partinico, e raccolta da Salomone-Marino.

CXXX.

Don Firriulieddu

Si cunta e si raccunta ca cc'era un burgisi e avía 'na figlia; sò patri si nni ij' a travagliari di fora senza pani; la muglieri fici lu pani e cci lu mannà' cu la figlia. Sò patri cci dissi: — « Pri vinìri a truvari a mia, vidi ca fazzu un viuolu di caniglia [1], tu piglia caniglia caniglia, e mi vieni a trovi. » Passava pi casu lu vecchiu Dragu, e vitti lu viuolu di la caniglia, e dissi: — « Chista è cosa significativa; » guastò la caniglia chi jia nni lu burgisi e la minti a jiri nn'iddu. 'Nquà parti la figlia cu lu pani pri jiri nni sò pa'; camina caniglia caniglia e si riduci nni lu Dragu; quannu lu Dragu vidi affacciari sta picciotta, cci dissi: — « Tu ha' a essiri mà muglieri. » La picciotta si minti a chiànciri. Sò patri nu vidiennu arrivari a la figlia, la sira si nni va a la casa e accumencia a circari a sò figlia; nu la putiennu truvari, fici prummissioni a Diu pri vinìricci 'na figlia o un figliu [2]. Doppu l'annu cci vinni un figliu e cci misiru *Do Firriulieddu*; doppu tri jorna stu picciliddu cci parlò e cci dissi: — « Ma', mi lu facìstivu lu firriuolu? ora datimi 'na canuzza e lu firriuolu ca haju a jiri a circari a mà suoru. » Si minti 'n caminu e va a cerca a sò suoru; arriva 'ntra un chianu e vidi 'na quantità di cristiani e dici: — « Di cu' è sta vistiami? » Rispunni lu vistiamaru:

[1] Bada bene: io ti traccerò la via da fare, colla crusca.

[2] Fece voto a Dio perchè gli volesse far nascere un figlio o una figlia.

— « Di lu Dragu-draganti,
Chi nu si spagna nè di Di', nè di li Santi,
Chi si spagna di Do Firriulieddu
Ca, tri jorna natu, e va pri lu viulieddu,
E duna pani a la cani e cci dici:
Mancia, canuzza mia, e nun abbaiari
Ca buoni cosi âmmu a fari. »

Pùa vitti 'na mànnira di piecuri, e cci spijà': — « Di cu' su' sti piecuri? »

— « Di lu Dragu-draganti,
Chi nu si spagna nè di Di', nè di li Santi,
Chi si spagna di Do Firriulieddu
Ca, tri jorna natu, e va pri lu viulieddu,
E duna pani a la cani e cci dici:
Mancia, canuzza mia, e nun abbaiari
Ca buoni cosi âmmu a fari. »

Arriva nni la casa di lu Dragu, e tuppía, e la suoru cci apri, e vitti stu picciliddu. — « Tu a cu' cierchi? » — « Ia ciercu a tia ca sugnu tò frati, e ti nni ha' a jiri nni la mamma. » Lu Dragu quannu 'ntisi ca cc' era Do Firriulieddu, si va a'mmùccia susu nni lu sulàru; Do Firriulieddu spija a la suoru: — « Unn'è lu Dragu? » — « Ccà susu nni lu sulàru. » Cumanna a lu cani: — « Acchiana e abbaja a ssa scala scala ca ia viegnu appriessu di tia. » Lu cani acchiana, e cumencia a'bbajari. Firriulieddu cci ij' appriessu, e va a trova lu Dragu e l'ammazza; si piglia la suoru, 'na quantità di dinari, e si nni vannu nni sò matri, e restanu tutti cuntenti.

Casteltermini [1].

[1] Raccontato da Giuseppe Trippi cameriere, e fatto raccogliere dal sig. G. Di Giovanni.

CXXXI.

Pitidda.

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc' era 'na matri, chi avía 'na figghia, e si chiamava Pitidda; cci dissi: — « Va' scupa la casa. » — « E vu' datimi lu pani, prima. » — « Va' scupa la casa. » — « Nun pozzu, nanò [1] » cci dissi idda. Comu vitti sò matri ca la casa 'un la vulía scupari, chiamau lu lupu: — « Lupu, va' a'mmazza a Pitidda, ca Pitidda nun vosi scupari la casa. » Iddu cci arrispunni: — « Nun pozzu, nanò.» — « Cani, va' a'mmazza lu lupu (dici la matri), ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. » — « Nun pozzu, nanò. » — « Mazza, va' a'mmazza lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. » — « Nun pozzu, nanò. » — « Focu, abbrucia la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. » — « Nun pozzu, nanò. » — « Acqua, va' a'stuta lu focu, ca lu focu nun voli ardiri la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. » — « Nun pozzu, nanò. »

[1] *Nanò*, gnora no, no.

— « Vacca, va' vìviti l'acqua, ca l' acqua nun voli astutari a lu focu, ca lu focu nun voli abbruciari a la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. » — « Nun pozzu, nanò. » — « Lazzu, va' a'ffuca la vacca, ca la vacca nun voli vìviri l'acqua, ca l' acqua nun voli astutari a lu focu, ca lu focu nun voli abbruciari a la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. » — « Nun pozzu, nanò.» — « Surci, va' a'rrùsicati lu lazzu, ca lu lazzu nun voli affucari a la vacca, ca la vacca nun voli vìviri l'acqua, ca l'acqua nun voli astutari a lu focu, ca lu focu nun voli abbruciari a la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. » — « Nun pozzu, nanò. » — « Gattu, va' mànciati lu surci, ca lu surci nun voli arrusicari lu lazzu, ca lu lazzu nun voli affucari a la vacca, ca la vacca nun voli vìviri l'acqua, ca l'acqua nun voli astutari a lu focu, ca lu focu nun voli abbruciari a la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. »

Curri lu gattu e si va a mancia lu surci, curri lu surci e si va a rùsica lu lazzu, curri lu lazzu e va a'ffuca la vacca, curri la vacca e si va vivi l'acqua, curri l'acqua e va a'stuta lu focu, curri lu focu e va a ardi la mazza, curri la mazza e va a'mmazza lu cani, curri lu cani e va a'm-

mazza a lu lupu, curri lu lupu e va' a'mmazza a Pitidda, curri Pitidda e va a scupa la casa, curri la matri e ci duna lu pani.

Borgetto [1].

VARIANTI E RISCONTRI

Questa fola si riduce, come qualcun' altra delle seguenti, a un puro esercizio mnemonico dei fanciulli.

Identico al *Petruzzo*, della *Novellaja fiorentina* dell' IMBRIANI e alla *Novella di Petruzzo* sanese di T. GRADI, *Saggio di Letture varie*, pag. 175.

[1] Raccontata da Francesca Leto a Salomone.

CXXXII.

Cummari Vurpidda.

C' era 'na vota Cummari Vurpidda e Cummari Crapazza. La prima avía 'na casuzza nica nica, ed era urnata di siggiteddi, di cìcari, di piattuzzi [1]; 'nsumma era beni addubbata. Iju 'na vota Cummari Crapazza e ci scippau la casuzza. Idda, Cummari Vurpidda, si misi a chianciri. Ci iju 'na cani abbaiannu e cci dissi: — « Chi hai ca chianci ! » E idda ci dissi : — « Cummari Crapazza mi scippau la casuzza ! » — « Zittuti, ca ti la fazzu dari iu. » Va la cani, e dici a Cummari Crapazza : — « Datici la casuzza a Cummari Vurpidda. » Rispusi la Crapazza e ci dissi a la cani : — « Iu sugnu Cummari Crapazza , a lu ciancu tegnu 'na spatazza e cu lu cornu ti scafazzu. » La canuzza sintennu chissu si ni iju. Poi ci iju la pecura e ci dissi a la Vurpidda : — « Chi hai ca chianci ? » E idda ci dissi lu stissu. Poi si ni iju la pecura ni Cummari Crapazza , e la iju a rimpruvirari. La Crapazza cci rispusi lu stessu, e idda scantata si ni iju. 'Nsumma ci jeru tutti sorti d' armali, e iddu fici lu stissu. Fra di l' àutri ci iju lu surci e ci dissi a la Vurpidda. — « Chi hai ca chianci ? » — « Cummari Crapazza mi scippau la casuzza. » — « Zittu, ca ti la fazzu dari iu ! » Iju ddà, e dissi a Cummari Crapazza: — « Datici ora ora la casuzza a Cummari

[1] La volpe avea una casuccia piccola piccola, ornata di seggioline, di chicchere, di piattini.

Vurpidda! » Idda ci dissi: — « Iu sugnu Cummari Crapazza, a lu ciancu tegnu 'na spatazza, e cu un pugnu e 'na curnata ti scafazzu! » Lu surci ci rispusi subbitu: — « Iu sugnu Cumpari Surciddu: a lu ciancu tegnu un spitiddu, lu ficcu ni lu focu e vi lu ficcu ni lu culiddu. »

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

Polizzi-Generosa [1].

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa è una delle novelle puerili o favolette scherzevoli che si dicono a' bambini. Vedine un esempio e un riscontro lontano nel *Petruzzo* della *Novellaja fiorentina*, pag. 31. Vedi pure a pag. 65.

[1] Raccolta dal sig. Gialongo.

CXXXIII.

La Crapa e la Monaca.

Una vota cc'era e cc'era na monaca di casa, e la sira, comu scurau, iju a'ddumari la cannila nni la vicina. Passau un crapàru cu 'na pocu di crapi, e 'na crapa si ci 'nfilau sutta lu lettu di la monaca. La monaca turnau. Idda d'allura 'un si nni avía a'ddunatu, e si misi a filari pri li fatti so'; quannu si avía a curcari, s'addunau ca cc'era la crapa. — « Ivì! cu' cci la purtau a sta crapa? Nesci, crapa! » — « Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri. » La monaca iju a chiamari a la vicina:— « Cummari Rosa, facitimi nèsciri sta crapa, pri carità. » Idda cci iju: — « Nesci, crapa. » — « Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri. » Chidda cci dissi: — « Ih, cummari monaca! va facitivilla nèsciri vui. »

La monaca chiama un cani: — « Cumpari cani, mi vuliti fari nèsciri sta crapa? » Iju lu cani: — « Nesci, crapa. » — « Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri. » Pigghia lu cani e cci dici: — « Ih, cummari, va facitivilla nèsciri vui. »

Chiama lu porcu: — « Cumpari porcu, mi vuliti fari nèsciri sta crapa? » Iju lu porcu, e cci dissi: — « Nesci, crapa. » — « Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri. »

Arrispunni lu porcu: — « Ih, va facitivilla nèsciri vui, ca eu nun mi la sentu. »

Chiama e chiama un viddanu di ddà vicinu: — « Cumpari, mi vuliti fari nèsciri sta crapa? » Iju lu viddanu, e cci dissi: — « Nesci, crapa: » a lu solitu. — « Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri. » — « Ih, cummari monaca (cci dissi lu viddanu), chisti 'un su' cosi pri mia; va facitivilla nèsciri vui! »

Passa e passa un agriddu [1]: — « Oh, cumpari agriddu (cci dici la monaca), mi vuliti fari nèsciri sta crapa? » — « Vegnu, cummari, e vi la fazzu nèsciri. » Trasi dintra, e 'ncugna a lu lettu: — « Nesci, crapa. » — « Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, s' 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri. » — « Ed eu sugnu lu veru griddu cu tri parmi di chicchiriddu [2], s' 'un ti nni vai, ti pùnciu lu culiddu! » — « Gnursì, gnursì, ca nèsciu! » E la crapa nisciú comu 'na furia di 'nfernu.

La monaca misi catinazzu sutta la botta; e si jiu a curcari.

Idda arristau filici e cuntenti,
E nui ccà chi nni munnamu li denti.

Borgetto [3].

VARIANTI E RISCONTRI

Confronta con *La Capra ferrata*, nov. XXX, della *Novellaja fiorentina* dell'IMBRIANI; e con la favoletta greca di Sternatia in Terra d'Otranto del MOROSI, *Studi sui dialetti* ec: Prosa; n. V.

[1] *Agriddu*, o *griddu*, grillo.

[2] *Chicchiriddu* o *chirchiriddu*, cocòzzolo.

[3] Raccontato da Francesca Leto a Salomone.

CXXXIV.

La Gatta e lu Surci.

'Na vota cc' iera 'na gatta; si vulia maritari. Si misi a punta di cantuniera; e ognunu chi passava cci spijava: — « Gattaredda, chi hai? » — « Chi haju? mi vuogghiu maritari. » Passò un cani; dici: — « Mi vuoi a mia? » — « Quantu viju comu canti. » Si vôta lu cani: « *Bau-bau!* » — « Vih! chi canti làdiu! Vattinni, ca 'un ti vuogghiu. » Passau un puorcu: — « Gattaredda, mi vuoi a mia? » — « Quantu viju comu canti. » — « *Uh! uh!* » — « Vih! chi si' làdiu! Vattinni ca 'un ti vuogghiu! » — « Passau un vistiuolu; dici: — « Gattaredda, mi vuoi a mia? » — « E quantu viju comu canti! » — « *Uhm!* » — « Vattinni chi si' làdiu, ca vuoi a mia! » Passò un surci: — « Gattaredda, chi fai? » — « M'hê maritari. » — « Mi vuoi a mia? » — « E tu comu canti? » — « *Ziu! ziu!* » Pigghiò la gatta e cci dissi: — « Jàmunni a maritari, ca mi piaci. » E si maritaru.

La gatta iju a pigghiari la pasta, e lassò lu surci: un ti muoviri di dintra ca jeu vaju a'ccattu la pasta. Lu surci trasíu 'nta la cucina; vitti la pignata, e si cci 'nfilau dintra, ca si vulía manciari li favi. Ma iddu 'un iju accussì, ca la pignata vugghía, e lu surci arristau ddà dintra. Vinni la gattaredda, e si misi a chianciri; ma lu surciddu nun cumparía. Pigghia la gatta, e cala la pasta pi manciari. Quannu la pasta fu cuotta, manciau; e cci fici

lu piattu puru pi lu surciddu. Comu sdivàca la pasta, vitti lu surci 'mmiscatu cu la pasta: — « Ah! surciddu mieu! Ah! surciddu mieu! » Pigghiò e s'assittò darrieri 'na purtiera chianciennu a lu surci. — « Chi hai? cci dici la purtera, ca ti gratti e pili? » La gatta cci dissi: — « Chi haju? lu surciddu mi muríu; e jeu mi grattu e pilu. » Rispunni la purtiera: — « E jeu comu purtiera mi sbattulíu. »

'Nta la purtera cc'iera 'na finiestra; dici: — « Chi hai, purtiera, ca sbattulii? » — « Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; e jeu mi sbattulíu. » Arrispunni la finestra: — « E jeu comu finestra mi grapu e chiuju. »

'Nta la finestra cc'era un arvulu; dici: — « Finestra, pirchì ti grapi e chiuj? » Rispunni la finestra: — « Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtiera si sbattulía; jeu mi grapu e chiuju. » Arrispunni l'arvulu e cci dici: — « E jeu comu arvulu mi sdirrubbu. »

'Nta st'arvulu cci iju a pusari n'acieddu. Dici st'acieddu: — « Arvulu, pirchì ti sdirrubbasti? » E l'arvulu cci rispusi: — « Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulía; la finestra si grapi e chiuj; e jeu comu arvulu mi sdirrubbai. » — « E jeu, cci rispunni l'aceddu, comu aceddu mi spinnu. »

L'oceddu iju a pusari 'nta 'na funtana. La funtana cci spijau: — « Aceddu, comu si' accussì spinnatu? » Si vôta l'aceddu: — « Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulía; la finestra si grapi e chiuj; l'arvulu si sdirrubbau; e jeu comu aceddu mi spinnai. » — « E jeu comu funtana siccu. »

'Nta sta funtana iju a vìviri un cuocu; e cci dissi: — « Funtana, pirchì siccasti? » E la funtana cci cunta tuttu

lu passaggiu: — « Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulía; la finestra si grapi e chiuj; l'arvulu si sdirrubbau; l'aceddu si spinnau; e jeu funtana siccai. » — « E jeu cuomu cuocu, mi mentu lu culu 'nta lu fuocu. »

Passò un muonacu di S. Nicola; e cci spijò: — « Cuocu, pirchì hai lu culu 'nta lu fuocu? » — « Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulía; la finestra si grapi e chiuj; l'àrvulu si sdirrubbau; l'acidduzzu si spinnau; la funtana siccau; e jeu comu cuocu mi misi lu culu 'nta lu fuocu. » — « E jeu cuomu muonacu di Santu Nicola mi vaju a dicu la Missa cu lu culu di fora. »

Passò la Riggina e cci spija: — « Muonacu di S. Nicola, comu ti dici la Missa cu lu culu di fuora? » Rispunni lu muonacu: — « Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulía; la finestra si grapi e chiuj; l'arvulu si sdirrubbau; l'acidduzzu si spinnau; la funtana si siccau; lu cuocu si misi lu culu 'ntra lu fuocu; e jeu, monacu di S. Nicola, mi dicu la Missa cu lu culu di fuora. » — « E jeu comu Riggina, vaju a cernu la farina. »

Passa lu Re: — « Oh! Riggina, e comu cerni farina? » E la Riggina cci cuntò tuttu lu fattu: — « Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulía; la finestra si grapi e chiuj; l'arvulu si sdirrubbau; l'acidduzzu si spinnau; la funtana si siccau; lu cuocu si misi lu culu 'nta lu fuocu; lu muonacu di S. Nicola, si dissi la Missa cu lu culu di fuora; e jeu comu Riggina vaju a cernu la farina. » — « E jeu comu Re, mi pigghiu lu cafè. »

Capaci [1].

[1] Raccontata da Angela Smirraglia.

VARIANTI E RISCONTRI.

Sasizzedda (*Palermo* e *Borgetto*)

Un rocchio di salsiccia tiene il posto del nostro topolino. L' ultimo *crescendo* che raccoglie tutta la favoletta è: « Sasizzedda cadíu 'ntra la pignata; lu ferru fa tippi-tappi; sò matri si gratta e pila; lu figghia di lu Re si misi la gramagghia; l' arvulu si sdirrubbau; l' aceddu si spinnau; la funtana si siccau; la criatazza rumpíu la quartarazza; la donna pazza jittau la farina chiazza chiazza; e lu monacu di Santu Nicola, si dissi la missa cu lu culu di fora. »

Donn' Anna (*Polizzi-Generosa*)

Donn' Anna avea una tartaruga, che cadde nella pentola bollente e vi rimase cotta; la Donn'Anna ne fe' gran lamento. — L' ultimo *crescendo* così riassume il racconto: « Tartuchedda si vugghíu; Donn'Anna si gratta e pila; lu corvu si spinnau; lu firrizzu si scadduzzau; la scala s' allavancau; la picciuttedda rumpíu la quartaredda; donna Pazza jittau la farina chiazza chiazza. La valenti pigghia un lignu e si scaddozza li denti. Lu sagristanu si jetta di lu campanaru. E li zappunara levanu la testa a cu' veni veni. »

La prima parte di questa novella è nella 1. serie dello *Rondallayre, Cuentos populars catalans* del Marpons y Labros, pag. 58: *La Rateta* (cito questo riscontro pel genere).

Una versione greca di Martano (Terra d'Otranto) è in Morosi,. *Studi sui dialetti greci di Terra d'Otranto, Leggende*, II.

Una versione milanese di questa novellina è *El Ratton e el Rattin*, in nota al *Topo* della *Novellaja fiorentina* dell' Imbriani.

Di questi *crescendo* nei conti fanciulleschi è qualche esempio nei *Contes populaires* editi da Montel e Lambert nella *Revue des langues romandes* di Montpellier, t. IV. 1873.

CXXXV.

Lu nasu di lu Sagristanu.

Si riccunta e cc'era 'na vota e cc'era un sagristaneddu, chi ogni matina scupava la Chiesa. Un jornu 'nta di l'àutri, mentri chi scupava la Chiesa trova e trova un tirdinàri; lu pigghiau, si lu misi in sacchetta e doppu chi accabbau la fatiga [1] si manciava lu sensu di chiddu chi avía a'ccattari cu stu tirdinàri, e dicía:— « Si m'accattu tirdinàri di nuci, hannu li scorci; si m'accattu tirdinàri di mènnuli, hannu li scorci, si m'accattu nuciddi, hannu li scorci, ora, lu megghiu chi è, m'accattu tirdinàri di càlia [2] e mi la mangiu. » Accussì fici; s'accattau la càlia e si la iju mangiannu a còcciu a còcciu pi li strati. Chicàtu all'urtimu còcciu [3], 'un ni vosi cchiù, e pinsau di farisillu sarvari d'una furnàra ch'era ddà 'ncostu, e cci dissi: — « Maistra, sarvatimi stu còcciu di càlia; dumani mi lu pigghiu.» — « Gnursì, cci rispusi la principala, mittìtilu ddocu supra la vancàta [4]. » Lu sagristanu si nni jiu pi fatti soi. Doppu un pizzuddu, la furnàra, va pi sarvari lu còcciu di la càlia, e s'adduna chi lu gaddu si l'avía manciatu. Lu 'nnumani veni lu sagristanu e cci addumanna lu còcciu di càlia, e la Maistra cci dissi chi lu gaddu si

[1] Dopo che terminò la fatica.

[2] Comprerò la *càlia* (ceci abbrustoliti), e me la mangierò.

[3] Giunto all'ultimo chicco.

[4] *Vancàta*, *bancata*, banco, bancone.

l'avía ammuccatu. Mastru 'Sippuzzu [1] (accussì si chiamava lu Sagristanu) si quadiau, e cci accuminzau a diri: — « O mi dati lu cicirittu, o mi dati lu gaddittu [2]! O mi dati lu cicirittu, o mi dati lu gaddittu! » e siquitau a longu sempri a diri la stissa cosa. La principala, vidennu chi 'un si lu putía scatturari di 'n capu, [3] pigghiau e cci detti lu gaddu e cci dissi: — « Vegna ccà, va facitivi scriviri [4]. » Mastru 'Sippuzzu s'affirrau lu gaddu, è 'unn'avennu unni mìttilu, 'nta la Chiesa, lu purtau 'nta 'na mulinara, amica sua, e cci dissi: — « Cummari, sarvatimi stu gaddu chi poi mi lu vegnu a pigghiu. » — « Gnursì, Mastru Jseppi, lassatilu, chi ccà èsti bonu sarvatu; » cci lassau lu gaddu e si nn'ha jutu pi fatti soi. Ghiustu ghiustu sta mulinara nutricava un porcu; ssa matinata avía misu 'nta lu tinidduzzu [5] tantìcchia di canìgghia pi lu porcu: lu gaddu comu vitti la canìgghia, ancugnau e lu porcu jittau cu 'na vuccatuna e ammazzau lu gaddu. Lu 'nnumani va Mastru Jseppi e cci addumanna lu gaddu; la mulinara, tutta cunfusa, cci dissi: — « Mastru Jseppi meu, chi v'haju a fari! Ajeri lu gaddu pinsau di beni di ancugnari a lu tinidduzzu di lu porcu chi si stava mangiannu la canìgghia, e 'nta 'na vutata d'occhi, *gnàu!* cci duna 'na scagghiunatuna [6] e l'ammazzau. » — « E facistivu chissa! cci arrispunni lu sagristanu, ma jeu 'un sàcciu nenti; o mi dati lu gaddittu, o mi

[1] *'Sipppuzzu,* dim. di *'Seppi,* per aferesi di Giuseppe.

[2] O voi mi date il cece, o mi date il galletto.

[3] Levar d'addosso.

[4] Prendete qui: e andate a farvi scrivere (forse nel libro dei minchioni).

[5] *Tinidduzzu,* piccolo tinello, tinellotto.

[6] *Scagghiunatuna,* accr. di *scagghiunata,* dentata.

dati lu purchittu! O mi dati lu gaddittu, o mi dati lu purchittu! » e siquitau a picchïari [1] tantu, sempri dicennu la stissa cosa, chi la principala fu custritta a dàricci lu porcu. Mastru 'Sippuzzu s'affirrau lu porcu, e 'un avennu unni mìttilu, lu purtau 'nta 'na pastàra, amica sua, e cci dissi:—« Cummari Brìcita [2], mi vuliti fari 'na finizza? mi vuliti sarvari tanticchiedda stu porcu, chi jeu dumani passu e mi lu pigghiu? » — « Gnursì, cci arrispunniu la pastàra, trasìtilu, chi ccà èsti comu 'n casa vostra. » Accussì fici Mastru 'Sippuzzu, cci lassau lu porcu e si nni ha jutu pi fatti soi. Si cumminau chi la pastàra avía la figghia zita, e lu 'nnumani s'avía a maritari; e pinsau di beni, siccomu era scarsulidda [3] e maliziusa, pi fari la tavulata, di ammazzari lu porcu, e po' diricci a Mastru Jseppi, chi cci scappau. Accussì fici, la sira ammazzau lu porcu, e nè gatta fu, nè dammàggiu fici [4]. Lu 'nnumani iju mastru Jseppi tuttu cuntenti pi jirisi a pigghiari lu porcu; la pastàra comu lu vitti nèsciri, pigghiau di prima e cci dissi: — « Comu! mastru 'Sippuzzu meu, 'un sapiti nenti? lu porcu assira ruppi [5], e squagghiau lu porcu [6]; cerca chi ti cerca, lu mannai a'bbanniari [7], e 'un si potti truvari. » Lu Sagristanu unu fu e centu si fici; si piddu liau tuttu [8], poi si misi a chianciri a chiantu ruttu e dicía:

[1] *Picchiari*, piagnucolare.

[2] Comare Brigida.

[3] *Scarsulidda*, scarsetta.

[4] Modo di dire per significare il silenzio e l'oculatezza professata da colui che fa qualche cosa furtivamente. Vedi al vol I, pag. 370, nota 7.

[5] S'intende la corda.

[6] Sparì il porco.

[7] Mandò gridando per la città a chi avesse il suo majale.

[8] Battersi le membra piangendo, strapparsi la pelle.

— « Nun ni sacciu nenti, nun ni sacciu nenti: o mi dati lu purchittu, o mi dati la zitìcchia! o mi dati lu purchittu, o mi dati la zitìcchia. » E tantu fu lu pìcchiu e la làstima chi fici, cà la pastàra, pi livarisillu di davanti, cci abbisugnau dari la figghia zita. Cci la misi 'ntr' ôn saccu e Mastru Jseppi, senza sapiri nè leggiri nè scriviri, si la jittau supra li spaddi e si nni iju pi fatti soi. Sta picciotta si la putía purtari a la Chiesa? 'unn'era possibili, pirchì ddà cc'era lu Cappillanu; perciò pinsau di jilla a lassari 'nta 'na putïàra, ch'era puru amica sua e cci dissi: — « Gnà Sicilia [1]; purmittiti chi jeu lassassi ccà stu saccu di canìgghia, e poi dumani mi lu vinissi a pigghiari? » — « Gnursì, Mastru Jseppi, patruni! mittitilu 'nta ssa cantunera, e unni lu lassati, lu truvati. » Mastru Jseppi fici accussì e si nn'ha jutu pi fatti soi. La cumminazioni vosi chi pi furtuna di sta picciotta, la putïàra avennu li gaddini a dijunu, cci vinni 'n testa di pigghiari di ddu saccu dù' manateddi di canìgghia; comu va pi asciògghiri lu saccu, s'adduna di la picciotta ch' era ddà dintra attaccata: — « E tu chi fai ccà? » — « Ah, principala mia, la mè sorti mi purtau ccà; » e ci cuntau lu fattu.

Comu 'ntisi accussì, la putïàra prestu prestu la 'sciu di lu saccu [2], e siccomu avía 'na cani figghiata, pinsau di beni di mìtticci la cani dintra lu saccu, e a la picciotta cci dissi: — « Tu ammùcciati dintra dda càmmara. » Lu 'nnumani si prisenta Mastru Jseppi e cci addumanna lu saccu. La putïàra cci duna lu saccu cu la cani figghiata dintra, iddu si metti lu saccu 'n coddu e ammutta a la ma-

[1] Gnora Cecilia.

[2] Presto la mise fuori dal sacco ('*sciu* per *nisciu*, uscì, qui verbo di forma attiva).

rina pi jiri a jittari a mari la picciotta [1]. Arrivatu a la marina, asciogghi lu saccu e comu va pi àprilu, la cani s'abbenta furiusa e jetta cu un gran muzzicuni 'ntra lu nasu. 'Nni vulìstivu cchiù di Mastru Jseppi? si scimiddicau tuttu [2], chianci chi ti chianci, lu sangu chi cci curría a lavina [3], addivintau un patri *Ecce-Homu* [4], e jia prigannu a la cani: — « Cani, cani, dammi pilu; pilu mettu 'ntr' ô nasiddu e mi sana lu purtusiddu [5]. » La cani cci arrispusi: — « Pilu vôi? dammi pani. » Lu Sagristanu appizza a curriri va 'nta 'na furnaría [6] e dici a lu furnaru: — « Furnaru, dammi pani, quantu jeu dugnu a cani; cani duna pilu; pilu mettu 'ntr'ô nasiddu e mi sana lu purtusiddu. » Lu furnaru cci dissi: — « Pani vôi? dammi ligna. » Curri Mastru Jseppi e va nni lu lignaloru: — « Lignaloru, dammi ligna, quantu jeu portu a furnaru; furnaru duna pani; pani portu a cani; cani duna pilu; pilu mettu 'ntr'ô nasiddu e mi sana lu purtusiddu. » Lu lignaloru cci dissi: — « Ligna vôi? dammi zappuni. » Curri lu Sagristanu e va 'nt'ôn firraru: — « Firraru, dammi zappuni, quantu jeu portu a lignaloru; lignaloru duna ligna; ligna portu a furnaru; furnaru duna pani; pani dugnu a

[1] *E ammutta* ecc., e tira verso la marina, per andare a buttare a mare la ragazza.

[2] Si lacerò tutto. (*Scimiddïàrisi*, voce comunissima nelle campagne, lacerarsi, strapparsi).

[3] *A lavina*, a sgorgo, a torrente.

[4] Divenne come un padre *Ecce-Homo*.

In Palermo non si usa a questo proposito la voce *patri*.

[5] Nella medicina del popolo si consiglia che avendo un morso da un cane bisogna medicar la ferita col suo stesso pelo, e si guarisce.

[6] *Furnaría*, bottega di pane che ha forno.

cani; cani duna pilu; pilu mettu 'ntr'ô nasiddu, e mi sana lu purtusiddu. » Lu firraru cci dissi : — « Zappuni vôi? dammi carvuni.» Curri lu Sagristanu e va 'nn'ô carvunaru : — « Carvunaru, dammi carvuni, quantu jeu portu a firraru; firraru duna zappuni; zappuni portu a lignaloru; lignaloru duna ligna; ligna portu a furnaru; furnaru duna pani; pani dugnu a cani; cani duna pilu; pilu mettu 'ntr'ô nasiddu e mi sana lu purtusiddu. » — « Carvuni vôi? dammi carrettu. » Lu Sagristanu ammutta nni lu carritteri : — « Carritteri, dammi carrettu, quantu portu a carvunaru, carvunaru duna carvuni; carvuni portu a firraru; firraru duna zappuni; zappuni portu a lignaloru; lignaloru duna ligna; ligna portu a furnaru; furnaru duna pani; pani portu a cani; cani duna pilu; pilu mettu 'ntr'ô nasiddu e mi sana lu purtusiddu. »

Lu carritteri, vidennu lu gran chiantu chi facía Mastru 'Sippuzzu, mossu a cumpassioni, cci ha datu lu carrettu. Iddu tuttu cuntenti si pigghia lu carrettu; si nni va nni lu carvunaru, lu carvunaru cci duna lu carvuni, lu carvuni lu purtau nni lu firraru, lu firraru cci duna lu zappuni, lu zappuni lu purtau nni lu lignaloru, lu lignaloru cci duna li ligna, li ligna li purtau nni lu furnaru, lu furnaru cci duna la pani, lu pani lu purtau a la cani, la cani cci detti lu pilu, lu pilu lu misi 'ntr'ô nasiddu, e cci sanau lu purtusiddu.

Favula favula 'un cci nn'è cchiù :
Malu viaggiu quannu fu [1].

Marsala [2].

[1] Maledetto quando fu; *viaggiu* qui volta, momento.

[2] Raccontata da Anna Maltese e raccolta dal signor Salvatore Struppa, Bibliotecario della Comunale di Marsala

VARIANTI E RISCONTRI

Questa novella si può dividere anche in due novelline, quali corrono spesso in Italia; la prima si ha pure in Sicilia col titolo *O gallittu, o Cicirittu,* il motto proverbiale che significa: o questo o quello, detto in maniera ricisa come per far prendere un partito. Questa stessa novella leggesi negli *Studi sui Dialetti greci della Terra d'Otranto del prof. Dott.* Giuseppe Morosi, *preceduto da una Raccolta di Canti, Leggende, Proverbi e Indovinelli nei dialetti medesimi* (Lecce, tip. edit. Salentina, 1870, in 4.) *Leggende,* n. III: Trianniscia lascia una cesta a un cantiniere; gliela rubano, e il cantiniere per farlo tacere, chè gridava, gli dà 100 ducati. Preso il cadavere d'una signora, se lo fa conservare come donna che dorma, da un cantiniere di Lecce: tornato fa mostra d'averla trovata morta e comincia a far parole; il cantiniere gli dà una delle sue tre figlie ecc.

La seconda parte della nostra tradizione forma la novellina bambinesca che comincia dal morso del cane; ed ha riscontri nel *Topo* della *Novellaja Fiorentina* dell'Imbriani, n. VI; nel *Topin* delle *Novelle pop. bolognesi* della Coronedi-Berti, nelle quali è pure una sostituzione nel sacco simile alla nostra (vedi *Zuannein*) così come nel *Zu Crapianu* o *Mastru Franciscu Ciudda* di questa raccolta.

CXXXVI.

Li vecchi.

Si riccunta e si riccunta ca 'na vota cc'era un vecchiu e 'na vecchia. Sta vecchia avía a manciari pi mazzijornu; dici: — « 'Un mi cala lu pani schittu. » — « 'Unca, 'sennu chi nun ti cala, cci dissi lu vecchiu, ora vaju a'ccattu du' tocca di sosizza [1]. »

Iju a'ccattari du' tocca di sosizza; un toccu lu frijeru, e un toccu l'appizzaru. Frijeru lu toccu di la sosizza; manciaru. Accabbata di manciari, chi fìcinu? [2] si nni jeru nni la vicina. Lu surciddu di la casa di la vecchia dici: — « Ora mi vaju a manciu la sosizza.» E si iju a manciari la sosizza. La jatta 'ntisi ciàuru di lu surci; dici: — « Ora, megghiu chi fazzu, mi vaju a manciu stu surciceddu.» La vecchia vitti la jatta e lu surci; quantu agghìca, dici: — « Moru! la sosizza si stannu manciannu lu surciceddu e la jatta! » E arrancicau pi tirari la jatta; e arristau ddà 'mpiccicata. Cci iju lu vecchiu: — « Moru, moru! mè mugghieri ddà appizzau! Com'haju a fari? » E lu vecchiu iju pi tirari la vecchia, e arristau ddàni. Pàssanu tanti e tanti surdati. Dici la vicina: — « Viniti a tirari sti vicchiareddi

[1] *'Un mi cala* ecc.— « Il pane non mi va giù. » — « Dunque essendo (*'sennu*) che non ti va giù, rispose il vecchio, adesso vado a comprare due rocchi di salsiccia.»

[2] Dopo aver mangiato, che cosa fecero?

chi su' appizzati a la jatta! » Vannu li surdati pi tirari li vicchiareddi, e arristaru ddà 'mpiccicati accussì [1]. Passau un Re e 'na Riggina; dici la vicina: — « Viniti a tirari a sti vicchiareddi 'mpiccicati! » Pigghianu e tiranu; tiranu: arristaru 'mpiccicati ddà. Passau lu diavulu e cci dissi lu Re e la Riggina: — « Viniti a tirari a nïàtri. » Lu diavulu tirau a chiddi e nun potti tirari e appiccicau ddàni.

'Nca lu surciddu (lu dicu?) cacau 'n bucca a la jatta, la jatta cacau 'n bucca a la vecchia, la vecchia cacau 'n bucca a lu vecchiu, lu vecchiu cacau 'n bucca di la Riggina, la Riggina cacau 'n bucca di lu Re, lu Re cacau 'n bucca di li surdati, li surdati cacaru 'n bucca a lu diavulu, lu diavulu cacau....

— « 'N bucca di cui? » [2]

— « 'N bucca di tia! »

E accabbau lu cuntu.

Erice.

VARIANTI E RISCONTRI

Leggi: Imbriani, *Novellaja fiorentina* n. XVI: *La novella del sig. Donato* [3]; Bernoni, *Fiabe popolari veneziane*, n. 4: *'Na gior-*

[1] La novellatrice stese le braccia obbliquamente in alto per indicare com'erano rimasti attaccati i soldati.

[2] Dimanda uno de' presenti che si chiama *pregiu*, quasi colui che pregia, che guarentisce ai compagni la dimanda che deve farsi, in caso di dubbio, a chi narra. La piccola mia novellatrice Curatolo a questo punto mi avvertiva: — « Vossía quannu l'havi a cuntari stu cuntu 'n Palermu, s'havi a fari lu *pregiu* avanti. »

[3] L'Imbriani nota: — « Questa novellina è una goffaggine, lo veggo bene anch'*io* da me. Ma la goffaggine popolare, le goffe invenzioni della fantasia popolare, importano anch'esse allo studioso, alla *demopsicologia*. »

nada de sagra; e per gli appiccicamenti la 22 : *El sestelo de fiori* dello stesso, e la XXV delle *Novelle* del DE GUBERNATIS : *La principessa che non ride.* Leggasi pure: MONTEL e LAMBERT, *Contes populaires*, n. XXX: *La Rabo*, e così anche pel genere la n. XXVIII. *La Crabo*, e XXIX : *Bouquaire bouquil.* Vedi *Revue des Langues romanes pubbliée par la Société pour l' ètude des langues romanes;* t. IV, I, Janvier, 1873, Montpellier MDCCCLXXIII.

CXXXVII.

Parrineddu.

Si cunta e si riccunta ca 'na vota cc'era 'na mamma cu tri figghioli. Sti tri figghioli, una si chiamava *Coculidda*, unu si chiamava *Parrineddu* e 'n'àutra *Siggitedda*. Dissi la mamma: — « Siggitedda Siggitedda, scupa la casa. » — « Matri mia, mi spàsciu tutta [1]. » — « Coculidda Coculidda, scupa la casa. » — « Matri mia, cuddulíu tutta.» E la matri chiama a Parrineddu:— « Parrineddu Parrineddu, scupa la casa.» — « Nnasì, matruzza mia, ora la scupu.»

Scupau e truvau sanàri [2].— « Ch'accattu cu stu sanàri ? Si accattu sanàri di mènnuli, la mènnula mi scorcia; s'accattu sanàri di nuci, mi scorcia. Ora accattu sanàri di sosizza. » L'accattau ; tantu cci lu detti a sò matri [3], tantu a Coculidda , tantu a Siggitedda [4], e tantu [5], iddu. — Cu' nn'appi di cchiù?

— « Parrineddu. »

— « Mitti lu nasu nni lu cantareddu [6] !.... »

Erice.

[1] *Spasciàrisi* per *sfasciàrisi*, sfasciarsi.

[2] *Sanàri*, contrazione di *sei danari*, antica moneta siciliana equivalente a 2 cent. di lira.

[3] *Tantu.* La narratrice accompagnava questa parola con un gesto che segna sull'indice della sinistra, un tantinello.

[4] Segna una quantità pari a tutto il dito.

[5] Segna tutto il braccio sinistro, con un gesto bruscamente fatto tra il derisorio e lo scherzevole.—Si sa poi che questo allungare il braccio sinistro, e segnarne colla mano destra l'estremità più alta, spesso suol farsi in un senso poco delicato ed anche poco onesto.

[6] Tutta la novella finisce con una barzelletta a chi ode la novella. La

VARIANTI E RISCONTRI.

Nella *Novellaja milanese* dell'Imbriani, vi sono novelle bambinesche simili alla nostra. Una di esse è la XVI: *El gessumin*, e finisce così — « Dimm on poo ti, qual'è quella cossa di quij tre lì che po fan men mal? » — E lu, el so amis: — « El pont-sora el po anca fa on poo mal; el cavell l'istess: strappà on cavell. Ma el gessumin! Chi fa men mal l'è el gessumin. » E lu allora el ghe rispond: — « Tanta merda in sul to bocchin. »

Analoga chiusura ha la XV: *I tre Tosänn del Re* della stessa raccolta, e *La novella del Signor Donato* della *Novellaja fiorentina*.

narratrice Maria Curatolo avendo detto che la maggior quantità di salsiccia toccò a Parrineddu, dimanda: —« Chi n'ebbe di più? (*Cu' nn'appi cchiù*). Uno degli uditori dirà naturalmente. — « Parrineddu. » E la novellatrice di rimando: — « Metti il naso (odora) nel pitale.

Di novelline e scherzi simili moltissimi ve ne ha; eccone due esempi: Dimanda un bambino in Carnevale (tempo in cui si soglion fare questi scherzi):

— « *Cci jisti?* »
— « *Unni?* » risponde un altro.
— « *Unni cacanu i Palummi*
E ti fannu tummi tummi!

Un altro dimanda:

— « Nni vôi? »
— « Chi? »
— « Mmerda di voi » (bue).

CXXXVIII.

La truvatura.

'Na vota cc'era un figghiu di Re; e tantu studiau e si smiduddau, ca si 'nsignau la magaría e l'arti comu sbancari li truvaturi. Un jornu scropi 'na truvatura 'nta un bancu, mittemu a lu Bancu di Ddisisa [1]: — « Oh, dici, ora la sbancu. » Ma pri sbancalla cci vulía ca deci miliuna di miliuna di furmìculi passassiru ad una ad una lu ciumi di Gianquadara (mittemu ca era chistu) supra 'na varcuzza di menza scòrcia di nuci. Lu figghiu di lu Re metti la varcuzza 'nta lu ciumi, e cumenza a fari passari li furmiculi.—E una. E dui. E tri.... — e sècuta ancora accussì [2].

Borgetto [3].

VARIANTI E RISCONTRI.

Una novellina simile è nel *Novellino*, n. XXVI: — « Qui conta d'un novellatore di messere Azzolino. »

[1] Vedi nella presente raccolta *Lu Bancu di Ddisisa*.

[2] Chi narra qui si ferma e dice: — « Va' stu cuntu lu finemu a la finuta di passari li furmiculi. »

[3] Raccontata da Nina Fedele al Salomone.

CXXXIX.

Lu 'nniminu.

Una vota si cunta e si raccunta ca cc'eranu tri frati ed avìanu se' scupetti: tri sparati e tri sgriddati; mentri chi iddi si nni jeru 'nta un voscu, 'nfilanu pri 'na via chi spunta e nun è via, e si tennu forti a la spadda tri buggiaccazzi e tri belli saccuna: tri senza chiacchi e senza rumaneddi, e tri sfunnuriati [1]. Si chiamanu a tri cani, dui zoppi ed unu senza pedi sani: vannu a lu voscu: — « Pigghia, catapìgghia: ddà l'afferra, ddà lu pigghia! [2] » Pigghianu quattru cunigghia: tri cci scapparu, ed unu cci sgriddau di lì manu. Jùncinu a 'na chianura, e vìdinu 'na casa senza tettu e senza mura, e cc'era 'na bella donna, chi nun l'abitava nè notti nè jornu. Dicinu li tri frati: — « Avanti, bona donna, apparicchiàtinni sti quattru cunigghia. » — « Eu, dici, tegnu tri pignati, una rutta e du' sfunnati; haju 'na tannura galanti [3], senza focu e senza vampi; pri acqua e vinu cc'è la jisterna, ca è vacanti la stati e sicca lu 'nvernu. » — « E bonu, bella donna, apparicchiàtinni lu stufatu cu cori brillanti, ca nui vi pagamu cu munita sunanti; avemu ottu sacchetti l'unu, quattru spirtusati e chini di ventu, e quattru senza funnu. »

[1] *E si tennu* ecc. E si tengono forte alla spalla tre carniere e tre bei sacchi: tre senza nodi e senza lacci, e tre sfondati.

[2] Parole dei fratelli nel cacciare.

[3] Ho un bel fornello.

E mentri cci apparicchiava lu stufatu, cci veni un forti duluri 'nta la chianta di lu pedi: — « Ahi, ca moru! ahi, ca moru! » — « E bonu, bella donna, chissu è nenti. Jìti a ddabanna la terra, ca cc'è un cavaddazzu mortu di cinquanta jorna: nni pigghiàti un pezzu: pista, catapista, cci l'untati 'ntra la sola di lu pedi, e di bottu lu duluri cedi! »

Borgetto [1].

VARIANTI E RISCONTRI

Di questo scherzo che è evidentemente in forma poetica e con cui si sogliono rallegrare le brigatelle o le conversazioni dei bambini, ho una mia versione di Vicari. Eccola:

'Na vota cc'eranu tri frati...

'Na vota cc'eranu tri frati: unu nudu e dui spugghiati. Avianu tri scupetti: una senza griddu, e dui sgriddati; jeru a caccia e pigghiaru tri cunigghia: dui fujeru e unu scappau; chiddu chi scappau lu mìsiru dintra lu saccu. Jeru 'nta 'na chianura, ca cc'era 'na casina senza tettu e senza mura; tuppuliaru a chidda ch' 'un cc'era: cci arrispunniu chidda ch' 'un cci stava: — « Chi vonnu lor Signuri? » — « Nuàtri semu tri frati: unu nudu e dui spugghiati; avemu tri scupetti: una senza griddu, e dui sgriddati; jamu a caccia e pigghiamu tri cunigghia: dui fujeru e unu scappau: chiddu chi scappau lu mìsimu 'ntra lu saccu; ora vìnnimu ccà e lu vulemu cuciutu. » — « Signuri mei, cci arrispunni la fimmina, iu haju tri pignati: una senza funnu, e dui sfunnati; si vuàtri vi cuntintati, iu vi li còciu nni chidda

[1] Raccontata a Salomone da Ninfa Lobaido.

senza funnu. » Mentri si stava cucennu lu cunigghiu 'ntra la pignata senza funnu, ppùffiti : cci scattía a unu di li tri frati un duluri 'nta l'ossu pizziddu chi cci currispunnia a lu Chianu di lu Palazzu. — « Ahi moru, ahi moru! » Chiamanu un medicu; dici lu medicu : — « Pigghiati un cavaddazzu, livàticci li vudedda, pistatili 'nt'ôn murtaru, e cci faciti 'na picata, » Accussì ficinu, e lu frati stetti bonu.

Tìnghiti ccà, tìnghiti ddà
L'anchi di.... [1] appizzàti ddà.

Vicari.

[1] Qui si mette il nome di uno degli ascoltatori.

CXL.

Lu Re-befè.

'Na vota cc'era un Re-befè-viscotta-e-minnè. Stu Re-befè-viscotta-e-minnè avía 'na figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia. Sta figghia-befigghia-viscotta-e-minigghia avía n'aceddu-beceddu-viscottu-e-minneddu. St' aceddu-beceddu-viscottu-e-minneddu cci vulò. Lu Re jittò un bannu:— « A cu' pigghia st'aceddu-beceddu-viscotta-e-minneddu cci dugnu a mè figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia. Curri un vavusu-tignusu-viscotta-e-minnusu: afferra l'aceddu-beceddu-viscotta-e-minneddu. Lu porta nni lu Re e cci dici: — « Signuri Re-befè-viscotta-e-minnè, ccà cc' è l'aceddu-beceddu-viscotta-e-minneddu; datimi a vostra figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia. » — « Vattinni, tignusu-vavusu-viscotta-e-minnusu; ca vôi a mè figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia [1] !

Palermo.

VARIANTI E RISCONTRI.

Vedine un riscontro nella *Frittatina* della *Novellaja Fiorentina*, dell'IMBRIANI, il quale riporta anche un'altra variante (vedi a pag. 30)

[1] La novellina qui si suole allungare a piacere di chi racconta per far star buoni i bambini.

CXLI.

Lu cuntu di lu varveri.

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era un varveri... Mittìtivi boni, ca vi lu cuntu arreri.

Borgetto.

VARIANTI E RISCONTRI

Di questo scherzo c'è una variante siciliana con altri scherzi bambineschi simili in PITRÈ, *Canti pop. sic.*, vol. II, pag. 32, nota 2. Il giuoco 790 è questo:

« 'Na vota cc'era un baggiu, e tirava tri carrini: un carrinu di vinu, un carrinu di pani, e un carrinu di cumpanaggiu... E 'na vota cc' era un baggiu. » *Noto.*

Ecco altri scherzi per far star buoni i bambini.

— « 'Na vota cc'era un re, un papa e un nanu... Stu re, stu papa e stu nanu.... » (E si comincia sempre da capo).

Palermo.

'Na vota s'arriccunta.....
Cascavaddu cu la junta.

Palermo.

'Na vota cc'era un vicchiareddu,
Chi scupava lu pagghiareddu
E asciò un tirdinareddu,
S'accattò lu cavadduzzu,
Lu cavadduzzu era cacatu,
A la facci tua ca lu vulisti cuntatu!

Palermo.

'Na vota cc'era un Re e 'na Riggina.
Stu Re e sta Riggina
Facía 'nta la tina;
La tina era sfunnata,
Facía 'nta la pignata;
La pignata era rutta,
Facía 'nta la tò vucca.

Palermo.

In Bovino (Capitanata) dicono:

Ce staiv' 'na vota
'Nu viecchio e 'na vecchia,
Sopra 'nu mont'...
Statte citt', ce mo' te l'accont'.

In Napoli, del pari:

'Nce stava 'na vota,
'Nu viecchio e 'na vecchia
'Ncopp' a 'nu monte....
Statte zitte, ca mo' te lu conto.

In Milano similmente:

Ona volta gh'era on omm
Apôs al domm,
Cont el gerllett in spalla...
Ma tasìi s'hoo de cuntâlla!

(Vedi IMBRIANI, *Novellaja milanese*, n. VIII, e nota 3).

In Como varia così:

Gh'eva ôna völta ôn om
Ch'el stava appôs al dom
Cônt on sciôppet in spala
Hô de cüntàla?

In Toscana si ripete:

La novella dello stento
Che dura molto tempo,
Se volete che ve la dica ve la dirò.

(Vedi FANFANI, *Vocabolario dell'uso toscano*, alla voce *Novella*).

Nelle provincie venete dicono:

La storia del Sior Intento
Che dura molto tempo,
Che mai no se destriga:
Volè che ve la diga?

(Vedi G. B. BOLZA, *Canzoni popolari comasche*, n. 14, e l'annotazione 8. — Vienna 1867)

SERIE SECONDA.

CXLII.

Lu Tistamentu di lu Principi.

Si cunta ca 'na vota cc' era un Principi riccu, e avía un figliu; era amicu cu un rivirennu di li Gesuviti: stu Principi cadì' malatu e cci jianu a bìdirlu li Gesuviti; vittiru ca era a piriculu di morti, cci dissiru: — « Principi, faciti lu tistamientu, e si vuliti fari beni a l' arma vostra, lassati tuttu lu vostru patrimoniu a la Chiesa.» Rispunni lu Principi: — « Sissignura. » Chiamanu lu Nutaru e du' tistimuoni; subbitu cci fannu fari lu tistamientu. Lu Principi era aggravatu e nu 'rrigía cchiù; pricciò lu tistamientu lu ficiru li Gesuviti, e lu figliu di lu Principi ristà' pòghiru. Nni la casa cci stava un scarparu, e 'ntisi tuttu lu fattu di lu tistamientu; chiama lu figliu e cci dici : — « Vidi ca tò pà' tuttu lu sò patrimoniu lu lassà' a li Gesuviti, e tu ristasti pòghiru e pazzu.» — « E cuomu fazzu ?... » — « Lassa uprari a mia, cci dici lu scarparu. » 'Unqua doppu ca a lu Principi cci ficiru fari lu tistamientu, si nni jeru, e ristà' lu figliu e lu mastru

scarparu. Lu mastru cci dissi: — « Sienti chi faciemmu; livammu a tò pà' di lu liettu, ia mi viestu cu li robbi di tò patri; tu chiami un Nutaru, e cci dici: — « Mà patri voli fari lu tistamientu.» —Subbitu vinni lu Nutaru, e cci dici: — « Nutaru, scriviti (cu vuci comu lu Principi):— Ia annullu lu tistamientu chi fici a li patri Gesuviti, e lassu du' mila unzi a lu mastru scarparu chi stà nni la mà casa; lassu 'rredi 'nnivirsali a mà figliu, cu farmi pompi e finirali.— Si nni va lu Nutaru, si susi di lu liettu lu mastru scarparu, e cci mìntinu lu Principi; poi lu mìntinu nni lu tabbùtu, cci fannu la cunnutta, lu drivocanu [1]: ddoppu passati tri jorna di vìsitu [2] viennu l'amici patri Gesuviti nni la casa di lu Principi, e trovanu lu figliu e cci dicinu : — « Tu lu sa' ca tò patri fici lu tistamientu e lassò' tutti li beni a la santa Chiesa; pricciò niesci fora, ca nu siemmu li patruna. » Rispunni lu figliu di lu Principi: — « Santi patri, aviti sbagliatu, ccà cc'è lu tistamientu di mà patri; nisciti fora, manzinò vi pigliu a puntapedi, e v'arrizzolu di li scali appinninu.» Si grapì' lu tistamientu ch'avía fattu lu scarparu 'n finciennu ch'era lu Principi, e li Gesuviti cci appizzaru li beddi picciuli. Accussì pri lu mastru scarparu lu figliu di lu Principi appi la robba di sò patri.

Casteltermini [3].

VARIANTI E RISCONTRI.

Maestro Cecco e i Gesuiti (*Borgetto*).

Un principe, che non ha figli, aggirato dai Gesuiti lascia tutto

[1] Lo seppelliscono.
[2] *Visitu*, lutto.
[3] Raccontato da Vincenzo Midulla e fatto raccogliere da G Di Giovanni.

il suo a questi; i quali, appena avuto il testamento, abbandonano il morente senz'altro. La moglie, saputo del lascito, si dispera: maestro Cecco, calzolaio che abitava al pianterreno del palazzo del principe, la conforta e consiglia, e prima che si sparga la nuova della morte del marito suo, si fa sostituire nel letto cogli abiti principeschi. Chiamato il notaio, divide i beni tutti in due parti, l'una, la migliore, per sè, l'altra per la principessa. Conosciuta la morte del principe i Gesuiti fannogli gran funerali, e al terzo dì vanno per cacciar di casa la principessa: ma restano scornati e derisi, e la principessa sposa maestro Cecco.

È la VI delle rarissime *Novelle* di M. MARCO CADEMOSTO *da Lodi* (In Roma, per Antonio Blado Asolano, 1544): « Scipione Sanguinaccio padovano fa il suo testamento, e lascia ogni cosa del suo per Dio, tal che suoi figliuoli restano poveri. Galeazzo servitore di casa, morto il padre, fa rimettere così morto secretamente in una altra camera, et egli entra nel proprio letto, e fa testamento, fingêndo d'essere Scipione; rompe il primo, et a se medesimo ordina al notajo ch' egli abbia d' aver duo mila ducati. »

Quasi la stessa diedela M. BANDELLO nelle sue *Novelle*.

CXLIII.

Tìppiti nnàppiti.

Un burgisi riccu si mantinía cu la carrozza. Si ni iju un sirvituri, e iddu nni pigghiau n' àutru. — « A tia, ci vôi stari cu mia? » — « Voscenza si. » — « Camina a la casa; ti 'nsignu tutti li versi di la casa. » Sunau la campanedda, affacciau la patruna. — « Chista comu si chiama? » dici lu patruni a lu sirvituri. — « La *patruna*, la chiamamu nui. » — « Vistiòlu, la *patruna* si chiama? » — « 'Nca comu si chiama? » — « *La mia gròlia* si chiama. » — « 'Nca, *la mia gròlia*, signuri. » — « La *tua* gròlia? È la mia, e dici ca è la tua? » — « 'Nca la vostra gròlia, signuri. »

'Ntra la càmmara di dòrmiri cc'era un lettu ben cunsatu. — « Chistu comu si chiama? » — « Lu *lettu*, signuri. » — « Lu lettu, si chiama, bistiòlu! 'Nca nenti sai? Si chiama l' *arripusanti*. » — « 'Nca l' *arripusanti*. » Li tappini [1] eranu sutta lu lettu; e lu patruni: — « Comu si chiamanu? » — « Li *tappini*. » — « Li *tappini* si chiamanu, bistiòlu?... Si chiamanu li *zucculanti*. » Cc' eranu li seggi: — « Chisti comu si chiamanu? » — « Li *seggi*. » — « Li *seggi* si chiamanu, bistiòlu? Si chiamanu li *'mpidugghianti*. » (pirchì di notti quannu su' 'mmenzu 'mpidùgghianu). Si ni iju 'ntra la cucina; c'era la gatta supra lu fucularu. — « Chi-

[1] *Tappini*, pianelle.

sta comu si chiama? » — « La *gatta.* » — « Maria di lu Carminu! mi fazzu maravigghia comu tu vôi stari a patruni! Chista, *gatta* si chiama? Si chiama *Tìppiti nnàppiti!* » C'era 'na lucerna: — « Chista comu si chiama? » — « *Lumi, lucerna.* » — « Accussì si chiama? Si chiama *allegrapopulu.* » L'acidditta cu l'acqua [1]: — « Chistu comu si chiama? » — « *Acqua.* » — « *Acqua* si chiama? » — « 'Nca comu si chiama? » — « *L'abbunnanzia!* » 'Na càmmara di linu: — « Chistu comu si chiama? » — « Lu *linu.* » — « Lu *linu?* bistiòlu!... Si chiama *vesti-populu.* — Tu t'hai a curcari ccà a la sira; iu ti chiamu, e tu m'hai a sapiri diri tutti cosi pronti! Senti? » — « Sissignuri! » La patruna a stu maritu 'un lu putía suffriri cchiui. Si chiama a lu sirvituri e cci dissi: — « Ti vasta l'armu di livàriti di 'mmenzu a stu mè maritu [2]? E poi nni maritammu nuiàutri dui. » — « Lassati fari a mia, Signura, ca ci pensu iu. » Di notti quannu lu patruni era ni lu megghiu, lu criatu jetta un surfareddu addumatu 'ntra la cammara, unni era lu linu, metti li seggi 'mmenzu, e poi si metti a chiamari arrieri la porta di la càmmara dunni durmía lu patruni, ca era muru 'mmenzu cu chidda di lu linu chi abbruciava: — « Sù patruni, sù patruni!.. Scinniti di l'arripusanti, mittitivi li zucculanti, dati a cura pi li 'mpiduggbianti! Tìppiti nnàppiti; (e pir chistu stu cuntu si chiama lu cuntu di *Tìppiti nnàppiti,*) si tirau l'allegrapopulu, si nni iju 'mmenzu lu vesti-populu, e si nun curriti pri l'abbunnanzia, addiu, si nni va tutta la sustan-

[1] La cannella dell'acqua.

[2] Ti basta l'animo di levar di mezzo mio marito (di ucciderlo?)

zia! » — « Chi voli? cu' è? » La mugghieri ci dissi: — « Lu criatu vi dici, scinniti di lu lettu, mittìtivi li tappini, dati a cura pri li seggi! Lu gattu si tirau lu mècciu di la cannila, si ni iju 'mmenzu lu linu, e si nun curriti pri l'acqua, si perdinu tutti li sustanzi. » Lu maritu scinni cu 'na primura e un scantu granni, curri pri la porta; ma lu criatu lu chiuìju cu tri parmi di catinazza, e lu patruni murìu abbruciatu. La patruna e lu criatu si spusaru, e divintaru maritu e mugghieri. E accussì finisci lu cuntu di *Tippiti nnàppiti*.

Cerda [1].

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione siciliana è in PITRÈ, *Otto fiabe e novelle*, n. VII: *Lu mastru scarparu filosufu*. Le parole del servo nell'abbruciare al maestro la pagliaia son queste:

Maistru-magistoriu,
Chi siti accantu gròlia 'ntua,
Susìtivi di lu ripusatoriu
Mittìtivi li scarpienti,
Viditi a grànfia cu lu luci 'ncuria,
Pigghiàti li causi-turrisi
E vi muriti di li risi.

La stessa novella è nelle *Tredici piacev. Notti* dello STRAPAROLA, n. IX, fav. 4: « Papiro Schizza-pedante, tenendosi sa-

[1] Raccolta dal sig. Giuseppe-Vincenzo Marotta maestro comunale in Cerda. Un affettuoso articolo necrologico del sig. Vincenzo Gialongo mi apprende oggi stesso (21 marzo 1874), mentre io correggo queste stampe, essere il bravo Marotta morto in Polizzi il 15 febbraio. Sia pace alla sua bell'anima!

per molto è d'ignorantia pieno, e con la sua ignorantia beffa il figliuolo d'un contadino, il quale per vendicarsi gli abbruciò la casa, e quello che dentro si trovava. »

Trattasi d'un grammatico che esaminava in latinità un contadinozzo cui egli domanda le voci latine di *letto*, *tavola*, *gatta*, *fuoco*, *acqua*, *ricchezze*. Il giovane risponde bene; ma Papiro gli dà dell'asino e lo corregge dicendo che le voci latine corrispondenti sono *ripossarium* , *saltagraffa* , *carniscoculum* , *abondantia, substantia*. Il giovane poi se ne vendica nè più nè meno che il nostro, componendogli un latino colle parole stesse del maestro, il quale perciò non capendo nulla vede bruciata la sua casa.

CXLIV.

Li quattru minchiuna.

'Na vota cc'eranu e cc'eranu quattru minchiuna, chi pinsaru di fari società pirchì si sintianu 'sperti. Pigghiamu a lu primu, mittemu ca si chiamava Paulu; dici: — « Eu mettu lu stìgghiu [1], ca l'haju pirchì mi lu lassau mè patri, e facemu lu nigoziu di lu vinu: accattamu muscatu e vinu duci, accattamu puru [2] acìtu e vinu àghiru, e lu 'mmiscamu ca veni vinu bonu. 'N casu mai si avissi a guastari, pri tutti li cumminazioni di lu munnu, lu facemu asciucari a lu Suli e vinnemu la fezza [3]. »

Si vôta e dici lu secunnu minchiuni: — « Eu vi cunsigghiu, di accattari ligna grossi, braccami, ramagghia, tutti sorti di ligna forti, e li purtamu 'nta lu mè billissimu furnu, chiddu granniusu chi avía fattu mè nannu. Ddà cci damu focu, li facemu ardiri a focu lentu, e nni veni 'na cìnniri perfetta, la cchiù megghiu qualità chi cci sia: e accussì la vinnemu a bon prezzu e la nostra società va avanti [4]. »

Dici lu terzu minchiuni: — « No, megghiu accattamu li vacchi; comu figghianu, li viteddi li scannamu; a li

[1] *Stigghiu*, stivile, che qui sarebbero le botti, i barili ec

[2] *Puru,* pure, anche.

[3] *Fezza,* feccia.

[4] Questa maniera di guadagnare spendendo assai più del guadagno, richiama ad altri raccontini di questa raccolta, come alla *Mugghieri babba,* e a certe sciocchezze notate nello *Sdirrameddu* di Polizzi.

matri li nutricamu di vrischi di meli e accussì fannu un latti chi mai a lu munnu s'ha vistu, e nui lu 'mmarcamu tuttu e lu purtamu a vìnniri ddà fora, a li regni cchiù luntani ca su' cchiù ricchi, e accussì nui arricchemu cchiù prestu [1]..... »

— « E lu quartu minchiuni?..... »

— « Lu quartu minchiuni siti vui : dicìti la vostra! »...

Borgetto [2].

[1] Qui il n rratore si ferma come distratto, fino a che uno degli uditori domanda : — « *E lu quartu minchiuni?* »

[2] Raccolta da Salomone e raccontata da Nina Fedele.

CXLV.

Li tri minchiuna di Palermu.

'Na vota cc'eranu tri minchiuna di Palermu; unni chi si sciarriavanu cu' era cchiù minchiuni di tutti tri, pi pigghiarisi un capputtazzu vecchiu chi avìanu truvatu, e lu vulía chistu e lu vulíá chiddu. Mentri si stavanu custiunannu [1], passa unu di lu Regnu [2]: — « Chi aviti, cumpari, ca vi cafuddati sti vastunati? » — « Asciamu, arrispunni unu d'iddi, un cappottu, unni chi stu cappottu si l'havi a pigghiari cu' è lu cchiù minchiuni di nuàtri tri. Eu sugnu lu cchiù minchiuni, e lu cappottu tocca a mia. » — « No, ca tocca a mia, dici n'àutru, ca eu sugnu cchiù minchiuni di tia. » — « No, dici lu terzu, ca eu sugnu cchiù minchiuni di tutti, e lu cappottu tocca a mia. » — « Ora bonu: dici lu rigniculu; pi livari custioni, datilu a mia stu cappottu: si teni cunsigghiu, e vuàtri cuntiriti ognunu un fattu successu 'n pettu a vuàtri, e cu' ha fattu la cchiù grossa minchiunaria, e chissu si pigghia lu cappottu. »

Dunca si dèttiru 'na nuttata di tempu, pi lu 'nnumani tèniri cunsigghiu. Lu 'nnumani si juncèru, e cumincia lu primu:

— « Signuri, eu truvannumi a la mè casa, a mè matri cci purtaru un panaru di ficu pri cumprimentu. Mè matri

[1] *Custiunari, custioni* per *quistiunari, quistioni.*

[2] *Unu di lu Regnu*, un regnicolo, cioè un siciliano di fuori Palermo.

lu vulía cumprimintari a n'àutru, e nun mi nni vulía fari pigghiari mancu una di sti ficu. Comu vosi Diu, sunò la Missa a la Chiesa, e mè matri si nni iju a la Missa. Eu, sutta la botta chi mè matri nisciu, vaju pi lu panàru; accumenzu a manciarimi ddi ficu. Pi mala furtuna mia veni mè matri chi si scurdau la curuna [1]. Chi mi truvava eu? dui ficu 'mmucca. Pi l'amuri d' 'un fari sapiri nenti a mè matri ca mi manciava sti ficu, eu nun parravi. A cu' va a'ddumanna pi sta curuna mè matri? a mia. Eu nun putía parrari, e cci facía: *Mmuh! mmuh!* Mè matri vidennu ca eu nun putía parrari, si cunfusi. Pigghia a mia, ca mi vidi li masciddi gunci, mi l'accumenza a tuccari e mi dici: — « Chi hai, figghiu meu? » E eu ca nun putía parrari, cci facía: *Mmuh! mmuh!* Mè matri tutta cunfunnuta fa chiamari li chiarùrici dicennu: — « Curriti pi mè figghiu ca stà murennu cu li masciddi gunci. » 'Ccussì curreru sti chiarùrici a asservàri sti masciddi chi l'avía maturati beddi moddi [2] (pirchì la ficu è modda.) — « Sutta la botta, facèmucci tagghiu, ca è maturu! » Tagghianu sta masciddda, e mi fannu nèsciri li ficu di li masciddi. Ddocu vidennu mè matri ca mi sgricciaru li ficu di 'mmucca [3], pigghia un lignu e mi metti a'ssicutari a lignati.

E pi la mè 'gnurantitati, e pi esseri suprècchiu minchiuni, eu arristavi cu la facci tagghiata! »

— « Evviva quantu si' minchiuni,! Evviva! » Tutti ac-

[1] Tornò mia madre che avea dimenticato il rosario in casa.

[2] Che aveva le mascelle bell'e suppurate.

[3] Mi schizzarono le fichi di bocca.

cuminciaru a fari la lodi di quant'era minchiuni stu picciottu.

Jamu a lu secunnu.

— « Signuri, duviti sapiri ca eu mi truvava zitu, ed ogni matina mi nni java nni là zita a taliari di sutta la finestra. Mentri stava taliannu eu a la mè zita, p' 'un la perdiri di vista 'n fazza ca si nni jia [1] e nun la vidía cchiù, veni un tirribili corpu d' acqua. Lu sapiti vuàtri signuri ca 'nta li casini cci sunnu ddi canaluna longhi chi cùrrinu gran frusci d'acqua [2]? Un canaluni di chiddi mi scuppava giustu 'nt' ôn occhiu, ed eu pi l'amuri di 'un perdiri la vista di la mè zita, mi stava ddà senza mancu muvìrimi; ddu canaluni chi mi scuppava sempri 'nta l'occhiu, mi lu scavigghiau tuttu, e mi lu fici stari un schifiu [3]. La mè zita 'n vidennnumi poi orvu d' un occhiu, nun mi vosi cchiù. E pi la mè minchiunanza ristai senza nè zita nè occhiu. »

— « Viva lu gran minchiuni di la terra! Viva lu gran minchiuni di la terra! »

Jamu a lu terzu.

— « Signuri, duviti sapiri ca eu mi truvava zitu. 'Na

[1] Chi sa se andasse.

[2] Voialtri Signori sapete che nelle case di villa vi sono grondaje che mandano grandi sgorghi d'acqua.

[3] *Mi lu scavigghiau,* ecc. Quello sbruffo continuo di acqua mi cadeva sempre sull'occhio, e me lo fece schizzar fuori, e ne lo ridusse una cosa da far pietà.

jurnata chi la mè zita vidi ca eu avía li scarpi tinti [1], pirchì 'un cc'era mastru ca mi putía fari li scarpi boni, cà eu avía li pidazzi tinti, mi dissi: — « Quannu tu ti fa' fari li megghiu stivaletti chi ti vennu boni, e fussiru li megghiu di lu Càssaru eu ti pigghiu pi maritu. » 'Ntantu pigghiànnumi di puntu, mi nni calu a li Quattru Cantuneri, scinnu Càssaru Càssaru [2], e cumenzu a taliari tutti li 'nvitriati di li scarpàra, si cci putianu essiri un paru di stivaletti li cchiù megghiu; nni viju un paru ch'eranu 'na gra galantaria, beddi, benfatti e c'un taccu ben pulitu, e dissi 'ntra di mia: — « Quannu mi vennu chissi scarpi, certamenti la mè zita mi voli, e haju a pàriri un beddu giuvini spavintusu [3]. Mi vôtu cu lu Principali: — « Principali, vurría sti scarpi pri lu mè pedi.» 'Ntantu lu mastru mi dici: — « Sù fratuzzu mio, comu pò essiri mai vènivi sti scarpi, ch' aviti lu pidazzu di vòmara [4]? » — « Nenti, cci dissi eu, sù mastru. Quannu vui mi faciti vèniri ssi stivaletti, quantu vuliti vi dugnu. » Lu mastru mi dici: — « Vativinni, frati meu, nun mi scuitati, ca pi vènivi ssi stivaletti v'hê tagghiari menzu pedi. » Cci criditi? Eu pi l'amuri di la mè zita mi fici tagghiari mezzu pedi, e la scarpa mi vinni. Ma cu ssa scusa cci appizzai lu pedi e puru la zita, ca nun mi vosi cchiù. »

[1] Le scarpe cattive.

[2] Vado ai *Quattro cantoni di città* in Palermo, scendo pel Cassero (oggi Via V. E. ove sono negozianti di panni ed altra roba).

[3] Che veramente avrò a parere un gran bel giovane.

[4] Fratello mio, come mai potranno capirvi queste scarpe se avete un pedaccio quanto un vomere?

Ddocu cci dici lu rigniculu:— « Signuri mei, cu' è cchiù minchiuni di tutti tri, nun vi lu sàcciu diri; ca si cci fussi n'àutru, facissivu quattru, e putissivu fari 'na valanza di quattru minchiuna, chi nun vutirissi di nuddu latu [1]. »

Borgetto [2].

VARIANTI E RISCONTRI.

Ecco una novellina simile:

Li tinti di Missina [3].

'Na vota cc'eranu tri tinti di Missina, ed eranu lagnusi. Una, ca era la cchiù granni, mangiannu nun si vulía agghiuttiri lu muzzicuni [4]. Cu lu tènilu ni la vucca, poi la tèmpula cci 'mpurríu [5], e nun si la putennu curari, muríu. La secunna poi siccomu vinni 'na timpistata d'acqua, pri nun si mòviri di lu lettu unn'era curcata, comu era misa nun si mossi, e la guttèra cci cacciau l'occhi [6]; poi si nni muríu. La terza pri nun si chiudiri la porta nni li gran timpurali arristau morta di lu friddu.

Polizzi-Generosa.

La stessa novella nostra trovasi nelle *Tredici piac. Notti* dello STRAPAROLA, not. VIII, fav. I. — « Tre forfanti s'accompagnano insieme per andare in Parma, e per strada trovano una gemma

[1] Che se ce ne fosse un altro, fareste una bilancia di quattro minchioni, la quale non traboccherebbe da nessun lato.

[2] Raccontatomi dal campagnuolo Vincenzo Rappa.

[3] Le infingarde di Messina.

[4] In Palermo *vuccuni*; in Messina *morsu*, morso, che molto spesso usasi nel significato di *morceau* franc.

[5] Col tenerla in bocca, la bocca le si infradiciò.

[6] E la goccia continua (*guttèra* da *gutta* lat.) le cacciò via l'occhio.

e tra loro vengono in contentione di chi esser debba. Un gentilhuomo pronuncia dover esser di colui che farà la più poltronesca prodezza, e la causa rimane indiscussa. » Il primo poltrone racconta l'aneddoto del fico: il secondo quello dell'occhio, il terzo quello che costituisce il fondo dello *Scarparu* di Polizzi.

La cornice, diremo così, nella quale è chiuso il quadro dei tre raccontini, è la stessa di quella delle *Tri burli* o de' *Tri cumpari* di questa raccolta.

CXLVI.

La scartizza di li tri Palermitani.

'Na vota truvannusi tri Palermitani fora Palermu pi jìrisi a spassiggiari, si spersiru di li (*dai*) rigniculi [1] ch'eranu 'nsèmmula cu iddi, e li mìsiru a circari. Mentri chi caminavanu sti tri Palermitani vidinu un postu d'arii [2] chi cc'eranu li bùrgiura di pagghia [3]. Dicinu: — « Jamu a spijari a stu paisi si nni dùnanu nutizii di sti nostri cumpagni. » Arrivati a sti bùrgiura di pagghia, 'ccuminciànu a chiamari a l'abitanti; ma l'abitanti 'un arrispunnevanu. (Cu' cci aveva a rispunniri, ca era pagghia ?) Firrìanu di 'na parti e di 'n'àutra, pi vidiri si truvavanu la 'ntrata o li finestri; ma 'n vidennu ca nun putevanu truvari nè porti nè finestri, tinniru cunciùra [4] pirsuadènnusi ca stu paisi era paisi di latri, e 'un avevanu nè porti nè finestri. Ccussì 'ccumenzanu a fùijri, vutànnusi sempri pi darreri scantati si mai vinevanu li latri. Currennu currennu, si vannu a jùncinu cu li cumpagni rigniculi, tutti spavintati; dicènnucci: — « Dàtinni ajutu, cumpari, ca nn'assicutanu li latri ! » Li

[1] Regnicoli son detti i Siciliani non Palermitani.

[2] Un luogo ov'erano delle aie.

[3] *Burgiu* (al plur. *bùrgiura*) è nei campi mietuti la paglia artis camente ammonticchiata in una speciale forma di *timogna* (bica), da non guastarsi col vento o colla pioggia: uso delle masserie ove mancano i magazzini per conservarla. Gli stessi *bùrgiura* ho visti in Trapani pel sale fatto nelle *Saline*.

[4] *Tìnninu cunciùra*, qui conclusero d'accordo.

cumpagni vidènnuli accussì piatusi, si fannu 'nsignari stu paisi di li latri pi minnicàrisi [1] ca avevanu fattu scantari a li cumpagni. Vannu a stu paisi di bùrgiura, e ancora fannu cruci dicènnucci : — « E chistu è lu paisi di li latri! » Li Palermitani allïavanu [2] ca chisti eranu palazzi murati, e li rigniculi cci ficiru 'na gran baja dicènnucci ca « vuàtri siti citatini, e mancu sapiti distinguiri; ca lu burgiu di pagghia lu pigghiati pi paisi. »

Borgetto [3].

[1] Per vendicarsi.

[2] *Allïavanu,* allegavano, si ostinavano nel dire.

[3] Raccontatami da Vincenzo Rappa.

È una satira contro i Palermitani, i quali secondo questa novellina non saprebbero distinguere una casa modesta da un monte di paglia.

CXLVII.

Lu pignataru di Palermu [1].

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era unu di chisti pignatara di Palermu ca nèscinu pri li paisi cu un càrricu di ruttami e la vannu vinnennu. Stu pignataru càpita ad Alcamu: ddà cci avía tanti canuscenti, pirchì facía lu pulaccu: e cu li nùmmari cci tiranu tutti [2]. Cc'era e cc'era un poviru burgisi, puru di Alcamu, omu bonu suverchiu, ca mischinu si dava la testa a li mura ca era nuvèmbiru, e passava lu tempu di li simenzi, e ancora nun chiuvía. — « 'Nca comu fazzu? (dici); eu hê siminari, e ancora lu celu si manteni stagghiatu comu si fussi Giugnettu [3].» Penza, e penza ca cc'era stu pignataru di Palermu; dici: — « Chistu li nùmmari li sapi; pò essiri ca sapissi puru quann'è ch'havi a chiòviri; ora cci vaju. »

Va nni lu pignataru: — « Cumpari, dici, mi sapiti diri quannu chiovi? » Dici: — « E pirchì? » — « Pirchì si nun chiovi eu nun pozzu siminari. » — « Eu vi lu dicu, cumpari (dici lu pignataru), ma vu' m'aviti a fari un piaci-

[1] Da Palermo partono e vanno in giro pei comuni della Sicilia venditori di vari oggetti per l'uso della vita; tra essi sono anche *pentolai*, che caricano tegami, brocche, piatti ed altre stoviglie ad uso di cucina.

[2] Al giuoco del lotto tutti inclinano. *Pulaccu*, polacco è detto in Sicilia chi dà de' numeri da giocare al lotto

[3] *'Nca* ecc. Dunque com'ho a fare io? Io ho a far la seminagione, e il cielo si mantiene tuttavia secco come in Luglio (*Giugnettu*)!

ri. » — « Gnursì.» — « Aviti vui mula ? » — « L'haju. » — « 'Nca si vu' mi purtati stu càrricu di pignati fina a Cunigghiuni [1], eu vi dicu quannu chiovi, e vu' vi jiti a fari li fatti vostri. » — « Bonu, mi piaci ! cci rispunni l'Alcamisi; quannu partemu? » — « Partemu dumani. »

Lu 'nnumani lu burgisi Alcamisi càrrica du' zimmìli tanti di pignati, e iddu e lu pignataru si mettinu a la via di bon matinu. Pri la via lu burgisi puncía a lu pignataru ca vulía sapiri quannu avía a chiòviri. — « Nenti cumpari, (dici lu pignataru), quannu semu junti a Cunigghiuni vi lu dicu. » 'Nca, comu vosi Diu, arrivaru a Cunigghiuni: l'Alcamisi, ca la testa cci macinava sulu ddà [2], appena trasi 'nta lu paisi cci dumanna: — « Cumpari, quannu chiovi ? » Lu pignataru, ca si vitti juntu a Cunigghiuni, si misi a ridiri e cci rispunniu:

— « Truniannu truniannu,
S' 'un chiovi aguannu, chiovi n'âtr'annu [3]. »

A stu bruttu l'Alcamisi, ca 'un era loccu comu paría, rispunníu subitu: — « Ah, chissu è?

— « Pignati sani e pignati rutti,
'Nta la chiazza di Cunigghiuni
Va pigghiàtila a moddu tutti ! [4] »

Sciogghi la corda di li zimmìli, e *tùffiti* tutti cosi 'n terra, ca si ficiru 'na canigghiata [5]. E vôta pri turnarisinni ad Alcamu. Lu poviru pignataru, ca si sintia 'spertu, arristau

[1] *Cunigghiuni*, Corleone.
[2] L'alcamese che mulinava sempre per la faccenda della pioggia.
[3] Un proverbio dice : *Truniannu truniannu* (tuonando) *chiòviri voli.*
[4] Andate a farvi frigger tutte.
[5] Si ridussero a polvere tutte (le pentole mandate per terra).

di minchiuni cu tantu di nasu a chianciri 'mmezzu la chiazza. E accussì iju pi battiri e fu battutu, pirchì li Palermitani, jennu 'nta li paisi, cci fannu sempri la figura di li minnàli [1].

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra ca la mia è ditta.

Borgetto [2].

[1] *Minnàli* o *minnùni*, minchioni.

[2] Narrata a Salomone-Marino da un tal Vito Vitale villico.

CXLVIII.

Lu viddanu di Larcàra [1].

Signuri, a Larcàra cc'eranu 'na vota dui cummari, una avía un figghiu màsculu, e una avía 'na figghia fimmina. Ora 'na jurnata a lu figghiu màsculu cci vinni sfilu di maritarisi: — « Gnura mà', dici, mi vuogliu maritari.» — « 'Nquà va' nni la Gnura Rosa, e ti fa' dari a sò figlia.»

Lu picciottu va e si va fa zitu; la dota: quattru pugna di frumentu e un matarazzu di linazza [2].

'Na jurnata lu zitu senti 'na gran vuci: — « Ge' !... lu picciliddu mi cadíu 'nta la jisterna !... » Curri e vidi la soggira chi si pilava tutta. — « Unn'è lu picciliddu vostru 'nta la jisterna ? » — « Nenti, dici la soggira, jeu pinsava ca poi mè figlia parturisci e fa un picciliddu, e mi paría ca lu picciliddu cci cadía 'nta la jisterna. » — « Oh ! armali ! ancora 'un è natu e si chiama Cola [3] ! Io ccà m'hê

[1] In questa novella la narratrice palermitana racconta nella sua parlata natale, ma imita nei dialoghi il parlare di qualche comune lontano di Palermo. La caratteristica di questa imitazione è l'*jeu* per *io* e la *gli* per *gghi* nelle voci *vogghiu*, *figghiu* ecc. che sono di Palermo. Altre voci non palermitane sono: *picciliddu* per *picciriddu*, *jisterna* per *cisterna*.

[2] Un materasso di capecchio.

[3] *Ancora 'un è natu, e si chiama Cola,* prov. comunissimo che pur si dice: *Ancora 'un è natu, e Janni si chiama,* e si usa a proposito di persona che è di là da venire, o di cosa appena « in progetto » e sulla quale si almanacchi come se fosse certa o bell'e fatta. L'origine di questo proverbio si trova nella presente raccolta.

maritari! mah! Ora mi nni vaju.... » E ha lassatu ddu paisi.

Juncennu 'nta n' àutru paisi senti chianciri: — « Ge'! Ge'! lu figliu miu, ca la manu cci appizza!... » 'Ncugna e vidi un picciriddu chi jucava a li nuciddi; avía pigghiatu li nuciddi 'nta l'addetta, e avía lu pugnu chiusu e ddu pugnu chiusu cu li nuciddi 'un putía nèsciri [1]. Dici la matri: — « Figliu miu, ca la manu cci hannu a tagliari!... » Si vôta lu picciottu: — « Quantu mi dati ca vi lu medicu jeu? » — « Ge'! Ge'! quantu vuliti: ccà cc'è deci pezzi. » Ha pigghiatu iddu e cci dici a lu picciriddu: — « Jèttanni quattru ca ti nni dugnu ottu [2]. » Lu picciriddu li jetta, e la manu nun niscía. — « Jèttanni ottu, e ti nni dugnu sidici. » Lu picciriddu jetta li nuciddi, e la manu nisciu. Comu nisciu la manu: — « Ge'! Ge'! chi midicuni », dici la matri. — « Ora jeu ccà m' hê maritari? mah! cu' nni parra! » e lu picciottu tirò avanti.

Juncennu 'nta n'àutru paisi vidi 'na gran fudda davanti la Chiesa: e cc'era una tutta 'mpupata [3] chi s'avía di maritari e com'era longa longa e avía 'na gran pittinatura, 'un putía tràsiri di la porta; e la matri chiancía, ca la figghia 'un si putía maritari, e cci arristava schetta.

Iddu 'ncugna e senti la cosa; dici: — « Quantu mi dati ca vi la fazzu maritari? » — « Deci unzi! » Dici iddu a

[1] Avea prese le nocciole nella buca, e avea il pugno chiuso, e il pugno colle nocciole non potea uscire (dalla buca). *Addetta* o *gaddetta*, o *'ddetta*, o *agghietta*, fossarella che fanno i fanciulli per giocare alle nocciole.

[2] Lasciane cader quattro (nocciuole, dal pugno), ed io te ne darò otto.

[3] E v'era una donna tutta agghindata (rinfattocciata, ecc.)

la zita : — « Càlati la testa. » — « Nun mi pozzu calari ca mi spèttinu tutta [1]. » — « Càlati t'haju dittu; » e comu dici *càlati*, cci duna un pugnu, e idda si calau; e trasíu la Chiesa. — « Ge' ! Ge' ! chi gran midicuni ! » E cci hannu datu li deçi unzi. A la nisciuta di la Chiesa, iddu fici lu stissu.

Lu picciottu si nni iju 'nta n'âtru paisi. Arrivau prima di l'arba, e s'arristau darreri la porta d'un maàsenu. Sinteva parrari, talía di lu pirtusu di la porta , e vidi un maàsenu chinu di casci, a la cima 'na donna chi filava. A sta fimmina cci cadi lu fusu , e misi a chiamari : — « 'Ntunuzzu, 'Ntunuzzu [2], pigliami lu fusu, ca ti dugnu 'na junta di favi ! » E chiamava. 'Ntunuzzu era un porcu chi cc'era ddà, e lu porcu cci arrispunníu: « *Uh* , *uh !* » Idda chiamava, e 'Ntunuzzu rispunnía: *uh*, *uh !* Comu idda vitti accussì, scinni; dici: — « 'Un mi lu vulisti pigliari? Chi ti pozza muriri la matri ! »

Comu iddu attenta e senti tuttu stu discursu, pigghia un pizzuddu di carta e lu fa 'n forma di littra, e tuppulía a lu maàsenu: — « Cu' è ddocu ? » — « Grapìti, ca haju 'na littra di la matri di 'Ntunuzzu, ca è malata, e prima di muriri voli vidiri a sò figliu. » — « Ge' ! Ge' ! comu cci arrivau la gastima ! » [3] Pigghiò 'na mula, cci càrrica lu porcu 'mbracatu [4], cci detti sei muccatura pi stujàricci

[1] Non mi posso chinare (dice la donna) che mi spettino tutta.

[2] *'Ntoni* o *'Ntunuzzu*, Antonio, Antonuzzo, nome che talora si dà a' maiali. Si ricordi che nel popolo S. Antonio è il protettore di questi animali.

[3] Gesù Gesù; oh ! come la mia imprecazione giunse sul maiale.

[4] Prende una mula, le carica addosso il maiale bell' e imbracato.

l'occhi a la morti di la matri, un scappularu pi cummigghiallu, e poi ogghiu, farina, càciu, e deci unzi pi fàricci lu cunsulatu a la morti di la matri [1]. Si lu vasau, e lu fici pàrtiri.

Lu picciottu cuntintuni si pigghia tutti sti cosi e si nni torna a lu sò paisi. La matri comu lu vitti cu sti cosi vosi cuntata tutta la storia, e iddu cci la cuntau. Poi cci dissi: — « Haju vistu ca tutti su' cchiù scecchi di ccà; jiti nni la Gnà Rosa, e dicìticci ca mi cuntentu di sò figlia.»

La matri cci iju, e hannu fattu lu puntamentu. Arrivaru a maritarisi, e lu 'nnumani chi si livaru ziti, lu zitu nisciu pi jirisi a'ccattari la carni. Cci purtò la carni e cc' era l' ossu. Dici: — « Te', mugghieri mia. » — « Comu l' haju a fari ? [2] — « Nun lu sai comu l' ha' a fari ? » — « Jeu nun lu sàcciu.» — « E allura ti la ficchi 'nta l'eccetra ! » e nisciu arrabbiatu. Comu iddu cci dissi accussì, la mugghieri si misi a chianciri dicennu: — « Ge' ! chi mala vintura ! Ora la carni m' hê ficcari 'n culu ? » E chiancía e chiancía. Veni la matri pi viniricci a fari la *benlivàta*, e comu senti sta cosa si metti a chianciri dicennu : — « Ge' chi mala vintura chi appi sta mè figlia ! » Mentri chiancía, veni lu patri ; e senti la cosa ; dici : — « Ora bonu, mentri lu Signuri vosi accussì, la carni vi la mittiti 'n culu vuàtri dui, e l'ossu mi lu 'nfilu jeu. » E accussì ficiru. Lu puvireddu chiancía e strillava, ca cci ni-

[1] *Lu cunsulatu* o *lu cùnsulu*, pranzo che si fa in famiglia quando sia morta qualche persona di essa; e si fa per lo più da' parenti intimi o dagli amici. È un uso funebre.

[2] Come l' ho a cuocere ?

scianu l'occhi di fora. 'Nta sti gridi e sti strilli veni lu picciottu, e trasi, e comu vidi sta scena, pigghia di manu un vastuni e cci detti la carni a tutti tri.

E chissi su' li genti di li paisi!

Palermo [1].

VARIANTI E RISCONTRI

Questa è una delle novelle che le grandi città raccontano per mettere in ridicolo la gente minuta de' piccoli comuni, la quale si suol dire di cervello grosso. In Catania con qualche variante la udii come un fatto accaduto in Mascalucía; in Trapani mi si raccontò per dar la berta a quelli del Monte S. Giuliano.

Fuori Sicilia corre nè più nè meno che tra noi, e ne varia solamente qualcuno degli aneddoti avvenuti al giovane che va in cerca di una sposa meno sciocca di quella che s'è scelta nel proprio paese. Nel *Bastianelo,* n. VI delle *Fiabe popol. veneziane* del BERNONI, un marito lascia la moglie perchè essa, la madre e il padre piangono pel pensiero che passa a lei di poter ingravidare, fare un figlio a nome Bastianello e questo figlio poterle morire. Partendo col proposito di tornare se troverà persone più balorde, in un altro comune egli trova uno sciocco che volea riempire un recipiente d'acqua collo staccio; in un altro uno che s'affanna a saltare da un albero a gambe ferme per infilarsi di un colpo un paio di brache tenutele dalla moglie; e in un altro una nuova sposa che non potea entrar solennemente per la porta della città perchè a cavallo, ed era più alta che la porta.

Nella novella sanese raccontata da Teopista nella *Tèa, Tècla e Teopista del* GRADI, *Saggio di Letture varie*, è la stessissima

[1] Raccontata da Agatuzza Messía.

tradizione: e poi uno che raccoglie la nebbia nei sacchi; una madre che vuol infilar le brache al bambino mentr'egli salta; un contadino che con una forca in mano rabbiava furioso sur un monte di noci per empirne un corbello; un prato di persone tutte sedute per terra, confuse perchè aveano mescolate le gambe insieme; e nessuno sapea più quali fossero le sue; una donna sur un cavallo che non potea passare sotto l'arco della porta.

L'aneddoto del porco si riscontra con quello di *Maju longu* di questa raccolta, e con un altro affatto simile della *Patalocca*, novella bolognese della CORONEDI-BERTI.

CXLIX.

Lu Larcarisi.

'Nca, Signuri, havi a sapiri ca li Larcarisi su' comu voli Diu, ca a li voti mancu sannu dunni si mància lu pani; no ora, ma a tempi antichi eranu tutti accussì. 'Nca 'na vota unu di Larcara iju a Napuli: vossa' chi voli! iddu era nuvidduni spràtticu, vitti ddu paisuni tantu, strati longhi longhi, carrozzi, vuci, battaria, cci parsi ca lu purtaru a lu 'nfernu e si nni vosi turnari: — « Puh! dici; chissu è Napuli? si facissi frijri! pri mia cci va cu' cci voli, ma pri mia nenti. » E si nni turnau. Lu bastimentu facia vela di notti e lu friddu trasía 'nta l'ossa. Mischinu lu Larcarisi battía li denti e si cugghía tuttu; ma era tuttu 'nùtili, ca la tramuntana cci tagghiava la facci. Camina, camina, tant'è lu bastimentu junci a vista di Palermu. Lu Larcarisi, comu scropi di luntanu la lanterna di lu Molu, cci vinni lu cori; stinnícchia li manu comu si s'avissi a quadïari, e dici: — « Ah, ca cu sta calura mi sentu arricrïari! »

Di li Larcarisi si nni cuntanu tanti e tanti di chisti, ca macàri nni nisceru lu muttu, quannu si dici: — « *E chi si' di Larcara?* »

Favula longa e favula curta,
Diciti la vostra ca la mia è tutta.

Borgetto [1].

[1] Narrata dalla giovine lavandaia Giuseppa Giambrone al Salomone-Marino.

CL.

Lu Partannisi.

'Nna vota un viddanu partannisi iju 'n campagna a rimunnari; mentri rimunnava vitti un arvulu beddu grossu ca già avía siccatu; dici : — « E chi lu lassu a fari jeu? Ora lu tagghiu. » Pigghia l'accetta, appìccica supra l'arvulu e si metti a dari colpi di dispiratu a lu ccippu d' l'arvulu. Iddu era supra, accalvaccatu a un ramu, e li colpi li dava sutta. Si vôta unu chi travagghiava ddà vicinu : — « Cumpari, ora nun lu viditi ca si s'arriva a tagghiari ssu ccippu, vui vi stuccati la nuci di lu coddu ?! » — « Nenti nenti, dici lu Partannisi, ca sta cosa nun pò essiri. » E sècuta a tagghiari cu l'accetta. Quannu menu si l'aspittava, rùmpisi lu ccippu, e abbucca dd'arvulu, e lu Partannisi scuppau 'n terra quant' era longu. Dici: — « Ah! ca lu cumpari ragiuni avía! E ch' era prufeta!... Moru! Moru!... Murivi!... Purtatimi a vurvicari a lu paisi! » E si stinnicchiau 'n terra pri mortu.

Cc'eranu ddà 'nna pocu di viddani, tutti Partannisi. Dici: — « Mischinu cumpari Vitu comu muríu! » L'hannu pigghiatu, l'hannu misu supra 'na scala, e parteru pri lu paisi.

Caminannu caminannu cci capita 'na lavanca [1], e 'un sapevanu comu niscìrinni. — « E ora comu nni niscemu! » — « E d'unni s'havi a furriari pri libbiràrinni di sta la-

[1] *Lavanca*, dirupo.

vanca?» — « Ah! mischina mia!» Cu' dicía 'nna cosa e cu' 'nn'àutra, e si firmaru. Lu mortu 'n vidennu sta cunfusioni si sulleva di la scala: — « Ora quannu jeu era vivu, dici, sulía furriari di stu viuolu a manu dritta: ca chissa è la 'ntrata di niscìrinni [1]! » E si jittau arreri pri mortu. E chiddi, minchiuni minchiuni lu pigghiaru pri dda 'ntrata e lu purtaru a Partanna comu mortu.

E chista è la scaltrizza di li Partannisi [2]!

Salaparuta [3].

VARIANTI E RISCONTRI.

Si legga *Le Cene* di A. F. GRAZZINI *detto il* LASCA, c. II, n. II.

[1] Che codesta è la via d'uscirne, (*'ntrata* per *strata*, strada).

[2] De' Partannesi raccontano anche i Salaparutani che una volta un tale gridò alla moglie in aperta campagna: — « Vita, Vita, chiudi lu magasenu, metti la chiavi sutta la petra e ti nni veni a la Missa! » (E credeva che non lo sentisse nessuno!)

Un altro disse al figlio: — « Attacca lu sceccu a lu manicu di la pignata e ti nni vai a travagghiari! »

[3] Raccontatomi da Antonio Loría soprannominato *Bònchiaro*.

CLI.

Lu Capaciotu [1]

'Na vota cc' era un Capaciotu chi scinnía di Capaci c' un sciccareddu càrricu di pagghia-longa [2]. Vicinu Sampollu [3] cci bazzachiavanu dui marpiuna [4]; l' avvistaru di luntanu, e dissiru: — « Sta jurnata cc' è di calari 'nta lu sciàmmaru [5]...» Si misiru tuttidui 'n caminu, e accuminzaru a jiri darreri lu sceccu. Unu d'iddi cci afferra la rètina, cu 'na manu stira la rètina, e cu 'n'àutra cci leva lu tistàli a lu sceccu e si lu metti iddu; l'àutru si la furàggia cu lu

[1] È una satira al cervello grosso e alla goffaggine dei nativi del comune di Capaci.

Nelle parole messe in bocca al capacioto è imitato e forse non esagerato il parlare di quel comune, il quale vocalizza assai più che non si creda le parole. Vedi le novelle nn. LXXXVIII, CXI, CXXXIV, e la nota 1 di pag. 273, vol. II.

[2] I Capacioti scendono a Palermo vendendo paglia pei cavalli, linaccio per materassi, erbaggi, olive, ecc., e gridano: *Haju la pagghia-longa!* (La paglia); *La linazza!* (Il linaccio); *Haju li spàraci di muntagna* (gli asparagi); ecc.

Riferirò altrove le varie maniere onde si gridano per le strade i frutti, gli erbaggi, le verdure, ed altro.

[3] *Sampolo,* borgata di Palermo verso tramontana.

[4] Bazzicavano due furbacchioni.

[5] *Cc'è di calàri 'nta lu sciàmmaru,* frase del linguaggio furbesco che vale: c'è da mangiare rubando.

Questo parlare furbesco è comune a tutta la Sicilia; e ve n'è uno in Palermo che è detto *zingariscu,* incomprensibile per quasi chicchessia.

sceccu e cu la pagghia-longa. Lu poviru Capaciotu caminava cu li manu nn'arrèri e la testa 'n terra, e ogni tantu abbanniava : « *Pagghia-longa!* » Juncennu a certu puntu, a lu latru 'un cci sunava di caminari cu lu tistàli, arrinatu di lu (*dal*) viddanu [1]; duna 'na pocu di tirùna a la rètina e lu viddanu si vôta. Comu si vôta e vidi a locu di lu sceccu cu la pagghia lu cristianu, dici: — « E lu scieccu? » Arrispunni lu latru : — « Lu sceccu sugnu io; » — « E cuomu lu scieccu siti vui? » — « 'Nca aviti a sapiri, patruni mio, ca trent' anni nn' arreri, io fici un piccatu grossu grossu grossu, e fu' cunnannatu a fari lu sceccu pi trent' anni. Haju passatu tanti patruna, e ora capitavi 'mmanu vostra. Ora li trent' anni ficiru sta jurnata, scuttavi la pena, e addivintavi cristianu arrèri. » Dici lu Capaciotu : — « 'Unca vui cristianu sieti? 'Nca scusati, fratuozzu mieu, tutti li mali tratti chi v' haju fattu »: e cci misi a'ddumannari scusa di zoccu cci avía fattu. Ddoppu cci dici: — « Ora, a lu frati, sapiti ch'haju pinsatu? turnamu a lu paiesi, faciemu quattru jurniciedda di buona vita, e cumpinsamu lu tiempu passatu. »

Turnaru a Capaci, e lu maritu cci cuntò a la mugghieri tuttu lu passaggiu. La mugghieri pi 'na parti si dispiacíu ca cci avía appizzatu lu sceccu, ma pi 'n'àutra parti cuntintuna ca lu sceccu avía addivintatu cristianu. Manciaru, vìppiru, e ficiru 'na pocu di jorna di sciàbbica [2]. Quannu cci parsi a iddu, lu latru cci addumannò licenzia a lu Ca-

[1] Non gli garbava gran fatto di camminare col capestro, tirato per la redina dal capacioto.

[2] Mangiarono, bevvero e fecero molti giorni di bisboccio (di gozzoviglia).

paciotu, e partíu pi jiri a vìdiri a li so' figghi e a sò mugghieri. Lu viddanu si misi a chianciri pi la pena, poi cci misi 'nta li manu un dudici-tarì e nni lu fici jiri.

Lu latru comu si nni iju, iju a truvari a lu cumpagnu cu lu sceccu; cci cunta tuttu lu fattu, e jeru a vinniri lu sceccu.

Lassamu a iddi e pigghiamu a lu Capaciotu. Puvireddu, 'un putennu cchiù vuscàrisi lu pani, strinci ccà, strinci ddà, tantu si 'strimiau ca accucchiò 'na summicedda pi jirisi a'ccattari un sceccu [1]. Scinni 'n Palermu, e a la Fera di S. Gristina a l' Alivuzza va p' accattari un sciccareddu. Succedi ca lu sò sceccu li latri l'avianu vinnutu a un bazzariotu di chissi [2]. Stu bazzariotu lu iju a vìnniri a la Fera di S. Gristina. Va lu Capaciotu e metti a firriari fera fera. 'Nta lu megghiu lu sò sceccu senti lu ciàuru di lu sò patruni, e pi lu preu affilìcchia l'aricchi [3], e mietti a sbattiri li pedi. Lu viddanu lu canuscíu: — « Ah! minchiuni, dici, di cristianu arrieri scieccu addivintasti! Quarchi n'àutru piccatazzu gruossu gruossu aviesti a fari! Chi ti criedi ca t'accattu arrieri? No, no, minchiuni! »

Palermo [4].

VARIANTI E RISCONTRI

L'argomento di questa novella fu trattato da uno scrittore

[1] *'Un putennu* ecc. non potendo più guadagnarsi il pane, stringi qua, stringi là (risparmia qua, risparmia là) tanto si ristremò che potè mettere insieme una sommarella per andare a comperare un altro asinello.

[2] Uno di questi rivendugliolí (*bazzariotu*, forse da *bazar*, compratore e rivenditore di oggetti all'ingrosso ed a minuto).

[3] Appunta gli orecchi.

[4] Raccontato da Francesca Deodato.

francese e da due scrittori italiani, l'ultimo dei quali MICHELE COLOMBO, che la intitolò: *Di una beffa che un romito fece ad un contadino.* (Treviso, Andreata, 1822, in 8; ristampa di altra edizione dello stesso anno fatta in Venezia, ma datata da Omate, 1810.) Ecco l'argomento: — « Gianni andato per legna in un bosco, ne lascia il suo asino fuori legato ad un albero. Due romiti passando quivi vicino, lo veggono; uno di essi lo scioglie, ci lega se stesso, e manda il compagno suo al romitorio col somiere di Gianni. Questi uscito dal bosco, trova il romito in luogo dell'asino, lo mena a casa, e lo trattien seco a cena e all'albergo. Alquanti dì dopo, ito al mercato, s'imbatte nell'asino suo: e credutolo il romito, lo compra e lo fa vivere più morbidamente che non si conviene ad asino. La bestia insolentisce, prevarica, scandalezza Gianni e impenitente si muore.»

Il COLOMBO, che si nasconde sotto il nome di AGNOL PICCIONE, ci fa sapere in nota « che qui non può cadere negli animi verun sospetto di furto » (!) V. *Operette dell'ab.* MICHELE COLOMBO, pag. 208. Venezia, Gir. Tasso MDCCCXXXIII.

Questa novella fu anche tradotta in inglese col titolo: *The Cordelier metamorphosed,* by MICH. COLOMBO, *and the Cordolier cheval of Piron with a traslation in prose and verse by* M. HIBBERT. (London, 1821, in 4.)

CLII.

Lu Calavrisi.

Si cunta ca cci fu un castartirminisi ca fu surdatu e ij' 'n Calavria, e cuglì' 'n'amicizia cu un calavrisi: lu castartirminisi, ca era 'spertu, si raccuglì' 'na quantità di dinari. Quannu fici lu tiempu di surdatu, si spartì' di l'amicu calavrisi, e si nni vinni in Castartermini; cu li dinari chi avía acquistatu, si mintì' 'na bella putía di luordu cu salumi, vinu, virdura, agrumi e tutta cumbìta [1]: 'ntantu campava commudu, e l'amicu Calavrisi era arriduttu pòghiru. Un juornu stu Calavrisi si risolvi. — « Vuogliu jiri a truvari a lu mà amicu a Castartermini.» Quannu arriva a Castartermini, trova l'amicu cu 'na bella putía adarmata di tuttu puntu [2], e si spaventa di sti ricchizzi, e cci dici: — « Amicu, e cuomu v' haju truvatu accussì riccu ? » — « O cumpari, m'accattavu lu giudiziu, e haju arriccutu. » Rispunni lu Calavrisi: — « O cumpari, vi ddumannu pri fagùri, facitimi accattari stu giudiziu.» — « O cumpari, cci vuonnu dinari assà'.» — « Quantu cci vuonnu ? » — « Cci vuonnu ducent'unzi.» Rispunni lu Calavrisi: — « Cumpari ia haju li casi e lu tirrenu 'n Calavria, mi li vaju a vinnu, accùcchiu ducent' unzi, e mi nni viegnu ccà 'n Castartermini. » Lu Calavrisi si nni ij' 'n Calavria, si vinnì' la

[1] *Si mintì'* ecc. mise su una bottega di grascie, con salami, vino, verdure, agrumi, tutta compita.

[2] Provveduta di tutto punto.

casa e lu tirrenu, e porta li dinari; va nni l'amicu. — « Cumpari, li ducent'unzi l'haju ccà; subbitu facitimi accattari lu giudiziu. » — « Gnursì, cumpari. » Lu Castartirminisi parla a un mariuluni, e cci dici: — « Cumpari Filippu, nn'âmmu a manciari ducent'unzi di un Calavrisi minghiuni. » — « 'Nquà cuomu âmmu a fari? » — « Sintiti cuomu âmmu a fari: pigliamu un surci gruossu, ca pùa vi dicu ia cuomu âmmu a cumminari. » — L'amicu chiama lu Calavrisi, e lu porta nni Filippu pri fari lu pattu; arrivannu nni cumpari Filippu cci dissi ca nni vulía quattrucent' unzi pi dàricci lu giudiziu veru: — « Mah! cci dissi lu Calavrisi, ia vi dugnu ducent' unzi. » Pri abbriviari lu discursu, cumminieru ducent' unzi: cumpari Filippu piglia lu surci, cci lu minti 'n testa sutta lu cappieddu, e cci dici: — « Lu cappieddu nun vi l'aviti a livari, nè notti nè juornu, fina ca vi trasi lu giudiziu. » Cci cunsigna li ducent' unzi a Filippu e a l'amicu di lu Calavrisi: e si sparteru li dinari. Pigliamu a lu Calavrisi cu lu surci 'n testa ca sembri manciava, e lu pòghiru Calavrisi 'un putía reggiri cchiù; 'ntantu dicía a sò cumpari: — « La testa tutta mi mancia e ancora lu giudiziu 'un m'ha trasutu. » — « Cumpari, aviti pacienza, ca a puocu a puocu vi havi a tràsiri lu giudiziu. » 'Ntantu lu surci cci avía manciatu la testa; un juornu dispiratu lu Calavrisi, si minti a caminari e senti sunari 'na Missa 'ntra 'na Chiesa, e dissi 'ntra iddu: — « Mi vuogliu sèntiri la Missa; forsi lu Signuri mi fa tràsiri a manu a manu stu giudiziu. » Cuomu trasi nni la Chiesa, allianatu [1] si leva

[1] *Allïanatu*, sbadato.

lu cappieddu, cci scappa lu surci di 'n testa, e spavintatu, cumencia a gridari: — « Lu giudiziu, lu giudiziu si nni ij'! ca mi custa ducent'unzi! » Accumencia a gridari e a lacrimari: si nni ij' nni sò cumpari e cci dici: — « Cumpari, lu giudiziu si nni ij', e li ducent'unzi persi! » Cci dici lu Castartirminisi: — « Cumpari, 'un v'avissivu livatu lu cappieddu, ca lu giudiziu 'un si nni jia. »

Si cunchiudi ca li mariola si manciaru li dinari, e lu pòghiru Calavrisi si nni ij' pòghiru, dispiratu e cu la testa manciata di lu surci.

Casteltermini [1].

VARIANTI E RISCONTRI

Per la ricerca del giudizio vedi WIDTER e WOLF, *Valksmärchen aus Venetien*, n. 19: *Die Männern von Cogolo*, ove Köhler cita altre tradizioni simili bavaresi, sveve e tedesche del Nord; KUHN e SCHWARTZ, *Norddeutsche Sagen*, pag. 150; PANZER, *Bayerische Sagen und Bräuche*, vol. II, pag. 173 e 564, BIRLINGER, *Volksthümliches aus Schwaben*, vol. I, pag. 437 e 446.

[1] Raccontata da Felice Sciarrotta e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

CLIII.

Lu Pitralisi [1].

Truvannusi 'na vota lu Pitralisi a Palermu, lu vitti un Cifalutanu [2] chi di tant'anni ci avía fattu creditu ora 'mpristannuci dinari, ora facennulu forti pri pagari lu sò stissu mangiari. Lu vitti lu Cifalutanu e ci dissi: — « Cumpà', quannu veni l' ura di agghiustàrinni? » — « Nun è mala vuluntà : haju 'na grossa munita d'oru, e nun l'haju pututu scangiari. » — « E chissu è nenti, rispusi chiddu: trasemu 'nta 'na mirciría e facemu tutti cosi. » — « Gnursì, ssa cosa mi piaci, dissi chiddu, lu dibituri : ma primu, ci dissi, ci haju a tràsiri iu. » — « 'Nca trasìtici vui! » Trasíu lu Pitralisi e ci dissi a lu mirceri sti simili palori : — « Viditi ca ccà fora c'è un cullega miu, e s'affrunta a tràsiri, pri la quali cosa haju trasutu iu. Stu mè cullega è 'ncummudatu, ed è divotu di S. Calòriu, pirciò si voli pruvidiri di 'na quatela [3]; pinsati vui comu l'aviti a'gghiustari. » — « Va beni, rispusi lu mirceri, vossía mi lu facissi tràsiri. » Lu Pitralisi nisciu, e chiamau a lu criditurì di nomu, dicennuci ca putía tràsiri, ca ddu Si-

[1] *Pitralisi*, cioè di Petralia Sottana nella provincia di Palermo, son tenuti in conto di gente scaltra e mordace.

[2] *Cifalutanu*, di Cefalù, nella prov. di Palermo.

[3] S. Calogero è il protettore degli erniosi, i quali perciò son divoti di lui. In Sciacca son celebri le feste che si celebrano a questo santo, sulla cui bara si siedono quand'essa si porta in giro per la città tutti quegli erniosi che attendono la guarigione istantanea. *Quatela* o *cautela*, brachiere, cinto erniario.

gnuri lu putía agghiustari. Fici occhiu lu Pitralisi a lu mirceri di cuntintallu in tuttu; e pigghiò la via ni li pedi, affirrau subbitu e si ni iju. Ristannu poi lu criditari ni la putía cu lu mirceri, chistu ci dissi di tràsiri ni una càmmara ddà dintra, pirchì ni la putía li genti lu putianu vìdiri. Chiddu trasíu, e nun ci paría l'ura chi si vidía cunsignati li dinari pri jirisìnni. Ma la cosa nun fu accussì; cà mentri chistu lu taliava pr'aviri li dinari, chiddu pigghiau lu vracàli a li manu e ci urdinava di spugghiarisi, nun putennula accussì di fora pigghiari la misura! — « Quali misura? — Lu Pitralisi nun ci dissi a vossía di agghiustàrimi. » — « Gnursì, e nun vi staju agghiustannu! » — « Quali vracàli! iu vògghiu li dinari chi haju ad aviri di chiddu! » — « Li dinari? ci rispusi lu mirceri. A mia mi ha dittu ca aviti bisognu d' una quatela, pirchì dici ca siti divotu di S. Calòriu, pirciò di chistu vi pozzu sirviri! » A sta risposta lu criditari si misi a bistimiari, e a lu Pitralisi ci ni misi a diri tanti ca putianu stari boni ad un porcu! Cuntau poi tutta la ragiuni a lu mirceri, ca avía datu tanti dinari a lu Pitralisi, ca ci avía datu a mangiari ni la tratturia, e poi dispiaciutu e currivatu di la cutuliata chi chiddu ci avia fattu, si nni iju. E accussì lu Pitralisi minchiuniau a lu Cifalutanu.

Polizzi-Generosa.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione siciliana della medesima novella diedela Giuseppe Piaggia nei *Nuovi studj sulle Memorie della città di Milazzo e nuovi Principj di scienza e pratica utilità derivati da taluni di essi* (Palermo, Tipografia del *Giornale di Sicilia,* 1866.

in 8. gr.) parte I, lib. VI, cap. X, pag. 339, nota 10. Eccola nella sua sotto-parlata Milazzese del Capo, e in una grafia intieramente fonica, e tutt'altro che esatta:

Racconto del Capiciano.

Ora arresta chiddu ch'avia a pricurari â carni: — Pi discursu abitava a Malazzu, dicissimu nùa, a porta Missina. Ogni jornu sapia chi calavanu li Limirioti e purtavanu a bindiri ciurri. Cci dissi ad unu com'û vitti spuntari: — « Figghiu, avi 'na matina, chi vi spettu; quantu ndi vuliti di ssu paru di ciurri? » — « Dudici tarì » cci rispundiu chiddu. — « Pi undici m'î dati? » cci dissi û lazzaruni. Si giustaru, e û lazzaruni dappùa cci dissi: — « Caminati cu mia und'û me patruni, ca vi pigghiati i dinari. » Pigghiùa, dicissimu nùa, c'anderanu ananti â cresia d'û Carminu, e cci dissi aû Limiriotu: — « Datimi i ciurri, ca cc'î fazz'a vidiri aû me patruni. » E chiddu cc'î desi, e s'arristùa a 'mmenzu â porta d'â cresia. U lazzaruni sind' andùa ananti un cunfissiunariu, undi cc'era un monacu chi stava cunfissandu 'na fimmina, e cci dissi: — « Patri, cc'è un povir'omu ch'avi deci anni chi nun si cunfessa; m'abbricò a mia mi cci trovu un cunfissuri; megghiu d'Ossia nun pozz'asciari. » U cunfissuri rispundiu: — « Nun vidi chi staju cunfissandu?; assami briari di cunfissari sta bona donna e jùa vegnu. » U lazzaruni cci rispundiu: — « Annunca Ossia mi fazzu û piaciri di faricci 'nzinga m'aspetta. » U cunfissuri nisciu û coddu d'û cunfissunariu, allungùa û brazzu e, c'â manu, cci fici 'nzinga a chiddu 'mmenz'â porta m'aspetta. U jaddinaru sind' addunùa e puvirazzu cridiu chi comu finia di cunfissari avia î so dinari. Cand'û cunfissuri all'urtimu si jurgiu, chiamùa û Limiriotu, e pedi cu pedi s'û purtùa 'nt'â cedda; appùa chiudiu â porta, s'assittùa e cci dissi : — « 'Nginocchiati. » Chiddu rispundi : — « 'Nginocchiati? Chi m'ê 'nginucchiari! i dinari m' aviti a dari! » — « Chi dinari, dici l'autru, ch'avi deci anni chi nun ti cunfessi! »

— « Chi deci anni, ch'avi ottu jorna! Jùa i dinari vogghiu, i dinari d'ì ciurri! » Allurtimu finiu chi sind'ebbi a 'ndari pi dispiratu. U lazzaruni 'ntramenti, mentri chiddi si sciarriavanu, avia nisciutu di 'n'autra porta d'â cresia, ch'ì ciurri 'mmanu, e l'avia purtatu und'ì sò cumpagni.

Un aneddoto consimile è in *Firrazzanu*.

Questa spiritosa capestreria fu raccontata sotto varie forme da più d'un autore, e se ne trova un accenno perfino nelle *Novelle* del SACCHETTI, n. CCXX, là dove Gonnella compra un paio di capponi. FRANCESCO STRAPAROLA, nella XIII delle sue *Tredici piac. Notti*, fav. 2, racconta che — « Truffaldino compra gran quantità di galline da un villano e dovendo far il pagamento l'aggabba. » Truffaldino lascia, per esser pagato, il venditor di galline presso uno che è dentro un palazzo e al quale egli accostandosi dice che voglia mettere un momento il cervello a partito a quel tal contadino suo compare (il venditore), il quale è ammogliato e dà da far molto alla moglie. SABADINO DEGLI ARIENTI, nelle *Porrettane* narra che — « Pirone dal Farnetto vende un carro di legne, il quale volendoli denari è menato a confessare e poi cavatogli sangue.» — GIROLAMO SOZZINI, *Novelle*, n. 1: — « Salvatore di Topo, detto Dore, con furbo artificio truffa un paio di capponi. » P. CARLO CASALICCHIO, *L'utile col dolce*, cent. I, dec. II, arg. 7, e ANTONIO CESARI, *Novelle*, n. 5 la riferiscono tal quale; ed ecco l'argomento del Cesari: — « Due Giovinotti, facendosi credere l'uno spenditore, e l'altro il cuoco di un convento, comprano da un villano sei bellissimi capponi. Invece di pagarli conducono il villano al monastero e sotto il pretesto che egli si voglia confessare, lo consegnano ad un frate, che scopre l'inganno. »

Nella *Fola di tri quartirù d' quatrein* delle *Novelle pop. bologn.* della CORONEDI-BERTI c'è un equivoco che richiama al nostro.

CLIV.

Lu latru di Sicilia e lu latru di Napuli.

'Na vota cc'era e cc'era un latru di Sicilia, e s'attruvau di jìri a Napuli: sapiti com'è? 'nta lupa e lupa si ciàranu li mussi e si canùscinu subbitu e fannu lija subbitu [1]. Stu latru addunca pigghiau amicizia cu un latru di Napuli, e ficiru cullianza e si facìanu 'nzèmmula li scurciddi [2]. Un jornu, sapiti comu su' li Napulitani? tutti vucca comu lu grànciu [3]; lu Napulitanu misi a sdilliggiari a lu Sicilianu, e cci dicía ca quantu vali un latru e un camurrista di Napuli, nun cci nni javanu deci di la Sicilia. Chi vuliti! ddocu, pri nun si sciarriari, cà eranu boni culleghi, misiru 'na scummissa davanzi a tutta la chiurma di li picciotti [4]; dici lu Sicilianu: — « Facemu un furtu l'unu, e po' cu' si trova chi lu cummina mègghiu, vinci la scummissa. » — « Bonu, bonu! »

Accussì ficiru. Lu primu attuccau a lu Napulitanu, e cumminau un furtu machinusu veru, giustu 'nta un pa-

[1] Tra lupi e lupi, (essi) si intendono e conoscono, e fanno subito lega.

[2] Faceano insieme le loro ruberie.

[3] I Napolitani son tutti bocca come il granchio. Un prov. sic., che è è pure italiano e richiama alla sentenza di T. Livio, dice: *Napulitanu largu di vucca e strittu di manu.*

[4] Innanzi la ciurma dei ladri. *Picciotti*, nel linguaggio di *Vicaría*, vale *omu d'onuri*, che sa menar le mani, tener fronte a' birri, insomma uno della *mafia*, uno che conosce a puntino le regole dell'*omertà!* Vedi nel mio *Studio critico*.

lazzu supra la caserma di li sbirri. Si partinu di notti lu Sicilianu e lu Napulitanu (cà avianu ad essiri tuttidui) e lu Napulitanu jetta 'na billissima scala di sita a la finestra (tutti sti cosi di notti), e acchiana lu primu. Lu latru Sicilianu cci acchiana di sutta, e 'ntra mentri chi chiddu acchianava, chistu, zittu tu e zittu eu cci tagghia c'un rasolu li soli di li scarpi a lu Napulitanu, e si li metti 'nta la bunàca. Chiddu nun ni 'ntisi nenti. Hannu arrubbatu tutti cosi, e senza addunarisìnni la battùgghia si nni tornanu nni l'amici. — « È fattu? » — « È fattu: e riniscíu di veri mastri. » — « E tu quannu? » dicinu a lu Sicilianu. — « È fattu puru. » — « Comu? » — « Taliàticci a lu me' cumpagnu s' havi soli a li scarpi. » E 'nta stu mentri iddu nesci li soli di la bunàca. Talianu li scarpi di chiddu, e arristaru cu li vucchi aperti. — « Aviti ragiuni, cumpari, (dici); ccà cc'è la scummissa; è veru ca li Siciliani nni sannu di cchiù, 'nta tutti cosi, di li Napulitani. Lu megghiu chi è, facemu li cosi di bonu accordu, e stàmunni sempri 'nzèmmula. »

Borgetto [1].

VARIANTI E RISCONTRI

È quasi tal quale nel *Saggio di Letture varie per i giovani* pag. 105 e nei *Proverbi e modi di dire* del GRADI, pag. 45: *E tu Luca!*

[1] Raccontata dalla Giambrone al Salomone-Marino.

CLV.

Lu Napulitanu e lu Sicilianu [1].

'Nta stu munnu munnu 'na vota jia caminannu un Napulitanu, e aviennu fattu tanti viaggi , a la fini sbarcau a Palermu. A la lucanna, avennu addumannatu cu' c'era di passeggeri, ci fu dittu ca c'era un Sicilianu traficanti. Lu Napulitanu avennusi 'nfurmatu di lu nnomu, si fici un duviri di tràsiri ni la càmmara di lu Sicilianu, avennu gran disideriu di rivirillu. Ci iju e si ficiru tanti cirimonii. Discursu facennu pirò si cuminciaru a pigghiari 'n

[1] In questa novellina si vuol mostrare come i Siciliani sieno più scaltri de' Napolitani. Nel parlare del napolitano è pure qualche voce più o meno napolitanesca, e forse ce ne sarebbe di più se invece d'una lezione di Polizzi-Generosa offerissi io lezioni di Palermo, di Messina, di Siracusa, o di Trapani, ove i soldati dell' esercito borbonico erano in maggior numero e di continua guarnigione.

Altre novelle che confermano la superiorità de' Siciliani sui Napolitani corrono in Sicilia, ed una di esse dice che una volta un siciliano andato con un napolitano in un'osteria, portata la minestra in tavola cominciò a dirgli : — « Ora ditemi un poco ; come fu che morì vostro padre ? » — « Eh ! rispose quello, è una dolorosa storia. » — « Ma pure contatemela. » E il napolitano gliela raccontò. Il siciliano mangiava e mangiava. Quand'ebbe finito il suo piatto, diè mano a quello del commensale, e glielo vuotò del tutto. Accortosene, ma troppo tardi, il napolitano, al secondo piatto disse al compagno:—«Ed ora, ditemi un po' voi com'è morto il povero padre vostro; » volendo con questo gabbar lui. Ma il siciliano fu più scaltro e gli rispose: — « Ecco come andò la cosa: Mio padre morì ! » E continuò a mangiare.

parola, cui era cchiù scaltru e marfiuni d'iddi dui [1]. Lu Napulitanu ci cuntava li so' gran marfiunarii, ma lu Sicilianu ci dicía ca a pettu d'iddu pri scaltrizza nun ci putía nuddu. — « A la prova, ci dissi lu Napulitanu: jamuninni Palermu Palermu, e si vidirà cu' fa cosi di cchiù marfiuni e di cchiù scaltru. » Si nni jeru, e misiru a caminari. Lu Napulitanu comu liggíu 'na tabella ca si vinnìanu panni e roba di lana, fici la 'nsinga [2] a lu Sicilianu ca duvia tràsiri puru ddà dintra. Traseru, e ficiru li cirimoni a lu Principali, poi vinniru a dirici lu motivu di la vinuta, ca era di vuliri accattari tanti pezzi di roba. Lu Principali acchianau li scali e senza guardari cchiù all'àutri genti, misi a diri: — « Quali vuonnu, chista pezza di roba, o chista? » Primittemu ora ca lu casciuni di lu sticcatu era menzu chiusu, e pircui a lu Napulitanu ci vinni fatta di pigghiàrici lu saccu cu duicent' unzi, e mettrîsillu ni la sacchetta. Ni lu fari s'azioni, e chiudirici arreri lu casciuni, nun ci dava tempu a lu Principali di scinniri la roba, e facènnuci 'nsinga sempri ci dicía: — « Nenti, non vòglio ssa roba, vòglio chella di sopra. » Lu Napulitanu finíu la sò funzioni, e poi fici scinniri a lu Principali dicènnuci di vuliri vidiri dda pezza di roba chi lu stissu Principali avía ni li manu. Vitti la roba, e lu Napulitanu ci dissi nun essiri chidda la roba chi circava iddu, e pirciò nun ci ni essennu, si ni putía jiri. Lu rispittaru e si ni jeru [3].

[1] *Marfiuni* o *marpiuni*, mascagno, trafurello; e così *marfiunaria* o *marpiunaría*, furberia, trafurelleria.

[2] Fece segno.

[3] Lo salutarono e andarono via.

Ni li strati strati lu Napulitanu, era cuntintuni, nenti curànnusi ca tutti li Palermitani taliànnulu ci facìanu sèntiri ca lu pigghiavanu pri pazzu. Iddu caminava, e facía li so' granni discursi cu lu Sicilianu, dicennu ca simili cosa nun la putìanu fari mai li Siciliani: — « Ma pure, dicía, fàtene una vui, e videmmo mo' dove arriva lo Siciliano. » — « Va beni, rispusi lu Sicilianu: trasemu 'nta sta tratturía, e vi fazzu vidiri chi sàcciu fari iu. » Lu Sicilianu avía un gran cappiddazzu, e chistu sulu ci dava 'na grann'aria. Traseru ni la tratturía, rispittaru a tutti li Signuri chi si truvavanu ddà, e poi cu lu pirmissu iddu si chiamau 'n disparti a lu tratturi e cci dissi: — « Viditi ca a stu signuri l'haju purtatu iu, pircui pagu iu a la finuta tutti cosi. » — « Va beni; chi paura havi vossía? » rispusi lu tratturi; e ci fici urdinari lu pranzu. Ci purtau 'nsocchi vulìanu, e mangiaru boni tuttidui, massimamenti lu Napulitanu. A la finuta lu tratturi ci 'ncugnau, e dissi qualchi palora pri aggiustàrisi. Lu Napulitanu guardava a lu Sicilianu e a lu tratturi, e si fingía, comu veru era, di essiri statu ammitatu. Lu Sicilianu, cu ddu cappiddazzu 'nsunsatu, tuttu seriu seriu ci rispusi: — « E bonu!.. chi paura aviti!.. *stu cappiddazzu paga tuttu!..* [1] Si vutau cu lu cumpagnu e ci dissi: — « Jamunìnni! » Si nni jeru, e lu tratturi ancora li taliàva; però si cridía ca un jornu o n'àutru ssi dinari avìanu a vèniri. Iddu stava friscu! A li strati strati li dui cumpagni si quistiunavanu di cui avia fattu la cchiù granni 'spirtizza. Lu Na-

[1] Vedi le ultime parole della conclusione.

pulitanu 'un ni dubitava ca lu Sicilianu era cchiù 'spertu d'iddu, ma vosi fari 'n'àutra prova cridènnusi ca la virtù stava ni lu cappeddu. — « Jamu, dici lu Sicilianu, a 'n' àutra banna; iu vi portu unni vuliti vui.» Basta, traseru a 'n'àutra parti, mangiaru, e a la finuta lu Sicilianu scacciau l'occhiu a lu tratturi [1], vulennuci diri ca pri chiddu amicu pagava tuttu iddu; a la finuta, avanti di lu Napulitanu, cunchiudíu a vuci forti: — « Cappiddazzu paga tuttu!.. » Lu tratturi ni li lassau jiri, pirsuasu puru ca l' avía a pagari. Doppu un pezzu jeru a 'n'àutra parti, e lu Sicilianu fici lu stissu. A stu fari lu Napulitanu a chiddu ci pigghiau 'n'àutra upinioni, e ci dissi la sira: — « Compà', mò v'aggio a dicere 'na cosa.» — « Ed è? » rispunni l'àutru. — « Ca m' avete a fa' 'no piacere, di vìnnime sso cappello. » — « Patruni, rispunni lu Sicilianu, ma vui, ora ca sapiti li gran virtù chi havi stu cappeddu, ca mentri chi sugnu dijunu iu e li mei, mi duna a mangiari francu, mi l'aviti a pagari bonu, pirchì vui spinniti li dinari 'na vota sula, ed iu cu chistu vi dugnu a mangiari pri quantu tempu campati.» Basta cunvinniru a lu prezzu, chi fu stabilitu duicent' unzi, chiddi chi lu Napulitanu avía pigghiatu di lu casciuni a lu panneri. Fattu lu nigoziu, lu Sicilianu partíu pri lu sò paisi, cuntenti comu 'na Pasqua. Lu Napulitanu tantu cuntenti pri aviri accattatu lu cappiddazzu, si ni iju dintra, e lu dumani nisciu cu 'na cinquantina d'amici pri fari trattamentu a tutti. Lu fattu sta ca avennuli purtatu 'nta 'na tratturía, mangiaru tutti sinu a quannu nun ni vòsiru cchiù. Quannu vinni l'ura di jiri-

[1] Fece segno coll'occhio all'oste.

sìnni, lu tratturi avvicinau ni lu Napulitanu pri farisi pagari. Comu lu Napulitanu sintíu diri di pagari, rispusi: — « Cappiddazzu paga tuttu! » — « Chi cosa? » rispusi lu tratturi. — « Cappiddazzu paga tuttu! » — « Chi voli diri? » Lu Napulitanu cridènnusi ca nun l'avía sintutu, ci lu dissi cchiù forti: — « Cappiddazzu paga tuttu!! » — « Senza gridari, rispusi lu tratturi. Chi è *Cappiddazzu paga tuttu?* A mia m'havi a pagari vassía, no lu cappiddazzu! » Basta, pi abbriviari: chiddu dicennu sempri 'na cosa, e lu tratturi nun ni sintennu nenti, chiuderu li porti, e accuminzaru a mazzuliari a lu Napulitanu, facènnuci a vastunati scuttari la spisa macàri di l'amici. Nisciutu fora lu Napulitanu, ancora si facía curaggiu, cridènnusi ca dda cosa nun ci l'avía dittu a lu tratturi cu lu tonu di lu Sicilianu. Si ni iju a la casa e si purtau tutti ddi vastunati.

Pirò, nun cuntenti di chissu lu 'nnumani vosi fari 'n'àutra prova. Si ni iju cu sò mugghieri e li soi figghi, anchi cu li so' amici, e ci prumisi di la matinata fàlli mangiari franchi. Traseru ni 'n'àutra tratturia, e misi a cumannari 'nsocchi cci piacía. A la finuta, a lu solitu: — « Cappiddazzu paga tuttu. » — « Quali cappeddu, rispusi lu tratturi, a mia mi aviti a pagari vui, e nun ni sentu nenti! » Basta, si conchiusi di affirrari a lu Napulitanu e fàllu unni moddu, e unni duru [1]. Lu Napulitanu vidennu ca unni jia abbuscava lignati, si ni addunau ca fu tutta scaltrizza di lu Sicilianu, chi ddoppu avìricci mangiatu li duicent'unzi, pri cchiù smaccu lu facía ammazzari a ligna-

[1] *E fàllu* ecc. picchiarlo per bene.

ti. Si pirsuasi e dissi: — « Co lo Siciliano mo', 'n quantu a scaltrizza, nun ci pò nesciuno. »

Di stu fattu ni ristau lu muttu, chi quannu li genti vonnu fatta cridenza dicinu: *Cappiddazzu paga tuttu* [1].

Polizzi-Generosa [2].

[1] Per questo motto potrebbe la presente novella entrare tra quelle che illustrano proverbi e modi proverbiali.

[2] Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

CLVI.

Firrazzanu.

1. La mugghieri di Firrazzanu e la Riggina.

Signuri, stu Firrazzanu era un omu spiciusu assai, ca di li tanti specii chi fici nni ristò lu muttu.

Chistu era, vonnu diri, un cammareri... chi sacciu... un omu, tuttu di un Principi ccà 'n Palermu. E a stu Principi puru cci fici li soi; ma siccomu Firrazzanu era canusciutu, e tutti si cci allianavanu, lu Principi cci li facía passari, e a li voti mancu si nni 'ncarricava.

Ccà 'n Palermu 'na vota cc' era la Riggina, e vosi canusciri a Firrazzanu. Firrazzanu cci iju, e la fici allianari 'anticchia. Dici la Riggina: — « E tu comu si', schettu o maritatu? » — « Maritatu, Maistà. » — « E mi la vô' fari canusciri a tò mugghieri? » — « E comu, Maistà, ca mè mugghieri è surda? » (Sta cosa, Firrazzanu cci la dissi di testa sua; pirchì 'un era veru). « 'Un fa nenti; veni a diri ca quannu cci hê parrari, io gridu. Va' fammilla vèniri ccà a tò mugghieri. »

Firrazzanu iju a la casa: — « Cicca, la Riggina ti voli canusciri; ma sai chi cc'è di novu? ca idda è 'n tinìri [1], e si tu cci vô' parrari, hai a jisàri la vuci. » — « Bonu, cci dici la mogghi; jàmucci. » E si parteru pi lu Palazzu.

[1] *Essiri 'n tiniri*, esser sordo, o presso che sordo, o di udito molto debole.

Arrivannu chi fici nni la Riggina, cci dissi a vuci forti: — « A pedi di vostra Maistà! » La Riggina dissi 'nta idda: Talïati! pirchì è surda idda, cridi ca fussiru surdi tutti l'àutri! — Si vôta a vuci forti: — « Addíu, cummaredda; comu siti? » — « Bona, Maistà! » arrispunni la mugghieri di Firrazzanu, a vuci cchiù forti. La Riggina pi fàrisi sèntiri jisava la vuci, e macari facía gridi, e la Cicca cchiù di cchiù a gridari, sina ca paría ca si sciarriavanu. Firrazzanu, 'un ni putennu cchiù, cuminciò a ridiri ca mancu si putía tèniri, sina ca la Riggina si nn' addunau, e si Firrazzanu 'un era guagghiardu a pigghiari lu fujutu, forsi forsi lu facía affirrari e cu' sa comu cci finía!..

Palermo.

2. Lu custureri chi torci lu mussu.

'Na vota lu patruni di Firrazzanu s'avía a fari un àbbitu novu. Chiamau a Firrazzanu e si fici chiamari un custureri. Li custureri quannu tagghianu lu pannu si solinu torciri lu mussu. Firrazzanu va nna lu custureri:— « Viditi ca vi voli lu Principi a lu palazzu: purtati lu singu e la fòrficia [1], ca cci aviti a tagghiari un àbbitu. » Comu junci a palazzu cci dici a lu patruni: — « Lu custureri ora veni; ma io cci hê diri 'na cosa a Voscenza: ca stu custureri pati di motu [2], e quannu cci havi a vèniri lu motu si torci lu mussu. Si si cci dùnanu allura dui lignati, motu 'un cci nni veni. » — « E quannu è chissu, cci dici lu

[1] Portate la pietra da sarti e le forbici.

[2] *Motu*, convulsioni.

Principi, lassa fari a mia, ca motu 'un cci nni fazzu vèniri propria.»

Veni lu custureri, stenni lu pannu supra 'na gran tavula e cci pigghia la misura a lu Principi. Firrazzanu si nn'avia jutu, e taliava d'un pirtusu di chiavi comu java a finiri. Lu custureri pigghia lu singu, poi si menti a tagghiari. Lu pannu era dduppiu, e lu custureri cchiù turcía lu mussu. Comu lu Principi cci vidi tòrciri lu mussu cafudda c'un vastuni, e cci azzicca du' lignati. Lu poviru custureri grida:— « Ahi, chi è sta cosa, signuri Principi! » — « Nenti è, sicutati.» Lu custureri sicutau a singari[1] e tagghiari. Torci arreri lu mussu; e lu Principi azzicca cu 'n' àutri dui lignati. — « Ahi ahi! E chi manera è chista, Signuri, di vastunïàrimi mentri staju travagghiannu?! » — « Nenti è, sù Mastru: lu fazzu pi vui. » E Firrazzanu darreri la porta chi si facía li gran risati. Lu custureri accumenza a tagghiari arreri, e tagghiannu tagghiannu turcía lu mussu cchiù assai. Lu Principi prontu: 'n'àutri du' lignati. Lu custureri arrabbiatu jetta c'un *santu di paulu* [2] e cci dici: — « A li curti, signuri Principi; la vuliti finiri sì o no? O chi io vi chiantu di manu [3]? » Lu Principi cci arrispunníu: — « Figghiu, sàcciu ca quannu ti torci lu mussu ti stà di vèniri lu motu, e pi chistu ti li dugnu. » — « E cu' vi l'ha dittu? » — « Lu sàcciu, ca mi lu dissi Firrazzanu. » Allura lu custureri dici: — « Ah! 'nca cosa di Firrazzanu è? Ora livàtivi d'erruri, signuri

[1] *Singari*, segnare colla pietra da sarti.

[2] *Jetta*, ecc. esce in una bestemmia.

[3] O io vi do di mano, comincio a picchiarvi?

Principi ca io, di motu nu nn'haju patutu mai, cu li grazii di Diu. Pi ora livati di 'mmenzu lu vastuni, ca poi cu Firrazzanu mi la viju io. »

E accussì sulu lu custureri potti sicutari a tagghiari senza abbuscari vastunati.

Palermo.

3. **Lu contrabbannu di porta di Crastu.**

'N'âtra vota cc'era un viddanu, ma di chiddi veru di li muntagni, chi stava facennu lu sò bisognu giustu vicinu la Chiesa di S. Trêsa [1]. Cci 'ncugna Firrazzanu, tuttu affatïàtu e cci dici : — « Cumpari, e chi stati facennu ? 'Un sapiti ca ccà 'un è pirmissu di fari sti cosi ? Stà vinennu la Giustizia e v'arresta ! » Si vôta lu viddanu : — « Gèsu ! e comu haju a fari si mi vidi ? » — « Subbitu, cugghìti tutti cosi, ammugghiativilli 'nta un muccaturi, e finisci. » Firrazzanu comu cci dici accussì, si nni va, e va a trasi di porta di Crastu. 'Ncugna nni li supraguàrdii : — « Viditi ca stà vinennu un pedi-di-pilu [2] ca porta un contrabbannu di sutta. » Li supraguàrdii si misiru a lenza [3]; quannu lu viddanu trasíu cu l'ammògghiu di sutta, lu chiamaru : — « Cumpareddu, favuriti. » Lu viddanu fici la morti ch'appi a fari. Li supraguàrdii cci pigghiaru l'ammògghiu e lu sbrugghiaru. Comu vìttinu dda

[1] Presso la chiesa di S. Teresa in Palermo fuori Porta Nuova, a poca distanza da Porta di Castro.

[2] *Pedi-di-pilu,* villano, montanaro.

[3] I guardiani della porta si misero pronti.

pitanza nni vulianu centu cu 'na majorca [1]; ma lu viddanu cci cuntau la cosa, ca un cristianu mentri iddu facía lu sò bisognu cci avia dittu di susìrisi, e cògghiri tutti cosi, pirchì stava vinennu la Giustizia, e lu putía truvari supra lu fattu. Li supraguardii dissiru: — « 'Nca pi chissu Firrazzanu nni detti l'avvisu! Minchiuna nuàtri ca nni ficimu livari di li so' paroli! »

Palermo.

4. Firrazzanu e lu purcáru.

'Na vota Firrazzanu era dispiratu comu l'apa 'nta lu 'nvernu, e si smiruddava di truvari un caminu comu putissi arranciàrisi qualchi cosa. Nesci di Palermu e vidi un bellu toccu di porci, ca vinía l'arma a talialli di quant'eranu grossi e grassi. Firrazzanu 'ncugna nni lu purcàru e si metti 'n tonu comu fussi 'na pirsuna 'n granni e riccuna: lu purcàru, ca lu vitti vistutu pulitìcchiu e cu tutta sta tuba, dici: — « Bàciu li manu a voscenza! cumanna cosa? » — « Nenti (dici Firrazzanu,) mi piaci di vidiri manciari sti porci e 'ncugnai. » E accussì misi a 'ntrinsicari cu lu purcàru, e cci fici tanti discursi, e lu scurpurau bonu bonu a fàricci diri di cui eranu li porci, quantu putìanu jiri, a chi ura manciavanu e tanti àutri cosi. All'ultimu si li vosi vìdiri chi manciavanu li favi: — « Oh, dici, chi mancianu graziusi, li purcidduzzi mei! eu li vogghiu beni assai, ca mi parinu agguriùsi. » Doppu, nesci un pezzu

[1] *Vulìrinni centu cu 'na majorca,* voler ragione ad ogni modo, voler soddisfazione, riparazione.

di sei [1] e cci lu cumprimenta a lu purcaru. — « Te', dici, ma a mia m'ha' fari un piaciri, ca ogni jornu 'un cci ha' dari li favi si prima nun vegnu eu: t'assicuru ca a vidilli manciari mi cci divertu. » A lu purcàru sta cosa 'nsa comu cci parsi: — « Ora viditi, dici, chi sorta di gustu chi hannu st'aggenti 'n granni! Ma basta, nun cci vuscu eu? 'nca pigghiàmunni lu tempu comu veni. »

A lu 'nnumani lu Firrazzanu fa la stissa fattetta: e ddoppu chi vitti manciari a li porci dici comu prima: — « Chi mancianu graziusi li purcidduzzi mei! » e cci duna se' tarì a lu purcàru. P'abbriviari lu fattu, sicutau a fari sta vita pri 'na pocu di jorna, e a lu purcàru cci paria ca cci avissi vinutu la pruvidenzia di Diu senza circàrila. Un jornu Firrazzanu si nni va a la Gucciría [2] e si metti a niguziari cu du' chiancheri di chiddi. — « Vi vuliti accattari 'na mànnira di porci? » — « E pirchì no! » — « Sunnu ducentu. » — « E quantu nni voli? » — «Tantu » (mittemu dumila unzi.) — « Li duna pri milli e ottucentu? » — « Gnurnò: datimi milli e novicentu e su' vostri. » — « Nonsignura. » — « Sissignura; » tant'è si cumminaru.— « 'Nca nui, dici, nun l'avemu a vidiri sti porci? » — « Caminati cu mia. » E si partinu pri jiri unni eranu li porci.

Menti pri mia. Firrazzanu cci avia dittu a lu purcàru ca si chiamava lu *Baruni Patruni*.—Comu juncinu nni li porci, lu purcàru, ca era addiccatu cu lu se' tarì, curri cu la birritta livata: — « Oh signur Baruni Patruni, m' havi a cumannari voscenza? » Dici: — « Cci li dasti li favi a li mei purcidduzzi? » — « Nonsignura: 'nca nun aspittava

[1] *Un pezzu di sei*, una moneta da sei tarì (lire 2, 55).

[2] *Gucciría, vucciría*, mercato; da *vucceri*, macellaio e carnazziere.

a voscenza? Subbitu la servu. » — Mentri lu purcaru jia pri li favi, lu Firrazzanu dici a li chiancheri: — « Facitimi stu piaciri, nun cci faciti sèntiri nenti a lu purcàru ca eu mi vinnu li porci; pirchì mischinu li voli beni tantu, ca si lu senti ora è capaci di mòriri di bottu. Ora, chi vi nni pari? siti cuntenti? — Lu nigoziu resta cunchiusu di lu tunnu? » — « Sissignura. » — « 'Nca turnamu a Palermu. » A stu puntu si chiama lu purcàru e cci dici: — « Tu, Peppi, vidi ca dumani vennu sti signuri; vidi ca su' comu fussi la stissa pirsuna mia, e zoccu ti dicinu iddi fai. » — « Dumani la servu comu voli voscenza. » — « Addiu. » — « Cci baciu li manu a voscenza. »

Lu 'nnumani matina, ddoppu chi avianu pagatu a Firrazzanu, li chiancheri si pàrtinu e vannu pri paràrisi li porci. Lu purcàru metti a fari fracassi: — « Chi siti pazzi? Li porci vuliti? Va, va durmiti! » — « Su' li nostri. » — « Li vostri? su' di lu mè patruni. » — « Nni li vinníu. » — « Pazzi siti. Lu Principi di Missina (mittemu ca si chiamava accussì) nun vinni nenti. » — « Chi Principi di Missina! dicinu chiddi; si nni li vinníu lu Baruni vostru patruni, ca macari ajeri vinni cu nui pri cunchiudiri stu nigoziu. » — « Chi patruni meu e patruni meu, dici lu purcàru; lu mè patruni è lu Principi. Chissu chi diciti vui di ajeri è unu chi veni e mi duna se' tarì pri vidiri manciari a li porci, e pri chissu eu lu rispettu: ma chi patruni e patruni! » — « Veru diciti? » — « Cu lu sangu all'occhi! » — « Ah, 'nfami ca nni l'ha fattu! Prestu, jamulu a circari. » E tutti dui si mettinu a curriri pri jiri a siquela di lu Baruni Patruni. Ma chi Baruni e Baruni! Firrazzanu s'avia spugghiatu di li robbi di baruni ca l'avía adduati; s'avía livatu

la varva, e pri supracchiù si nni iju fora paisi a gudirisi li belli dinari, di la caparrà chi s'avía pigghiatu.

Borgetto.

5. **Li pirnicani** [1].

'Na jurnata lu Viciarrè avía a tèniri un gran pranzu e cci abbisugnavanu pirnici. Ma comu si fa ca 'n Palermu 'un cci nn'eranu? Va Firrazzanu e cci dici: — « Sàcciu ca v'abbisogna quarchi cosa ca nun putiti truvari. » — « Sì, Firrazzanu, cercu li pirnicani. » — « Vi li trovu io! » — « E comu? si nun l' ha pututu truvari nuddu? » — « M'abbasta l'arma, dici Firrazzanu; quantu vi nn'abbisognanu? » — « 'Na vintina. » Firrazzanu scinni e quantu jimmuruti trova a tanti cci dici: — « Pi lu tali jornu truvàtivi a palazzu, ca Sò 'Ccillenza v'havi a parrari. » Quannu fu lu jornu addisignatu, Firrazzanu va a lu palazzu e li trova tutti ca parìanu piatusi. — « Caminati! » cci dici; e si li porta nni la cucina; poi passa la 'mmasciata a lu Vicerrè dicennucci ca li pirnicani eranu tutti pronti nni la cucina. — « Veru! dici Sò 'Ccillenza; fammilli vìdiri! » Firrazzanu scinni, si li 'mpaja tutti pi davanti: — « Acchianamu, picciotti! » Comu fu nni la càmmara di lu Viciarrè, cci dici: — « Ccà cci sunnu iddi. » Lu Viciarrè talía e poi dici: — « Unni? » — « Ccà. Vui vulìavu li pirnicani; e li pirnicani su' chisti. » Lu Viciarrè cci ridíu; detti 'na cusuzza l'unu a li jimmuruti e nni li fici jiri.

Palermo.

[1] L'equivoco di questa voce consiste nel doppio significato di *pernice* e di *gobbo*: in cui s'intende la voce *pirnicanu*.

6. La musica di li scecchi.

'N'àutra vota Firrazzanu cci nni vosi fari 'n'àutra a lu Principi; arricogghi 'na pocu di scecchi màsculi, e li situa sutta li finistruna di lu Principi, 'nta l' ura chi avía a manciari. Manna lu servu susu, e cci fa diri: — « Firrazzanu cci manna a diri di stari attentu e gudìrisi la musica di l'asini. » 'Nta stu frattempu fa ciaràri a tutti ddi scecchi tantìcchia di pisciazza di scecca [1], e ddocu chi vulistivu vidiri! *'Ngò! 'Ngò! 'Ngò!* 'na ragghiata tirribuli e sicutiva, ca lu poviru Principi stava niscennu foddi, e appi a mannàri a tutti li sirvituri pri cacciàri a lignati ddi bestii e pigghiàri a Firrazzanu. Ma Firrazzanu ch'era minchiuni ca si facía piscari? Santi-pedi-ajutatimi! e 'mpanniddau pri la prima vanedda [2].

Borgetto.

7. Lu vinti pir centu.

'Na vota un Principi riccuni, mittemu lu Principi Partanna, avennu tanti censi di 'sìggiri e nun cci putennu arrivari, pinsau di fari Pricuraturi a Firrazzanu. — « Te' ccà, dici, te' la pricùra e 'siggi pri mia; ed eu ti dugnu lu vinti pri centu. » Firrazzanu si nn'ha jutu a ddu paisi, unni avía a 'sìggiri li censi, e fa chiamari a tutti li dibituri. Chi fa? si fa pagari la sò parti, veni a diri lu vinti pri centu, e nenti cchiù. — « Lu censu, dici, cci lu

[1] Fa fiutare agli asini un po' d'urina di asine.

[2] E scappò via per la prima strada che incontrò.

pagati 'n' àutru annu a lu Principi; pri ora vaitivinni. »

Torna nni lu Principi: — « Chi facisti, Firrazzanu? 'Siggìsti tutti, li censi? » — « E chi 'sìggiri e 'sìggiri! a mala pena potti 'sìggiri li mei. » — « Chi veni a diri? » — « 'Siggivi a stentu la parti di lu vinti pri centu chi tuccava a mia; la parti vostra, dici, ca vi la pàganu l'annu chi veni. » Cunsidirati lu Principi comu arristau! ma si vosi zìttiri, e finíu di pigghiarisilla a risata; e Firrazzanu si nni iju allegru e cuntenti.

Borgetto.

8. La 'mmasciata di Firrazzanu.

'N' àutra vota lu Principi fu 'nvitatu di 'na pocu d'amici di jiri a caccia. 'Ncontra a Firrazzanu e cci dici: — « Firrazzanu, cu lu tò commudu va nni la Principissa e cci dici ca io nun cci vaju a manciu sta jurnata a la casa. » Firrazzanu si nni iju pi li fatti soi. La Principissa aspetta aspetta, junciu sina a la menzannotti. Veni lu Principi e trova la Principissa cu gran pinseri. — « Ch' aviti, Principissa? » — « E ch'haju ad aviri? Nun m'ha pusatu cammisa di supra pi lu pinseri ch'haju statu [1]! » — « Comu! E nun vi lu mannai a diri cu Firrazzanu ca java a caccia? » — « Quali Firrazzanu e Firrazzanu! »

Ddoppu 'na simana e passa [2], Firrazzanu va nni la Principissa e cci dici ca pi dda jurnata lu Principi nun si cci

[1] La camicia non m'è potuta posar sopra, dalla tanta sollecitudine che ho avuta.

[2] Dopo una settimana e più.

arricugghia [1]. — « Megghiu è, dici la Principissa; giustu giustu, sta jurnata haju a jiri a fari visiti. » E nisciu.

Jamu ca lu Principi s'arricogghi e nun trova a nuddu. Va nni la cucina, e cci spija a lu cocu, chi si manciava? — « 'Ccillenza; nenti. » — « E pirchì? » — « E chi sàcciù. » Va nni la cammarera: — « Unn'è la Principissa? » — « 'Ccillenza, la Principissa è nisciuta. » Va lu Principi e la trova. — « Vui ccà? » cci spija la Principissa. — « 'Nca sicuru! » — « Ma nun mi mannàstivu a diri cu Firrazzanu ca oggi 'un vi cci arricugghìavu a la casa? » — « Oggi? dici lu Principi. Haju caputu... »

Quannu vitti a Firrazzanu cci fici 'na cancariata pi dda bedda parti chi cci avía fattu; e Firrazzanu cci dici: — « Ma chi cci trasi chistu! Nun m'avía dittu vostra 'Ccillenza di jiri a la casa cu *lu mè commudu?* E accussì fici io. Quannu fui commudu jivi a fari la 'mmasciata. » — E lu Principi cci happi a ridiri.

Palermo.

9. Quannu Firrazzanu fu mannatu a la terra di Murriali.

'N'àutra vota fici 'na buffuniata assai carricata, e lu Viciarrè lu cunnannau a la terra di Murriali. Comu junciu a Murriali si divirtíu, e lu 'nnumani addùa un carrettu e lu jinchi tuttu di terra, e si cci metti di supra. Scinni 'n Palermu beddu pulitu e si metti a passiari a lu chianu di lu Palazzu. Lu jeru a diri a lu Viciarrè, e lu Viciarrè lu

[1] Per quel giorno il Principe non si ritirava in casa.

fici pigghiari. Allura Firrazzanu si prutistau ca si lu pigghiavanu javanu contra la Giustizia, pirchì iddu nun era 'n contravenzioni, ma era supra la terra di Murriali. La nutizia cci piacíu a lu Viciarrè e l'assurvíu.

Palermo.

10. Li centu lignati.

'N'àutra vota Firrazzanu sintiti chi fici:

Lu sò patruni cci vulía dari 'na bona lizioni, fàricci tastari 'na bona fraccata di lignati [1]. E chi fa? parra cu lu Cumannanti di lu Casteddu e cci dici: — « 'Nta sti jorna io vi mannu a lu mè criatu cu 'na littra; zoccu vi mannu a dicu io, faciti. »

Ddoppu jorna, comu dicissimu ddoppu 'na simana, lu Principi chiama a Firrazzanu: — « Firrazzanu, va nni lu Cumannanti di lu Casteddu e cci dici chi ti dassi zoccu cc'è 'nta sta littra. »

Firrazzanu niscíu, e java vutannu sutta e supra sta littra, cà nun lu pirsuadía la cosa di sta littra. Giustu giustu scontra a n'àutru criatu, e cci dici: — « Talè ch'ha' fari: porta pi mia sta littra a lu Cumannanti di lu Casteddu, e cci dici ca ti dassi zoccu t'havi a dari. Comu torni, nni facemu 'na bella vippita [2]. »

Lu criatu cci iju. Lu Cumannanti grapi la littra, e la littra dicía: — « Lu signuri Cumannanti facissi sunari centu lignati a stu mè criatu, ch'è veru 'mpirtinenti; e poi

[1] Fargli assaggiare una buona fioccata di legnate.

[2] Appena tornerai, faremo una bella bibita (di vino).

mi lu torna arreri. » — « Aspittati, cci dici lu Cumannanti.» Ha chiamatu lu boja, lu fici mettiri supra lu cavallittu, e cci fici sunari di lu (*dal*) boja centu lignati. Lu poviru criatu gridava e stripitava ca 'un avia fattu nenti; ma lu boja cci dicia ca era uffiziu e cumannamentu [1].

Basta: lu poviru criatu nni niscíu cchiù mortu ca vivu, e quannu poi turnò a palazzu, lu Firrazzanu si fici li gran risati, e cci dissi: — « Frati mio, pi mia e tia, megghiu tu ca io. »

Palermo.

11. Firrazzanu e chiddu di la ruttami [2].

'Na vota Firrazzanu mentri passava un vinnituri di ruttami, lu chiamau e cci spijò : — « A comu li vinniti li capitani [3] ? a pisu o a meritu ? » — « Comu li vuliti, » cci arrispunniu lu vinnituri jucannu. — « E a pisu quantu vannu ? » — « A vostru piaciri. » E cumminàru lu prezzu. Allura Firrazzanu cafudda un corpu supra un capitanu, e cci dici : — « Pisatiminni tri unzi di ccà [4]. » Chiddu si misi a gastimari ; e Firrazzanu cci dissi : — « Ma chi

[1] *Essiri uffiziu e cumannamentu* o *uffiziali di cumannamentu*, essere ufficiale di comandamento, che dee eseguire quel che gli si ordina.

[2] Firrazzano e quel che andava vendendo *rottame* (pentole, tegami, ed altre cose che vanno soggette a rompersi, e servono per uso di cucina o di tavola.)

[3] *Capitanu,* antonomasticamente il pitale.

[4] Pesatemene tre once di questo.

vuliti? 'Un vìnnimu a cummèniu? Pisu e misura nun ti leva nè ti duna [1]. » E cci lassò ruttu lu vasu.

Palermo.

12. Firrazzanu e chiddu di l'ova.

'Na vota Firrazzanu scuntrò, unu chi vinnía ova; lu 'mpinci e cci dici: — « A vui cull'ova; su' frischi? » — « 'Nca vidìtili. » Pigghia Firrazzanu, e cci fa mettiri li vrazza tuttidui 'ncucchiati, e cci dici: — « Aspittati un pizzuddu quantu mi nni addiju 'na zuzzìna [2]. » E chi fa? Cumincia a nèsciri a unu a unu l'ova di lu panaru e cci li metti supra li vrazza. Chiddu cci cridía. Quannu cci parsi a iddu ca chiddu cull'ova 'un si putía arrimiminari cchiù, cci sfigghia li càusi e si nni va. Ddu puvireddu si vitti sciddicari li càusi e si misi a gridari; ma lu fattu è ca cchiù chi gridava cchiù genti s'arricugghìanu, e videvanu a stu cristianu ca pi 'na manu si strincía tuttu p' 'un si fari vìdiri comu lu fici sò matri; e pi n' àutra manu avía lu scantu ca muvènnusi cci cadevanu tutti l'ova e facía 'na fròcia [3].

Ficarazzi.

13. Firrazzanu chi parra a l'aricchia a lu sceccu.

'N'âtra vota Firrazzanu java fumannu, e 'ncuntrò a unu

[1] *'Un vinnimu* ecc. Non venimmo noi a patti? Peso e misura non ti dà nè ti toglie.

[2] *Pigghia Firrazzanu* ecc. Ferrazzano gli fa accostare al petto l'uno unito all'altro le braccia, e gli dice (al venditore delle uova): Attendete un poco, che io me ne scelga una dozzina (di queste uova).

[3] *Fari 'na fròcia*, fare una frittata.

c'un sceccu càrricu di pignati, quartàri e àutri cosi di ruttami. Murritusu ca cc'era [1], 'ncugna nni lu vinni-piatta-e-pignati [2]: — « Cumpari, pirmittiti ca dicu 'na parola a l'aricchia a lu sceccu? » — « Faciti, cci dici chiddu, mentri sapiti parrari cu li scecchi. » 'Ncugna Firrazzanu nni lu sceccu e si cci cala a lu zuccu di l'aricchia [3] comu si cci avissi a parrari 'n gran cunfidenza. E chi fa? pigghia lu sicàrru addumatu e mentri facía finta ca parrava cu lu sceccu, cci lu 'nfila 'nta l' aricchia. Vulistivu vìdiri! Comu lu sceccu si 'ntisi abbruciari, cumencia a jiccàri càuci e satùna di granni virsèriu [4]. La ruttami, figuràmunni, addivintò un pani-cottu; lu patruni vulennulu tèniri stava abbuscannu càuci; e lu Firrazzanu a vìdiri sta scena, si facía li cchiù grossi risati.

E chissa fu la parrata a l'aricchia di lu sceccu!

Palermo.

14. Firrazzanu e li spèzii.

'Nta 'na posta di vastasi [5] cc' era un pirtusu, e li vastasi cci sulìanu mettiri li spèzii pi cunzàrisi li pagnotti la matina [6]. Firrazzanu appurò sta cosa, e 'na vota pigghiò 'na cacazza di voi [7], l'asciucò bedda pulita, e la fici

[1] *Murritusu,* burlone, bajone, capriccioso.

[2] Il vendi-piatti-e-pignatte.

[3] Nel ceppo dell'orecchia.

[4] *Cumencia* ecc. comincia a gettar calci e salti (*satùna,* plur. di *satuni,* accr. di *sàutu,* salto) terribili.

[5] Una posta di facchini trasportatori.

[6] *Cc'era* ecc. V'era un buco, e i facchini soleano nascondervi del pepe (in polvere) per condirsi le pagnotte la mattina.

[7] Sterco di bue.

fina fina comu si fussiru spèzii, e cci la 'nfilò 'nta lu pirtusu a locu di li spèzii. Vinniru li vastasi, e si cunzaru li soliti pagnotti, e cci salïàru ddi belli spèzii. Mancianu, e lu sapuri si cci sintía chi 'un eranu spèzii. Tant'è ca si nn'addunàru, pirchì lu Firrazzanu li taliàva, e si spisciunava di lu ridiri [1], ca cci avía fattu manciari la cacazza di lu voi.

Palermo.

15. Firrazzanu e lu Cunfissuri.

Firrazzanu nn'avía fattu quantu Cinchedda [2], e 'na jurnata cadíu malatu, e la pigghiau bona [3]. 'Nca cci chiamaru lu Cunfissuri pi cunfissàrisi e comunicàrisi. Vinni lu parrinu [4], e cci accuminzò a diri: — « Firrazzanu figghiu mio, cc'è morti e vita, e lu Signuri veni pi grazia [5]. Pensa quantu cci nn' hai fattu a nostru Signuri !... » Si vôta bottu 'nta bottu Firrazzanu : — « Sissignura : ma una chi mi nni sta facennu iddu a mia, 'un mi la pozzu scurdari cchiui ! »

Ficarazzi [6].

[1] Si scompisciava dal ridere.

[2] *Cinchedda*, un quissimile Ferrazzano.

[3] La prese ben bene (la malattia); ammalò gravemente.

[4] *Parrinu*, prete.

[5] Son proprio queste le parole onde si cerca di persuadere gli ammalati in pericolo di vita a volersi acconciare con Dio.

[6] I 3 aneddoti di Borgetto sono stati raccolti dal Salomone, i 12 di Palermo e Ficarazzi da me.

VARIANTI E RISCONTRI.

Ferrazzano è la personificazione delle capestrerie, delle astuzie, delle facezie e delle burle siciliane, come altri nomi lo sono delle astuzie, delle burle e delle capestrerie di altre provincie e paesi. A lui s' attribuiscono pure i due racconti: *Lu Pitralisi* e *Lu Napulitanu e lu Sicilianu*, nn. CLII, CLV, e questi altri anedotti, che non ho potuto raccogliere: *La Signura surda chi si pigghia la misura di li scarpi* (Salaparuta), variante della nostra prima; *Lu pranzu di l'orvi*, che si riscontra colla novella de' tre ciechi del SACCHETTI; *Li pirnici e faciani* e *Li corna a lu barcuni.*

1. Lo stesso si legge nella 75 delle *Sicil. Märchen* della GONZENBACH: *Die Geschichte von Firrazzano*; e in MATTEO BANDELLO, *Novelle*, p. IV, n. XXVII: « Il Gonnella fa una burla alla Marchesa di Ferrara, e insiememente alla propria moglie; e volendo essa Marchesa di lui vendicarsi, egli con subito argomento si libera. »

5. Un equivoco simile è in SOMMA, *Cento Racconti*, n. CXV *Gli equivoci sempre si possono pigliare.*

Un signore di Napoli ordinò al suo servo che vada a prender quattro *portieri*, per farli appendere a' balconi pel Sole che vi batte. Il servo conduce seco quattro portieri del carcere. L'equivoco è nel doppio significato di *portiere* in napolitano.

Meglio è anche il racconto CVII, che ha perfetto riscontro col nostro di Ferrazzano. Il Somma lo riferisce come avvenuto in Roma, ove i cardoni son detti *gobbi*, e d'onde un cardinale scrive ad un amico di Napoli dimandandogli per un pranzo da tenere una ventina di *gobbi.* L'amico gli procura appunto i

venti gobbetti, e la cosa va per le lunghe su questo malinteso sempre pel doppio significato.

Lo equivoco richiama alla favola 3. della notte XI di STRAPAROLA: « Un buffone con una burla.... ecc. L'equivoco è col *vitello* che è anche il nome di un birro.

8. STRAPAROLA, *Tredici piacev. notti*, n. XIII, fav. 6, racconta che Pandolfo Zabarella gentiluomo padovano ordinò a Giorgio suo servo che andasse a comprare della carne da macello e gli disse: — « Va e stà un anno! » E Giorgio tornò in capo all'anno colla carne.

9. Nella XXVII delle *Novelle* del SACCHETTI, il Marchese Obizzo da Este comanda al Gonnella buffone, che subito vada via e non debba più stare sul suo terreno; e il Gonnella gli ricomparisce davanti sopra una carretta di terra di Bologna; colla quale malizia si ottiene la grazia del suo Signore.

Richiama ad un aneddoto simile che si legge nel libretto: *Le sottilissime astuzie di Bertoldo*, ecc. Milano, Pagnoni, 1871. Quivi un villano Bertoldo capitando alla Corte di Alboino re de' Longobardi in Verona e facendone e dicendone di tutti i colori si riduce a tale che il re lo caccia via. Bertoldo dice che si caccia le mosche, ma le mosche ritornano. Alboino gli risponde: « Or va, e se non torni a me come fanno le mosche, io ti farò batter via il capo. » — « Partitosi dunque Bertoldo, ed andatosene a casa, e pigliato un asino vecchio che egli aveva tutto scorticato su la schiena e su i fianchi, e mezzo mangiato delle mosche, e montatovi di sopra tornò di nuovo alla Corte del re accompagnato da un milione di mosche e di tafani, che tutti insieme facevano una nuvola grande, cosicchè appena si vedeva.. « Or eccomi — disse Bertoldo — tornato sopra una carogna, scorticata, e tutta carica di mosche, come

tu vedi, che quasi l'hanno mangiata tutta, e me insieme ancora, onde mi tengo aver servato quel tanto che io di far promisi. » — « Tu sei un grand'uomo, disse il re; or va ch' io ti perdono, e voi menatelo a mangiare. » (pag. 11-12).

10. Trovasi pure come punizione data dalla regina e non dal principe nella 75 delle *Sic. Marchen.*

Un aneddoto molto simile è in SOMMA, *Cento Racconti*, n. LXXVI *Chi li altrui inganni tesse, i suoi mali ordisce.* Se non che, le cause dei fatti son altre.

Il MINUCCI, nelle note al *Malmantile riacquistato*, cantare III, ottava 64, l'attribuisce a un Filippo Bussi detto *Pippo del Castiglioni*, vissuto 85 anni fino al tempo in cui egli stesso il Minnucci annotava il *Malmantile,* il qual Bussi fu fiorentino e stette ai servigi del cav. Vieri da Castiglione.

15. Richiama ad una risposta simile di un paratore di chiesa, in un altro racconto siciliano :

Lu Paraturi (*Palermo*).

Costui parando un giorno una chiesa, volendo passare un laccio in mezzo a un vecchio crocifisso, cadde, e rimase tanto malconcio dal crocifisso che gli rovesciò sopra, e in capo a pochi mesi ne morì. Nelle ultime ore di sua vita andò ad assisterlo un prete, e questi dopo averlo confessato e comunicato, mise fuori un piccolo Crocifisso, e a quello esortava l'infermo di raccomandarsi. Il povero moribondo non volle saperne, e quando il prete insistette per voler conoscere la cagione di tanto, il paratore gli raccontò brevemente il fatto della caduta, e il male che gli era venuto dal grande crocifisso. Il prete oppose però che quello era un grande crocifisso, e qui si trattava di uno piccolo; a cui il moribondo : « *Lu lassassi crisciri a ssu crucifisseddu, e vidi s' 'un addiventa cchiù piriculusu di*

chiddu!... (Lasci che cresca codesto crocifissino, e vedrà poi se non diventerà più pericoloso dell'altro).

In generale, le capestrerie di Ferrazzano si trovano quasi tutte in un libretto in ottava rima che io non ho mai visto, intitolato: *Le buffonerie del Gonnella, cosa piacevole et da ridere* ecc. Vedi G. B. Passano: *I Novellieri italiani in verso indicati e descritti.*, pag. 36 e seg. Bologna Romagnoli 1868. E come attribuite ad altro ne fa cenno il citato Minnucci, in una nota al *Malmantile,* cant. III, ottava 64.

CLVII.

Lu zu Crapianu.

Si raccunta chi un viaggiu cc'era un maritu e 'nna mugghieri, e avianu 'nna figghia. Intantu chistu avía un locu vicinu lu paisi, e si chiamava lu zu Crapianu. Lu travagghiu di chistu 'unn'era àutru chi sempri 'ntra stu locu. Un jornu tra di l'àutri s'attruvaru a passari tridici latri, vittiru lu zu Crapianu, scalvaccaru tutti e si misiru a parlari cu stu zu Crapianu; 'nsumma pigghiàru amicizia. Comu pigghiàru st'amicizia cu stu zu Crapianu sempri si nni jianu a lienazioni cu stu zu Crapianu. Comu arrivavanu, lu salutu sò 'unn'era àutru chi: — « *Addiu, zu Crapianu*; » e lu zu Crapianu rispunnia: — « Servu di loru signuri; loru signuri chi vannu facennu? » — « Vinemu pri allienarini; va, zu Crapianu, va faciti culazioni chi travagghiamu nuàutri. » Iddu si nni jia a mangiari, e chiddi facìanu l'offiziu chi facía lu zu Crapianu. Intantu, chi circau di fari lu zu Crapianu? cerca di cumminari di scippàrici un pocu di dinari. Si nni va nni sò mugghieri, e cci dici: — « Amu a circari, ca haju 'nn'amicizia cu li latri, di putìrici pigghiari 'nna pocu di dinari, e âmu a cumminari chi cci haju a diri chi avemu 'nna cunigghia chi ogni sira jeu la mannu sula a la casa cu ligna e la minestra, e mè mugghieri coci. » E po' dissi a la figghia: — « Tu quannu jeu haju a vèniri cu li latri, hai a vagnari tutta la cunigghia [1], t'ha' a fari

[1] Hai a bagnare tutto il coniglio femmina.

truvari davanti la porta e m'ha' a diri: — « Accussì si càrrica la cunigghiedda, chi vinni stanca morta? »

Li latri comu 'ntisiru ch'avía sta cunigghia chi purtava sti cosi, la vulianu, pirchì dicianu: — « Avènnula, nuàutri putemu mannarla a purtari dinari, spisi e cosi a li nostri casi. » Lu zu Crapianu cci dici un jornu: — « Haju piaciri, vuàutri signuri viniri stu jornu a casa mia. » Li latri eranu tridici; cu' dici sì cui dici no; lu capu cci dissi: — « Jèmucci, e videmu la cunigghia » e si nni jeru. Arrivannu chi ficinu a la casa, la figghia si fici truvari davanti la porta e cci dici: — « Accussì si càrrica la cunigghiedda chi vinni stanca morta, ah? » Arrivannu chi ficiru dintra, tutti la tuccavanu e dicianu: — « L'armaledda, l'armaledda! è tutta sudata. » Iddi comu vìttiru stu fattu si taliàru l'unu cu l'àutru e dicianu: — « Cci vulemu diri siddu nni la dunanu sta cunigghiedda? » E cci dicinu: — « Zu Crapianu; ora chi vuliti! senza nè chistu nè chiddu [1] nn'aviti a dari la cunigghia, e quantu vuliti vi damu. » Pigghiau iddu e cci dici: — « Di tuttu m'aviti a cumannari, forchì di sta cunigghia, pirchì livànnumi sta cunigghia, mi cunsumati. » Intantu iddi cci dissiru: — « Senza nè chistu nè chiddu, o vi cunsumati o nun vi cunsumati, nni l'aviti a dari. » Si vôta cu la mugghieri e cci dici: — « Ora chi vôi? a mia mi pari malu; mentri chi loru signuri cumannanu accussì, si cci havi a dari. — Ma ora chi cci hê jiri dicennu a loru signuri? Mi dunanu 200 unzi e si la pigghianu. » Iddi arrispunninu: — « Sissignuri » Cci dunanu 200 unzi e po' cci nni cuntanu 20 suverchiu e cci dicinu: — « Cu chisti

[1] Senza tante parole, mettendo da parte ogni pretesto.

vassía si pigghia un cafè, basta ch'avemu lu piaciri di la cunigghia, e li dinari nun li calculamu. » Jemuninni ora chi chiddi si nni jeru [1], e stavanu 'ntra un casinu 'n campagna e si pruvaru la cunigghia. Pigghianu un paru di vèrtuli di dinari, e dicinu: — « Nni li purtamu un paru l'unu a li casi. » Dici lu capu: — « Prima mi nni purtati un paru di vèrtuli nni mia. » Ora pigghianu la cunigghia pri carricarla; comu cci mettinu li vèrtuli supra, la cunigghia ristau 'n terra; e comu vittiru chi la cunigghia ristau 'n terra e nun jia nè nn'avanti nè nn'arrè, cci fu unu chi cci detti 'nna bacchittata 'ntra un'anca. Fuìju la cunigghia e si perdi a ddu locu locu. Jemuninni a li latri; contra lu zu Crapianu chi jittavanu [2]! — « A nuàutri nni fici sta buffuniata [3]? » Cravalcaru e si nni jeru nni lu zu Crapianu. Arrivannu nni lu zu Crapianu cci parteru [4]: — « Addiu, zu Crapianu, » 'n collera 'n collerra. Iddu si nni adduna: — « Servu di tutti loru signuri; loru signuri chi hannu cosa? » Arrispunniu unu: — « 'Unquà sicuru ch'avemu cosa » — « Loru signuri si speganu; si haju fattu qualchi mancanza, sugnu ccà. » — « E aviti lu curaggiu di fàrinni stu cugghiunisimu? Comu? nni vinnìstivu la cunigghia chi carricànnucci un paru di vèrtuli arristau 'ngagghiata ddà! » — « Ma loru signuri chi la vastuniastivu? » rispusi lu vecchiu. — « Sicuru, rispusi unu; lu mè cumpagnu cci desi

[1] Andiamo ora (ora è da sapere) che quelli se ne andarono.

[2] *Jemuninni* ecc. Andiamo a' ladri; essi oh come imperversavano contro lo zio Capriano!

[3] « A noi altri, dicono i ladri (al zio Capriano,) ha fatto questa corbellata? »

[4] *Cci parteru*, presero a dirgli.

un colpu di bacchetta 'ntra un'anca. » Arrispunniu lu vecchiu e cci dici: — « Ma unni cci la desiru? 'ntra l'anca dritta o 'ntra la manca? » Rispunniu unu: — « 'Ntra la manca » — « Pir chissu, dissi lu vecchiu, si nni iju la cunigghia. Cci l'avîvu a dari 'ntra l'anca dritta; ma sti patti nun cci fôru, e jeu chi cci curpu? » — « 'Unquà sicuru, dissiru; lu zu Crapianu havi ragiuni; perciò, zu Crapianu, va mangiati chi nuàutri travagghiamu. » E accussì attaccaru la stissa amicizia com'era. Intantu passannu n'àutru pocu di tempu va nni sò mugghieri e cci dici: — « 'N'àutra vota dinari cci avemu a scippari a li latri. » Dici: — « Ma comu l'avemu a cumminari? » — « L'avemu a cumminari chi tu dumani hai a'ccattari 'nna pignata nova e ha' a còciri 'ntra la casa a dda banna 'ntra 'n'àutra pignata, e po' a la Virmaria, prima di vèniri jeu, la sdivachi 'ntra la pignata nova, e la metti supra lu cufularu senza focu. Dumani jeu cci fazzu stu discursu, ch'haju sta pignata chi coci senza focu idda sula. » La sira cci dissi chi li vulía iddu a la casa; iddi si persuaderu e cci jeru. Arrivannu chi ficiru dintra, mettinu la tavula e minestranu. Comu iddi vittiru la pignata si taliavanu l'unu cu l'àutru e dissiru: — « Cci l'avemu a diri si nni la duna; bona fussi pri nui. Intantu iddu si vôta e dici: — « Vuàutri signuri troppu s'hannu taliatu, di tuttu m'hannu a cumannari fora di sta pignata. » Unu cci dissi: — « Ora chi vuliti? nun ni l'aviti a diri di no; nni l'aviti a dari sta pignata e quantu vuliti vuliti. » Iddu si vôta e cci dici: — « Chi vôi, la mugghieri! a mia mi pari malu pri l'amicizia chi avemu; 'nzoccu dici dici cci l'avemu a dari.—Loru signuri chi vonnu! mi dunanu 400 unzi e si la pigghianu. Iddi

pigghianu 400 e 20 di cchiù e cci li dunanu; si pigghiaru la pignata e si nni jeru.

Jemu ora pri la pignata, chi comu jeru a la casina ammazzaru un bellu crapettu, jinchinu la pignata e la mettinu 'ntra lu fucularu. Li latri po' si nni jeru; la sira quannu vinìanu tutti currìanu pri arrivari prima e vidiri la carni cotta. Arrivannu chi fici unu e pigghiau un pezzu di carni la truvau comu la lassàru. Allenta cu un càuciu e fa jiri la pignata a ddi mezzi mezzi [1]. Intantu s'arricogghinu tutti tridici, la carni nun la truvaru cotta e partinu pri nni lu zu Crapianu. A la juta nni lu zu Crapianu cci dicinu: — « Addiu, zu Crapianu.» Iddu si nn'adduna chi su' 'n còrlera, arrispunni: — « Servu di loru signuri; loru signuri ch'hannu cosa ? » Arrispunni unu: — « Sicuru chi avemu cosa.» — « Ma a loru signuri jeu nun cci haju fattu nenti. » — « Com' è ca 'un nn' âti fattu nenti ? comu nni la dàstivu la pignata ? nni la dastivu chi cucinava tutti cosi ; nui cci mìsimu la carni e la truvamu cruda ! » — « Ma loru signuri chi la ruppiru la pignata ? » — « Sicuru ca l'avìamu a rumpiri. » — « Ma loru signuri lu fucularu comu cci lu ficiru ? Com'era àutu o vàsciu ? » Dissi unu: — « Era un pocu autuliddu.» — « Pir chissu nun cucíu; duvía essiri vàsciu; ma sti patti nun cci fôru, la pignata la ruppiru; jeu chi cci curpu ? » Arrispunni n' àutru : — « Ragiuni havi lu zu Crapianu; va, zu Crapianu; jiti a mangiari chi travagghiamu nuàutri. » Intantu attaccaru di novu amicizia. Passannu nn'àutru pocu di jorna lu zu Crapianu iju nni la mugghieri e cci dissi : — « N'àu-

[1] *Allenta* ecc. Scarica un calcio e butta via la pentola pel mezzo.

tra pocu di dinari cci avemu a pigghiari. » Dici: — « Ma comu l'avemu a studiari? » — « Avemu a studiari chi lu sa' ch'avemu ddu pezzu di fiscalettu ch'è 'ntra la càscia; lu metti all' ordini; dumani matinu vossignuria [1] (cci dici a sò mugghieri) lu vostru travagghiu unn'hàvi a essiri àutru chi comu vi susìti aviti a jiri nni li ucceri, e aviti a jiri a pigghiari 'nna corda di sangeli crudu, e dumani a sira vossignuria vi lu 'ncudduriati tuttu a lu coddu, e poi vi mittiti la mantillina, e vi faciti truvari assittata a la sèggia 'n corlera [2], senza cannila addumata, chi jeu portu a li amici mei, e comu vegnu chi trovu la cannila astutata jeu accumenzu a fari vuci; tu senza parlari; jeu pigghiu lu cuteddu e ti dugnu 'nna cutiddata 'ntra lu coddu. Tu ti jetti 'n terra 'mmenzu la casa, lu sangu tuttu allaga, e chiddi puvireddi si cridinu chi si' morta.—Tu (si vôta cu la figghia) 'nzoccu dicu dicu senza rispunniri; quannu ti dicu: — Pigghia lu fiscalettu — pigghi lu fiscalettu e mi lu duni. Facennu tri sunati tu ti susi; chisti comu vidinu st'operazioni, lu fiscalettu cci piaci e lu vonnu, e nui cci scippamu 'n'àutri 600 unzi.» Lu 'nnumani si nni va lu zu Crapianu; a la tarda arrivanu li latri; a lu solitu com'arrivanu: — « Addiu, zu Crapianu. » — « Servu di loru signuri; loru signuri chi vannu facennu. » — « E vinnimu a passari tempu cu lu zu Crapianu; va, zu Crapianu, jiti a mangiari chi travagghiàmu nuàutri.» Lu jornu si mettinu a discurriri e iddu cci dici

[1] *Vossignuria*, qui è detto dal marito alla moglie per prender tono nel consiglio e nel comando che le deve dare; tanto che usa il voi invece del tu.

[2] *Còrlera, côrla, collera còlera*, indistintamente per collera.

chi li voli 'n casa. Pri nun lu spiàciri cci vannu tutti tridici. Arrivannu chi ficiru nni sò mugghieri truvaru la cannila astutata, e sò mugghieri 'n còrlera. Lu zu Crapianu si metti a santiari e a diricci paroli; pigghia lu cuteddu e la scanna. Comu l' ha scannatu idda si jetta 'n terra; iddu si vôta cu li latri e cci dici: — « Viditi, signuri mei; la livata mia è schifiusa [1]; ogni vota chi mi mettu 'n còrlera tannu mi cujetu quannu l'ammazzu.» Pinsati a chisti puvureddi di li latri, chi cc'eranu iddi quantu cci spiacíu.— « Si sapiamu tantu, nni vui, dici, nun cci viniamu.» — « Nun è pri vuàutri signuri; è ogni vota chi mi mettu 'n còrlera chi l'ammazzu. Quannu parsi ad iddu chiama a sò figghia e cci dici: — « Pigghia ddu fiscalettu ch' è 'ntra la càscia. » Fa tri sunati, *trulì*, *trulì*, *trulì!* e si alza sò mugghieri. Chiddi comu vittiru alzari a sò mugghieri, dicinu: — « Com'è sta cosa? bellu è accussì, chi unu la trova viva 'nn'àutra vota.» E parlanu 'ntra d'iddi. Lu zu Crapianu si vôta e cci dici: — « Di tuttu mi aviti a cumannari forchi di stu fiscalettu, pirchì jeu restu senza mugghieri, pirchì haju sta livata.» Basta: iddi si vôtanu e cci dicinu: — « Nenti, stu fiscalettu nni l'aviti a dari, senza calculari nissunu 'ntressu. » Iddu cci dici: — « Nenti, signuri; m'aviti a cumannari di la vita e no di stu fiscalettu, pirchì jeu restu senza mugghieri. » — « Ora zu Crapianu chi vuliti? Ora siti anzianu, stu viziu di aviri sta livata vi l' aviti a livari. » Lu zu Crapianu si vutau cu sò mugghieri e cci dissi: — « Tu cci chianci? chi vô', la mugghieri? si t'ammazzu nun ti poz-

[1] Quando io vado in collera diverto una brutta cosa.

zu fari allivìsciri cchiù, perciò nun mi nni dari cchiù occasioni.—Ma chi cci hê jiri dicennu a loru signuri? Chiddu chi mi vonnu dari mi dunanu; mi dunanu 600 unzi e cu' fici fici.» Jemuninni chi cci dettiru li dinari e 20 unzi di cchiù, e si purtaru lu fiscalettu. La sira li latri cuminciaru a diri: — « Comu facemu?» pirchì avia assai chi nun vidianu li mugghieri. Dicinu: — « Jemu dintra, pigghiamu un pilu [1] e ammazzamu ognidunu la nostra mugghieri. » Accussì ficiru; poi doppu chi ammazzaru li so' mugghieri, pigghianu lu fiscalettu e sonanu ad unu ad unu a li mugghieri, ma nun si susíu nudda.

Livamu a chisti chi arristaru senza mugghieri, e pigghiamu a lu zu Crapianu. Li tridici latri pigghiaru un saccu, e jeru nni lu zu Crapianu; arrivannu nni lu zu Crapianu senza diri nenti l'affirraru e lu mìsiru 'ntra lu saccu, si lu misiru davanti cavaddu e si nni jeru. Arrivannu meri chi cc'era un bellissimu locu [2], cc'era un casinu. Puvireddi sa quant'avia chi nun mangiavanu! Dicinu: — « Vulemu fari culazioni 'ntra stu casinu? » Lassàru lu zu Crapianu 'ntra ddu locu, e si nni jeru. Lu zu Crapianu, ch'era dintra lu saccu, si misi a fari: — « Mi vonnu dari la figghia di lu Re e jeu nun la vogghiu! » Si cci truvava un vujàru; ascuta [3] chi chistu dicía chi cci vulianu dari la figghia di lu Re e nun la vulia e dissi: — « Ora cci vaju jeu e mi la pigghiu jeu. » Iju nni lu zu Crapianu e cci dissi: — « Ch' aviti? » Dici: — « Mi dùnanu la figghia di lu Re e jeu nun la vogghiu, pir-

[1] Pigliamo un pelo, la menoma occasione, il più piccolo appicco.
[2] Giunti verso (*meri*) un tal luogo ov'era un bel fondo.
[3] *Ascutu*; in Pal. *senti*, ascolta, ode.

chì sugnu maritatu. » Dici lu vaccàru [1]: — « Facemu 'nna cosa; mi la pigghiu jeu, ca sugnu schettu. Ma comu facemu? » Dici lu zu Crapianu: — « Nesci a mia e ti metti a tia 'ntra lu saccu. » — « Bonu è, » dici lu vaccàru; nesci a lu zu Crapianu e si misi iddu 'ntra lu saccu. Lu zu Crapianu l'attaccau, si pigghiau lu vastuni e si nni iju a guardari pecuri. Chiddu si misi a fari: — « Mi dùnanu la figghia di lu Re, e jeu mi la pigghiu! Mi dunanu la figghia di lu Re, e jeu mi la pigghiu! » Jemunìnni a li latri, chi vìnniru a pigghiari lu saccu, si lu misiru davanti cavaddu, e cci sentinu diri: *Mi dunanu la figghia di lu Re, e jeu mi la pigghiu.* Arrivannu chi ficiru a mari, l'abbïàru 'ntra l'acqua [2]; si nni vinninu chiddi, e a la vinuta cci jeru l' occhi a la muntagna e dicinu: — « Talà: chiddu 'unn'è lu zu Crapianu? » — « Uh! iddu è! » — « E comu?! nui la jittàmu a mari e iddu si trova ddà? » Allura cci jeru e cci dissiru: — « O zu Crapianu, comu? nun vi jittamu a mari? » — « Oh! loru signuri mi jittaru vicinu, e mi parai sti pecuri e voi; ma si mi jittavanu luntanu, cchiù assai mi nni parava [3]. » Allura cci dissiru: — « Sapiti chi vi dicemu, zu Crapianu? nni cci vuliti jittari a tutti? » — « E jemunìnni. » Arrivannu a mari accumenza a jittari 'ntra mari a tutti ad unu ad unu; e ognunu cci dicía: — « Prestu, zu Crapianu, jittàtimi prestu annintra, avanzi

[1] *Vaccàru*, e *vujàru*, boaro, guardiano di buoi.

[2] Arrivati che furono a mare lo buttarono nell'acqua.

[3] *Mi nni parava*, me ne sarei parate innanzi (delle pecore).

chi li me' cumpagni si li paranu tutti [1]. » Cci jittau a tutti, si pigghia li jumenti e li pecuri e li voï e si nni va a la casa, lu zu Crapianu. Arrivannu chi fici a la casa accumencia a fabbricari palazzi, e stu zu Crapianu 'nsumma arricchíu. Cci veni un matrimoniu e marita a sò figghia, e cu la cuntintizza chi maritava sò figghia e cci dava 'nna pirsuna grossa fici un bellissimu fistinu, e cci fa un granni cunvitu. E accussì

Idddi arristaru filici e cuntenti
E nuàutri ccà senza nenti.

Salaparuta [2].

VARIANTI E RISCONTRI.

Mastru Franciscu Ciudda (*Polizzi-Generosa*).

C'era un marito e una moglie; il marito si chiamava maestro Francesco Ciudda, e avea un asino, e con esso andava a guadagnarsi il pane. Un giorno dopo d'aver venduto non so che roba, tornava a casa col suo asino e coi guadagni, tutti in monete d'argento. Per istrada s'abbattè in alcuni ladri, e per non esser rubato ficcò tutte le monete nel di dietro dell'asino. Quando i ladri gli furono di sopra, l'asino scaricò il ventre e mandò fuori l'argento. I ladri vollero venduto quest'asino cacadanari, e lo pagarono 300 onze, e lo portaron via con loro. Primo il capo-ladro, la sera lo volle a casa sua, e fe' prepa-

[1] Presto, zio Capriano, buttatemi presto indentro (molto in fuori, a mare), prima che i miei compagni se le parino innanzi tutte (le pecore, e poi mi lascino senza pecore).

[2] Raccontata da Antonio Loria soprannominato *Bònchiaru*, e raccolta dal sig. Leonardo Greco.

rare un bel lenzuolo da accogliere le scariche dell' asino; ma l' asino non diè che sterco. Il capo-ladro giurò vendetta del furbo Maestro Francesco Ciudda; ma intanto volle vedere il fine della cosa consegnandlo l'asino a' suoi compagni, a' quali accadde altrettanto. Dopo pochi dì andarono tutti i ladri per ammazzare Maestro Ciudda; ma egli si fe' trovare con un coniglio dando loro a credere che questo coniglio avesse la virtù di saper portare le imbasciate.

A questo punto la versione non varia più che tanto dalla nostra.

Lu Mastru scarparu e li tri latri (*Casteltermini*).

I tre ladri sono fratelli: e il furbo calzolaio vende loro un asino, un coniglio e un coltello, col quale s' ammazzano e si fanno riviver persone. Quando i ladri da ultimo lo chiappano in campagna e lo chiudono in un sacco per gettarlo a mare, accade che essi si fermino a mangiar ricotta in una mandra, ove appunto succede che un guardiano lo sostituisce nel sacco pel desiderio di prendersi in moglie la figlia dal re che il furbo calzolaio piangendo dice di non voler prendere perchè ammogliato.

Lu Zu Birrittinu (*Valle d'Olmo*).

I ladri eran sette, e lu *Zu Birrittinu*, che dà il titolo alla novella, vendè loro l' asino, che caca pezzi di due tarì, una pentola che cuoce senza fuoco, e una ciannamella che fa rivivere i morti. Birrittinu è sostituito nel sacco da un giovinetto capraio, e questo dai ladri è gettato giù da una montagna; Birrittinu getta poi i ladri da una montagna più alta, perchè prendano non solo cose, ma anche vacche, cavalli e muli.

Nella 70 delle *Sicil. Märchen* della Gonzenbach c'è l'asino, la

chitarra, la gallina; nella nov. 71: *Ciauranciovi* vende un asino al suo padrone; poi una casseruola che gli fa credere che cuoce senza fuoco; finalmente un coniglio che porta le imbasciate.

Una versione toscana è in De Gubernatis, n. XXX: *I due furbi e lo scemo* (e pel genere delle astuzie vedi anche la XXXI). Una versione veneziana che ha quasi lo stesso fondo è in Widter e Wolf, n. XVIII: *Die beiden Gevattern* (I due compari).

Il nome di *Zu Crapianu* è lo stesso di quello onde s'intitola la medesima novella in un libretto popolare che racconta nè più nè meno quello che lo *Zu Crapianu* e le varianti di Polizzi-Generosa, di Casteltermini e di Valle d'Olmo. Ecco il titolo di quel libretto, che è il sommario della novella stessa: « *Historia di Campriano. Il quale era molto povero et haveva sei figliuole da maritare, et con astuzia faceva cacar denari a un suo asino ch'egli haveva, et lo vendè ad alcuni mercanti per cento scudi, et poi vendè loro una Pentola che bolliva senza fuoco, et un Coniglio che portava l'imbasciate, et una Tromba che risuscitava i morti, et finalmente gettò quelli Mercanti in un fiume, con molte altre cose piacevole* (sic) *et belle. Composta per un Fiorentino. Nuovamente stampata.* (Senz'altra indicazione ma probabilmente stampata in Firenze verso il 1550; ve ne sono edizioni anteriori, ma col solo titolo: *Historia di Campriano*).

Una versione di questa novella, dell'alta Italia, diede lo Straparola nella I[a] delle sue *Tredici piac. notti*, fav. 4: « Scarpafico da tre malandrini una sola volta gabbato, tre fiate gabba loro, finalmente vittorioso con la sua Nina lietamente rimane. » Qui però v'è questo che Scarpafico avendo comprato un mulo, tre furbi gli danno a credere essere quello un asino: onde Scarpafico indispettito lo dà loro. La moglie lo fa accorto dell'inganno, ed egli fa poi quel che dice la novella. Lo stromento che fa risuscitare è una piva.

Dello stesso aneddoto è una versione lombarda nell'*Esempi*

de Bertold, n. XXIII della *Novellaja Milanese* dell'Imbriani, una toscana nelle note del Minucci al *Malmantile* del Lippi che richiama alla *Historia di Campriano* ; una greca di Terra d'Otrando negli *Studi* del Morosi, pag. 64.

R. Köhler, nelle *Sicil. Märchen*, vol. II, pag. 247 cita nuovi riscontri da aggiungere agli altri da lui notati a proposito di questa tradizione nell'*Orient und Occident* del Benfey II, 486.

Crapianu è chiuso nel sacco dai ladri per esser buttato a mare; e nelle *Sottilissime astuzie di Bertoldo* (pag. 69-85) Bertoldo è fatto chiudere dalla moglie di Alboino in un sacco e dato in consegna a uno birro per annegarlo nell'Adige. Il birro lo guarda ; Bertoldo comincia a dolersi e a rammaricarsi dicendo che egli non cederà a queste nozze. Il birro si mette in orecchi; vengono entrambi a dialogo, Bertoldo gli dice che poichè egli, ricchissimo (benchè per non farsi conoscere vada travestito e vestito male) non vuol prendere una maschera meno ricca di lui, la regina l'ha fatto chiudere dentro quel sacco per far le nozze per forza e con inganno. Il birro ne prende il posto nel sacco; Bertoldo lo lega e scappa via. Il domani il birro è bastonato e buttato nell'Adige.

CLVIII.

Lu Solichianeddu.

Si raccunta chi cc'era un solichianeddu, e chistu nun facía àutru chi jiri pri la terra cunzannu scarpi; tutti li dinari chi lu jornu abbuscava, la sira a pasta e ficatelli. Avia la casuzza; addumava lu furneddu, mittía la pignata, e facía pasta e ficatelli; lu ciaschiteddu cu lu vinu, e si divirtia. 'Nna sira cci iju lu Re travistutu di suldatu; dici: — « Salutamu.» — « Addiu, quartigghiu meu.» — « Chi cc'è, sì' bonu? Bevi, fratellu meu, bevi, 'ddocu cc'è lu ciascu, a la facci di chillu Re ch'ha fattu lu figliu porcu. Sedi, sedi e manci ccà cu mia[1]. » — « No, no, mi nni vaju: ti salutu. » — « Addiu, addiu, mentri chi nun vôi favuriri. » Cucíu, manciau; e si curcau. Lu 'nnumani comu agghiurnau, a lu solitu, a cunzari scarpi, e la sira pasta e ficatelli e vinu, e a còciri. Lu Re scinnía, chi stava vicinu: — « Salutamu. » — « Addiu quartigghiu. Bevi, bevi a facci di chillu Re ch'è porcu. » — « No no, tanti grazii » cci dicia lu Re. — « Unquà sedi sedi, mancu sedi e manci cu mia? » — « No, no; tanti grazii; oj vuscasti assai? » — « E pirchì; tutti chiddi chi vuscu, tutti pasta e

[1] Il ciabattino (*solichianeddu*) che mangia pasta e fegatelli è un siciliano furbo che vuol parlare italianamante; ma siccome egli parla con un soldato, e in passato i soldati erano soltanto napolitani, così questo parlare non è che un misto di siciliano e di napoletanesco. Dei Napoletani si ripetea frequente la loro imprecazione *a la facce di chillo Re ch'ha fatto 'u figlio puorco!*

ficatelli; a facci di chillu Re 'nfami.» E cci dicia mali di lu Re. Vitti accussì lu Re, chi sempri cci dicía mali d'iddu, iju dintra; e lu 'nnumani matinu appena agghiurnau, bannu: « Nessunu solichianeddu pozza jiri cunzannu scarpi pri la terra [1]. » La matina comu iddu si susíu cu la coffa si nni stava jennu pri la terra. Affaccia, chi cci stava 'nna cummari sua, dici: — « Unni stati jennu? » Dici: — « Pri la terra. » — « Si lu sapi lu Re, lu coddu vi tagghia; chi jiccàu un bannu chi nissunu solichianeddu pozza jiri cunzannu scarpi pri la terra.» — « 'Unquà com'hê fari? com'hê campari? Sta jurnata ch'hê manciari? Cummari, lu sapiti chi vi dicu? datimi lu ciucciarellu, lu càrricu di fogghia [2] e bon'è bon' è chiddu chi vuscu. » Si carricau lu sceccu di fogghia e si nn'ha jutu pri la terra; e vuscau cchiù di l'àutri jorna. La sira chiddi chi vuscau tutti, — 'unn'è chi pinsava pri lu 'nnumani, — pasta e ficatelli tutti; svampau lu focu e si misi a ciusciari. Scinni lu Re vistutu di suldatu: — « Salutamu. » — « Salutamu. » — « Comu ti l'ha' passatu sta jurnata? » — « Lassami stari, quartigghiu [3], a facci di quello Re 'nfami ch'a' fattu li figli porci! » — « Ma chi cci fu? mi pari chi 'ntisi bannu jeu.» — « Si jittau un bannu chi nissunu sol... Bevi, bevi, a facci di quilla màmmita ch'ha fattu lu Re porcu. » — « No no, nun nni vogghiu. » — « 'Unquà mai darimi lu piaciri di manciari ccà cu mia? » — « No; ma si nun nni vogghiu!» — « Eh! sedi e

[1] *Terra*, nel linguaggio in cui è detto a pag. 175 *la Terra di Murriali*.

[2] *Fogghia*, foglia, erbaggi.

[3] *Quartigghiu*, camerata; nome onde si chiamavano sotto il passato Governo i soldati.

mancia ccà cu mia » e cuminciava a diri mali di lu Re. Dici lu suldatu: — « Comu facisti sta jurnata? » E lu solichianeddu, senza smuvìrisi cci cuntau l' affari di lu ciucciu. — « Mi nni vaju, ti salutu. » — « Addiu, quartigghiu, addiu.» Si cucíu, manciau, e si curcau. Lu 'nnumani, appena agghiurnau: — « *Tuhm*, *tuhm*, *tuhm* [1]: Nissuna pirsuna pozza jiri vinnennu fogghia pri la terra.» Comu iddu si susíu va nni la cummari:— « Va, cummà' datimi lu ciucciu.» — « E ch'âti a fari? »—Dici: — « Com'è, ch'hê fari? 'unquà ch'hê manciari sta jurnata? » Dici la cummari: — « Lu Re jittau lu bannu ca nissuna pirsuna pozza jiri vinnennu fogghia pri la terra. » — « Oh! malura! chi lu fa apposta pri mia? 'Unquà datimi lu ciucciareddu; lu carricati di cìciri e vuscu quantu mànciu. » Cci lu carricau di cìciri lu sceccu, e si nnì iju pri la terra, si misi a'bbanniari e vinniri e vuscau cchiù assai di l'àutri jorna. La sira tutti a pasta e ficatelli; quantu vuscava vuscava, tutti l'avía a spènniri la sira. Addumau lu focu e si misi a ciusciari a lu furneddu; scinni lu Re:— « Salutamu. » — « Addiu,quartigghiu. Bevi, bevi, ddà cc'è lu ciascu. » — « No, nun nni vogghiu; tanti grazii. » — « E bevi, a facci di quillu Re chi fici lu figliu porcu! » — « No, nun ni vogghiu; comu facisti sta jurnata? » — « E zittu: lassami stari; mi fici dari di mè cummari lu ciùcciu, lu carricavi di cìciri e vuscavi cchiù di l'àutri jorna. » Lu Re vitti accussì, chi sempri dicia mali di lu Re, dici: — « Ti salutu. » — « Addiu; » e cuminciau a fari: — « Eppuru stu suldatu ch'ha vinu-

[1] Suono imitativo del batter del tamburo col quale si va gridando il bando per la città.

tu ccà, cci l' ha cuntatu a lu Re stu mali ch' haju dittu. » Manciau, chi si curcau. Comu agghiurnau senti 'nna carrozza, e si ferma davanti la sò porta. — « Solichianeddu, lu Re vi voli.» — « E chi voli ? » — « Va, subbitu, chi vi voli lu Re. » — « Oh bedda Matri ! e com'hê fari ? pensu chi chiddu cci ha jutu a diri a lu Re ch'haju dittu mali d'iddu; ma jeu nun haju dittu tantu mali. » Si misi 'n carrozza e tiràru a lu Palazzu; arrivannu, acchianau susu e si jittau a li pedi di Sò Maistà. — « Tu, dici, chi fai ? » — « Solichianeddu. » — « 'Unquà ch'ha' a jiri facennu a stu paisi paisi? chi pôi vuscari ? ti vesti suldatu e stai ccà. » Lu fici vèstiri suldatu, e poi a lu solichianeddu cci attuccau a fari sintinella. Vinni l' ura di fari culazioni e dumannava : — « Ma ccà nun si mangia ? » — « Ih, ccà ogni 48 uri si mangia. » — « Oh malura ! e com'hê fari ! » Comu smuntau di sintinella si va nni una putía, ddu jornu nun avía mangiatu, si scippa 'nna filera di buttuna, e si li vinníu, s'accattau pasta e ficatelli e si nni iju dintra. Svampa lu focu a manu a manu; e 'ntra mentri scinni lu Re travistutu : — « Salutamu. » — « Addiu, caru quartigghiu. » — « Comu si' ? si' bonu ? » — « Eh ! » — « E comu facisti pri mangiari ? » — « Eh ! mentri chi si mancia ogni 48 uri, comu smuntavi, talà: vidi ? mi vinnivi tutta sta filera di buttuna; mi cci misi la carta e pari chi l'haju ammugghiati pri nun s' allurdari. Bevi, bevi a facci di quillu Re ch'è porcu. » — « No, nun ni vogghiu, tanti grazii. » — « Sedi, mancu sedi e manci cu mia ? A facci di quilla màmmita ch' ha fattu lu Re porcu. » — « No, nun ni vogghiu, ti salutu. » — « Ad-

diu. » Manciau, chiudíu e si nni iju a lu corpu di guardia. Ddà lu 'nnumani cci passàru lu rànciu e manciau. Vinni lu tempu di fari sintinella, e ddu jornu nun si manciava. Avía 'nna fami chi cci scippava l'occhi, a 22 uri smuntau di sintinella, e subbitu si va a vìnniri 'nn'àutra filera di buttuna; e si cci misi la carta arrè. Si nni iju, e tutti li dinari chi cci dèttiru, a pasta e ficatelli. Scinni lu Re; a lu solitu lu vulía fari vìviri e cci cuntàu tuttu lu fattu. Lu Re si nni iju; lu solichianeddu suldatu manciau, chiudíu e si nni iju. Lu 'nnumani cci passàru lu rànciu, e comu fussi fattu apposta, lu 'nnumani chi nun si manciava cci attuccau a fari sintinella.

E sempri dumannava si ddu jornu si passava rànciu. A 22 uri, comu smuntau, va nni un firraru, tira la spata, dici: — « Vuliti accattari sta lama, ch'è azzàru bonu? » Pigghiau chiddu e si l'accattau e cci detti du' pezzi [1]. Si pigghiau lu manicu, dici: — « Facìtimi lu piaciri, datimi un pezzu di lignu; » cci lu situau e lu 'nfilau dintra lu fòdaru, e si nni iju e si va a spenni tutti li grana a pasta e ficatelli. Scinni lu Re. — « Salutamu. » — « Salutamu. » — « Comu facisti sta jurnata? » — « Eh! lassami stari; talà mo', talà, lu cunfidu a tia... (e tirau la spata); dici: — « Vidi, la lama mi vinníi. » Lu Re pri 'nna banna si muría di lu ridiri; lu salutau e si nni iju. Comu si nni iju lu Re pigghiau a quattru suldati; li spugghiau nudi e li fici mettiri 'ntra la scala, unu apprima, dui 'ntra lu mezzu, e nn'àutru ddà 'n capu. Cci dissi a la sintinella: — « Comu veni

[1] E se la comprò, e gli diede due piastre.

lu solichianeddu, lu faciti acchianari susu. E si vi dumanna chisti caca-nudi pirchì? cci diciti: — Hannu dittu mali di lu Re.» Iddu doppu chi manciau iju; dici: — «Solichianeddu, lu Re vi voli diri 'nna parola susu.» Acchianau, e vitti dd'omini nudi, e dumannau: — «E chisti?» — «Hannu dittu mali di lu Re.» — «Ih! ih! mali pri mia! chiddu cci ha jutu a cuntari tutti cosi.» Comu arrivau si cci jittau a li pedi, e lu Re cci dissi: — «Alzati!» — «A chi l'hê serviri?» — «Ora ti lu dicu jeu, dici; e li buttuna?» — «Ccà l'haju; cci ammugghiai la carta pri nun si 'mpruvulazzari.» Fa acchianari a unu di chiddi caca-nudi, e cci dissi, dici: — «Vidi, chisti hannu dittu mali di mia; e si cci havi a tagghiari a chissu la testa. Subbitu tagghiaccilla!» Lu solichianeddu, cunfusu dici 'ntra iddu: «E comu fazzu!» Ma com' era 'spertu, metti la manu a lu manicu di la sciabula e dici: — «Si stu puvireddu è 'nnuccenti, chi la mè spata pozza addivintari di lignu!» E tira, e comu tira, nesci la sciabula di lignu. Lu Re nun si l'aspittava chista; dici: — «Ora vattinni! ca gran matri-Fulippa si'![1] Jeu ti pirdugnu tuttu chiddu ch' ha' dittu contra di mia la sira; e d'ora nn'avanti, ti vogghiu ccà a la mè Curti.» E lu solichianeddu arristau a Palazzu comu un Principi.

Iddi arristaru filici e cuntenti,
E nuàutri ccà senza nenti.

Salaparuta [2].

[1] Or va che sei un gran furbo!

[2] Raccontata da Antonina Basile e raccolta dal signor Leonardo Greco.

VARIANTI E RISCONTRI

Da un certo professore di Palermo che odiava il *profanum vulgus* e le sue tradizioni, fu data come composizione di scuola quest'ultima parte della novella, come cosa letta in un libro. Il re era Giuseppe II. d'Austria, il quale appunto sapendo non avere il tal soldato la lama della sciabola entro il fodero gli avrebbe ordinato di uccidere con essa un reo. Il soldato avrebbe esclamato:—« Se questo povero condannato è innocente, che la mia spada diventi di legno! »

Di re travestiti da borghesi son piene le biografie dei principi.

CLIX.

'Mbroglia e Sbroglia.

'Na vonta 'nca cc'eranu du' marioli, unu jiva a la fera e unu viniva; dici unu chi li scuntrau: — « Cumpari, chi purtati? » Unu cci dissi ca purtava sita, e unu cci dissi ca purtava fittucci; dici: — « Vulemu fari càmmiu? » dici: — « 'Nasì, » e ficinu càmmiu: ma nun jera sita, jera farsitùtini; unu jera lippu di brivatura, e l'antru pampini di canni [1]. Vìttiru du' casci po', e truvaru la farsitùtini di l'unu e di l'antru. Po' si chiamaru, dici: — « Cumpà', siddu vu' siti 'Mbroglia, e i' sugnu Sbroglia; lu sapiti chi vi dicu, s' havi a fabbricari lu magazzenu di lu Re, (dici) facìmuni uniti cu lu capu-mastru, (dici) pirchì si divi fari un pezzu cu lu-leva-e-metti [2], e nni duna lu signali unni jè ca jetta lu pezzu » Lu capu-mastru comu 'ntisi ca cci davanu 'na summa, cci l' ha fattu; comu è finitu lu magazzenu cci detti lu signali unni jera lu pezzu. È finutu lu magazzenu, e lu Re cci ha datu focu pri bìdiri si cc' era tradimientu: allura nun cci parsi ca cci fu tradimientu, pirchì fumu nun ni satava di nudda parti: po' si mìsiru a carrïari la munita pi 'nchìri [3] lu magazzenu;

[1] Era una falsità (quel che colui gli avea detto, perchè) era muschio d'abbeveratoio (quel che portava l'uno; e quel che portava) l'altro foglie di canne.

[2] Accordiamoci col capo-maestro, perchè si deve fabbricare un pezzo col leva e metti (maniera di fabbricare).

[3] *'Nchìri*, per *jinchiri*, riempire.

comu finìru di mèttiri la munita, cci misi un gaddu d'oru cu li torci addumati; piglià' 'Mbroglia e Sbroglia e si uniru tuttidu' pi jiri a rubbari nni lu magazzenu di lu Re, Purtà' stu dinaru 'n casa, la muglieri di 'Mbroglia si misi a fari, dici: — « Cu' vi detti sti dinari? » — « Tu, dici, mettili jintra, nun n'hai chi nni fari. » Sicutaru lu ddoppu-dumani a jiri arrè pri lu dinaru; piglià' la mogli di 'Mbroglia e cci misi a dari mmattana pirchì cci vulía jiri puru; a lungu tempu cci la purtaru; piglià' idda e si piglià' lu gaddu d'oru. L'innumani lu Re manna l'Ammasciaturi pi bìdiri si cc'era tradimientu 'nta lu magazzenu, e veni a trova lu tradimientu ca mancava lu gaddu: comu vittiru stu tradimientu, dici: — « Videmu d'unni veni; » pigliaru e cci dèttiru focu a lu magazzenu e vittiru ca nisci' lu fumu di lu pezzu; dici: — « Gora [1] chisti hann'a turnari arrè pi li dinari; » e cci misiru 'na callàra di pici ca vuddía [2]. Trasi 'Mbroglia ddà jintra, e 'mpinci: — « O Sbroglia! Sbroglia! comu fazzu, ca sugnu mortu, ca cc'è la callàra ca stà bruciannu! » Piglia Sbroglia e cci taglia la testa a 'Mbroglia, e si la purta' 'n casa; va l'Ammasciaturi e va a bìdiri si cci avianu jutu a fari lu tradimientu, e trova lu corpu sulu; va nni lu Re e cci dissi, dici: — « L'âmu truvatu, ma lu corpu sulu. » — « Pigliàti un palu e lu jiti mintinnu a li cantuneri » (Pi bidiri siddu cc'era l'apparintatu ca chianciva) [3]! Lu

[1] *Gora*, per ora, vedi la nota 1, di pag. 307 vol. I,

[2] E vi misero una caldaja di pece bollente (*vuddia* per *vugghia*, bolliva).

[3] — « Prendete un palo (infiggetevi sopra il corpo) e andatelo piantando alle cantonate, » (ordina il re,) per (così poter) vedere se v'erano parenti che piangessero (il morto.)

mèntinu 'nta la cantunera di la sò casa, propria unni cci stava la soru; lu maritu si truvò ch'ascava ligna; piglià idda, la muglieri, comu arricanuscì' lu bustu di lu frati a la cuntunera, jittà' lu bramu pi chianciri [1], iddu siccomu avía l'accetta a li manu, Sbroglia, si taglià' la manu. Cci ij' chiddu chi purtava lu mortu, dici: — « Pirchì bramati? » Dici: — « Mi tagliavu la manu; perciò haju bramatu i'; » comu cci vìttiru la manu tagliata l'accittaru: pigliaru, dici: — « Comu facìmu gora? Amu a piglià quaranta vecchi, e a li chiancheri cci avemu a mintìri la carni a du' unzi [2], pirchì cu' havi li dinari di lu Re si va a pigliari la carni. » Idda, la mogli, si misi a chianciri ca vulía carni di chianca: lu maritu cci dicía: — « Ammàzzati la pinnami [3] ca hai 'n casa; — « Ma', (dici) i' chidda vugliu. » Dici: — « Ma comu fazzu? gora pigliu quattru crapi, e cci mintu li cannili ni li corna (dici) e mi nni vaju a' Scappuccini [4] pi piglià 'na tunica, ammenu mi piglianu pi fratellu, cci dicu ca cc'è lu guardianu malatu, e mi dunanu la carni. » Li monaci comu vittiru li crapi cu li cannili addumati, si figuraru chi eranu diavuli, e cu' fuj' di ccà e cu fuj' di ddà. Chiddu si piglià' la tunica e si nni ij'; cci ij' a pigliari la carni e cci la purtà' a la muglieri. S'è misu lu brudu, piglià'

[1] Gettò l'urlo per piangere. (*Bramu* grido, *bramari, abbramari*, gridare piangendo, quasi ululare).

[2] Dobbiamo prendere 40 vecchie, e ai macellai (*chiancheri* da *chianca* bottega dei venditori di carne) dobbiamo ordinare la vendita della carne ad onze due (Lire 25 50 il rot.) (Le vecchie dovevano mandarsi in giro per la città spiando chi mangiasse della carne).

[3] *Pinnami*, polleria.

[4] *A' Scappuccini*, a' Cappuccini.

una di li vecchi e cci ij' a dumannari, e la mogli cci fici 'na bella suppa di brudu, e un pizzettu di carni cci detti; la carni la vecchia si la cunsirvà', e la suppa si la mancià'; e nni la porta cci fici la cruci, (cà avía lu pignatuni di la tinta) pi nun si diminticari la porta. Si trova a ricampàrisi Sbroglia, e vitti sta vecchia; dici:—«D'unni veni, ninnuzza mia[1]? Piglià', dici: — «'Nca vegnu 'nta boni cristiani chi mi hannu arricriatu.» Dici: — «Gora vossì' veni cu mi' ca l'arricri' jè.» Dici: — «Nenti, figliu nni l'ha datu dda cristiana la suppa e tuttu [2].» Furzata fùni e la vecchia cci ij': e si la porta unni avía la testa di 'Mbroglia; dici: — «Vui vulìvu jiri 'n coddu a mi', e i' vi vaju 'n coddu a vui [3].» Cci taglià' la testa e l'ammazzà'. S'arritiraru li vecchi la sira, e si nni arritrà una di menu [4]. Sbroglia comu vitti la cruci a la sò porta, si piglià' lu pignatuni e va facennu cruci a tutti li porti. Piglià' lu Re, ca s'addunau ca cc'era la cruci a la porta di Sbroglia, dici: — «Fu fattu ccà lu tradimientu.» Sbroglia dici: — «A tutti li porti cci su' cruci;» e lu Re pinsà ca la vecchia si 'mbriacà: dici:—«Cu' sa pr'unni sdetti la vecchia.» E jittà' un bannu: «Cu' ha fattu lu furtu di Sagra Crûna, nun cc'è prîculu

[1] *Ninuzza,* un diminuitivo qualunque per vezzeggiare una ragazza.

[2] *Piglià'* ecc. Dice: — «Sono stato da buona gente che m'ha ricreata (m'ha data della zuppa») dice (il giovane): — » Adesso ella (*vossi'* per *vossia*) venga con me, che la ricreo io.» Risponde (la vecchia:)— «Niente affatto, figliuolo; la zuppa e tutto, me l'ha dato quella donna.»

[3] Voi volevate rovinar me, ed io invece rovino voi. *Jiri 'n coddu,* frase simile ad altra troppo sporca, che dicesi pure *jiri 'n sacchetta,* o *'nta lu tòbbisi.*

[4] E se ne ritirò una di meno.

di morti, ca cchiuttostu cci duna lu donu. » Cci ij' stu Sbroglia, vistutu di pillirinu; comu lu vitti vistutu di pillirinu lu Re nun lu vonsi cridiri. Poi Sbroglia cuntà' tuttu lu passatu; e tannu lu Re l'accittà, cci fici lu donu, e cci dissi: — « Tu si' gora omu venerusu ca tiri avanti [1].

Caltanissetta [2].

VARIANTI E RISCONTRI.

Variante della seguente, ma importante, sia per le circostanze che ha, sia pel comune ove è stata raccolta, nella cui parlata non ho potuto avere altre tradizioni.

[1] Tu adesso (*gora*) sei uomo ragguardevole (*venerusu*) che puoi prosperare.

[2] Raccolta da Antonino Traina, autore del *Nuovo Vocabolario Siciliano-Italiano* (Palermo, 1868-73.)

CLX.

Lu muraturi e sò figghiu.

Cc'era 'nna vota un muraturi ch' avía 'nna mugghieri e un figghiu. Un jornu lu Re mannau a chiamari a stu muraturi, pri fari un casinu 'n campagna, e 'ntra stu casinu cci avía a mettiri dinari, chi nn'avía assai e 'unn'avía unni mittìrili. Chistu muraturi si misi a fabbricari 'nsèmmula cu sò figghiu. 'Ntra stu frattempu 'ntra 'nna cantunera cci misiru un pezzu chi si livava e mittía [1], granni quantu cci putía tràsiri un cristianu. Comu tirminaru lu casinu lu Re li pagau, e iddi si nni jeru a la sò casa. Lu Re cuminciau a fàricci carrïari li so' dinari; doppu carrïati li so' dinari, cci misi li guardii attornu lu casinu. Passannu 'nna pocu di jorna vitti chi nun cci jia nuddu, e cci livau li guardii.

Lassamu chi lu Re cci livau li guardii, e pigghiamu a lu muraturi. Cci fineru li grana e dissi a lu figghiu: — « Vulemu jiri a ddu casinu? » Si pigghiaru un saccu, si nn'ha jutu cu sò figghiu. Arrivannu a lu casinu hannu livatu lu pezzu e trasíu lu patri, e jinchíu lu saccu di munita d'oru; nisciu e cci situau lu pezzu arrè com'era e si nn'hannu jutu. Lu 'nnumani lu Re si misi 'n carrozza, e iju a lu casinu; comu iju a lu casinu, vitti lu mun-

[1] Vedi a pag. 205 la nota 2 di questo volume.

zeddu d'oru scalatu [1] e cci dissi a li so' sirvitura: — « Ccà li grana cu' è si li pigghia... » Arrispusiru li sirvitura: — « Nun pò essiri Maistà, ccà cu' cci veni? d'unni cci hannu a tràsiri? Pò essiri chi lu casinu è fattu di friscu, chi ha risaccatu [2]. » Hannu pigghiatu e si nn'hannu turnatu. Passannu 'nn' àutra pocu di tempu lu muraturi cci dissi a lu figghiu: — « Jèmucci arrè. » Pigghiàru lu solitu saccu e si nni jeru. Arrivannu a lu solitu, livaru lu pezzu e trasíu lu patri; jinchíu lu solitu saccu, e si nn'hannu jutu. La stissa notti turnau n'àutru viaggiu; e si jinchìju lu solitu saccu e si nni iju. Lu 'nnumani lu Re lu santu viaggiu [3], a jiri a'ffacciari a lu casinu cu li so' suldati e Cunsigghieri. Comu trasèru, jeru pri vìdiri li grana, ed eranu scalati assai; si vutau cu li Cunsigghieri, e cci dissi: — « Nenti, cu' è si li veni a pigghia ccà li grana. » Li Cunsigghieri dicinu: — « Ma Maistà, mentri chi dici vossía accussì, 'nna cosa si pò fari; pigghiari 'nna pocu di tini, jìnchirli di pici squagghiata e mìttirli a firriari 'n tunnu di li mura a la parti di dintra cu' junci, cci cadi dintra, e s'ha truvatu lu latru. »

Hannu pigghiatu subbitu li tini di pici, e l'hannu misu ddà dintra. Cci ha lassatu li sintinelli, e si nn' ha jutu.

[1] Appena giunto in villa, trovò il mucchio del tesoro già stato rimestato.

[2] Può ben darsi che il casino essendo fabbricato di fresco abbia rinsaccato.

[3] *La stissa notti*, ecc. Quella stessa notte, vi tornò (al tesoro) un'altra volta, e si riempì il solito sacco e se ne andò via. Il domani il Re rifece il santo viaggio (cioè ritornò in villa).

Li sintinelli pri ottu jorna stèttiru, vìttiru chi nun cci ija nuddu e si nni jeru.

Lassamu a chiddi chi si nni jeru e pigghiamu a lu muraturi. Cci dissi a lu figghiu, dici: — « Jemu a lu solitu postu. » S'hannu pigghiatu lu saccu e si nn' hannu jutu. Arrivannu ddà, hannu livatu lu pezzu, e ha trasutu lu patri. Comu trasíu, appizzau 'ntra la pici; si vulía dari ajutu; si jia pri spiccicari lu pedi e appizzava di la manu. 'Ntantu cci dissi a lu figghiu: — « Sa' chi ti dicu, lu patri [1]? scìppami la testa, mi sfardi la bunàca, situi lu pezzu com'era, e la testa la va' a jetti a lu ciumi pri nun mi canusciri. » Lu figghiu cci ha scippatu la testa, la bunàca cci ha sfardatu tutta, situau lu pezzu e si nni iju. Iju a jiccàri la testa a lu ciumi e si nni iju a la casa. Comu ha jutu a la casa, sò matri dumannau: — « E tò patri? » Iddu cci cuntau tuttu lu fattu, e idda s'ha misu a capiddïarisi tutta; doppu 'nna pocu di jorna lu picciottu chi nun sapía d'arti s'adduau nni un mastru d'àscia [2], e dissi a sò matri di nun diri nenti, comu si nun avissi statu.

Lassamu stari a chisti e pigghiamu lu Re chi la matina iju cu li so' Cunsigghieri a lu casinu; hannu trasutu e hannu vistu a chistu; jeru pri vìdiri, dici: — « Ma iddu testa nun n'havi! Comu facemu pri vìdiri cu' è? » Li Cunsigghieri dissiru: — « Si pigghia, e si cunnùci tri jorna pri li strati; unni si vidi chiànciri, si vidi cu' è. »

[1] Sai che ti dico, figliuolo mio?

[2] *Doppu 'nna pocu*, dopo alcuni giorni il giovane, che pur non sapea d'arte, si mise a servire presso un fallegname.

L'hannu pigghiatu, hannu chiamatu a Filippu Carrubba e Brasi Vutùru [1], l'hannu fattu cunnùciri. Giustu giustu passàru di sta vanedda, comu passàru di ddà, giustu giustu la mugghieri di lu mortu si misi a chianciri; si nn'ha addunatu sò figghiu, ch'avía la putía ddà allatu, s'ha cafuddatu 'nn'ascunata [2] 'ntra li manu e s'ha tagghiatu li jita [3]. Chiddi, li sbirri, hannu 'ncugnatu nni la matri dicennu : — « Amu truvatu cu' è [4]. » 'Ntra lu mentri, junci lu figghiu; dici : — « Nun chianci pri chissu; chianci pri mia, chi m'haju tagghiatu li jita e nun pozzu cchiù travagghiari e nun mi pozzu vuscari lu pani. » Hannu vistu accussì li sbirri cci hannu cridutu e si nn'hannu jutu. Ha scuratu la sira e hannu purtatu lu mortu allatu lu palazzu di lu Re; cci hannu cunzatu un tarmu [5] fora, pirchì l'avianu a cunnùciri tri jorna, e cci hannu misu novi sintinelli, ottu suldati e un capurali. Comu cci hannu misu sti sintinelli, era tempu di 'nvernu e facía friddu. Lu figghiu ha pinsatu capitari 'nna mula e carricarla di vinu alluppiatu, ed ha passatu di ddà davanti. Comu li suldati vìttiru a chistu cu lu vinu, dici : — « Cumpari, cumpari, lu vinnìti ssu vinu? » Dici : — « Lu vinnu. » — « Aspittati, quantu vivemu, chi stamu trimannu di lu friddu. » Iddu ha pigghiatu e cci ha datu tutta libertà; dici : — « Vivìti. » Iddi si misiru a vìviri, chiddu chi vi-

[1] Nomi di due becchini di Salaparuta.

[2] S' è dato un colpo d' ascia.

[3] *Jita*, lo stesso che *jidita*, diti.

[4] Abbiamo trovato chi sia (questo ladro che ora andiamo conducendo in città.)

[5] *Tarmu*, per *talamu*, talamo.

vía si jittava e s'addurmiscía. Si addurmisceru tutti; lu figghiu s'ha carricatu lu mortu e l'ha jutu a vurvicari fora lu paisi, e si nn'ha jutu a la casa. Lu 'nnumani, comu agghiurnau, li suldati si risbigghiaru, dici: — « E cu' cci havi a jiri nni Sò Maista? cu' cci havi a jiri nni lu Re? Basta, dici, all'urtimata ammazzari nun nni pò?» Si nni hannu jutu; e comu arrivaru ddà, dici lu Re: — «E lu mortu?» Dici: — « Lu mortu?! chi voli? facía friddu, passau unu cu lu vinu, lu chiamamu, nni detti a vìviri e nn'addurmiscemu; comu nn'addurmiscemu la matina appena nn'arrisbigghiamu nun lu truvamu. » Lu Re allura jiccau un bannu: « Qualunqui pirsuna si fida truvari stu mortu, cc'è un tùmminu di munita d'oru. » Li genti tutti firrïaru, unni cc'era terra smossa scavavanu, e cci fu unu chi lu truvau. Comu lu truvau cci lu purtau ddà a lu postu, e s'ha jutu a pigghiari lu tùmminu di la munita d'oru. Li bicchini misi a lu postu pri cunnucillu e si mettinu a firriari lu paisi. Vittiru chi nuddu chiancía e l'hannu purtatu arrè a lu postu. La sira lu stessu numiru di sintinelli, ma tutti novi; ha pigghiatu lu figghiu, chi si chiamava Ninu, e ha jutu nni li monaci, e s'ha fattu dari 'nna mula cu du' vintini [1] di vinu alluppiatu, e s'ha fattu dari 9 tònichi d'iddi cu curduna e cappuccini, e 'nna cruci grossa; e ha jutu a passari di davanti li sintinelli; chiddi comu lu vittiru dici: — « Cumpà', cumpà', chi purtati?» — « Staju purtannu du' vintini di vinu a li monaci. » — « Ni nni vuliti dari 'nn'anticchia a vìviri, chi stamu murennu di lu friddu?» — « E pi chissu

[1] *Vintini*, misura di capacità.

'un manca. » E cci ha datu a vìviri. Comu hannu vivutu s'hannu addurmisciutu, e Ninu li vesti tutti di monaci, a lu capurali cci misi la cruci 'mmenzu li gammi, s' ha pigghiatu lu mortu e si nn' ha jutu a durvicarlu; l'ha durvicatu distanti di lu paisi, e si nn' ha vinutu. Pigghiamu a li suldati ; all' alba si vannu pr' arrisbigghiari e si talìanu l' unu cu l' àutru: — « Bedda ! tu monacu si' ? » — « E tu no? » — « E lu capurali sparti la cruci havi ! » — « E cu' cci havi a jiri ora nni lu Re ? Lu mortu arrè si lu pigghiaru ! » Pigghiaru e si nni jeru nni lu Re ; lu Re comu vidi affacciari sti fratacchiuna dici: — « Comu è ? vuàutri di suldati monaci siti vistuti ? » — « Chi voli, Maistà ? sintiamu friddu; passau unu cu 'nna mula e purtava vinu ; pri lu friddu nn' âmu fattu dari a vìviri, e comu âmu vivutu nn' âmu addurmisciutu ed avemu agghiurnatu vistuti monaci.» Lu Re ha jittatu lu stissu bannu: « Cu' lu trova, cc' è un tùmminu di munita d'oru. » S'hannu misu a furriari arrè; lu truvau nn'àutru, lu purtau a lu postu, e si pigghiau lu tùmminu di munita d' oru. S' ha pigghiatu li dinari, e chiddi hannu cunnuciutu arrè lu mortu ; hannu vistu chi nuddu ha chianciutu e si nn' hannu turnatu a lu postu. Lu figghiu Ninu, abbentu 'un nn'avía, e iju nni Cianedda [1]: — « Vogghiu fattu un piaciri. » — « Si pozzu, rispunníu Cianedda, no unu, ma dui; chi piaciri v'hê fari ? » — « M'aviti a 'mpristari stasira li crapi. » — « Vi li putiti pigghiari. » L'ha pigghiatu, ha jutu ad adduari quattru rotula di cira, ha pigghiatu 'nna pignata di crita vecchia,

[1] *Cianedda,* nome di un crapaio di Salaparuta.

e cci ha livatu lu funnu, lu Ninu; e a firriari 'n tunnu la pignata cci ha appizzatu li cannili [1]; iju a pigghiari li crapi e cci ha appizzatu du' cannili l'unu 'ntra li corna; e si l'ha purtatu vicinu d'unn'era lu mortu. Ha pigghiatu du' crapi e l'ha abbïatu [2] davanti li suldati cu li cannili addumati, appressu cci nn'ha abbïatu 4 cu li cannili addumati, poi nn'àutri 8. Li suldati comu li vittiru dici:— « Bona! li diavuli si stannu vinennu a'rricògghiri lu mortu! » Appressu di chiddi 8, nn'abbïau 'nn'àutri 12, e iddu appressu cu la pignata 'n testa cu li cannili addumati. Comu lu vittiru affacciari lassanu lu mortu e si nni vannu. Iddu si pigghia lu mortu, e lu va a jetta a mari. Li suldati jeru nni lu Re: — « Ch'aviti? cc'è cosa? » cci dissi lu Re — « Vossía si zitti [3]; vìnniru li diavuli cu tuttu lu diavuluni e s' hannu pigghiatu lu mortu. » Comu agghiurnau lu Re fici jiccàri un bannu: — « Tutti li vecchi fimmini chi su' 'ntra la cità acchianassiru a lu palazzu chi li voli lu Re. » Fici abbannïari miremma chi tutti li uccèri vinnìssiru la carni a 12 tarì lu rotulu [4].— Ha côtu 100 vecchi e cci ha dittu di jiri addumannannu pri la cità tutti

[1] E intorno alla pentola appiccicò dei lumicini.

[2] Ha prese le capre e le ha avviate.

[3] Vostra Maestà taccia (*qui*: stia a sentire, il caso strano che ci è accaduto!)

[4] Notisi che il prezzo di tarì 12 per un rotolo di carne è qui assegnato dal re come un prezzo esorbitante, sì che nessuno possa giungervi. Oggi i tarì 12 (Ln. 5, cent. 10) bastano appena a comperare un rotolo di carne, senza esservi Re, Ministri, Prefetti o Sindaci che impongano mete. Basta solo un ladro di monopolista per imporsi a un intiero paese!

divisi e vìdiri cu' è chi coci carni, e farisìnni dari un pizzuddu. Chiddi si nn'hannu jutu li vecchi. Ninu ha jutu nni li uccèri pri accattari 'nn'atticchia di carni, e nn'ha accattatu un rotulu; dumannau: — « Quant'è ? » — « Dudici tarì. » — « Dudici tarì ? » Ha pigghiatu, mentri chi lu uccèri vutau l'occhi, ddu rotulu di carni, si lu metti 'n sacchetta e cci dissi: — « Salutamu; nun avemu chi fari »; e si nn'ha jutu. Ha jutu nni sò matri, e cci ha datu la carni: — « Tinì', cucìtila. » Pigghiau sò matri e la cucíu; iddu niscíu. 'Nta stu mentri iju 'nna vecchia di chiddi: — « E faciti la carità! » Cci acchianau sinu 'ntra la cucina; chidda cci dissi: — « E chi v'hê dari, bona vecchia ? » — « E datimi un tuzziddu di 'nzoccu cuciti [1]! » Ha pigghiatu idda, e cci ha datu un pizzuddu di carni, e cci ha dittu: — « Allistitivi, jitivìnni, avanzi chi veni mè figghiu. » Mentri chi scinnía la scala, scoppa Ninu; dici: — « Chi jiti firriannu ? » — « Vaju circannu di vuscàrimi un pizzuddu di pani, cu' mi fa la limosina. » — « E chi purtati ddocu sutta ? » — « Nenti, un tuzziddu di pani. » Caminati, bona vecchia, viniti cu mia. La pigghiau; comu avía un puzzu, la jittau 'ntra ddu puzzu. Lu mezzujornu s'avìanu a prisintari tutti li vecchi nni lu Re; si prisintàru; e nni mancava una. Lu Re mannau a chiamari lu uccèri cci dumannau si di lu cantàru di la carni nn'avía vinnutu, pisau la carni e cci nni mancava un rotulu senza vinnirni àutra. Lu Re vitti sti cosi, e jittau un bannu pri vìdiri cu' era ch'avía fattu tutti sti prudigi, e dissi: — « S'iddu è schettu, cci dugnu a mè figghia; s' iddu è

[1] E datemi un poco di quel che state cocendo.

maritatu cci dugnu du' tùmmina di munita d'oru. » Pigghiau Ninu e si iju a prisintari nni lu Re; dici: — « Maistà, haju statu jeu. » Lu Re si fici 'nna risata e cci dumannau: — « Comu si' schettu o maritatu? » Iddu cci dissi: — « Maistà, sugnu schettu. » E lu Re cci dissi: — « Chi ti cuntenti di mè figghia, o di du' tùmmina di munita d'oru? » — « Maistà, dici, jeu m' hê maritari; datimi a vostra figghia. » Lu lavaru tuttu, lu visteru bonu di signuri, e lu maritaru. Ficiru 'nna bella tavulata; jittaru 'nna bella cunfittura, jeu mi trovu ddà, viju cadiri 'nna cunfetta 'n terra, mi vaju pri calari ed era nn'àutra cosa; talïati chi ciàuru chi fa [1]!

Salaparuta [2].

VARIANTI E RISCONTRI

Vedi la novella precedente. Eccone una consimile versione:

Lu figghiu di lu mastru d'ascia (*Cianciana.*)

Un figlio di falegname a furia d'astuzie riesce ad ingannare e ad eludere la Giustizia che il va cercando per punirlo d'avere rubato il tesoro regio. Non si può saper mai chi sia stato il ladro, nè vi riesce lo stesso Re, per attuar che faccia i consigli de' savi. Ond'egli promette serbare la figlia a colui che si svelerà autore di tante astuzie, cui non giunge l'accorgimento dei savi stessi della Corte.

Nel *Pecorone* di Ser GIOVANNI FIORENTINO, giorn, IX, nov. I:

[1] Io mi trovo là, vedo cadere un confetto; mi chino (per prenderlo) ed era tutt'altro (era un strònzolo,) vedete un po' che odore che fa!

[2] Raccontata da Maria Viviano e raccolta dal signor Leonardo Greco.

— « Bindo maestro fiorentino va a Vinegia, ed acconcia il campanile di S. Marco. Edifica un palagiò al comune della città. Dopo qualche tempo vi ruba una coppa d'oro. Vi ritorna e cade in una caldaia di pegola bollente. Ricciardo suo figlio gli taglia la testa. È esposto il cadavere sulle forche. Il figliuolo stesso la ruba e la sotterra. Si tenta invano di scuoprire il ladro colla gola e colla lussuria. Finalmente il doge fa bandire che il reo avrà il perdono, e la sua figliuola per moglie, se si scoprirà da sè. Ricciardo va al doge, gli dice il tutto, ed ottiene il premio promesso. »

Una versione bolognese affatta simile alla nostra è *La fola della bella Filadora* della Coronedi-Berti.

CLXI.

Lu scarpareddu.

Cc'era 'nna vota un Scarpareddu, ch'era nudu e mortu di fami. Avía quattru figghi fimmini, e nudda vuscava un granu. 'Nna jurnata sdetti pi la campagna, a cògghiri 'na ministredda. La detti a una di li so' figghi e cci dissi:—« Va a la casa e fàlla còciri , ca jeu ora vegnu. » E sicutau a caminari. Camina camina, lu tempu passava, e lu puvireddu nun avía testa, sempri pinsannu la sò mala sorti. Allura si nni torna a la casa; mentri chi torna a la casa, pri disgrazia sua o pri furtuna, vitti un sacchiteddu 'n terra; lu pigghia e vidi chi cc'eranu dinari, allura si metti 'n sacchetta. Arrivannu a la casa, li figghi e la mugghieri tutti 'n côrla: — « Sciliratu! unni aviti statu? la minestra è addivintata chiàppara [1]. » — « Jeu dijunu e mortu di fami e tu mi sta' pigghiannu di 'n capu, sparti [2]. Va minestra ssa minestra [3]. Pani cci nn'è? » — « Eh! nuàutri 'nn' antìcchia di minestra cucemu, e pani nun cci nn'è. » — « Teni ccà, va accatta du' cucchi di pani [4], e un quartucciu di vinu. » — « Maritu meu, cci dici la mugghieri, ssi dinari d'unni vi vìnniru? unn'è ch'aviti jutu a travagghiari [5]. » — « Tu chi nn'ha' a fari? Zittu e lassa fari a mia. » Si

[1] E la minestra è diventata (come) cappero; è diventata come polta, non si può mangiare più.

[2] E tu per di più mi vuoi prendere il sopravvanzo.

[3] Va' a scodellar quella minestra.

[4] *Cucchi di pani,* forma di pane che è a coppie, picce.

[5] Dove siete andati a lavorare.

misiru a mangiari, e po' finìti di mangiari cci dissi iddu a la mugghieri: — « Ora mugghieri mia, haju pinsatu chi stasira mi vogghiu jiri a cunfissari. » Si va a cunfessa, e cci dici a lu Cunfissuri: — « Patri, avennumi passatu un fattu, mentri chi caminava attruvai un sacchiteddu chinu di dinari; pircui vogghiu di vostra rivirenza sapiri comu hê fari cu stu dinaru.» — « Figghiu, fàllu abbanniari primu [1] e vidi si si trova la pirsuna chi lu persi, vasinnò si pensa di 'nn'àutra manera. » Chistu si nni iju firriannu lu paisi, dici: — « Abbanníu jeu stissu; chi haju a pagari dinari pri farli abbanniari? » E abbanniava: — « *Cu' avissi persu* (*un saccu di dinari;*) [2] *vegna nni mia chi si truvau!* » Firría lu paisi abbanniannu di sta manera ad ogni strata, e quannu cci spijavanu: — « *Ch'abbanniati?* » Iddu cci dicía: — « Casci e porti. » La sira si nni iju a cunfissari e cci dici: — « Patri, haju abbanniatu jeu, e nun cci ha statu mancu un'arma chi ha persu sti dinari. » — « Figghiu, senti chi ha' a fari: li dinari li porti ccà, e si dunanu all'armi di lu Priatoriu a lu Crucifissu. » — « Comu dici vossía.» Si nni iju a la casa e pinsau di giustu: spògghia a li figghi tutti nudi; a la mugghieri cci fici mettiri un mantu nìuru chi parία l'Addulurata; lu maritu quannu vitti a li figghi: — « Gè! dici, tutti l'armuzzi di lu Priatoriu mi parinu sti figghi! » Pigghiau 'nna pocu di dinari: — « Tinì', armi di lu Priatoriu, ccà cci su' dinari. » Si vôta cu la mugghieri; — « Gèsu! mugghieri

[1] Figliol mio, fàllo gridare (pel comune) prima.

[2] *Un saccu di dinari.* Queste parole il raccontatore le disse a voce bassissima per mostrare che il furbo che bandiva non volea far sentire precisamente quel che avea ordinato il confessore di far conoscere.

mia, pari tutta l'Addulurata; vogghiu dari 'nna pocu di grana a st'Addulurata; te'! » e cci li detti.

Poi pigghiau du' tavuli, li misi 'n cruci e 'n nuci [1] e furmau 'nna cruci e l'appizzau a lu muru. Iddu si spogghia, si metti 'nna tuvagghia pri fàscia e si misi 'n cruci, e poi dumannau a sò mugghieri: — « Mugghieri mia, figghi mei, chi paru? » — « Gèsu! maritu miu, pariti lu Crucifissu misu 'n cruci. » — « Pigghiati ssi dinari e datimilli, giacchì paru lu Crucifissu. Addumami dui cannili una pri latu, chiama 'nna vicina e manni a chiami a lu mè Cunfissuri, e cci dici chi mi vogghiu cunfissari. » Lu Cunfissuri sutta la botta partiu, e va pri cunfissari a chistu.

Arrivannu ddà trasíu e vidi a li picciriddi nudi comu l'armi di lu Priatoriu; a iddu misu 'n cruci comu un Crucifissu, a la mugghieri comu 'nn'Addulurata, arristau maravigghiatu. Iddu cci dissi: — « Patri, vui mi dicìstivu chi l'hê dari a lu Crucifissu e a l'armi di lu Priàtoriu li dinari; vui viditi 'n quali statu sugnu arridduttu; ccà cci su' l'Armi santi, lu Crucifissu e l'Addulurata, e jeu li dinari li detti a iddi comu vui dicistivu. » E lu Cunfissuri: — « Figghiu meu, mentri chi pinsasti di fari chissu, e si' nni lu statu di lu bisognu li dinari ti li manci tu e tò mugghieri cu li to' figghi; e lu Signuri ti benedica. » Lu scarparu allura vistíu boni a li so' figghi, a sò mugghieri, e iddu puru si misi un capitaleddu di furmi e contrafurmi, e travagghiava idda e li picciriddi, e campavanu filici.

Iddi arristaru filici e cuntenti,
E nuàutri ccà senza nenti.

Salaparuta [2].

[1] *'Ncruci e 'n nuci*, in croce, a foggia di croce.

[2] Raccontata da Antonio Loria e raccolta dal signor Leonardo Greco.

CLXII.

Lu scarparu e li monaci.

Si truvava un scarpareddu cu numerusa fammigghia, e era sempri cunfusu pi chiddu chi ci avía a dari a mangiari. Avía fattu un stabiliceddu [1], ma l'arti sò ci dava picca e nenti. Sintíu ca 'na signura avía tanti purceddi, e pinsau di jìrici pi vìdiri chiddu chi putía cumminari. Arrivau a la casa, ci fici rivirenza, e poi ci dissi lu motivu pirchì avía vinutu. La signura ci dissi: — « Viditi, iu lu purceddu vi lu dugnu, ma vogghiu li dinari, pirchì di scarpi com'ora nun n'haju bisognu. » Lu scarparu sta risposta, a la virità, nun si l'aspittava, ca anzi si vitti sparatu 'nta li pedi. — « E beni, ci dissi, pi accummudari la facenna, mità ci lu pagu, e mità ci lu scuttu a survizzu [2]. » Cummìnniru a lu pattu, e lu scarparu ci detti la mità di dinari. Lu purcidduzzu si lu purtau dintra, e iju a fari prïari a la mugghieri [3], e a tutti li so' figghi, e iddi di ddu jornu 'n poi, accuminzaru a dàrici bonu versu [4] pi quantu doppu l'annu si truvava un bonu maiali. Finalmenti vinni l'annu e lu porcu era bonu gros-

[1] *Stabiliceddu*, dim. di *stabili*, fondo, tenuta.

[2] *Lu scarparu*, ecc. Il calzolaio, a dir vero, non s'attendeva questa risposta, che anzi si vide (come) sparato tra' piedi (cascò dalle nuvole) — « Ebbene, gli disse, per accomodare la faccenda metà glielo pagherò, e metà glielo sconterò a manifattura di scarpe. »

[3] Portò a casa il porcellino, e andò a farne divertire la moglie.

[4] Cominciarono a dargli buon governo, (a nutrirli per bene).

su. La mugghieri e li figghi chi si vidìanu 'n tantu bisognu, ci dissiru a sò nunnu di vìnnilu pi farisìnni li cosi nicissarî. Lu patri pirò ci dicía di fàrini 'na festa 'na vota, e mangiarisillu. Basta, iddu a diri sì, e chiddi a diri no, vinciu lu maggiur numaru chi dicianu di vìnniri. Pi accidenti passau di la casa di lu scarparu (ca si chiamava mastru Peppi) un patri Guardianu, e vidennu ddu gran maiali, avvicinaru pi fari lu preu a lu patruni. Lu fattu stà ca iddi, comu eranu risorti di vìnnilu, ci nni ficiru parola a lu patri Guardianu, e a iddu ci parsi bona la specia, e accunsintíu. Ficiru lu prezzu, e iddu ci dissi a lu scarparu ca li dinari ci l'avianu a dari li monaci di lu cummentu. Ci fici un pizzinu, e ci dissi di purtallu a chiddi, ca l' aggiustavanu [1]. Ni lu pizzinu lu Guardianu ci avía scrittu di scannari lu maiali subbitu subbitu e poi quann'era l'ura ca lu mastru Peppi vulía essiri pagatu, lu chiudianu dintra 'na cedda, e ci davanu vastunati senza fini. Lu scarparu pi nun sapiri leggiri nè scriviri, ci purtau lu pizzinu e lu porcu. Li monaci e li fratelli tutti si lu riciveru e lu ficiru scannari subbitu. A lu poviru mastru Peppi ci davanu chiacchiara, senza dàrici dinari nè nenti. Vinni l'ura ca lu porcu fu sparicchiatu beni, e li fratelli jeru a'pparicchiari ni la cucina li cosi di dintra. Lu scarparu si vitti tuttu lu magisteriu, e discurría cu li monaci, cridènnusi pirò ca ci l'avissiru a fari tastari. Comu fu ura ca li cosi eranu lesti, un fratellu chiamau a li monaci pi jìrisi a mangiari ddi cosi. A lu scarparu la gula ci facía nnicchi nnicchi [2];

[1] Gli fece un polizzino (una piccola letterina), dicendogli di portarla a' frati, che gliene pagherebbero lo importo.

[2] Il calzolaio ne avea vivissimo desiderio.

e sintennu lu ciàuru, si sintía 'mparadisari. Pirò si cridía ca di mumentu 'n mumentu ci n' avissiru a purtari quarchi pizzuddu. Ma la cosa arriniscíu di 'n' àutra manera : lu mastru Peppi nun vitti cumpariri cchiù a nuddu e 'nternamenti facía abbìli senza fini [1].— « Talè, dicía tra iddu, sta panzata di veri porci [2] comu trattanu li genti! » Ci detti lu tempu di mangiari, e poi nun putennu stari cchiù cu la dibbulizza avvicinau, e tuppuliau la porta. Allura ci affacciau un fratellu e ci dumannau chi cosa vulissi. — « Chi cosa vuogghiu? ci rispunníu lu scarparu, li dinari di lu porcu chi vi stati mangiannu! » — « Beni, rispusi lu fratellu, ora lu vaju a dicu a li monaci.» Ci lu iju a diri, e un monacu ci iju iddu stissu a vìdiri chi cosa vulía. Lu scarparu si fici truvari darreri la porta, e ci dumannau ca vulía essiri aggiustatu. — « Gnursì, rispusi lu monacu, viniti ccà ca ora v'aggiustamu! » Lu fici tràsiri 'nta 'na cedda, chiamau a li so' cumpagni, e poi lu chiuderu accuminsannu a dàrici nirvati. Pinsati allura 'n quali circustanza si truvava lu scarparu, ca doppu d'aviri mortu di fami, avía ad aviri vastunati pi junta [3]. Basta comu vosi Diu si libirau, e si nni iju cchiù mortu ca vivu. Arriva dintra, e la mugghieri e li figghi ci dumannàru comu ci avía finutu cu lu Guardianu, e siddu li monaci ci dettiru li dinari. Allura lu maritu ci detti la mala nutizia, e ci fici abbidiri la testa fracassata. Mannàru a pigghiari 'anticchia di saimi, e ci la untàru. Lu scarparu

[1] Facea bile senza fine.
[2] *Talè* ecc. Or vedi un po' questa razza di cani!
[3] E dovea avere anche bastonate da levare il pelo.

pirò ci dicía di nun pigghiarisi còlari nuddu ; ca sapía iddu chiddu chi avía a fari. Lu 'nnumani scuntrau a lu Guardianu e ci nni dissi tanti pirchì l'avía fattu ammazzari a lignati di junta. — « Ma chi vuliti ? ci rispusi lu Guardianu, accussì paga lu Cummentu ! » — « Havi ragiuni Patri Cricchia ! » [1].

Lu scarparu comu vitti la mala 'ntinzioni di nun ci dari li dinari, si nni iju dintra a spiculari chiddu ch'avía a fari. Dissi a la mugghieri ca li dinari di lu porcu avìanu a vèniri, ma ci vulia un sacrifiziu di fari, ca era di vinniri lu pizzuddu di la vigna chi avìanu. — « Ma comu ? ci rispusi la mugghieri, nui avemu chissu sulu ; si lu vinnemu comu arrestanu li nostri figghi ? » — « Nun dubitari, ci dicía lu maritu, li dinari di lu porcu hannu a vèniri ! » Pi abbriviari si vinneru la vigna, ed àppiru li dinari. Lu maritu subbitu iju a parrari a un mastru d'àscia, e ci dissi ca vulía fattu un siggiuni [2] magnificu, e tuttu 'nnuratu, cuntintànnusi di spènniri quant'era era. Lu lignamaru [3] 'nta tri jorna ci fici lu siggiuni, e ci lu purtau. Si aggiustaru e lu lignamaru si nni iju. Lu mastru Peppi misi a taliàri lu siggiuni ca era veru bellu, e ci dicía a la mugghieri e a li figghi:— « Chistu havi a fari vèniri li dinari di lu porcu ! » — « Gnursì, ci dicía la mugghieri, cu ssa spiranza vui aviti a stari friscu ! » Mastru Peppi nisciu e iju a'ccattari 'na pocu di torci e si li purtau

[1] *Patri Cricchia* o *Patri Scricchia*, parole di disprezzo a'chierici. *Cricchia*, chierica.

[2] E gli disse che volea fabbricato un seggiolone.

[3] Il falegname.

dintra. Priparau 'na bona corda, e attaccau beni lu siggiuni. La mugghieri e li figghi ci spjavanu chi cosa ora avía a fari cu tutti ssi cosi; ma iddu nun ci vosi diri nenti. — « Quann'è ura viditi! »

Basta, scurau, e lu scarparu nisciu e si nni iju a la Chiesa di lu Cummentu. Pigghiau 'na scala e appiccicau a lu tettu. Ddà supra poi misi a scuvirchiari li canàla [1] e fici un pirtusu granni quantu putía tràsiri lu siggiuni. Scinníu, iju a pigghiari lu siggiuni di la casa, e ci dissi a la sò famigghia ca putianu dòrmiri liberamenti pirchì iddu dda nuttata nun s'arricampava. La sò famigghia arristau 'ntisa, e nun l'aspittaru cchiù.

Mastru Peppi lu siggiuni l'acchianau a lu tettu, e poi accuminsau ad attaccàrici li torci a li vrazza e l'addumau. Lu gran siggiuni lu calau 'mmenzu la Chiesa, e iddu tinía sempri ferma la corda. Poi di ddà supra si misi a gridari forti: — « Patri Guardianu, patri Guardianu, 'n Paradisu vi voli Gesù! » Li monaci eranu misi a lu coru chi si dicianu l'offiziu e nun sintianu nenti. Li vuci pirò jianu criscennu e li monaci 'un putevanu sicutari l'offiziu. Attintaru, e sintianu arreri dda cantalena: — « Patri Guardianu, patri Guardianu, 'n Paradisu vi voli Gesù! » Lu Guardianu allura si misi a chianciri di lu preu, e ci dissi a li monaci ca già li duvía lassari, pirchì Diu lu chiamava 'n corpu e arma 'n Paradisu. Li monaci si lu tinianu forti e ci dicianu: — « Pirchì si nni vo' jiri, patri Guardianu? nuàtri nun ci âmu fattu nenti? Vossa 'un si movi, chi lu dici veru!» — « Ma vuàtri nun la sintiti

[1] *Canàla*, o *canali*, tegole.

la vuci chi mi chiama? certu chissu è un angilu calatu di lu Paradisu, e iu nun pozzu mancari. » — « 'Nca vossa fazza a piaciri sò, chi ci putemu diri nui? Abbasta chi ni proteggi sempri e nun ni scorda.» — « Gnursì, chi ci trasi! anzi essennu avanti la facci di Diu, iu prighirò pi vuàtri, e iu farò viniri tuttu lu beni pussibili! » Basta, scinníu a la Chiesa, s'abbrazzau cu tutti li monaci, e poi spijava a l' angilu siddu s' avía a mettiri 'nta ddu siggiuni pi acchianarisinni 'n Paradisu. — « Sissignura, sissignura, ci dicía chiddu di ddà supra, chissu è lu siggiuni chi l'havi a purtari 'n Paradisu! » Lu Guardianu si misi assittatu ddà supra e si nn'acchianava adàciu adàciu. Lu scarparu di ddà supra ca lu trâva, dicía tra iddu: — « Càspita quantu pisa! chissa la carni di lu mè porcu fu chi lu 'ngrussau! » Abbasta: tantu fici chi si l'acchianau ddà! — « Bemmegna, patri Guardianu; mi canusci a mia? » ci dicía lu scarparu. — « 'Nca vui nun siti l'angilu di Diu? » ci rispusi lu Guardianu. — « Gnursì, patri minchiuni, ora v'haju a fari a vìdiri a cu' mangiastivu lu porcu, e facistivu ammazzari a vastunati. Ci pinsati chi mi dicistivu tannu? *Accussì paga lu Cummentu*, e iu ora vi fazzu abbìdiri comu pagu iu! Pripàrativi dunchi a la botta; » e 'nta ssu spaziu lassa jiri lu siggiuni cu lu Guardianu dintra la Chiesa, facennuci fari un bottu spavintusu! Lu Guardianu scuppannu 'n terra nun si potti sùsiri cchiù, e s' ammaccau tutti li costi: la testa poi ci curría a sangu. Si misi a gridari e fici arricògghiri arreri a tutti li monaci e fratelli. Basta: comu vosi Diu, lu pigghiaru e lu purtaru a lu lettu. Lu scarparu 'nta ssu 'stanti scinníu e si nni iju a la casa. Arrivatu chi fu ddà, misi a cuntari

lu passatu a la mugghieri e a li figghi, e ci dicía ca ancora nun era ura di vèniri li dinari di lu porcu. Li dinari lu scarparu l'avía, e percui vulía fari ogni cosa chi ci passava pi testa, pirchì ancora di chissu nun era cuntenti. Pinsau di vèstisi magnificu, cu cappeddu tunnu e catina, e studiari la lingua 'taliana. Studiau, e a capu di du' misi parrava cu la lingua attalianata [1]. Allura si fici 'na varva fintizza, e fici sapiri ca 'nta ddà cità era vinutu un medicu furisteri chi curava qualunchi cosa. Si va a cummina ca passannu 'na vota pi 'na strata, si scuntrau cu un monacu, e chistu 'ncugnau pi addumannàrici la limosina. Iddu ci detti cincu pezzi. Chiddu si lu misi a ringraziari, e poi facennu discursu ci cuntau tuttu lu fattu di lu Guardianu, « ca pi vuliri mangiari un porcu a un scarparu, l' ha chianciutu 'nta lu lettu tri misi. » Ci cuntau la malatia, e ci puntau l' ura pi quannu iddu avía a vèniri pi fàrici visita, e circallu di quantu cchiù prestu putillu fari stari bonu. Si licinziaru, e lu fratellu si ni iju a lu Cummentu pi dillu a lu Guardianu. Ci lu iju a dissi, e lu Guardianu mustrau tuttu lu piaciri. Li monaci pirò, ca pinsavanu a lu malu, ci dissiru: — « Patri Guardianu, nun facemu ca è chiddu chi lu purtau 'n Paradisu! » — « Ma comu pò essiri, rispunnía lu fratellu, si iu lu vitti, e è propria un galantomu! Havi la varva fina fina e pari un signuri. » — « Diu nun vulissi! rispunnianu li monaci! » — « Ma comu pò essiri! chistu è riccu: tantu è veru ca ni detti la limosina. Lu scarparu è poviru e percui!...» Li monaci e li fratelli si persuaderu

[1] Parlava in lingua che volea essere italiana; italianeggiava.

di la ragiuni, e aspittavanu l' ura chi vinissi lu Medicu. Pi abbriviari lu discursu, vinni lu Dutturi, e lu ricivieru cu tantu piaciri. A la facci ci paría propria ca era un galantomu, e poi lu vidìanu parrari pulitu. Lu ficiru tràsiri ni la cedda di lu Guardianu. Lu Guardianu s'arrancurava senza stancari nenti: — « Signuri mei, ci dissi lu Dutturi, la cosa è piriculusa: ccà si tratta di ruttura d'ossa e percui si ci vo' fari l'operazioni! Pirò raccumannu a vuàtri Signuri di ijrivinni tutti pirchì iu nun vogghiu suggizioni. Lu patri Guardianu havi a ijttàri tri griddiuna [1] pi 'nsocchi ci haju a fari iu, e poi a li du' jorna vuàtri l'avriti bonu propria! » Li monaci a stu parrari si scannaliaru e unu d'iddi ci iju a l'aricchia a lu Guardianu: — « Mi pari, mi pari, ca chistu fussi lu scarparu... » Lu Guardianu pigghiatu di curaggiu dici: — « Mai, chistu è furasteri. » 'Nca li monaci àppiru a fari l'abbidienza, e si ni jeru tutti, lu medicu ci iju d'appressu pi chiùdili. Li chiudíu cu la chiavi, e ci dissi ca doppu di curari a lu Guardianu iddu ci grapía. Lu fintu Dutturi allura la prima cosa iju 'nta tutti li ceddi, e spugghialli di tutti li cosi boni chi avianu. Si li pigghiava e li ija a lassari a la sò casa: — « Ora vèninu li dinari di lu porcu » ci dicía a la sò famigghia! Arrigirava arrieri e jia a pigghiari arrieri cosi, 'nsinu a tannu chi ci lassava li mura spugghiati. Poi iju ni la Chiesa, e ci accampau li megghiu cosi d'oru e d'argentu [2] e si li purtau. A la finuta arriggirau cu la 'ntinzioni di jiri a dari sudisfazioni a lu

[1] *Griddiuna,* forti gridi.

[2] Poi andò in Chiesa e rubò loro le migliori cose d'oro e d'argento.

Patri Guardianu. Arriva ddà, e lu Patri Guardianu si cridía ca ci avía a fari l'upirazioni! Lu scummògghia di lu lettu, nesci un nervu, chi iddu avía 'nfilatu ni li càusi, e poi ci fici rammintari lu porcu. Misi a gridari lu Guardianu, ma nun ci iju nuddu a sullivallu, ca li monaci si cridìanu ca cchiù chi gridava tannu stava bonu. Lu scarparu ci ni detti tanti quantu piaceru a iddu, e poi, quannu vitti ca l' avía lassatu pi mortu, pensa di jirisi a fari li cravaccaturi, e jirisinni cu tutta la sò famigghia. Arrivau 'nta 'na granni cità, e ddà accuminsau a fari sfrazzi, pirchì era addivintatu riccu, era unu di li dui. Li poviri monaci 'nta ssu stanti ancora aspittavanu a iddu, ma poi quannu vìttiru ca l'ura èra tarda, e lu Dutturi nun ci jia a grapilli, pinsaru di scassari la porta, e jìri a vìdiri chi cosa avía successu. Vannu a la cedda di lu Guardianu, e lu trovanu ca mancu putía dari vuci. La testa chi ci scurría a sangu, e li linzola tutti lordi. Lu misiru a chiamari, e lu Guardianu ci facía 'nsinga ca avía pocu vita, e si vulía apparicchiari pi l'anima. — « Dunca fu lu scarparu! » misiru a gridari li Monaci.— « Iddu fu, iddu fu,» ci rispunnía lu Guardianu. — « Ah! lu diciamu nui, ca ci avía a succediri comu quannu iju 'n Paradisu! Vossía nun ni vosi ascutari, e ora!... » Furrianu poi tuttu lu Cummentu e ci siccau la saluti quannu vittiru ca nun truvaru cchiù nenti. Allura s'armaru, e curreru paisi paisi pi jiri a'mmazzari a lu scarparu. La casa la truvaru chiusa, e li vicini ci dissiru ca lu vittiru pàrtirì, ma nun sapianu pi unni. A sta risposta li monaci si nni jeru dintra e si misiru a chianciri tutti di la pena e di la rabbia. Lu fattu stà ca di jornu 'n jornu nun sapianu chiddu chi

avianu a fari pi mangiari ca di già s' avianu arridduttu veri scarsi. Ijanu addimannannu di ccà e di ddà, e accussì strascinavanu li jorna unu cchiù tintu di n'àutru. A lu Cummentu nun ci putianu dari riparu, e pirciò ci stava cadennu. Doppu tempu, pinsàru di fari la cerca [1] pi li paisi, e vìdiri siddu putianu truvari quarchi divuteddu chi l'ajutassi. Caminannu un fratellu pi ssi paisi, si scuntrau cu un galantomu, e ci addimannau la limosina cuntànnuci tutta la passata, ca pi essiri lu sò Guardianu accussì stravaganti, ci avía appizzatu la saluti iddu, e avía fattu cunsumari a lu Cummentu di (*da*) un scarparu. Si va a virifica ca chiddu era arreri lu scarparu, ca si avía fattu riccu cu li dinari di lu Cummentu. A ssu discursu, iddu fici abbidiri ca cc'avía piatà, e li vulia ajutari. Lu fratellu allura si prijau ca avía truvatu a sò patri. Si ficinu tanti cirimonii, e poi iddu ci prumisi ca ci avía a frabbicari lu Cummentu tuttu di novu. Si partíu 'nsèmmula cu lu fratellu, e arrivau ni lu paisi di li monaci. Iju a vitti [2] lu Cummentu, e poi facennu abbìdiri la sò ginirusità ci dissi ca duvía jiri tuttu 'n terra sfrabbicatu, pi poi frabbicallu arreri novu di pianta. Lu Baruni allura cumannau a li mastri di sfrabbicallu tuttu, pi poi frabbicallu quantu cchiù prestu. Li mastri, cu lu piaciri di lu Guardianu e di li monaci, lu sfrabbicaru tuttu. Lu Baruni pi la prima simana si misi a pagari a li mastri. Era l'ura già ca l'accuminsaru a frabbicari, e li mastri travagghiavanu cu veru piaciri. Ma chi fici lu scarparu Baruni? Pi 'na si-

[1] *Cerca*, questua.
[2] Andò a vedere.

mana pagau a tutti, e poi quannu vitti ca lu Cummentu era propria 'n terra tuttu, di notti tempu si fici li vèstii e si nni iju [1]. Li mastri a la simana circavanu a lu Baruni pi essiri aggiustati di la fatiga, ma nun truvaru cchiù a nuddu, pirchì chiddu già si nni avía jutu. Comu vittiru poi ca nun c'era nuddu chi pagava nun vòsiru travagghiari cchiù li mastri, e ci dissiru a li monaci:—« S' 'un si fila 'un si travagghia [2]. » Li monaci lu jeru a diri a lu Guardianu stu fattu, e tutti si figuraru ca avía statu arreri lu scarparu chi ci avissi fattu chidd' àutra [3]. — « E vui, fra minchiuni, ca ni lu purtastivu ! » ci dicianu a lu fratellu, e ci dèttiru lignati a lu fratellu. Lu fattu stà ca si arridduceru a la vera limosina : senza casa , e senza aviri di chi mangiari. Un jornu di chissi lu Guardianu chiamau a tutti li monaci e fratelli, 'nta 'na càmmara; dici: — « Signuri mei, già viditi ca pi iu fari tantu beni a lu Cummentu ci haju appizzatu la saluti e nenti haju cunchiusu. Lu scarparu nun cuntenti d'aviri fattu tanti becchi-curnutaríi, n'ha riduttu a la vera limosina e macàri n'ha sdirrupatu lu Cummentu. Vuàtri dunca sapiti tutti li nostri circustanzi, e siddu lu Cummentu ora pò jiri cchiù avanti. Sapiti iu chi dirria di fari ? vìnniri ora ora li terri chi avemu, e dari 'na certa summa a lu scarparu, si ora 'nn'avanti nun vuliti chi nni livassi a tutti la vita. Lu restu di li dinari vannu a vantaggiu di tutti nuàtri. »

[1] *Fàrisi li vèstii,* farsi le bestie, cioè prepararsi le cavalcature.

[2] Se voi non ci pagate, noi non lavoriamo. *Filari* per *pagare* è detto dai movimenti delle due prime dita in chi fila e in chi snocciola quattrini.

[3] Che gli avesse fatta quest'altra.

Piacíu a tutti la parrata di lu Guardianu e 'ntra 'na simana li terri fôru vinnuti, e lu Guardianu chiamau lu fratellu e ci dissi: — « Circati 'nta ssi città dunni si trova lu scarparu, e purtatici sti dinari, ma cu la prighiera chi ni lassassi stari 'n paci, ca nun ni putemu cchiù di 'nzocchi n'ha fattu. » Lu fratellu a lu dumani partíu pi 'na città, dunni iddu avía sintura ca era lu Baruni, ed arrivau. Si fici 'nsignari la casa e acchianau. Ni lu muru 'nfacci la porta c'era 'na figura di 'na vecchia pittata: iddu tuppuliau, e ci grapèru subbitu. Affacciau lu patruni, e lu fratellu, accussì comu vosi Diu, ci prisintau a nomu di lu Cummentu ddi dinari prigannulu di lassalli stari cueti ca già eranu arriddutti senza aviri nenti. Lu Baruni ci prumisi ca nun vinía cchiù a fàrici nenti, bastànnuci sulu di avirici fattu rigurdari lu sò nnomu! Lu fratellu taliava lu palazzu e 'nta stu mentri lu currivu si lu mangiava vivu; pirchì pinsava ca 'nsocchi iddu avía si l'avía fattu cu li dinari di lu Cummentu. Nun finía di taliari vidennu dda vecchia pittata 'n facci la porta. Poi ci spijau: — « Signuri Baruni, chi veni a diri ssa vecchia avanti la porta? » — « Chissa è mè nanna; idda nun mi rispittava, e iu ci detti 'na pidata, e la 'mpinciju a lu muru [1]! Vuliti sapiri di cchiù? » — « Nenti ci dissi lu fratellu; ma ora iu ci haju a dari 'na prighiera, ca siccomu chiovi forti e sugnu vinutu pi stu mutivu di circari a vossía 'nta stu paisi furasteri, ora vulissi datu 'anticchia d' alloggiu pi sta notti, pirchì dumani partu! » Lu patruni allura allura si facia duru ma poi nun putennu sèntiri

[1] E l'appiccicai (la scaraventai) al muro.

a lu fratellu, scinníu jusu, e ci detti n'alloggiu 'nta 'na càmmara di sutta. Lu fratellu, puvireddu, l'arringraziau, ma la notti nun durmiu cridènnusi sempri ca l'avía a 'mpinciri videmma a lu muru, comu avía fattu cu sò nanna. Abbasta comu misi a fari l'arba, e lu fratellu era liberu di vita, pinsau di scassari la porta, e jirisinni, senza mancu addumannàrici licenzia.

Si misi a cavaddu, e 'nta la via si jia vutannu davanti e darreri pi vìdiri siddu lu scarparu lu vinia a'ssicutari. Arringraziau a Diu ca si scatinau di ddà, e si potti assicurari la vita! Arrivatu chi fu a lu sò paisi cuntau lu fattu, a tutti li monaci e so' culleghi, chi tutti ficiru un vutu ca quannu vidianu scarpàra s' avianu a fari la cruci!

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

Polizzi-Generosa [1].

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa novella ne raccoglie più d'una che corrono a parte in tutta Sicilia. La prima vendetta del calzolaio costituisce la nota novellina:

Frà Giuvanni (*Palermo*).

Argomento ne è un frate ricco ma avaro e divoto, cui un furbo persuade a legare ad una fune che gli cala dalla volta il fagotto de' suoi tesori per salirsene al cielo.

[1] Raccolta dal signor Vincenzo Gialongo.

Egli dall'alto gli canta insieme con altri suoi compagni :

« Gloria a Frà Giuvanni !
'N Paradisu vi voli Gesù.
Acchianati la truscitedda
E dipò' acchianati vù'. »

Quando egli si persuade a legare prima di salire il fagotto, spariscono gli *angeli*: e Frà Giovanni rimane con un palmo di naso.

Simile a questa è un'altra novellina col titolo:

Lu zu Licca-la-ficu (*Polizzi*).

Costui era un avaro spilorcio che avrebbe fatto morire i proprii figliuòli pur di non toccare i fichi d'una sua ficaia. Un giorno quattro mariuoli s'andarono a nascondere in mezzo agli alberi e gli cantarono con accopagnamento di strumenti: « O zu Giuseppi, va dicitici a l'Arcipreti ca l'angili su' 'n terra. » Egli divoto com'era corse dall'Arciprete a recargli la lieta novella, e gli *angeli* fecero repulisti d'ogni cosa.

L'altra vendetta del calzolaio finto medico corre sotto il titolo : *Lu scarparu, Lu scarparu fintu fimmina*, *Lu scarparu medicu, Lu scarparu e lu priuri ;* e differisce poco dalla vendetta del nostro.

Tutta insieme la novella può riscontrarsi con la 82 della Gonzenbach : *Die Geschichte vom klugen Peppe.* Qualche cosa ha della 18 delle *Volksmärchen aus Venetien* di Widter e Wolf: *Die beiden Gevattern.*

CLXIII.

Lu figghiu tistardu [1].

Si cunta e s'arriccunta chi cc'era 'na vota un patri ca avía un fillu sdisubbidienti, chi nun lu vulía ascutari 'nta nissuna cosa; quannu sò patri cci gridava, iddu pillava lu fujirizzu [2]. 'Na vota fra l' àutri pinsà' jirisìnni dunni sò patri [3] 'nta un paisi chi avía sintutu ammuntuari, e unni cc'eranu tanti sorti di malannirini e latri spavintusi. Ddu picciottu nun avièva un granu di 'n coddu [4] e pri junta avièva la pansa vacanti; arrivà' 'nta ddu paisi ca stava scurannu e nun avièннu unni arrifuggiàrisi, pri dda notti si nni iju 'nta la Chiesa maggiuri e s'ammucciò' 'nt'ôn cunfissiunàriu e ddà si chiantà' e s' addurmisciu pri la stanchizza ca avièva.

Giustu giustu avièva surtutu 'nta ddu paisi ca lu jornu avanti avièva murutu un gran Principi daveru riccuni, e doppu d'avìricci fattu tutti l'assèquii chi si miritava, lu vurvicaru 'nta 'na prubbàina [5], scavata 'nta dda Chiesa maggiuri. Versu quattr'uri, quannu 'un caminava mancu

[1] Per le forme eufoniche della doppia *ll* per la *gl* ital. e *ggh* sicil., forme del volgo alimenese, vedine il riscontro nella parlata di Geraci-Siculo, nov. XCV.

Nella parlata *Lu fillu tistardu.*

[2] Egli prendea la fuga. *Fujirizzu,* in Pal. *fujutu.*

[3] Una volta tra l'altre pensò di partire dalla casa di suo padre.

[4] Quel giovane non avea un quattrino addosso.

[5] Lo seppellirono in una propagine.

’na musca, e lu scuru si fiddava cu ’na runca [1], si riunèru ’nta lu chianu di la Chiesa quattru latri armati tutti comu San Giorgiu pri appattarisi ’ntra d’iddi a svurvicàri lu Principi e spugghiarlu di tutti li gioj, li vistimenta e l’aneddu di diamanti ca li parenti avièvanu fattu vurvicari cu iddu. Fatti già li cunti so’, cu ’na contra-chiavi aprièru dda Chiesa, trasièru e chiudièru arrièri. Quannu trasièru ’nta la Chiesa e vannu pri sintìri ddu rùnfulu chi parièva ca sirravanu tavuli, pri ’na manu si spagnaru [2], ma pri l’àutra niscièru li cutedda, pillàru ’na lampa e si misiru a riscèdiri tutti li agnuna [3]; e truvaru a chiddu ca durmièva; cci ’ncisiru li cutedda ’nta la gula e poi ci ficiru ’na vuciata di lupu ca cci ficiru pigghiari un cacazzu ca ancora lu cunta [4]. Lu vulièvanu ammazzari, ma poi lu capu di li latri scacciau la miènnula [5] a li so’ cumpagni e cci lassaru la vita cu lu pattu ca aviëvanu a scìnniri a iddu ’nta la fossa. Lu picciottu fici bonu bon’è [6]. Allura sullivaru la balata cu li armiggi ca aviëvanu, attaccaru ddu picciottu cu ’na corda ca aviëvanu, ci dettiru ’na lampa, lu calaru dda dintra e si ficiru pròjri

[1] Il buio era così fitto che poteva affettarsi con un coltello adunco.

[2] *Vannu* ecc. Odono quel russío, che parea come di segamento di tavole, da una parte si spaventarono ecc.

Del forte russare si dice che *si sèrranu tavuli.*

[3] *Ma pri l’àutra* ec. Ma dall’altra parte misero fuori i coltelli, presero una lampada, e si diedero a rifrugare tntti gli angoli.

[4] E gli fecero prendere una pauraccia che tuttavia la conta (non se n’è potuto dimenticare ancora).

[5] *Scacciari la mènnula,* schiacciar la mandorla, frase furbesca per significare strizzar l’occhio.

[6] Il giovane disse : meno male.

tutti cosi chi manu manu java livannu a lu Principi. Quannu però arrivà' a l'aneddu; lu picciottu faciennu riflessioni ca li latri nun cci avièvanu datu nenti, nun cci lu vosi pròjri e si lu ficcà' 'nta la sacchetta. Li latri fussi pi ssa cosa, o fussi pirchì avièva 'n testa di farlu, misiru la balàta a lu sò postu e lassàru dintra la fossa a ddu poviru afflittu e scunsulatu. Cunsidirati comu si cci potti chiudiri lu cori! Si misi a trimari comu 'na folla, si misi a girari tutta la fossa pri vìdiri comu putía nèsciri, ma fu tuttu inutili. Allura si pillau un sallimarcu [1] chi avièva un mortu di chiddi, si cummolla tuttu [2], 'stuta la lampa, si misi a chiàngiri pri mortu e s'arriccumannava l'arma a Diu. Versu cinc'uri di notti 'n'àutra partita di latri s'unìanu 'nta lu chianu e s'appattaru di tràsiri 'nta la Chiesa pri spullari lu Principi. E di fattu trasièru, livàru la balàta di la seportura, e unu di iddi attaccatu pri lu cintu scinníu 'nta la fossa. Jamuninni a lu picciottu 'nchiusu ddà; quannu 'ntisi dda rumurata, si cridíu ca eranu li latri so' cumpagni chi vinièvanu pri ammazzarlu. Chi fici? S'armà' di curaggiu, affirrà' un gammuni d' un mortu [3], si la misi sutta lu sallimarcu, dicisu di fari minnitta di cani di tutti chiddi chi trasièvanu ddà dintra. Quannu lu latru fu ddà dintra, lu picciottu cu 'na gammunata cci stava rumpennu li rini. Chiddu si misi a gridari: — « Tiratimi susu, cumpagni, ca ccà dintra cci sunnu diavuli! » e nun potti dari cchiù vuci pri la forza di lu scantu. Lu picciottu quan-

[1] Allora si prese un mantello grande.

[2] Si copre tutto.

[3] Afferrò un gambone (uno stinco) di morto.

nu vitti chi lu tiravanu si abbrazzà' a li ginòcchia di chiddu e si facía tirari puru, e quannu arrivaru a la vucca di la fossa, li latri vidiennu ddu corpu in dui si scantaru, lassàru jiri la corda e pillàru lu fujirizzu; ma lu picciottu fu lestu a tinirisi a lu lavru di la fossa [1] e a nèsciri fora di la Chiesa dopu ca sdirrupau a chiddu mischinu ca era assintumatu dintra la fossa [2].

Nun sapennu unni jiri, di notti ca era, e cchiù ca nun canuscièva a nuddu, si iju a situari sutta 'na crucchera [3] aspittannu ca jurnassi [4]. Quannu si rifici tanticchia, java pinsannu comu si avièva pututu abbuscari la spisa l'indumani pirchì la panza cci jeva facennu *cub cub* pri la forza di lu pitittu. Mentri iddu facièva sti pinsera 'nta la sò menti, 'ncugnanu dui, e s'appojanu a 'na barra di la crucchera, e senti fari stu discursu 'ntra d'iddi:— « Cumpari, stanotti âmu a fari spiriri lu porcu chi havi Don Bartulumeu; è beddu grossu e nn'âmu a manciari beddi picciuli e spartemu. » — « Gnursì; va jiti vui a fari quadïari l'acqua a vostra mugghieri [5], ca iu lu vaju a scannu e mi lu càrricu 'n coddu e vi lu portu. Datimi ssu cuteddu e vaju; » e ognunu d'iddi pillau pri la sò strata. Lu picciottu ca avièva 'ntisu tuttu lu discursu, nesci adàciu adàciu di sutta la crucchèra, e a manu longa a manu longa

[1] Al labbro (all'orlo) della fossa.

[2] Dopo di aver mandato giù quel meschino, che già si era svenuto, dentro la fossa.

[3] Specie di trabacca che tengono i macellai innanzi la porta della bottega, tutta armata di uncini per sospendervi le carni. Da ciò *cruccheri*.

[4] Attendendo che facesse giorno.

[5] Sì, andate a fare riscaldar l'acqua da vostra moglie (per ispellicciare il maiale).

batti appriêssu di lu vuccèri chi iju a scannari lu porcu. Quannu cci lu vitti scannari e cci lu vitti carricari, cci 'ncugna e stracangiannusi la vuci di chiddu àutru vuccèri, cci dici cu 'na granni turbitizza: — « Cumpari, mè mulleri ligna nun n'havi pri quadïari l'acqua; dati lu porcu a mia e va jìticci vui a quadïari l'acqua 'nta la vostra casa 'nta 'na guallardizza [1]. Chiddu cci carricau lu porcu supra li spaddi e currìu a jiri a priparari l'acqua. Ancora tutti dui chiddi quadiavanu l'acqua, aspittannu lu porcu e lu cumpari chi nun vinièva mai. Quannu si vittiru, si nni dettiru muffuluna [2].

Jamu a lu picciottu. Cu lu porcu 'n coddu vôta strata, e santi pedi, ajutatimi! Vitti 'na porta di fùnnacu cu lu lustru di la Luna chi stava spuntannu versu sett'uri, e misi a tuppuliari. Cci rispunnìu lu funnacaru: — « A st'ura iu nun grapu a nuddu, mancu a mè patri! » — « Apritimi, ca è mellu pri vui; dàtimi alloggiu, cà cu mia haju un porcu scannatizzu, e vi lu dugnu tuttu, ed iu mi cuntentu sulu di un paru di costi e chi mi dati alloggiu fina a dumani a jornu.» Lu funnacaru quannu senti muntuvari lu porcu, apri subbitu subbitu e lu fa tràsiri. — « Funnacàru, datimi a vìviri e tanticchiedda di pani mi dati, e facitimi curcari, ca staju murennu di la stanchizza, di la fami e di lu sonnu, e dumani nni mangiamu lu porcu. » Lu funnacaru ci detti a mangiari, lu fici vìviri e poi cci dissi: — « Va cùrcati cu mè fillu a ddabbanna; » e si iju a cur-

[1] Con molta prestezza. *Guallardizza* per *guagghiardizza*, gagliardezza.
[2] Quando si videro, se ne diedero di bei sorgozzoni.

cari puru iddu, lu funnacaru. Jamuninni però ca dopu aviri fattu un'uricedda di sonnu, cci vinni di pisciari, ca stava cripannu; sdruvillà' lu fillu di lu funnacaru e cci lu dissi. Chiddu cci dissi: — « Vidi ca rinali nun cci nn' è, ma 'nta ssa agnuni cci havi a essiri un ciascu: piscia ddà dintra, basta ca nun fai lavàggiu [1] 'n terra.» Lu picciottu truvà' lu ciascu e lu jinchiju chinu chinu e si avía jutu a curcari; però lu fillu di lu funnacaru cci dissi: — « Staju pinsannu ca dumani mè patri havi a jiri 'n campagna e certu si purtirà lu ciascu chinu di vinu. Talè chi hai a fari : arramàzzalu 'n capu ddu murtali di petra chi è avanti la porta unni si curca mè patri [2], e fingemu ca lu ciascu si rumpíu , masinnò mè patri nni aggiusta li costi a tuttidui quannu dumani si susi.» Lu picciottu, cutulinu cutulinu, pillà' lu ciascu pri arramàzzarlu [3]. Giustu giustu cc'era un raggiu di luna chi trasía di lu tettu pri un pirtusu e jèva a battiri supra la testa di lu funnacaru chi era scafaratu [4]. A lu picciottu dda testa cci parsi lu murtali di petra, e, tùffiti, cci arramazzàu lu ciascu. Figurativi li vuci di lu funnacaru ca avía la testa rutta; si misiru tutti a gridari : *Ajutu!* Lu picciottu pri sò fortuna truvà' la porta, e santi pedi, ajutatimi! Quannu fu fora di lu paisi, dissi 'ntra d'iddu:—« Ora, si 'nta 'na notti mi nn' hannu succidutu tanti, cunsidiramu chi cci havi a essiri pri l'appressu; è mièllu ca mi nni vaju 'nta la mè

[1] *Lavàggiu,* in Pal. *vagnatu,* bagnato, umido.

[2] *Talè* ec. Guarda un po' che hai a fare: batti (il fiasco) sul mortaio di pietra che è innanzi la porta ove (presso la quale) si corica mio padre.

[3] Quatto quatto, lemme lemme prese (*pillà'* pigliò) il fiasco per buttarlo.

[4] *Scafaratu,* di pochi capelli, quasi calvo.

casuzza e vaju a dimannari pirdunu a mè patri.» Accussì fici.

Iddu campau filici e cuntenti
E nuiàutri ristamu senza nenti.

Alimena [1].

VARIANTI E RISCONTRI

Un riscontro dell'aneddoto del furto del porco è in GRADI, *Proverbi e modi di dire dichiarati e raccontati,* pag. 41 e seguenti: *E tu Luca!*

[1] Raccontata da Giovannina La Pipparella cucitrice, e raccolta da M. Messina Faulisi.

CLXIV.

Li tri Ghimmuruti.

Cc'era 'na vota un maritu e 'na mugghieri, ed avìanu 'na picciridda. Lu maritu era jimmurutu. 'Na jurnata avía a pàrtiri pi affari di nigozii, ma lu primu pinseri chi appi fu di raccumannàricci la picciridda a la mugghieri; dici: — « Mugghieri mia, tuttu chiddu chi la picciridda disidira, tuttu chiddu chi voli, tuttu cci ha' a dari, 'nta lu tempu chi io mancu. » Lu maritu partíu, e ristau la matri cu la figghia. 'Na jurnata a la picciridda cci vinni lu spinnu di vìdiri a sò patri, e accuminzau a chianciri: — « Io vogghiu a lu papà! A lu papà vogghiu! vogghiu a lu papà! » La mugghieri, arrigurdànnusi di li palori di sò maritu, ca tuttu chiddu chi cci addumannava la picciridda cci l'avía a fari passari, si pigghiau la picciridda pi la manu, si nni iju a li Quattru Cantuneri, e ddà si firmau a un puntu, aspittannu a lu primu jimmurutu chi passava. Lu primu jimmurutu chi passau, idda lu 'mpinciu, e cci dissi: — « Signuri, cci haju a diri 'na palora. » — « Cosa cumannati? » arrispunni lu jimmurutu. — « Io haju lu maritu, ch'assimigghia tuttu a vassía. Iddu appi a pàrtiri, e la prima cosa chi mi raccumannau prima di pàrtiri fu a sta picciridda, dicènnumi ca io avía a cunniscìnniri a tutti li soi disidèrii. La picciridda ora sempri chianci, ca voli lu papà! Si vassìa voli favuriri a la mè casa;... ammènu a la picciridda cci pari ch'avissi a sò

patri, e stà cuntenta. » — « Tantu piaciri, cci dissi lu jimmurutu. A chi ura pozzu vèniri? » — « A un' ura di notti, » idda cci rispusi. — « Va beni. » Lu jimmurutu si licinziau, e si nni iju. Nun ristau idda cuntenta; ma vosi aspittari chi nni passava n'àutru. E comu nni passau n'àutru, lu 'mpinciu, e cci fici lu stissu discursu, ch' avía fattu a lu primu. Iddu cci dumannau : — « Quannu pozzu vèniri? » — « A dui uri di notti », cci rispusi idda. Nun cuntenta di lu secunnu, aspetta chi nni passa n'àutru.— Passau n' àutru jimmurutu e lu 'mpinciu, e cci fici lu stissu discursu ch'avía fattu all'àutri dui. Chiddu cci dumannau: — « A chi ura pozzu vèniri? » E idda cci rispusi: — « A tri uri di notti. » Ddoppu ch'avía fattu lu sò nigoziu, si ritira a la casa cu la picciridda. Ad un'ura di notti pricisu, veni lu primu, tuttu carricatu di cosi duci e pastizzotti. Comu trasiu si pigghia 'mmrazza la picciridda e cci metti a fari tanti carizii. Avía passatu già un'ura di notti, quantu si senti tuppuliari la porta. Idda, tutta cunfusa, accumenza a diri: — « Mè maritu veni, mè maritu! Lu sapi ch'havi a fari? cci dici a lu jimmurutu; vassía si 'nchiuj 'nta stu stipu, ca comu iddu trasi, io lu fazzu nèsciri a vassía.» Lu poviru jimmurutu si 'nfilau 'nta lu stipu, tuttu scantatu e senza mancu ciatari. Lu secunnu si pigghiau la picciridda 'mmrazza, accuminzau a scarricari tutti li cosi chi cci avía purtatu [1]. La picciridda era cuntintuna. 'Ntantu avìanu passatu li du' uri; tuppi tuppi la porta! Idda tutta cunfusa, cci dici lu stissu ch' avía

[1] Cominciò a scaricarle (a metter fuori) tutte le coserelle che le avea portate.

dittu a lu primu, e l' àutru jimmurutu si 'nfilau 'nta lu stipu senza mancu pipitari. Lu terzu, beddu carricatu, si pigghia la picciridda, cci metti a fari tanti nòliti; idda cci priparau 'na bella cena, e s'avìanu misu a tavula. Ma appena avìanu misu lu primu vuccuni a la vucca, chi lu ròggiu di la Matrici [1] sona quattr'uri— « Ivì! dissi la fimmina, chi focu granni! Sunnu quattr'uri, e stà pi vèniri mè maritu! Lu megghiu chi vassía pò fari è [2] 'nfilàrisi 'nta ddu stipu, ca quannu mè maritu si va a curca, io lu fazzu nèsciri, e vassía si nni va pi li fatti soi. » Li poviri tri jimmuruti ristàru 'nchiusi 'ntra ddu stipu stritti comu li sardi 'ntra un varrili, senza parrari 'mpasimuti. Idda si iju a curcari bedda pulita cu la sò picciridda, e li poviri tri jimmuruti 'mpassuleru cu tutti li jimmi scafazzati. Lu 'nnumani idda grapi lu stipu, nni pigghia unu, lu ficca dintra un saccu, l'attaccau strittu strittu, chiamau un picciuttunazzu, e cci dissi: — « Si tu va' a jetti a mari nzoccu cc'è ccà dintra, io, quannu tu torni, t'arrigalu deci unzi.» Chiddu, tuttu cuntenti, si càrrica lu saccu 'n coddu e lu iju a sdivacari a mari. Torna pi pigghiàrisi la prummisa. Comu arrivau, idda cci dissi: — « Lu jittasti? » Dici: — « Lu jittavi! » — « No, ca arrèri aggirau; ccà l' haju. Si tu nun lu jetti bonu, e torna arrèri ccà, io nun ti dugnu li deci unzi chi t' haju prummisu. » Lu picciottu si càrrica lu saccu 'n coddu, si nni va a 'na parti di mari cchiù luntanu, lu jetta e poi cci dissi: — « Ah, videmu siddu hai a nèsciri arreri...! » Torna nni la signura, di-

[1] L'orologio della Cattedrale.

[2] Il meglio che ella (dice la donna al gobbo) possa fare è ecc.

cènnucci ca l'avía jittatu 'nta 'na parti di mari cchiù 'n funnu. — « No, lu vidi? Arreri turnau! Unni lu jittasti? Si turnau arreri? » Càrrica arreri lu saccu 'n coddu, e si nni va a n'àutru puntu di mari cchiù luntanu. Lu jetta e si nni torna. Mentri caminava s'adduna chi un jimmurutu si diriggía versu la casa di la signura. Iddu, comu lu vitti: — « Ah, birbanti, cci dissi, arrèri stai aggirannu? N'àutru viaggiu mi vô' fari fari? » Cci duna 'na lignata 'n testa, lu pigghia prestu prestu, lu ficca dintra lu saccu, si lu metti 'n coddu, appizza a curriri, e lu va a sbalanca a mari. — « Ah! videmu si tu hai a'ggirari arrèri! » Tuttu cuntenti va nni la signura, e cci dici: — « Signura, 'un sapi nenti! Arreri stava aggirannu! Io comu lu vitti, cci detti 'na stanga 'n testa, lu pigghiavi prestu prestu, appizzavi a curriri, e lu jivi a jittari a mari. »

Idda capíu ca chiddu era sò maritu, chi si stava arricugghiennu: ma senza gràpiri la vucca, ha pigghiatu li deci unzi e cci l'ha datu.

Palermo [1].

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa novella è la stessa dei *Gobbi* del Doni, che leggesi nella 35 delle sue *Lettere*, edizione del 1545, nella 66 di esse, edizione del 1546, nella 93, edizione del 1552, e nella 2 delle sue *Novelle* già pubblicate da Salv. Bongi (Lucca presso A. Fontana 1852). Il Doni, però, che dovette trarre dalla tradizione corrente, prima d'arrivare al fatto de' gobbi narra che il gobbo marito riuscì a sposare Galierina figlia della regina di Sal'Inspruch per un tradimento; ond'ella poi, costretta a prenderlo in isposo, lo fece morire con altri tre gobbi.

[1] Raccolta dal prof. Carmelo Pardi.

Lo stesso può dirsi della favola 3 della notte V dello Straparola, tutta in dialetto, nella quale è detto che: « Bertoldo de Valsabia ha tre figliuoli tutti tre gobbi e d'una stessa sembianza; uno de' quali è chiamato Zambon, e va per lo mondo cercando sua ventura, capita a Roma, e indi viene morto, e gettato nel Tebro con due suoi fratelli. » Questa favola per ciò che si riferisce al fatto dei nostri gobbi e all'astuzia della moglie per liberarsi del suo gobbetto, è la stessa de' nostri *Tri jimmuruti.*

Nella novella Napolitana in parlata del Pendino edita dall'Imbriani col titolo: *Voglio-ffà, Aggio-ffatto e vene-mm'annetta.* a pag. 46 della *Novellaja milanese,* una cameriera dà ritrovi a tre signori, all'uno a due ore di notte, all'altro a tre, all'altro a quattr'ore; e gl'inganna tutti e tre.

Sono felicissimi partiti negli illeciti amori i chiudimenti dentro armadii; e i novellieri vi ricorrono a ogni bel bisogno. Vedi nella *Novellaja milanese* dell'Imbriani la novella fiorentina *Il convento delle monache delle fotticchiate*, pag. 79.

CLXV.

Frà Ghinìparu.

Cc' era e cc' era 'na vota un maritu e 'na mugghieri, ricchi, ma senza figghi: e un certu munacuneddu, ca si chiamava frà Ghinìparu jìa e vinía, comu amicu di la casa. 'Na bona jurnata, a lu maritu cci ciuciulìanu a l'oricchi [1] ca la mugghieri si pigghia li so' spassi cu lu santu monacu; e ogni vota chi lu maritu era 'n campagna, iddi cucìanu 'na quadarata di maccarruni e si li manciatiavanu 'nsèmmula [2], a la facci di lu maritu. Pinsati a st' affrittu maritu si cci acchianaru li bùzzari [3], a sta bona nova. Côtu côtu va a la casa cu un mastru muraturi, e cci fa fari 'na finistredda 'nta la cucina, giustu darrè la tannùra [4], dicennu ca sirvía pri nèsciri megghiu lu fumu. Poi si licènzia di la mugghieri, e parti pri la campagna.

La sira frà Ghinìparu e la Signura ficiru li soliti maccarruna, e misiru la quadàra. Frà Ghiniparu mittía ligna; e quannu la quadàra vugghía, metti a gridari: — « Vugghi, vugghi! veni cala, Cidduzza [5].» A stu puntu lu ma-

[1] Un bel giorno susurrano all'orecchio del marito.

[2] E se li mangiucchiavano insieme (*manciatiari,* frequentativo peggiorativo di *manciari*).

[3] Immaginate se il povero marito montasse in gangheri.

[4] Giusto dietro il fornello.

[5] *Vugghi* ecc. Già bolle (la pentola); vieni a calarvi (la pasta), Vincenza. *Cidduzza,* vezzeggiativo di *Ciudda* (Ciulla o Vincenza).

ritu, ca avía vistu e 'ntisu tuttu di darrè la finistredda, stenni lu vrazzu, e cci abbucca dda quadàra d'acqua vugghienti supra di frà Ghinìparu. — Ciu! Ciu! [1] — Frà Ghinìparu stinnicchiau li pedi e muríu. — « Ivì, amara mia! dissi donna Cidduzza; e cu stu mortu dintra ch' hê fari? Si lu sapi la Giustizia!... »

Subbitu chiama la fàmula, e manna pri lu beccamortu.

— « Cumpari Calòriu [2], si mi livati ora a stu mortu di dintra, vi dugnu quantu vuliti vui.»

— « E si mi 'ncontra la Giustizia? »

— « Gnurnò, cumpari, facìtimi stu piaciri, e nun dubitati. »

— « 'Nca voli chi cci lu levu? Mi dassi deci unzi. »

— « Deci unzi! »

— « Signura, o chissi, o la via è ccà. »

Custritta fu, la Signura sbursillau li deci unzi, e lu beccamortu si carricau a quattru pedi a lu frà Ghinìparu. — « Unni vaju?... unni lu portu?... » Acchiana li mura di lu jardinu di lu cummentu, e trasi 'ntra lu nicissàriu [3]. L'assetta beddu pulitu, a frà Ghinìparu, supra un àciu di chiddi, e bona notti a li sunatura! [4]

Cc' era frà Palinu, lu jardinaru, ch' avía la scisa ssa notti, pirchì criju ca li favi cu li vròcculi di la sira cci avìanu fattu dannu [5]. Curri a lu nicissariu, e prima ta-

[1] *Ciu! ciu!* per onomatopeia, suono dell'acqua bollente in riversarsi su fra Ghiniparo.

[2] Compare Calogero.

[3] *Nicissariu*, più sotto *àciu*, ed anche *lochi*, cesso.

[4] Lo siede sopra un cesso di quelli, e buona notte.

[5] V'era Fra Paolino, il giardiniere, che avea avuta tutta notte la cacaiuola, perchè credo che le fave e i broccoli della sera gli aveano fatto del male.

lía, pirchì la liggi di lu cummentu nun vulía chi cci fussiru cchiù d'unu 'ntra li lochi [1]. Vidi, e vidi un fratellu: — « *Ps! Ps!* Fratellu! allistitivi, ca la tegnu pri forza!... *Ps! Ps!* » Ma a cu' dicía, a ssu muru? « *Ps! Ps!* Fratellu! » Ddocu frà Palìnu perdi la pacènzia, si scippa la sànnula, cci la tira a stornu a frà Ghinìparu [2]; e frà Ghinìparu abbucca comu un mortu di vint'anni.— « Uh, bonu Diu, ch'haju fattu! » dici chiancennu frà Palìnu: e ancora cu li vrachi a li manu curri pri lu beccamortu.

— « Cumpari Calòriu! prestu! sarvàtimi la vita! Tirai 'na sannulata a frà Ghinìparu, e l'abbuccai ddà 'n terra. Vi lu giuru, cumpari, nun fu apposta: si nun mi sarvati vui, sugnu mortu. »

— « Fratuzzu meu, e si mi scontra la runna?! »

— « Pinsàticci vui, basta chi lu livati. Quantu v'hê dari? »

— « Su' boni vint'unzi? »

— « E d'unni l' hê pigghiari? »

— « 'Nca, fratuzzu, chi vi pozzu diri? Arrubbati a lu Cummentu e dati a mia. Chi vi pari ca a menzannotti nèsciu cu un mortu di contrabbannu pri menu di tantu? »

Basta, tira di ccà e tira di ddà, lu monacu appi a nèsciri li beddi vint'unzi, e Calòriu si carricau a frà Ghinìparu. Vôta la cantunera, e cc'era 'na chianca. Subbitu fa 'na pinsata: assetta lu monacu darrè la porta di la chianca, cci metti un piattu supra li dinòcchia, e si va a curca.

Doppu un mumentu ottu latri vinìanu a ddà chianca,

[1] *Lochi*, luoghi, cesso.

[2] *Ddocu* ecc. Qui Fra Paolino perde la pazienza, si cava il sandalo, e lo scaglia di traverso contro Fra Ghiniparo.

pri arrubbari du' porci chi cc'eranu ddà dintra, scannati di la sira. Accostanu.... — « Santu di pantanuni! genti cc' è darrè la porta. » — « Cu' è? » — « Un monacu. » — « Chi fa? » — « Havi un piattu; forsi aspetta la carni.... » — « Ah, carugnuni! e ch' 'un ti potti sonnu? Aspetta, ca t'addurmisciu eu [1]. » E ddocu tira 'na varratuna [2] lu capulatru e lu sdivàca ddà 'n terra. Scassanu la porta di la chianca, s'arramòrchianu li du' porci, e a frà Ghiniparu l'appizzanu pri lu gangularu a lu croccu di la carni.

Veni lu chianchèri cu un' ura di matinu, e trova la porta scassata: trasi.... e 'n càncìu di porci trova a lu sù monacu, beddu appizzatu [3]. Si duna un pugnu 'n testa, e curri nni lu beccamortu.

— « Ccà cc'è vint'unzi, cumpari, livàtimi prestu a sta bestia di ccà. »

— « Cumpari, vi servu ca siti vui; e pirchì siti vui, datimi quarant'unzi, e m'aviti a ringraziari sparti, a chist'ura. »

— « Tinì', ccà cc'è quarant'unzi, livatimillu. »

E lu beccamortu si càrrica arreri a frà Ghiniparu, e curri a lu ciumi fora lu paisi, e cci lu jetta. Pri cumminazioni, un poviru piscaturi avía jittatu li riti cchiù suttulidda, e vinni pri tiralli. Tira, tira: — « Oh chi sunnu

[1] *Ah! carugnuni!...* Ah carogna! oh che non hai potuto prender sonno! Attendi un po' che ti addormento io (ti fo dormire io).

[2] *E ddocu* ecc. E qui gli dà un colpo di bastone... (*varratuna*, accr. di *varrata*, gran colpo di *varra*, che è grosso bastone nodoso, bacolo).

[3] *Veni lu chiancheri* ecc. Viene il macellaio un' ora prima del mattino e trova la porta scassinata; entra... e in cambio di porci trova il sor frate, bello e appeso.

gravusi! gran pisci cci hannu ad essiri!» Tira ancora... e nesci lu sù frà Ghinìparu. — «Mannaggia l'arma di li monaci!» dissi lu piscaturi, e 'ncugnau a un munnizzaru pri suttirrariccillu, nun vulennu fari manciari la carni vattiata a li pisci. Comu scalía tanticchia la munnizza, scropi ammucciati du' menzi porci [1], chiddi stissi chi avianu arrubbatu li latri: e chisti du' menzi l' avianu ammucciatu ddocu, mentri purtavanu l' àutri a 'na campagna vicina. Lu piscaturi cci vinni lu cori: nesci li porci, e cci 'nfila lu monacu: e curri prestu pri dintra.

'Ntra stu tempu turnavanu li latri. Vennu pri li porci e trovanu lu monacu di la notti. — «E cu' cci lu purtau ccà? Chista magaría è!» — Si scantanu a tuccàrilu, e pri livarisillu di davanti vannu a chiamari lu beccamortu. — «Signuri mei (chistu cci dici) ora è quasi jornu, e mi scantu di la Giustizia. Lu vuliti livatu? Datimi cent'unzi.» Chiddi pri scantu ch'avianu, pagàru: e lu beccamortu si càrrica arreri a lu monacu. E pirchì la specía cci piacía, 'ntra quattru sàuti lu va a jittari dintra lu bàgghiu di la Signura donna Cidduzza. Si susi la criata, pri scupari lu bàgghiu: — «Ivì, signura, frà Ghinìparu arrè ccà l'avemu!» La signura si metti 'ntra un mari di cunfusioni, e manna subbitu arrè pri lu beccamortu.

— «Prestu, pigghiativillu, ca è jornu! Cu' cci lu purtau ccà?»

— «Signura, chissu qualchi diavulu è; pirchì eu lu

[1] *Comu scalía* ecc. Appena rifrusta un poco la spazzatura, scopre nascosti due metà di porco.

jittai 'ntra lu ciumi. Nun lu vidi ca veni sulu? Eu mi scantu a tuccallu.»

— « E vaja, facìtimi stu piaciri, vi dugnu quantu vuliti. »

— « Signura, l'affari è crimatèricu, ed eu mi scantu d'iddu, e di la Giustizia cchiù di cchiù, pirchì è jornu chiaru... Ma basta, mi dassi ducent'unzi, ed eu arrisicu la mè vita pri vossía. »

S'acchiappau li ducent'unzi, e ancora curri cu frà Ghinìparu 'n coddu. Junci a lu muru di lu Cummentu, e tùffiti! lu sdivàca dintra lu jardinu [1]. A stu 'stanti veni 'ntra l'ortu frà Palinu, e metti a fari cruci vidennu a frà Ghinìparu arrèri ddà. Dinari 'un n'avía cchiù: era jornu... Chi pensa? Si lu càrrica iddu di bottu, lu porta 'ntra la sò cedda, e lu curca a lu sò lettu: pigghia 'na manata di linazza, cci la metti di sutta, e duna focu. Quannu lu vidi menzu arrustutu, cumenza a gridari: — « Frà Ghinìparu s'ardi! Frà Ghinìparu s'ardi! » Currinu tutti li monaci, astùtanu lu focu, e lu trovanu un pezzu di carvuneddu. Ognunu si misi a diri: — « Disgrazia! Disgrazia! » E accussì finiu la storia di frà Ghinìparu.

E cu' l'ha dittu e cu' l'ha fattu diri
Di la sò morti nun pozza muriri.

Borgetto [2].

[1] Giunge al muro del convento, e pùffete! lo precipita nel giardino.

[2] Raccontata da Francesca Leto e raccolta dal Salomone-Marino.
Il nome di *Fra Genìpero* ricorre nell'*Utile col dolce* del P. Casalicchio. *Fra Ghinìparu* dicesi specialmente dei fanciulli irrequieti e quasi indiavolati.

CLXVI.

Li tri Cumpari.

'Na vota cc'eranu tri cumpari, li quali vidennusi un juornu di festa tutti tri sfacinnati si juncieru, e duoppu d'avirisi fattu tanti cirimonii, ficiru un discursieddu tra iddi di jirisi a fari 'na divirtuta 'nsèmmula e purtàricci videmma a li mugghieri. Puntaru l' ura 'nta ddu stissu juornu, si juncieru, e si nni jeru 'n campagna. Arrivati chi fuoru ddà, s'assittaru pi abbintàrisi [1] e poi, nun avennu chi fari, di cumuni cunsiensu pinsàru di jirisinni a caccia 'nta ddi parti vicinu pi accussì circari di putiri ammazzari quarchi marvizzu o àutra cosa, e mangiarisillu 'nsèmmula cu li mugghieri. Si partieru, e lassaru a li mugghieri suli 'ntra d'iddi assittati. Li mugghieri 'nta ssu 'stanti si divirtìanu furriannu lu stàbili, e discurrìanu pi l'affari suoi caminannu. Comu caminavanu si trovanu a taliari tutti 'nta un puntu e vìdinu 'n terra 'na gemma priziusa chi cu li rai di lu Suli spicchialïava [2]. Allura 'nta lu stissu tiempu pinsaru di calàrisi tutti tri, e circari di pighiarisilla cu' cci arrivava cchiù primu. Lu fattu stà ca una affirrau sta gemma e la fici abbidiri a li so' cumpagni, e chisti la misiru a taliari cu un piaciri lu

[1] *Abbintàrisi* o *avvintàrisi* o *avvinturàrisi*, avventarsi, detto qui del mangiare.

[2] *Spicchialïari*, risplendere, verbo derivato da *spicchiali*, specchio, che in Palermo dicesi *specchiu*, e se ne ha il verbo *spicchiari*.

cchiù granni. Jamuninni poi ca chidda chi l'affirrau cchiù primu si la vulía tèniri idda di drittu, ma li so' cumpagni si opposiru, e cci dissiru ca la furtuna era di tutti tri, pirchì tutti tri si nn'avìanu addunatu. Basta, quistioni di ccà, quistioni di ddà, pinsaru di cumuni cunsiensu di fari 'nsocchi dicia l' Avvucatu. S'appattaru e dissiru tra d'iddi di nun cci diri nenti a li mariti, e fari tutti cosi ammucciuni. Ddà stissu puntaru l'ura di quannu eranu sfacinnati pi putiri poi a lu paisi jirisi a cunsigghiari cu l' Avvucatu e fari 'nsocchi dicía chiddu. La gemma 'nta ssu stanti la ficiru tèniri a chidda chi l'asciau la prima. Doppu d'aviri fatta iddi tutta ssa funzioni s'arricugghieru li mariti cu la caccia, e cci dissiru di apparicchialla quantu cchiù priestu pirchì di già si sintìanu pitittu. 'Nta ssu 'stanti si assittaru , e, siccomu eranu sudati, si partieru pi lu ciascu cu lu vinu, e vìppiru. Li mugghieri priestu piestu appàricchiaru la caccia, e finalmenti si misiru a mangiari , e discurriri di tanti cosi chi cci avìanu succidutu. Misi a scurari ddu juornu di festa, e all'ura di vintitri uri si misiru a cavaddu e si nni vinniru a lu paisi. Arrivati stanchi , e cu li mariti a li casi, dda siritina li fimmini nun si pòttiru junciri pi jiri nni l'Avvucatu, e pircui la sarvàru pi lu dumani. A lu 'nnumani li mariti, secunnu lu suolitu, si nni jeru 'n campagna supra l'uomini [1], e li fimmini arristaru suli. Si juncieru tutti tri e secunnu lu puntatu si nni jeru nni l'Avvucatu pi sèntiri 'nsocchi cci cunsigghiava. Lu fattu stà ca arrivaru ddà,

[1] Se ne andarono in campagna ad assistere, a sorvegliare i lavoratori.

e ci cuntàru lu fattu tali e quali comu ci avía succiessu. 'Nca l'Avvucatu, ddoppu d'aviri datu ragiuni a tutti tri ci cunchiudíu ca la gioja nun si putía spàrtiri pi cuntintàrisi a tutti, e pirciò siddu vulianu sêntri lu sò pariri, era ca di tutti tri iddi si l'avía a pigghiari una, pirò 'nta stu muodu: « Vuàtri m'aviti dittu (ci dissi l'Avvucatu) ca siti maritati tutti tri, e li vostri mariti, di stu fattu nun ni sannu nenti. Ora si vi piaci lu mè sintimentu, io sta gioia la vulissi dari a chidda chi sapi fari miegghiu 'na buffuniata a sò maritu. Pi fari sta cosa vi dugnu tiempu tri jorna, pirò cu lu pattu ca la maggiuri prisa l'haju a dicidiri io pi vidiri cu' si merita vera sta gioja.» Li tri fimmini arristaru cuntenti di la pruposta, e dda gioja la lassàru a l'Avvucatu. Si licinziaru, e ci prumisiru ca a li tri jorna iddi turnavanu arrieri.

Li fimmini comu niscieru di ddà si spartieru e si ni jeru a li casi e pinsaru ognunu la cutuliata chi putianu fari a li mariti. E 'nfatti a la prima, comu si arricugghíu lu maritu, ci vinni lu nòlitu di dirici ca ci fitía la vucca e nun si ci putìa accustari.— « Puh! chi fetu! puh! chi fetu! ci dicía, arrassàtivi! » Lu maritu la taliava e ci dicía ca iddu nun ni sintía, e pircui era apprinsioni d'idda. — « Gnurnò, ci rispunnía la mugghieri, cu vui cchiù nun si ci pò accustari; io già staju murennu di lu fetu....! » — « Basta, stasira ti vìnniru tutti sti cosi; ddoppu chi ora aviemu tanti figghi, ora ti pari ca fazzu fetu.... Prima pirò ti paría bonu!.... Abbasta, io vuogghiu mangiari, ca mi sientu stancu, e mi vuogghiu curcari. » 'Nca la mugghieri ci niscíu ddi cosi ch'avía priparatu, e ci stava a'ddritta a ddu giru. Lu maritu ci di-

cía di mangiari e idda ci dicía ca era scuncirtata di lu fetu chi ci niscía di la vucca a iddu! — « Va! chi hai stasira? Vô' scippari vastunati? » E la mugghieri ci dicía ca nun vulía mangiari. — « 'Nca pòrtati lu piattu ddà dintra e mangi sula, mancu! » — « Nenti propria, pi stasira mi sentu làdia. » — « Mangiu io sulu, allura; pi chissu mi haju a pigghiari còlari. » Lu maritu mangiau e poi si iju a curcari senza pinsari a nenti. La mugghieri si misi a dòrmiri di l'àutra banna, senza vutàrisi maï di lu latu di lu maritu. Lu 'nnumani agghiurnau, e la mugghieri si susíu prittiempu pi aspittari a la fimmina di casa chi tinía, e fàrici la privinzioni. Vinni la fimmina, e idda s'appattau cu chidda pi fàrici diri la stissa cosa a lu maritu, e fàrici accrìdiri mari e munnu. La fimmina trasíu, e comu lu maritu si sdruvigghiau, 'ncugnau ni lu liettu cu 'na scusa, e comu ci parrau ci dissi ca pi lu fetu nun si ci putía accustari! — « E siti dui! allura lu maritu ci dissi. Videmu siddu ci n' è 'n'àutra chi dici la stissa cosa! » — « Ma ci dicu propria ca nun si ci pò accustari, e a mia mi pari chi fussi lu scurbuticu [1] chi havi ni li dienti vossía. » — « Giustu dici, arrispunnia la mugghieri, chissu è! »

'Nca lu maritu nun putiennu sèntiri cchiù sta catania [2] e sta dispiacenza ch' avía 'n famigghia ca la mugghieri nun vulía mangiari nè mancu dòrmiri, pinsau di giustu di mannàri a chiamari lu scippa-anghi [3], e fàrisi munnari

[1] *Lu scurbuticu*, lo scorbuto, come *lu nirvusu*, il mal di nervi, *lu scrufulu*, la scrofola ecc.

[2] *Catània*, in Palermo *catùniu*, molestia, fastidio.

[3] *Scippa-anghi*, cava-mole.

la vucca di tutti li anghi e dienti chi avía. Si li scippau tutti e arristau comu un viecchiu sgangulatu [1] senza mancu putiri cchiù mangiari. Allura la mugghieri fu cuntenti, e ci piacíu lu discursu, e ci dissi ca ora era buonu, e nun facía ddu gran fetu.

Lassamu a lu maritu ca ristau sgangulatu, e pigghiamu a l'àutra fimmina chi vulía puru la gemma. Chista, comu nesci lu maritu di casa, pensa di chiamari pirsuni e fari cunsari ni la sò 'ntrata 'na tratturia ad usu di chiddi di Palermu, unni nun mancava lu nenti assulutu. E ddà ci fici mettiri 'na gran quantità di pignati, padeddi e tagàni, e poi li tratturi a giru di li furnedda, misi chi gridavanu: *Vieni mangia! Vieni vivi!* [2] 'Nca lu

[1] *Sgangulatu*, sdentato.

[2] *Vieni mangia! vieni vivi!*

Questa maniera siciliana di gridare nelle taverne e nelle basse trattorie forma l'argomento d'una novellina che mi piace di riferire:

Lu Pitralisi.

Jennu 'na vota un Pitralisi a Palermu, pinsau di giustu di caminari strati strati. Arrivatu 'nta 'na porta di 'na tratturia, sintia gridari a un giuvini accussì: *Veni mangia! Veni vivi!*

Lu viddanu, pri essiri di dda terra scaltra di Pitralía, pinsau di giustu comu si sintia pitittu di tràsiri ddà, e comu avissi statu un signuri, si misi a chiamari tutti ddi pitanzi chi sapia di nnomu, ma nun n' avia mangiatu mai. La sò manciata durau pri qualchi tri uri. A la finuta, quannu era tipu tipu ringraziau a lu tratturi, e si ni iju. Lu tratturi stunatu nun sapía chi rispùnniri; ma puru ci dissi: — « Cumpari, ccà cc'è la nota di la spisa. » Lu viddanu fingennu lu babbu, cci rispusi: — « Ccà videmma a lèiri si 'nsigna? Iu ssa cosa nun la sapia! Però a stu mumentu, finutu di mangiari, nun pozzu 'nsignàrimi a lèiri! Nun manca tempu! 'n' àutra vota, quannu vegnu a mangiari arreri, vossía

maritu poi si stava pi arricogghiri, e trasíu a lu purtuni unni vitti tutti sti cosi, e li trattura chi ci dicìanu: — « Cumanna cosa ? Pasta, frittura, pisci, cosi duci ? » E iddu ci dicía ca nun vulía nenti, ed anzi l'avìanu a scusari ca avía trasutu pirchì si cridía ca era lu sò purtuni. Basta : si licenzia, e si ni va 'nta 'n' àutra strata pi circari la sò casa. Pensa pensa, e poi torna arrieri ni lu sò purtuni e trasi. Allura li trattura ci tornanu a diri siddu cumanna cosa ca lu putìanu sèrviri. Ma iddu ci dicía ca nun vulía nenti, ed avía sgarratu arrieri la porta pi jiri a la sò casa. Nesci di ddà, e metti a taliari: — « Ma diavulu, dicía, nun su' chisti li me' finistruna? Iddu chi sugnu pazzu stasira, o nun viju propria ? Ora ci trasu arrieri e mi ci haju a sciarriari. » Trasi, e li trattura allura pronti ci dissiru : — « 'Nca chi

mi 'nsigna ! » Lu tratturi arristau alluccutu; dici : — « 'Un tanti chiacchiari; chista è la nota di quantu mi aviti a pagari pi la spisa ! » — « Oh, rispusi lu Pitralisi, mi l'avissi dittu prima vossía; ca iu allura nun ci avissi vinutu ! Iu sintiu vanniari : *Veni mangia ! Veni vivi !* e pirciò mi cridia di essiri tutti cosi franchi ! » — « Putía essiri, rispusi lu tratturi, quannu iu era patri vostru, o puru chi la spisa nun custassi nenti, e iu mi sagrificassi ad apparicchiari pi ssa bedda vostra facci !... Amicu, vi dicu a lu bonu di vulirimi pagari subbitu ! » Lu Pitralisi ci rispusi : — « Iu li mei ragiuni già ci l'haju dittu, nun c'è bisognu di parrari ancora. » — « 'Nca chissu è, rispusi lu tratturi, ca vuliti li cosi franchi ! — Pigghia ssu vastuni, cci dissi a lu giuvini, quantu ci ni dugnu dui, franchi.» Chiudiu la porta, e lu fici unni moddu e unni duru. Poi lu lassau jiri. Nisciutu fora, lu vittiru li vastasi, e vidennu ca era tuttu scurciatu ni la facci e avia l'occhi pri fora, ci misiru a fari tuttì la baja, e lu sbriugnavanu. Iddu subbitu ci rispusi: — « Nun mi taliati la facci e l'occhi : taliatimi cchiù tostu la panza ! » E si ni iju. (*Polizzi Generosa*).

arrieri vinni vossía? Nudda cosa cumanna? Chi havi 'nsumma?» — «Gnurnò, nun vuogghiu nenti, haju sgarratu tri voti la porta di la mè casa, e pirciò m'âti a cumpàtiri.» Niscíu di ddà, e pinsau di jirisinni ni la casa di sò cugnatu pi cuntàrici la cosa e curcàrisi ddà almenu pi 'na sira. Tuppiau la porta di sò cugnatu, e sò suoru ci iju a gràpiri spijànnuci siddu ci avía succiessu cosa. Iddu mienzu arrabbiatu ci cuntau la cosa senza putirisinni pirsuàdiri. Lu cugnatu allura ci fici curaggiu e ci dissi di jìrici 'nsèmmula cu iddu pi vîdri siddu ci succidia la stissa cosa. Caminanu caminanu, e arrivanu ddà. — «È veru ca è chista la mè casa? iddu ci dicía a lu cugnatu. 'Nca comu va ca nun trovu a mè mugghieri, e a li me' figghi, ed anzi mi ni mannanu dicennumi ca chista nun è casa ca è tratturia?» — «Ora tuppulíu io, ci dissi lu cugnatu, e vidiemu chi mi dicinu.» Tuppuliau, e li trattura subbitu ci grapièru la porta diciènnuci siddu li signuri cumannassiru cosa chi iddi li putìanu sèrviri. Allura chiddu ci rispusi ca nun vulía nenti, ma circava la casa di sò suoru. Li trattura ci dissiru ca ddà nun era casa, ma tratturia; e nun sapianu di suoru nè di frati. Ddoppu ssa cosa iddu ci dumannau scusa e si ni iju. Li trattura, pigghiannu di susu, dicìanu tra iddi, pi quantu chiddi lu putìanu sêntri: — «Chi su' pazzi o 'mbriachi? Stasira nun ni fannu dòrmiri.» Li du' cugnati comu sintieru ssa cosa, dissiru tra iddi ca nun era giustu di cchiù siddialli pi dda siritina, ma jirisinni a la casa e curcàrisi ddà, pirchì si duvianu arricògghiri. — «Nun vi scantati, ci dissi lu cugnatu all'àutru ch' 'un truvava la casa; cà dumani vi la fazzu truvari io la casa a lu lustru di lu jornu.»

S'arricugghieru; e cuntaru la cosa unu a sò mugghieri e l'àutru a la suoru. Si curcàru e si misiru a dòrmiri.

Jamu ora a la mugghieri di lu cugnatu ca si sintíu la cosa ca sò maritu circava la casa, e idda ridía. Detti ordini chi livassiru la tratturía prima di fari jornu, pi quantu putía tràsiri sò maritu lu 'nnumani secunnu lu suolitu. Chiddi si pigghiaru tutti cosi e si ni jeru. A lu 'nnumani lu maritu si licinziau cu la suoru e lu cugnatu, e si ni iju pi truvari a la mugghieri ni la casa cu li figghi. Arrivau, e misi a taliari li finistruna pi vìdri siddu sgarrava comu la sira, ca scàngiu di 'nfilàrisi ni la sò casa, trasíu ni la tratturia. Basta, grapiu, e misi a taliari ddà dintra unni nun vitti cchiù nenti e nun truvau a nuddu. Acchianava, e nun si putía cunsulari comu dda siritina si avía pututu perdiri.—«Forsi io era 'mbriacu !...» dicía iddu stissu. Arrivau susu, e comu la mugghieri lu vitti ci misi a leggiri li corna [1] pirchì la sira nun si avía arricugghiutu.—«Sì, tu ha' a pigghiari primu, ci dicía lu maritu: tu nun sai ca io vinni tri voti, e sempri truvava tratturia, e mi ni mannavanu !» Abbasta: ognunu sintíu li ragiuni di l'àutru, e lu maritu cu la mugghieri ficiru paci.

Ora arristava a la terza a fari la sò buffuniata a lu maritu. E chi fa ! Sapía ca sò maritu era divotu cu li monaci Cappuccini, ca spissu ci dava a mangiari, e ci dava limosina. Dissi: — «Nun c'è megghiu di appattàrimi cu lu fratellu, e fari 'n' eterna buffuniata a mè maritu quantu si n'havi a rigurdari 'na vota pi sempri ! » Chiamau a lu fratellu, ci cuntau la storia, e ci prumisi un tantu pi

[1] *Leggiri li corna a unu*, rinfacciare una cosa a uno, rimproverarlo.

cumminari 'na minchiuniata a sò maritu. Pinsàru ca nun c'era megghiu di dàrici lu lòppiu, e mentri iddu si addurmisci a 'na banna, fàllu attruvari poi a n'àutra banna. Dunca cu 'na scusa di aspittari a iddu e farisi 'na scialata 'n campagna, lu fratellu s'arristau ddà dintra ad aspittallu. S'arricugghíu lu maritu, e comu vitti lu fratellu ci fici tanti cirimonii comu lu suolitu. Allura lu fratellu ci dissi ca duvianu jiri 'n campagna 'nsèmmula a divèrtisi. Puntàru l'ura, e 'nta stu mentri lu fratellu priparau la spisa, e lu vinu, e lu lòppiu, e lu iju a pigghiari. Arrivati chi fôru 'n campagna, lu fratellu lu facía caminari a ddu stabili stabili cu lu pinseri sempri di fàllu addivèrtiri. Ma ad una certa ura, quannu s'avía fattu tardu, lu fratellu 'nta lu vinu chi avía a fari viviri a iddu ci misi 'na quantità di lòppiu e ci lu fici viviri. Poi, comu s'avía fattu notti, ci dissi siddu iddu avía piaciri di jirisinni a lu paisi. Di cumuni cunsiensu partieru e si ni jeru a la casa n' iddu. Lu fratellu 'nta 'n' ucchiata fici 'nsinga a la mugghieri, ca avía fattu tutti cosi, e chi a quarchi àutra menz'ura lu maritu si duvía addurmìsciri. 'Nfatti, mentri lu fratellu era ddà, iddu s'addurmiscíu, e misi a dòrmiri a sonnu 'nchinu. Allura la mugghieri tutta prijata cunfurtava a lu fratellu di fari tutti cosi, ca pi iddu a lu 'nnumani c' era un buonu cumplimentu. Lu fratellu si lu carricau e lu purtau a lu Cummientu. Grapíu e ammucciuni di tutti lu purtau ni la sò cedda. Lu jittau ni lu liettu, e lu vistíu di li robbi di monacu. Poi pi tutta la nuttata si ci misi a lu capizzu. Viersu a li sett'uri, si misi a sdruvigghiari e si vutava di l'àutra banna di lu liettu sfurriannu li vrazza pi circari a la mugghieri; e dicía: — « O mug-

ghieri mia! » L'uocchi iddu ancora nun l' avía graputu, e pirciò si cridía ca era ni la sò casa e ni lu liettu cu sò mugghieri. Ma quali fu la maravigghia ca quannu metti a tantiari [1] ancora scànciu di la mugghieri afferra la varva di lu fratellu chi si metti a jittari aggratti [2] pi fàllu spavintari. Allura chiddu di lu liettu si spingíu spavintatu, e taliannusi tuttu si vidi vistutu di monacu e lu fratellu a capizzu. Cu tanti d'uocchi lu misi a taliari, e ci dumannava pirchì si truvava ddà di sta manera, mentri chi la notti iddu s'avía curcatu ni la sò casa. Allura lu fratellu ci dissi ca iddu la nuttata avía murutu, e l'avìanu purtatu ddà pi fàrici l'essequii. Li robbi di monacu ci l'avìanu misu pi l'affizzioni chi iddu avía a li monaci e a lu Cummientu. 'Ntantu lu fratellu fingènnusi lu 'ntunatu spijava a iddu comu avía statu lu fattu ca la notti avía murutu, e ora avía risuscitatu! — « Chi sàcciu, ci rispusi chiddu; basta, fàcitimi jiri a la casa vivu, e puoi comu fu fu. Si livau li robbi di monacu e si vistíu cu chiddi d'iddu arrieri pi jirisinni dintra, unni poi fici 'na malatía pi lu spavientu.

Li mugghieri 'nta stu muodu avìanu fattu tutti tri la sò prisa, e s'aspittava sapiri quali era la cchiù grossa buffuniata. Lu 'nnumani si juncieru arrieri ammucciuni di li mariti, e si ni jeru ni l'Avvucatu a cuntàrici lu fattu. All'Avvucatu ci piacieru tutti: chiddu di la tratturia ci piacíu; chiddu di lu monacu puru [3]; ma lu cchiù grossu ci

[1] *Tantïari,* andar tentoni.
[2] *Aggratti,* grida.
[3] Quello del frate pure.

parsi chiddu di li anghi, pirchì chiddu chi nun truvau la casa a lu 'nnumani l'asciau: chiddu chi fu vistutu monacu, cu tuttu ca cadíu malatu, si spugghiau; ma chiddu chi si fici scippàri li anghi, nun appi comu fari. Pirciò a chidda ci detti la gioja.

Cerda [1].

VARIANTI E RISCONTRI

Li tri burli (*Palermo*).

Tre principesse trovarono tutte insieme un anello prezioso, e se lo contrastavano. Per uscir di lite lo misero in mano a un giudice, il quale lo promise a chi di esse farebbe la miglior corbellatura al proprio marito. La prima principessa fe' cavar le mole al marito dandogli a credere che per guasto de' denti gli puzzasse l'alito. La seconda, uscita col marito, fe' alzare un muro nella via della sua casa : tanto che tornati dal teatro, esso fu quasi per ammattire non sapendo trovar la casa e volendo acquietare la moglie che simulava spavento per quel fatto. La terza fe' portare il marito oppiato in un convento, ov'egli vestito da frate fu costretto, svegliato, ad andare in coro, e a servir messa, sbalordito sempre; se non che accortosi in Chiesa de' suoi figli, buttò via le ampolle, e corse ad abbracciarli, e con loro ad abbracciar la moglie.

Il giudice aggiudicò il premio alla principessa che seppe mutare in frate il marito (*Sappi cantari monacu a sò maritu*).

Per un bel tratto è simile all'argomento della favola 1. notte VIII dello STRAPAROLA : « Tre furfanti s'accompagnano insieme per andare a Parma, e per strada trovano una gemma

[1] Raccolta dal sig. G. Vincenzo Marotta.

e tra loro vengono in contentione di chi esser debba. Un gentil uomo pronuncia dover esser di colui che farà la più poltronesca prodezza, e la causa rimane indiscussa. »

La stessa novella corre già in una *Historia nova di tre Donne che ogni una fece una beffa al suo marito per guadagnar uno anello : nuovamente ristampata.* (Firenze l'anno del nostro Signore, MDLVIII), che venne ristampata più volte nel sec. XVII.

Il fondo della presente novella è una cornice nella quale si sogliono racchiudere tre novelle, per lo più differenti secondo i luoghi nei quali si racconta. Anche in Sicilia il rinvenimento d'una gemma e l'appello a un giudice forma il fondo di tre novelle raccontate da ciascuna delle tre che pretendono la gemma. Queste novelle, invero molto libere, riferiscono le arti messe dalle tre donne nel far meglio le fuse torte a' mariti. E questo solo cenno basti.

Molti novellieri italiani hanno trattato quando l'una e quando l'altra di tali novelle; l'ultima delle quali, quella cioè del marito convertito in frate, trovasi raccontata come tradizione bolognese nelle *Novelle di* FRANCESCO ZAMBRINI, (Imola tip. di Ignazio Galeati 1871). nov. IX: « Certi giovani bolognesi fanno una piacevele beffa ad Ambrogiuolo Falananna fornaio, con quel che segue. »

CLXVII.

Lu Zannu [1].

'Na vota si cunta ca c'era un poviru viddanu, carricatu di tanta famigghia, ca nun sapía chi fari pi trâri avanti comu tutti l'àutri. Iddu nun avia àutru chi un pizzuddu di siminatu, e un jornu, nun avennu chi fari dintra, si ni iju a zappuliàrisi ddu lavuri [2]. Mentri chi travagghiava pinsava sempri a li so' scarsizzi, e si lamintava ca la furtuna nun l'ajutava mai. Va a succedi ca mentri zappava nesci di lu tirrenu un gran scursuni [3], chi si misi a 'nturciuniàri avanti d'iddu. Lu viddanu allura siccomu jia 'n cerca di la Furtuna, misi a gridari ca già l'avía asciatu, e stu scursuni era la sò ricchizza. Basta, subbitu subbitu l'affirrau cu lu scappulareddu e lu tinni agghiummaratu ddà [4]. Lassau di travagghiari, e si ni iju ni la sò casa a cuntari lu fattu a la sò famigghia. Sò muggheri e li so' figghi si misiru a ridiri, pirchì vittiru ca iddu si misi 'n testa di vuliri jiri a fari furtuna a ssi pàisi pàisi. Pirò iddu nun si pirdia di curaggiu, e la prima cosa chi pinsau di fari fu di jirisi a'ccattari la cascittina e méttiri dintra

[1] *Lu zannu*, il cerretano. In Sicilia i cerretani vanno con un cassettino, dentro il quale dànno a credere essere un serpente velenoso chiamato scorsone.

[2] *Lavuri*, s. m. seminato.

[3] *Scursuni*, scorsone.

[4] L'afferrò buttangli addosso lo scapolarino, e lo tenne ravvolto con esso.

lu scursuni. Si licinziau cu la mugghieri, e cu li figghi (tutti facennu un casa di diavulu ca nun lu vulianu fari pàrtiri), e si ni iju. Misi a caminari cu la cascittina 'n coddu, e 'mmenzu la via 'ncuntrau a un Capitanu cu tanti Uffiziali. Lu viddanu si chiamava *Griddu Pintu*. Lu Capitanu lu vitti di luntanu, e si critti veru ca era quarchi zannu, chi nui dicemu *Annimìna-vinturi* [1]. S'appattau cu l'uffiziali, e si misi 'n testa di fàrici a stu zannu 'na gran minchiunïata. Pigghia un griddu di 'n terra, e si lu misi dintra lu pugnu ammucciuni di tutti. Poi si assittau ed aspittau cu tutti l'àutri a lu zannu quannu passava. Lu zannu arrivau a giru di tutti ddi signuri, e li riviríu. Allura lu Capitanu lu chiamau, e ci dissi: — « Tu chi vai facennu? chi arti fai? » E iddu allura ci dissi: — « Sugnu un poviru zannu, e caminu pi abbuscàrimi la spisa ca sugnu mortu di fami.» — « Va beni, rispusi lu Capitanu, 'sennu ca si' zannu mi ha' a'nniminari chi cosa tegnu iu dintra stu pugnu, vasinnò pi tia c'è guai. » Allura lu viddanu si misi 'n granni cunfusioni e dissi: — « Oh, poviru Griddu Pintu, 'nta quali manu 'ngagghiasti!! » Lu viddanu sintía diri a iddu stissu, chi a mala pena nisciutu di la casa, era già 'n prîculu di aviri livata la vita. — « Oh, poviru Griddu Pintu, 'nta quali manu 'ngagghiasti!! » Lu Capipitanu, maravigghiatu, grapiu lu pugnu e fici vidiri lu griddu.— « *Prosita, prosita!* » ci dissiru tutti; e lu Capitanu nisciu lu porta-munita e ci fici un bellu cumplimentu. Lu viddanu tuttu prijatu, facía abbìdiri ca pi iddu nun c'era cosa chi nun putía annimininari pri la gran scienza chi

[1] Che noi chiamiamo *indovina-venture*.

avía. Si licinzía cu tutti chiddi, l'arringraziau, e sicutau sulu la via pi lu paisi primu chi scuntrava. Pi via jia dicennu: — « Scursuneddu miu, tu sulu mi pô' ajutari; cu aviri a tia iu haju la mè furtuna! Oh quantu ti vogghiu beni, scursuneddu miu! »

Camina camina, e arriva 'nta ddu datu paisi vicinu. Lu Capitanu cu l'àutri uffiziali capitaru puru a lu paisi unni si firmau lu zannu, pirchì eranu di risidenza ddà, e siccomu avía la mugghieri gràvita, lu 'nnumani mannau a chiamari a lu zannu chi vinissi prestu ca lu vulia lu Capitanu. Lu zannu a la chiamata nun si potti nigari e pi 'na parti era cuntenti ca ci avianu pigghiatu opinioni, ma pi 'n' àutra parti si scantava ca nun ci anzirtava 'nsocchi vulía sapiri lu Capitanu, iddu lu facía fucilari. — « Abbasta, comu arrinesci è bonu, dicía lu viddanu; la prima m'arriniscíu, e ora speru ca m'havi a rinèsciri la secunna.» Lu trabbanti [1] lu purtau ni lu Capitanu, e lu Capitanu lu ricivíu cu tanti cirimonii, e lu fici assittari. Doppu un pizzuddu ci dissi: — « Vidi ca iu haju la mugghieri gràvita, e 'ntantu haju 'na curiusità di sapiri mè mugghieri siddu m'havi a fari màsculu o fimmina. » Lu zu Pintu allura si misi a raspari la testa, e si misi 'n granni cunfusioni. Poi dicía tra iddu: — « Siddu nun ci l'ansertu, vidi comu m'havi a finiri!...— Adunca Signur Capitanu, facissi nèsciri a sò mugghieri, e la facissi vèniri ccà.» La Capitanissa ca sapía la cosa niscíu e si iju a mettiri a giru di lu zannu. Lu Capitanu aspittava chi iddu ci assicurassi qual'era la criatura ch' avía

[1] *Trabbanti*, soldato addetto al servizio d'un uffiziale.

a nasciri. Lu zannu allura ci dissi a la Capitanissa di passiari 'nta la càmmara pi quantu iddu putissi assirvari beni la cosa chi si disiava sapiri. La Capitanissa passiava di ccà, e iddu videnuci lu ciancu ci dicía passiari di ddà, e videnuu l'àutru ciancu e ci dicia ca facía fimmina. Lu Capitanu lu taliava cridennusi ca lu vulía buffuniari. — « 'Nsumma, ci dissi, chi minchiuni siti! ccà aviti a diri la virità, vasinnò la vostra testa si ni va! » 'Nca lu zannu ci dissi di passiari arreri, e poi conchiudia ca di ccà ci paría màsculu, e di ddà fimmina. Lu Capitanu a sta cosa si 'ncuitau, e ci detti lu castíu di stari carzaratu pi ddi jorna chi sò mugghieri parturía, e si vidía la virità.

Lu fintu zannu allura si cunfusi, e si cridía ca era junta l'ura d'appizzàrici la vita. Doppu deci jorna la Capitanissa parturíu, e si va a cummina ca fa un màsculu e 'na fimmina. Allura lu Capitanu arristau alluccutu, e mannau a chiamari a tutti l'uffiziali pi farici vidiri comu lu zannu anniminava veru li cosi, e nun era un munzignaru. Subbitu ordina chi scarzarassiru lu zannu e lu purtassiru avanti d'iddu. Li sbirri ci lu purtàru, e comu trasíu sintíu 'na battuta di manu ginirali e un gran *pròsita.* Allura lu zannu spijau chi cosa avissi succidutu, e lu Capitanu ci dissi ca iddu veru avía 'nniminatu 'nsocchi avianu a nàsciri.

Lu zannu, doppu d'aviri vistu a li criaturi, si fici tantu, e pigghiannu gran curaggiu ci dissi a lu Capitanu: — « Ma ci pari ca iu nun la vidía! apposta iu ci dicía ca quannu passiava di ccà era fimmina, e quannu passiava di ddà era màsculu. » — « Beni, rispusi lu Capitanu, v'haju

pigghiatu la granni opinioni. » E accussì ci fici n' àutru bonu cumplimentu. Lu zannu si licinziau, e si ni iju ringraziannulu. La nutizia curríu pi lu paisi, e ognunu avía curisità di canusciri a l'Annimina-vinturi.

Va a succedi ca a la Riggina ci arrubbaru n'aneddu di brillanti, e fratantu nun si putía sapiri lu comu, e cui fu. Lu Re era misu 'n gran custirnazioni, e n' avía gran rabbia di stu fattu. S'attruvau a sèntiri sta cosa lu Capitanu, e iju subbitu ni lu Re dicennuci ca s' adduvía attruvari, pirchì ni lu paisi c'era lu zannu chi avía datu provi di sò sapiri. Subbitu lu Re urdinau chi circassiru a stu zannu e lu purtassiru a Palazzu. Lu truvaru, e ci lu purtaru. Mi scurdai di diri ca era tempu di 'mmernu e chiuvía, percui chiddu poviru diavulu ci arrivau tuttu vagnatu. Lu Re subbitu detti ordini chi ci purtassiru 'nsocchi vulía iddu pi risturallu. Lu viddanu allura chiamau lu luci pi asciucàrisi [1], e 'na bona buttigghia di vinu pi fari culazioni. Ci purtaru ssi cosi, e lu lassàru sulu a libirtà 'nta 'na càmmara. Lu zannu si spugghiau nudu, e appizzau li robbi 'nta un curdinu chi c' era ddà. Ci misi la bracera di sutta, e li càusi comu si jianu asciucannu, vintuliavanu. Iddu aspittau lu luci, taliava li càusi e dicía: — « Ammàtula jiti e viniti, ca dumani cacari v'aviti! [2] »

[1] Il villano (l'indovina-venture) ordinò allora del fuoco per asciugarsi.

[2] *Ammàtula* ecc. Invano andate e venite, poichè domani vi sporcherete di nuovo. (Questo egli dicea a' calzoni che, asciugati, si moveano appesi alla funicella. Ma intanto i servi siccome erano stati i ladri dell'anello della regina, credettero che egli, sapendo vedere le cose occulte, conoscesse chi di loro avesse fatto il furto, e però li minacciasse che il domani sarebbero scoperti, e dalla paura si sporcherebbero di sotto).

E sempri sicutava la stissa storia. Li servi passavanu e spassavanu di la càmmara, e sintievanu diri sta storia. L'aneddu si l'avianu pigghiatu li servi, e comu sintianu diri ssi palori a lu 'nnimina-vinturi, si facianu 'nsinga tra iddi, e dicianu: — « Viditi chi ni dici? Sa chi n'havi ad essiri di nui dumani!... » Ascutavanu, e sintianu ca iddu dicía sompri la stissa cosa. Basta, li servi cridiennu ca cchiù nun si putianu ammucciari e nun sapianu comu cci finía, jeru tutti ni la càmmara di lu 'nnimina — vinturi, e ci jeru pi piatà e misiricordia dicennu ca ci cunsignavanu l'aneddu; abbasta chi iddu ci sarvava la vita, e nun dicía l'affari.— « Nui semu a li so' manu, ci dissiru, e sapemu lu talentu di vossía, ca nun n' havi cchiù unni arrivari! » — « Beni, ci rispusi lu zannu, giacchì vuàtri senza bisognu di dumani fàrivi cunnannari di lu Re, aviti purtatu l'aneddu a mia, iu vi sarvirò la vita, e vi prumettu ca si faciti chiddu chi vi dicu iu, vuàtri nun sariti vintuliati pi nenti [1]. » — « Chi dici vossía, » cci rispunnieru tutti. — « Io vi dicu di jiri a pigghiari chidd'oca nìura chi cc'è 'nta lu bàgghiu, e poi mèttila 'nt'ôn puntu arritràtu e farici agghiùttiri l' anieddu [2]. Siddu chistu nun lu faciti, allura vi dicu ca vuliti appizzari la vita. » 'Nca chiddi allura jeru a pigghiari l'oca nìura di lu bàgghiu di lu Re e tantu ficiru 'nsinu a quannu ci ficiru agghiuttiri l'anieddu. Jeru a purtari la nutizia

[1] Voialtri non sarete toccati per niente (non avrete torto un capello).

[2] *Iu vi dicu* ecc. Io vi dico che andiate a prendere quell'oca nera che v'è dentro il cortile; e poi la mettiate in un sito ritirato (recondito,) e le facciate inghiottire l'anello.

a lu zannu, e iddu li licinziau dicènnuci ca nun vulía cchiù nenti. Cunsidiramu chiddi quantu ringraziamenti ci pottiru fari, e si ni jeru.

Allura lu zannu quannu si vitti sulu, si misi a ridiri, e dicía: — « 'Nsinu a la terza vota ní sugnu certu di aviri arrinisciutu la facenna. Sta vota propria nun mi lu fugurava ca pi parrari sulu, m'avía a succediri accussì. »

Abbasta, si curcau cuntenti e sicuru di lu cumplimentu chi ci avía a fari lu Re lu 'nnumani.

Agghiurnau, e lu Re mannau a chiamari subbitu a lu zannu, ca si pirdía tempu 'nta la casa, lu Re ci facía livari la testa. Lu zannu allura rispusi ca nun c' era mutivu di fari lu Re tanta battaría, pirchì lu zannu l'aneddu l'avía fattu truvari! — « È truvatu dunca l'aneddu! » rispusi lu Re. — « È truvatu! » ci dissi lu zannu. — « Adunca jitilu a pigghiàri! » — « Ora, dici lu zannu, Sò Maistà si havi a vìdiri 'na specia curiusa! Pirmetti chi iu a nnomu sò cumannassi a stu servu? » — « Faciti cu libirtà! » — « 'Nca vui aviti a scìnniri ni lu bàgghiu, ed aviti a pigghiari l'oca chi vi dicu iu. » Scinníu jusu lu servu, e poi taliava a lu zannu pi vìdiri siddu ci anzirtava l'oca. Basta, pigghiau l'oca nìura e ci la purtau. Comu lu zannu l'appi 'nta li manu, ci dissi a lu Re siddu vulía chi dassi morti all' oca pi putiri pigghiari l' aneddu. Lu Re allura ci rispusi: — « Iddu chi è dintra l'oca l' aneddu? Chi si lu mangiau? » — « Sicuru, rispusi lu zannu, l'oca l'ha fattu lu latruciniu! » — « Allura ammàzzatila! » urdinau lu Re. Lu zannu la detti a li servi e ci dissi di tagghiàrici la testa. Ci tagghiàru la testa, e iddu poi c'un

cuteddu ci tagghiau la gula, unni poi tali e quali truvau l'anieddu. Pigghiaru lu vacìli, lu lavaru beni, e lu cunsignaru a la Riggina, ca ci parsi propria un miraculu. Lu Re allura si furmau di lu zannu 'na bona opinioni, ci fici tèniri li cchiù granni pranzi e poi cci detti un 'mpiegu, e accussì iddu si richiamau la famigghia, e trâu avanti senza jiri appressu di nuddu.

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

Polizzi-Generosa [1].

[1] Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

CLXVIII.

Lu Principi.

C'era 'na vota, comu vurrissimu diri a Palermu, un Principi; stu Principi fici vanniari pri la città cui vulissi stari cu iddu pri gnuri [1]. Pinsati comu curreru tanti allura vulennusi appristari cu tanti cirimonii a lu Principi! Ma chiddu ci dissi: — « Cu mia senza tanti cirimonii; cui vo' stari cu mia, lu pattu è ca murennu un cavaddu, iddu havi a muriri vidè, pirchì iu lu fazzu ammazzari! » — « Bonu! rispunníu chiddu chi avía ad essiri gnuri! bonu!... bonu!... 'Nca mentri chi Vostra 'Ccillenza dici accussì, accussì si fazza!» Cunvinniru a lu pattu, e lu garzuni si misi 'n pusessu. Quannu poi cu lu tempu li cavaddi 'nvicchìjanu, lu gnuri si mittia lu cori a 'n'agnuni; e dicía iddu: — « Ora ca li cavaddi su' vecchi, e 'n piriculu di muriri, ora sì ca si avvicina la mè morti. » Basta, pri abbriviari, jennu 'na matina lu gnuri ni la stadda, truvau un cavaddu mortu! A sta vista, mischinu! si misi a chiànciri: — « Comu fazzu! » dicia, e pigghiava cunsigghiu di li genti; li genti lu cunsigghiavanu di jiri ni lu Principi, e nun si scantari di nenti, chi lu Principi nun vulía essiri tantu crudili. 'Nca lu gnuri, pri nun sapiri di littra [2], malu cunsigghiatu ci

[1] *Gnuri*, cocchiere.

[2] *Pri nun sapiri di littra*, o *Pi nun sapiri leggiri e scriviri*, come se il conto non fosse il suo.

iju; e ci dissi: — « 'Ccillenza, già nun haju chi fari; lu cavaddu è mortu!.. » — « Mortu? rispusi lu Principi; mortu? tu lu dici chissu!.. lu mè cavaddu nè mangia, nè vivi, nè dormi! » — « 'Nca dunchi è mortu; » rispusi arreri lu gnuri.— « No, tu dici chissu, ci dissi lu Principi. Lu mè cavaddu, ti dissi iu, ca nè mangia, nè vivi, nè dormi. » — « 'Nca mentri chi è accussì, comu dici voscenza allura!.. iu mi ni vaju! » — « No, ci dissi lu Principi, tu nun ti ni pôi jiri, ora ti dugnu la pena. » Allura cumanna chi si fucilassi. Si fucilau, e accussì si cumpíu la scena di stu 'nfilici. Poi lu Principi si pruvitti arreri di n'àutru gnuri, facènnuci lu stissu pattu. Cu lu tempu poi ci successi lu stissu fattu di lu primu, ca, mortu lu cavaddu, fu ammazzatu iddu, lu gnuri! Pirò 'na vota capitau un marfiuni di chissi, chi primu si passau lu versu comu avía a rispunniri a lu Principi casu mai muría lu cavaddu; poi iju ddà, e cunvinniru cu lu Principi riguardu a salariu, e lu Principi ci misi ddu stissu pattu ca quannu muría qualchi cavaddu iddu avía a mòriri vidè. — « Bonu, rispusi lu gnuri, chissu è nenti! » 'Nca passàru tanti jorna, e lu Principi vulía beni a lu gnuri, e facennuci li so' passiggiati 'n carrozza, si prijava di li cavaddi chi eranu beddi grassi. Successi pirò, ca passatu tempu morsi un cavaddu di lu Principi. Iju lu gnuri drittu drittu ni lu Principi, e ci dissi:— « Signuri, ni la stadda c'è un cavaddu ca nè mangia, nè vivi, nè dormi! » — « E dunca è mortu! » rispusi lu Principi.—« Nonsignura, rispusi lu gnuri, chissu voscenza lu dici; iu ci staju dicennu ca nè mangia, nè vivi, nè dormi! » Lu Prin-

cipi lu guardau e vidennu ca chista era cchiù scaltru d'iddu ci detti la vita. Accussì nni veni lu dittu ca lu 'ngannu cadi supra lu 'ngannaturi.

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

Polizzi-Generosa [1].

[1] Raccolta dal sig. V. Gialongo.

Veramente è un po' insipida questa novella; ma non tutte le ciambelle escon col buco, dice il proverbio; ed ogni tradizione popolare è importante per gli studi di Demopsicologia.

CLXIX.

Va criditi a fimmini!

C'era 'na vota un maritu cu 'na mugghieri, chi si vulìanu beni unu cchiù di 'n'àutra. La mugghieri si jia liccannu e vasannu a lu maritu càmmari càmmari, e lu maritu dicía a sò cumpari, quannu chistu ci jia 'n casa: — « Viditi? Haju 'na mugghieri rara, ca mi voli beni cchiù di l'occhi soi. » E lu cumpari, ca era omu di munnu, cci dissi: — « Scummittemu ca chissu è amuri di paroli? » — « Ah! chi diciti? » — « Lassativi pirsuadiri di l'omini cu setti para di baffi! Nni vuliti vìdiri la vista? » — « E comu? si chidda nun ni vidi di l'occhi di mia! » — « Jiti a la Vucciría [1] e jitivi ad accattari 'na testa di crastu cu lu sangu chi ci scurri ancora, purtatila 'n casa, e diciti a vostra mugghieri ca facistivu un omicidiu. S'idda vi voli beni daveru, nun si 'ncueta e nun parra: masinnò veni a diri ca chiddu chi dici e fa, nun lu fa cu lu cori. » Accussì fici. 'Ntrusciau [2] dda testa di crastu 'ntra lu fazzulettu, e iju tuttu trubbatu 'n casa, dicennu a la mugghieri, (ca ci avía spijatu chi ci avía 'ntra lu fazzulettu): — « Chi vuoi? Vattinni!... Chi ti ni apparteni? Fici n'omicidiu!... » — « E a cui ammazzasti? » — « Lu sàcciu iu!... » e l'ammuttau. Allura la mugghieri ci archiau puru [3] e ci dissi: — « Eh! a chi jocu jucamu? Vidi ca

[1] *Vucciría,* mercato pubblico.

[2] *'Ntrusciari,* fare a roscia, ravvolgere.

[3] Allora la moglie gli mostrò alla volta sua i denti. *Archiari,* far della

iu l' haju puru li manu ! » e nun putènnusi vinnicari, iju a ricurriri a la Giustizia. Lu maritu avía jittatu la testa 'ntra lu puzzu. Veni lu Judici e ci dumannau dunni era la testa di chiddu chi avía ammazzatu. Lu maritu friddu comu la nivi, lassau la pipa c'havía 'n vucca e ci dissi: — « Signuri, l'haju jittata ddà dintra.» Allura ci ficiru scinniri n'annetta-puzzu [1], e chiddu cerca di ccà, cerca di ddà, l'affirrau pri li corna e gridau: — « Curnutu è ! » — « Porta ccà ssa testa ! » — « Eccu ! » e si vitti nèsciri 'na testa di crastu. Lu Judici ristau comu statua, e la mugghieri di traditura, e accussì lu maritu pruvau tuttu lu beni chi ci vulía sò mugghieri.

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

Cerda [2].

VARIANTI E RISCONTRI.

Vedi per la calata nel pozzo *Giufà*.

bocca arco, aprire i labbri in guisa da formar come due archi, oppure in modo da mostrare le arcate dentali.

[1] *Annetta-puzzu*, ripulitore di pozzi.

[2] Raccolta da Giuseppe-Vincenzo Gialongo.

CLXX.

Li dui cumpari.

Cc'eranu 'na vota dui cumpari, tuttidui vurdunara. Unu avía tanti figghi, e n' àutru 'un n'avía. Chiddu ch' avía tanti figghi avía 'na bona mugghieri, ca sempri travagghiava cusennu e arripizzannu; e chiddu ch' 'un n'avía, avía 'na mugghieri scrapicciata [1], ca si fincía 'na santa ed era 'na vera diavula. Vinevanu sti dui cumpari di fora [2], e chidda ch' 'un avia figghi si avvicinava cu sò maritu e cci facía tanti scattaminnacchi e millàflii [3]; chidda, mischina, ch'avía li figghi, era sempri accupata di li so' travagghi, e tanti cirimonî nun cci li facía a sò maritu. Discurrennu 'ntra iddi sti dui cumpari, chiddu ch' 'un avía figghi cci dici all' àutru : — « Chi mugghieri amurusa ch'haju io! comu jùnciu mi tocca si sugnu sudatu, m'ajuta a spajari [4]; ma vostra mugghieri grèvia è cu vui [5], sti cosi 'un cci li viju fari mai. » — « Sapiti chi è ? mè mugghieri havi tanti figghi; havi chi fari. » — « E chi

[1] *Scrapicciata,* capricciosa.

[2] Questi due compari si ritiravano a casa. *Jiri* o *véniri di fora,* dicono nel volgo dell'andare e venire che fanno gli uomini (i mariti , i fratelli, i figli) per ragione di compra, di acquisti, di carichi di vino, di frumento, o d'altro per commercio. E *jiri di fora* dicono pure i marinai.

[3] *Scattaminnacchi* e *millaflii,* moine, false carezze.

[4] M'ajuta a sciogliere il cavallo dalla carretta.

[5] Ma vostra moglie è insipida verso di voi.

figghi e chi fari! ca è veru grèvia!» Truzza ora, truzza poi, finíu ca lu fici disfiziari a stu cumpari, di sò mugghieri [1]. 'Na vota ca chistu s' arritira di fora e vidi ca sò cummari cci facía tanti cosi a sò maritu, stizzatu dici: — « A tia, spaja stu cavaddu! e tràsilu pi la cuda! » ca s' avía misu 'n testa di vastunialla. Idda, mischina, si misi a spajari, ma tràsiri lu cavaddu pi la cuda nun putía. Lu maritu ca nni vulía la menza scusa pigghia un nervu e accumenza a nirvialla. Mischina si misi a chianciri, ma nun cci dissi nenti. La sira quannu si jeru a curcari, idda cci spijau a sò maritu, pirchì l'avía ammazzatu [2] a vastunati. Iddu cci dissi ca cci l'avía datu pirchì idda si l'avía miritatu. — « E comu? » cci dissi idda. — « Comu! ca mè cummari nni nesci foddi pi sò maritu, e comu juncemu cci va a tuccari lu pettu s'è sudatu; l'asciuca, cci leva li rètini di li manu; e tu mancu mi vidi! » — « Senti, io haju tanti figghi, e sti cosi nun sàcciu fàlli [3]. L'amuri mio è n'amuri sinceru, ma chiddu di mè cummari è n'amuri fintu. *San Giuvanni 'un si tradisci*; e io nun vogghiu parrari [4]. » — « Ma iddu chi cc'è cosa? » — « Nenti nenti. » — « No, ca mi l'ha' a diri. O mi lu dici, o ti dugnu lu restu chi nun t'haju datu. » Mischina si vitti curta e mala parata, e cci cuntau ca sti

[1] Dàlli oggi, dàlli domani, finì che costui fe' sdegnare questo compare, della moglie (fe' venirgli in uggia la moglie).

[2] *Ammazzatu*, qui ammazzata.

[3] Queste cose io non so farle.

[4] S. Giovanni non si tradisce, ed è per questo che io non vo' parlare (vo' tacere qnel che avrei a dire sul conto di mia comare). *S. Giuvanni nun si tradisci*, proverbio de' compari. Vedi vol. I, pag. 73, nota 4, e vol. II, pag. 400.

cosi chi sò cummari cci facía a lu maritu cci li facía cu fintizza, ca idda è bedda situata cu un parrinu, « e si sti cosi idda nun cci li fa, sò maritu si pò scannalïari [1]. Io, ca sti cosi nun cci su', pirchì t'hê fari tutti sti cirimonii? » — « Situata cu lu parrinu!... cci spija lu maritu. Ma sta cosa è vera? Duna accura ca s' 'un è vera, ha' guai. » — « Sì, ch'è vera. » — « Dunca tu mi l' ha' fari vìdiri a mia. Io mi finciu malatu, e m' ammùcciu, e tu mi l'ha' a fari pruvari. » Accussì fici. Quannu partíu lu cumpari, iddu s'arristau a la casa; si misi a li talai, e vidi ca la sira veni un beddu parrinu grassu grassu nni la cummari: e tutta la siritina a scialìbbii.— « Haju vistu li fatti mei! » dissi lu cumpari 'ntra iddu. A lu 'nnumani cu lu scuru si nni iju.

Lu cumpari niscíu arreri pi lu viaggiu; l' àutru cumpari accumenza a lu solitu la predica pi sò mugghieri quant'era bona, quant'era amurusa. Lu cumpari abbuttatu si lassau diri ca tutti sti parti eranu tutti finti.— « Finta mè mugghieri? » cci dici lu cumpari. Li paroli su' comu li cirasi, e lu cumpari cci dissi ca sò mugghieri si la sintía cu lu parrinu. Misinu 'na scummissa.— « S'è veru lu fattu di lu parrinu, vui m'aviti a dari vint' unzi e la jimenta; s' 'un è veru, io vi dugnu lu cavaddu cu tuttu lu carrettu.» — « Gnursì, gnursì, gnursì! » — « Ma comu? » — « Cosa di nenti; facemu fari un gran gistruni [2], ddà dintra vi chiujiti cu lu catinazzeddu; vegnu io e vi lassu a

[1] E se ella non fa al marito queste moine, il marito potrebbe entrare in sospetto (della tresca).

[2] *Gistruni* accr. di *gistra*, cesta, cestone.

vostra mugghieri cu diri ca vui v' arristàstivu di fora. Ddà dintra vui viditi e sintiti tuttu; quannu pari a vui, grapìti lu catinazzeddu, e nisciti.» — «Bella la pinsata.» E accussì hannu fattu. Fici fari stu gistruni, cci 'nfila lu cumpari, lu fa 'nchiùjiri, cci lu lassa cuntanti cuntanti [1] a la cummari sutta lu tavulu, e si nni va. Comu si nni va, la sira veni lu parrinu e si va a 'nfila. Lu cumpari si stracància d'un gran puvuridduni, e cci va a'ddimanna la caritati. La cummari ca sciabbicchiava [2] cu lu parrinu, lu fa tràsiri pi pigghiarisinni spassu. — «Pigghiàti: ccà cc'è pani, ccà cc'è vinu.» E cci metti un bellu biccheri di vinu; poi cci dici: — «Io di prìnnisi [3] mi nni sentu, ora nni fazzu unu a vui.» — «'Unca voscenza mi fa lu prìnnisi, cci dissi lu cumpari fintu puvireddu, ca dipò' cci nni fazzu n' àutru jeu [4]!» ca iddu si fincía di gran viddanu. Idda pigghia lu bicchieri 'mmanu e cci dici:

«Mè maritu è a la campagna,
Ccà perdi, e ddà guadagna;
Pi l'amuri di stu vinu,
Mi guarisciu cu 'u parrinu [5].»

— «Ch'è bellu! e unni si lu 'nsignau stu prìnnisi?! Ora cci nni fazzu unu jeu, 'Ccillenza:

Senti senti, bella gistra,
Zoccu dici la maistra;

[1] *Cuntanti cuntanti,* senza tanti complimenti, difilato.

[2] *Sciabbichiari,* gozzovigliare.

[3] *Prìnnisi,* brindisi.

[4] *Jeu,* per *io,* per imitare il parlare dei villani, perchè il compare si dava a vedere per un villano.

[5] Per l'amore di questo vino, io me la godo col prete.

Mi nn'avivi a dari vinti,
Ed ora nni vogghiu trenta,
E puru mi la pigghiu la bella jimenta! »

Cunsiddirati a chiddu di dintra la gistra; grapi lu catinazzeddu; pigghia un santu marrùggiu, e accumenza cu lu parrinu, e zoccu avía duru cci lu fici moddu [1], e poi tiritìnghi e tiritanghi cu la mugghieri. Lu puvireddu nesci, si va a leva li robbi, e torna cu li robbi soi a ura e a puntu ca lu cumpari aggiustava la cummari. Cci dici allura: — « Com'è! tuttu chistu è l'amuri! Ora datimi li dinari e la jimenta di la scummissa e lassatimìnni jiri; e 'n'àutra vota sapitili canusciri li fimmini. » Chiddu cci ha datu li dinari di la scummissa, e lu cumpari arristau cuntenti e filici cu sò mugghieri e li so' figghi.

Palermo [2].

VARIANTI E RISCONTRI.

Un'altra versione siciliana è *Li tri Brinnisi*, n. VI delle *Otto fiabe e novelle* di G. PITRÈ, la cui conchiusione contiene i tre seguenti brindisi:

La moglie infedele:

« Mè maritu iju a Lintini
E chi mai pozza vinìri!
Iju pi l'acqua di lu pisci sirmuni,
E vivemu, sissignuri! »

Il garzone del marito tradito:

« A vui chi siti 'nta ssa cartella
La sintiti la favella

[1] Gli ruppe le ossa.
[2] Me l'ha raccontata Rosa Brusca.

Ora datimi cent'unzi e 'na mula,
E vivemu, sissignura! »

Il prete:

« Ora, signuri, nu nni sàcciu nenti
Fu' 'nvitatu di chista genti
A gaddini ed a picciuni;
Mi lu scòtulu lu rubbuni,
E vivemu sissignuri! »

Per lo stesso argomento vedi la nostra novella precedente. Il fondo si trova in un gran numero di novellatori italiani. Tra le raccolte popolari leggasi *La mugier d' un pescaor*, VII delle *Fiabe pop. ven.* del BERNONI. In molta parte è anche la favola 5 della 1 delle *Tred. piac. notti* dello STRAPAROLA, ove il marito è Demetrio, la moglie Doralice, e lo amante un giovane. Solamente varia verso la fine, ove lo scioglimento dello Straparola è fatto per mezzo dell'apertura della cassa in cui è nascosto il drudo. *Lo Compare*, tratt. 10 della Giorn. II del *Cunto de li cunti*, ha una conchiusione simile alla nostra.

CLXXI.

Settilanzati.

C'era un burgisi: a la stata stu burgisi avía 'na muglieri ca si guadía a un galantuomu chiamatu Don Pietru; avía puru un figliu ca si chiamava Settilanzati. Stu Settilanzati a lu paisi 'un cci stava mai; stava 'n campagna nni sò patri. Una sira fra di l'àutri, cci vinni lu capricchiu di jiri a lu paisi, piglià' pirmissu a sò patri: — « Patri, haju piaciri di jiri a lu paisi. » Sò patri cci dissi : — « Chi ha' a jiri a fari ? lu pani l' aviemu. » — « Haju piaciri di jiri a bîdri a mà mà' [1]. » Sò pà' : — « 'Nquà tu cci vô' jiri; vattinni. » Pigliasi la mula e si nni va. Pri via cci 'ncuntrà' un vuoscu; fici un càrricu di ugliati [2], li misi 'n capu la mula, e si nni iju a lu paisi. Junciennu ca fici, tuppuliau a la porta. — « Cu' è ? » — « Settilanzati.» Ddà la muglieri avía lu 'nnamuratu.— « Gièsu ! dici, ca Settilanzati veni ! cuomu faciemu ? ficcà, ficcàtivi sutta lu linzuolu ! » Idda apri a lu figliu. Scarrica li ugliati e li trasi intra, po' l' aggargia [3] a pigliari ad una ad una, e l'aggargia a macchïari supra lu liettu: Tùppiti e tàppiti, tùppiti e tàppati. — « Eh scialaratu ! chi fa' ? ». — « Haju a ddrizzari li ugliati. » — « 'Nqua 'n terra 'un là pô' fari ? » — « L'haju a fari 'n capu lu liettu, ca

[1] Ho piacere di andare a vedere mia madre.

[2] Pertiche.

[3] *Aggargiari*, incominciare.

mà pà' l'âtra sira 'un durmíu, ca la paglia è gruppa gruppa. » Fici culazioni, cravaccà', e si nni ij' di notti e nott.

Duoppu ca si nni ij' lu figliu, sò mà' ij' a bîdri a Don Pietru virgunati virgunati; si lu misi pri la manu, e lu purtà' intra. Si iju a curcari: pr'allura 'un cci jia cchiù nni chidda. Cuomu misi a stari buonu e misi a caminari pri li strati, iju a passari ddà davanti e cci spijà': — « Ha vinutu cchiù dd'erva vili? » — « Quannu mai! di tannu cu' l'ha vistu cchiù! » — « 'Nqua sa si cci viegnu stasira? » — « 'Nqua vuliti vèniri, viniti, » dici. Settilanzati ddà sapía tutti cosi, socchi facía e socchi nun facía. — « Oh pà', mi nni vogghiu jiri stasira a lu paisi.» — « 'Nqua, figliu, chi cci ha' a jiri a fari? 'Nqua vattinni, giacchì ha' ssu piaciri.» Si piglia la mula, cci misi li zimmìla, cravaccà' e si nni ij'; pri la via li zimmìla li jinchì' di cutìcchia [1]. Mentri stavanu cunzannu la tavula pri mangiari, scattià' Settilanzati: — « O mà'.» — « O Giesu, Giesu! arría vinni! cuomu faciemu? cuomu faciemu? Ficcà, ficcativi sutta lu liettu.» Chiddu scàrrica li cutìcchia, e trasi a la parti d'intra. Sò mà': — « 'Nqua chi ha' a fari cu ssi cuticchia? chi ha' a fari? » — « Mi siervinu ca haju a fari la stadda: nun lu viditi ca è tutta fussuna fussuna? haju a fari la stadda nova. » Aggargia a pigliari li cutìcchia ad unu ad unu, e cu quantu forza avía li jittava sutta lu liettu: parti l'acchiappava 'n testa, parti 'nta li gammi, lu poviru Don Pietru nn'appi quantu nni vulíu. Finì' ddu beddu sirvizzu, cravraccà', e si nni ij'.

L'affrittu Don Pietru si nni ij' cchiù muortu ca vivu

[1] *Cutìcchia*, ciottolini.

a la casa: avía li cuosti bùmmula bùmmula [1], si curcà' e 'un nisciu cchiù pri 'na picca di tiempu sina ca si guarintì [2] li botti. Duoppu, quannu parsi ad iddu ca misi a guariri, passà' arría ddà davanti:— « Ha vinutu cchiù ddu mal'erva ? » — « Quali vèniri ! Sa cu' cci lu purtà' ? » Dici: — « 'Nqua sa si cci viegnu stasira ? » — « 'Nqua vinitic-ci. » Lu Settilanzati ca sapía ca chiddu avía a jiri, parti a lu suolitu, e mitti li zimmìla [3] a la mula ccu li quartàra. Sò pà' cci dici: — « Chi ha' a fari ccu ssi quartàri ? » Mi li puortu, ca mà mà' è senz'acqua com'ora. — « Arrivannu ca fici, mentri chiddi stavanu cunzannu la tavula iddu scattía [4]:— « Oh ! mà' ! i' su', mamma mia ! » — « Arría vinni ! Ahia ! Ahia ! ficcàtivi nni ssa vutti », dici la muglieri a lu sò 'nnamuratu; avía 'na vutti senza timpagnu, e lu fici ficcari ddà intra, a lu 'nnamuratu. Cuomu Settilanzati trasi li quartari, cci dissi a sò mà': — « Pigliati lu tripuodu [5] e mittìticci la quadàra. » Cci abbuccà' l'acqua, spaccià' li quattru quartari, piglia 'na pupata di ligna, e cci misi a dari luci [6].— « 'Nqua chi hai a fari ccu ss'acqua càuda ? » — « Ch'haju a fari ? Haju a fari, ca mè patri ij' a firriari li vigni, e su' buoni e 'un âmu a aviri unni mittiri lu mu-

[1] *Bùmmulu*, s. m. bernoccolo.

[2] Idiot. per guarì.

[3] *Zimmili*, s. m., grande bisaccia che si posa sugli asini e sui muli per someggiare.

[4] *Scattìa* qui arriva, giunge.

[5] *Tripuodu*, treppiè.

[6] *Cci abbuccà'* ecc. Vi riversò l'acqua, ruppe le quattro mezzine, prese una fascina di legna, e cominciò a far fuoco di sotto alla caldaia.

stu [1]. Vuogliu mittiri st'acqua nni la vutti ppi cunchiari, ca l'âmu a jinchiri aguannu di mustu vidè [2]. » — « Lassala stari, figliu, ca lu fa la mamma dumani [3], ca ora si' stancu. » — « Nanò, ca vu' nun lu sapiti fari. » Cuomu un viaggiu vuddì' l'acqua, ca spaccà' lu vuddu [4] piglià' 'na bùmmula di chissi granni, li jinchì' e l'abbuccà' nni la vutti. Cuomu scattiava nni Don Pietru l'acqua vuddienti, cuomu scattiava, lu scurciava. Duoppu ca spiddì' d'abbuccàricci tutta l'acqua, Settilanzati si chiantà' a cavaddu e si nni ij'.

Duoppu ca si nni ij', la muglieri lu scippa di ddà intra, ca facía pietà, tuttu arsu e scurciatu; macari l'unghia di li piedi cci cadieru. Nniscì di ddà: — « Ora, dici lu 'nnamuratu, ccà cci fazzu la cruci e nun cci viegnu cchiù. » E pri davieru nun cci iju cchiù.

Vinni lu tiempu di la staciuni [5], ca eranu 'ntra l'aria [6]: — « Sapissi unn'è l'aria vuostra, cci viniría a purtarivi chiè [7] di mangiari. » Don Pietru cci rispusi: — « Quannu vuliti vèniri a 'nzirtari l'aria, affacciannu a la serra di lu Tùtia [8], taliati, e unni cc'è 'na vièstia mirrina cci viniti. »

[1] *E 'un âmu a aviri* ecc. e non dobbiamo avere (e forse non avremo) recipienti ove mettere il mosto.

[2] *Vuogliu mittiri* ecc. Vo' riservare quest'acqua nella botte per farla gonfiare, che l'abbiamo a riempire anche (*midé*) quest'anno di mosto.

[3] *La mamma,* cioè io stessa (dice la madre a Settelanzati).

[4] *Cuomu un viaggiu* ecc. Appena l'acqua bolli, che spiccò il bollore.

[5] *Staciuni,* stagione, e dicesi per antonomasia della estate.

[6] *Aria,* aia.

[7] *Chiè,* un poco. (Non sarebbe una voce composta da *chi* ed *è*?)

[8] *Tùtia,* una campagna nei dintorni di Resuttano.

Lu Settilanzati cuomu sapía ca sò mà' avía a jiri nni Don Pietru, piglià' un linzuolu e lu jittà' 'n capu lu mulu. Affacciannu ca fici a la serra va a vidi ddu mulu cu lu linzuolu, ca cci parìa un mulu mirrinu. — « Ddà è Don Pietru! » Scàngiu di jiri all'aria di Don Pietru, si nni va all'aria di lu maritu ccu lu mangiari. Lu maritu: — « Quannu mai tu vèniri? » — « M' ammattì' [1] sta chiè di carni; purtaiu sta chiè di mangiariceddu [2]; quant'ha ca 'un nni viditi minestra! siti a la campagna! » Si la mangiaru bieddi puliti. Duoppu ca spiddièru di mangiari, (cci avía purtatu quattru pira vidè) cci dissi a lu figghiu: — « A quali via è l'aria di Don Pietru? Talè, figliu, cci li vô' jiri a purtari du' pira? Nni la campagna nun vidinu nenti! » [3] Cci detti dui belli granfati di pira nni la puttrîna [4], e iddu cci li ij' a purtari. Scàngiu di purtalli nni Don Pietru, li pira li lassà' pri la via, unu ccà, unu ddà, viuòlu viuòlu, a manu. Jicà' nni Don Pietru:— « Don Pietru guardativi, dici, ca mà pà' ha a viniri ccà; cu' sa socchi cci cuntaru: e nun voli vèniri pri beni, apriti l'uòcchi. » E si nni turnà'; ij' nni sò pà', nni l'aria: — « Oh pà', Don Pietru vi vô' ca v'ha a diri 'na parola cu primura. » Chiddu 'ntisi diri ca era 'na parola di primura; allura parti e si nni ij'. Chiddu ca era misu a li talai [5], lu vitti pàr-

[1] Lo stesso che *mi 'mbatti*, mi capitò.

[2] Portai (ho portato) un po' di mangiare.

[3] Stando essi in campagna non hanno nulla di queste cose che si trovano dentro il comune.

[4] *Puttrîna*, s.f. contr. da *pitturina*, quella parte della camicia dal petto nel collo, che copre il petto; i petti.

[5] *Mittirisi a li talai*, mettersi alle vedette.

tiri: — « Vah, ora veru veni. » L'âtru, jendu ca fici a facci di l'aria di Don Pietru: — « Oh chi belli pira! (piglià' un piru e si lu misi nni la puttrîna.) Oh ch'è bellu chist'âtru! » Lu pigliava e si lu ficcava nni la puttrîna, fina ca tutti 'nsumma li pira ca cci scuntraru, pigliava e ficcava nni la puttrîna.

Lu Don Pietru cuomu vidía fari sti finzioni [1]: — « Oh rocchi arricampa; seria è la cosa, cuomu fazzu? » Metti la sedda a lu cavaddu e parti pi lu paisi. Jicà' chiddu ddà: — « 'Nquà Don Pietru unn' è? » — « Chiddu a lu paisi codda [2]! » — « Ma ch'è manera! si mi 'ncontra, cci li vogliu diri i' quattru! » Pigliò lu figliu, e cci dici a sò mà': — « Oh mà', chi faciti ccà? Vaitivinni, ca Don Pietru cci ha a cuntari mali di vu', e cu' sa quantu nn'âti a aviri! » Chidda ca vidia calari a sò maritu santiannu, ca era pri la parti di Don Pietru: — « Oh daveru è! » dici, e si misi a curriri pri lu paisi. Jicà' all'aria: — « 'Nquà tò mà 'unn'è? » — « Oh mà mà' lu fici sì lu guadagnu cu la vinuta ccà! » — « Chi guadagnu fici? » — « 'Nquà chi avía a fari? ca cci vinniru a diri ca si stanu ardiennu li casi. » 'Ntisi diri ca s'ardianu li casi, e lu patri curri appriessu la muglieri santiannu di cchiù. — « A tia, a tia, chista ha ad essiri l'urtima jurnata tua. » E jia santiannu: — « Aspetta, aspettami! » Chi aspetta! ch'avía misi li carcagna a lu culu!

Pri via cci eranu 'na picca d'arii 'ncatinati e tanti genti a lu travagliu. Vidinu passari prima a Don Pietru: — « Primuratu è Don Pietru! l'affrittu cavaddu cci fa jittari sùr-

[1] *Finzioni*, qui atteggiamenti.

[2] *Cuddari*, giungere.

faru. » Appriessu vidinu affacciari ad idda scapiddata, ccu la mantillina 'n capu la spadda. Si misiru a ridiri e si misiru a fari lu olè: — « *Olè ca passa, olè ca passa!* — Curri, bedda picciotta, ca lu picciottu è davanti! davanti è! curri! » Appriessu vidinu a lu maritu: — « *Ad idda! ad idda! ammazzala ssa cajorda, ammazzala!* » E cc'era un divirtimientu. Jicàru intra: e 'un asciaru nenti. — « 'Nquà dici ca s'ardianu li casi? » — « Cu' lu dissi ca s'ardianu li casi? » — « 'Nquà Settilanzati mi dissi ca ti nni vinisti ca s'ardianu li casi. » — « Chi casi! chi vèniri! Iddu mi mannò, ca, dici, avìavu a vèniri a darimi cuorpi! » — « Chi cuorpi! » — « Da veru? » — « Da veru. » — « E sa chi 'ntricau ccu Don Pietru, ca curría comu un dispiratu! » — « 'Nquà i' chi lu truvaju nni l'aria? » — « Daveru? » — « È sempri iddu Settilanzati! » — « Sa chi 'ntricau dda mal'erva! » Tutti sti cosi li sappi Settilanzati, e si misi a ridiri ca nun ni putía cchiù.

Resuttano [1].

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione poco differente dalla nostra è *Minzogni*, lezione di Casteltermini.

[1] Raccolto dalla bocca d'un contadino dal prof. Alfonso Accurso.

CLXXII.

Mastru Bacù.

Cc'era 'na vota un maritu e 'na mugghieri; lu maritu si chiamava Bacù e facía lu mastru d'ascia; la mugghieri si chiamava Cicca, ed era 'na picciotta vera sciacquata, ca si putía viviri 'nta un bicchieri d'acqua [1].

'Unca stu mastru Bacù era gilusu di sta mugghieri, e la guardava di tutt'uri cu l'occhi e li gigghia, comu si li genti cci l'avissiru fattu squagghiari. Li vicini 'un sapìanu la facci di sta picciotta: cà nuddu l'avía vistu mai.

Ora 'na vota du' picciotti di chisti murritusi [2] discurrennu di stu mastru Bacù avìanu un so chi di currivu ca iddu avía ad aviri sta bedda picciotta, e 'ntantu nuddu cci l'avía a putiri vidiri. Dici unu: — « 'Un mi chiamu tali e tali, si io 'un viju a sta mugghieri di mastru Bacù, e 'un cci fazzu cummirsazioni io! » Lassa a lu cumpagnu e si va a vesti fimmina: scrima spartuta, fazzulettu 'n testa, 'na vesta longa, muccaturi 'n coddu, fadali, sina a lu guardaspaddi; e poi si 'nfila di sutta un bellu cuscinu, davanti lu stomacu, fincennu ca era gràvita-grossa. Va -nni mastru Bacù, a la scurata: — Tuppi tuppi! — « Cu' è? » — « Io sugnu, mastru Bacù, 'na povira gràvita-grossa,

[1] Era una giovane veramente appariscente, che si sarebbe potuta bere (tanto era fresca, pulita, bella) in un bicchier d'acqua

[2] Due di questi giovani burloni.

ca pigghiàru a mè maritu, e io scappai p' 'un mi fari pigghiari di la Giustizia. » — « E chi vuliti di mia? » — « Si mi vuliti fari la carità di farimi curcari ccà pi stanotti... » Lu mastru Bacù la fici tràsiri, e cci la cunsignau a la mogghi cu diricci: — « Senti, Cicca, sta puviredda stanotti 'un havi unni jiri; arrisittàmula nui, e tu ti la curchi cu tia, ca io mi curcu 'nta l'âtra càmmara (ca la casa di stu mastru Bacù era furmata di dui suli càmmari, una pi curcarisìcci e l'àutra pi trafichiari).

Basta: la gràvita trasíu e si curcò cu la mugghieri di mastru Bacù. Lu picciottu si leva li robbi di fimmina, e cumparisci màsculu. La mugghieri jisa li vuci:

« Mastru Bacù, mastru Bacù!
Màsculu fu! masculu fu! »

Lu maritu si cridía ca la mugghieri cci sintía diri ca la gràvita avía figghiatu, e avía fattu màsculu; si vôta e dici:

« Lassala fari e zoccu fu fu! »

Ma sintennu ca la mugghieri sicutava a fari battaría, grapi e va a trova a stu picciottu. Afferra un santu marrùggiu e d'unni veni, veni di lu mulinu! [1] Ma lu picciottu però 'un fu minnùni; jetta cu du' sàuti, e 'un si vitti curriri.

E chistu è lu cuntu di mastru Bacù!

Palermo [2].

[1] *Afferra*, ecc. Afferra un santo (un grosso) bastone, e donde vengo, vengo dal mulino (si gettò per dargliene).

[2] Raccontata da Rosa Brusca.

VARIANTI E RISCONTRI.

Ne ho una lezione più breve di Polizzi, col titolo *Mastru Bacuccu.*

Tutta intiera questa tradizione si legge nelle *Novelle* del SACCHETTI, n. XXVIII e del FIRENZUOLA, Sacchetti racconta che « Ser Tinaccio da Castello mette a dormire con una sua figliuola un giovane, credendo sia femmina, e 'l bel trastullo che ne avviene. » Firenzuola : « Fulvo s'innamora in Tigoli: entra in casa della innamorata in abito di donna; ella trovatolo maschio, si gode sì fatta ventura; e mentre d'accordo si vivono, il marito si accorge che Fulvio è maschio, e per le parole sue e d' un suo amico si crede ch'e' sia divenuto così in casa; onde il lascia ai medesimi servizî per fare i fanciulli maschi. »

CLXXIII.

Lu Monacu e lu fratellu.

Cc'era 'na vota un monacu chi java pridicannu paisi paisi, e purtava cu iddu un fratellu ca era di li setti milia signati [1]. Stu monacu iju a fari la Quaresina 'nt' ôn paisi di lu regnu [2], e s' ammazzava a pridicari pi cummèrtiri li genti. 'Nta stu paisi però li genti 'un eranu tantu divuteddi [3], e tutti ddi cusuzzi pitittusi chi si solinu mannàri a li pridicaturi quannu fannu la Quaresina, mancu si lu sunnavanu di mannariccilli. 'Nca lu Pridicaturi vidennu accussì, cci lu fici accuminzari a capiri a li genti, jittannu botti e tricchi-tracchi 'nta la predica [4]. 'Nsumma un burgisi di chissi 'na jurnata pigghia un gran pisci di ciumi (ca 'nta ssu paisi, pisci di mari 'un n' avevanu), cci lu metti 'nta 'na 'nguantèra e cci lu manna a lu patri Pridicaturi. — « Ahn ! ora cci semu ! dici lu Pridicaturi a lu fratellu; s'havi a pinsari pi l'arma, ma s'havi a pinsari puru pi lu corpu. Frà Giuvanni, stu pisci chi faciemu ? lu frijemu. » — « Comu voli Sò Rivirenza, patri mio. »

Frijeru lu pisci, e lu sarvaru. Lu menzijornu 'un si nni

[1] Era scaltro, astuto quanto dire si possa.

[2] Questo frate andò a predicare la Quaresima in un comune della Sicilia.

[3] La gente di quel comune non era molto devota.

[4] *Jittari botti e tricchi-tracchi* fare allusioni più o meno lontane in tono del *dico a te suocera, perchè tu nuora intenda.*

parrò; la sira mancu; lu 'nnumani a menzijornu mancu; lu 'nnumani a sira la stissa cosa. Lu fratellu vitti ca lu patri Pridicaturi avía 'na làdia 'ntinzioni, ca lu pisci si lu vulía manciari tuttu iddu; dici: — « Patri, lu pisci passa [1], chi facemu ? » — « E chi vuliti fari ? Lu sarvamu pi dumani, ca pi stasira semu sàzii. » — « Chi sàzii, patri ! ca io sugnu cu la panza a lanterna ! » — « Ma io avirría 'ntinzioni... » — « Chi 'ntinzioni ? » — « Avirría 'ntinzioni ca stu pisci si l'avissi a manciari unu sulu di nuàtri, o tuttu vui, o tuttu io. » — « E pirchí, patri ? » — « Pirchì vurría fari accussì: cu' si sonna stanotti lu megghiu sonnu, chissu dumani si mancia tuttu lu pisci. » Lu fratellu, scartu, ca si lu Pridicaturi si sintía 'spertu, iddu cci scippava li scarpi e li quasetti mentri curría, capíu [2]; dici: — « Bona è ssa cosa; cu' si sonna stanotti lu megghiu sonnu, chissu si lu pigghia tuttu lu pisci. » Finíu; si jeru a curcari.

La notti lu fratellu si susi 'n punta di pedi e si va a mancia ddu bellu pisci, e si fici tantu di cianchi, ca criju ca si fici la 'nchiusa p' un misi [3]. Quannu fu bellu tipu tipu, si sculò la buttigghia cu lu vinu [4] e bona notti; si iju a curcari, senza lassari nuddu rastu [5] di lu pisci. Lu 'nnumani matina lu Pridicaturi (sonnu 'un cci nn'avía pututu)

[1] *Passari*, qui puzzare, corrompersi.

[2] Il fratello (il laico), scaltro (tanto) che se il predicatore era astuto, egli gli avrebbe cavate le scarpe e le calze mentre il predicatore correa, capì.

[3] *E si fici ecc.* E si fece tanto di ventre (mangiò a crepapelle), chè credo si facesse la provvigione per un mese.

[4] Quando fu ben satollo, si cioncò tutta una bottiglia di vino.

[5] *Rastu*, segnale, indizio,

si susíu cu li setti arbùri [1] e iju a'rruspigghiai i a Frà Giuvanni ca durmia comu l'agghiru [2]. Frà Giuvanni tuttu 'nsunnacchiatu si susíu e si lavò la facci. Quannu lu patri lu vitti bellu arruspigghiatu, dici: — « Ora va, Frà Giuvanni, sintemu lu sonnu chi vi sunnàstivu vui stanotti. » — « Ora, patri mio; prima vassa cunta lu suo, ca 'nta stu mentri mi vaju arrigurdannu lu mio. » — « 'Nca io, dici lu Pridicaturi, mi 'nsunnai stanotti ca lu Signuri mi chiamava a la grolia di lu santu Paraddisu. Scinnìanu 'na pocu d'Ancili cu trummi, sònura e canti, e mi facianu la gran sinfunia ca mi sintía arricriari. Ddoppu vinianu Arcancili, Sarafini; appressu tutti li Santi, e tutti chi mi cantavanu tanti canzuni ca era 'na cosa bella assai. Comu io mi sintía chiamari mi susía; l'Ancili mi pigghiavanu pi la manu, e mi sullivavanu di lu lettu. Io mi sintía mòriri di la cuntintizza. L'Ancili mi sullevanu jesi jesi, e mi portanu 'nta l'aria, e io vulava vulava comu s'avissi avutu l'ali, ma eranu l'Ancili chi mi purtavanu... 'Nta stu mentri quantu m'arruspigghiu e m'attrovu, Frà Giuvanni mio... 'nta lu mè lettu!... Chissu fu lu mè sonnu, Frà Giuvanni! — Ora cuntati lu vostru... » — « Io, patri mio, mi sunnai ca comu vidía a Sò Rivirenza ca si nn'acchianava 'n Paraddisu cu l'Ancili, l'Arcancili, li Sarafini, e tutti li Santi, mi mittía a chianciri a chiantu ruttu. Chiamava chiamava, ma Sò Rivirenza nun sintía; io chiamava: — « Patri, Sò Rivirienza prigassi pi mia; io restu 'nta stu munnu di guai! Patri! Patri! » ma Sò Rivirenza mancu si vutava. Vidennu

[1] Si alzò co' setti albori (pertempissimo, prima di far giorno)

[2] Dormiva come il ghiro.

chistu, ch'avía a fari io? vaju a grapu lu casciuni e mi manciu lu pisci.—Tantu pi tantu, dissi io, la scummissa 'un va cchiù, pirchì io arristai sulu. »

Comu lu Pridicaturi senti chistu s'agghiuttíu l'arcu [1]; va a grapi lu casciuni, e 'un trova lu pisci:— « Ah! dici, Frà minnùni, mi la fàcistivu [2]! Io mi cridía cchiù scartu di vui, e vui mi cantàstivu monacu! Haju 'mparatu a costi mei! »

Palermo [3].

VARIANTI E RISCONTRI

Ne ho una lezione di Polizzi-Generosa col titolo *Lu Pridicaturi,* e differisce poco dalla nostra.

Un'altra versione siciliana diede A. Longo negli *Aneddoti siciliani*, n. LXVII: *Il Siciliano, il Calabrese ed il Napolitano.* — G. B. Giraldi negli *Ecatommiti*, deca I, nov. III, raccontò il medesimo aneddoto, di cui ecco l'argomento: « Si ritrovano tre uomini insieme, senza aver altro che mangiare, che una picciola schiacciata : sono a contesa di chi ella debba essere : conchiudono che ella si sia di chi più nobil sogno farà de' tre. L'uno che era soldato, lascia gli altri due colla loro sapienza scherniti. »

I tre sono un filosofo, un astrologo e un soldato. L'ultima parte del sogno di quest'ultimo, il quale già di nascosto a' compagni s'era mangiato la schiacciata, è questa: « E mi parve che io mosso dal pianto della misera donna, e dalla ragionevole cagione per la quale ella mi chiamava in aiuto della sua o-

[1] Capì subito, a volo.

[2] Ah! frà minchione, me la faceste.

[3] Raccontata da Rosa Brusca.

nestà, me ne andassi allo steccato contra l'accusatore, ed ivi messo mano all'arme, dopo lungo travaglio riportassi vittoria del mentitore, e serbassi l' onore alla innocente donna; e che poscia ritrovandomi, e per la fatica durata in difenderla, e in servare l'onore alla vergine a torto accusata, molto stracco e afflitto, per ristorarmi alquanto, me ne andassi alla schiacciata, e la mi mangiassi a sostentamento della mia vita. »

CLXXIV.

Lu parrinu e li cumpara picurara.

Si cunta ca cc'era un parrinu e avía la criata e si chiamava Sarafina; stu parrinu avía 'n' amicizia cu tri frati picurara [1], lu granni si chiamava Giseppi, lu mizzanu Vicienzu, lu picciulu Ciccu. 'Nquà 'na Duminica lu Giseppi vinni a la Missa, e ij' a pusari nni l' amicu parrinu, e carricà' 'na mula cu ricotta, tumazzu friscu, du' ciarvieddi e antri cosi [2]; quannu lu parrinu lu vidi, cci fa la binvinuta ca cci vidi la mula carricata; nni stu mentri sunava la Missa a la Chiesa vicinu e cci dici Giseppi: — « La Missa sona; va viditivi la Missa, Giseppi. » Trasi la mula Giseppi e si nni va a la Missa; la criata scàrrica la mula lu parrinu cci dici a la criata: — « La spisa pi tri, di pasta, stufatu e arrustu, e sta' attenta a zoccu ti dicu ia; quannu accuminciammu a manciari, ia ti dicu:

Gesù Cristu sia ladatu!
Cu' mancia assà' fa piccatu;

e tu allienti di manciari, e ia allientu midè; iddu vidi allintari a nu' e allienta midè. » Vinni lu Giseppi di la Missa, sona manzijuornu, cònzanu la tavula e si assettanu pi manciari; a li primi burcittati di la pasta cci dissi lu parrinu:

[1] Con tre fratelli pocorai.

[2] *E carricà'*, ecc., e caricò una mula di ricotte, cacio fresco, due capretti ed altre cose. (*Ciarvieddi* contr. da *ciaravieddi* o *ciavareddi*, dim. di *ciavaru*, che è lo *chévre* franc.).

« Gesù Cristu sia ladatu!
Cu' mancia assà' fa piccatu: »

e allientanu di manciari; lu Giseppi allienta midè pi pulitica; pùa a lu stufatu la stissa canzuna, e cci ristà' lu stufatu; a l'arrustu, la stissa sunata, e cci ristà' l'arrustu; e lu pòghiru Giseppi ristà' muortu di fami. Lu Giseppi si licinzià' cu lu parrinu, cci liga li mani e si nni va a lu màrcatu [1], e cci cunta tuttu lu fattu a li frati; rispunni lu Vicienzu: — « Duminicadía [2] cci vaju ia, e ti fazzu vidiri si restu muortu di fami. » 'Nquà vinni la festa, càrrica la mula a lu solitu; lu parrinu cci fa tanti cirimonii, cci fa tràsiri la mula, e si nni va a la Missa. Sarafina, la criata, conza la tavula, e mìntinu a manciari; lu parrinu dici a li primi muccuna:

« Gesù Cristu sia ladatu!
Cu' mancia assà' fa piccatu: »

e allienta, e accussì allienta di manciari lu Vicienzu, e resta muortu di fami. Vicienzu si nni va a lu màrcatu; e la criata piglia lu manciari e cu lu parrinu si mancianu tutti cosi: arriva a lu màrcatu e cci spijanu: — « Cuomu ti finì' a tia? » — « Mi finì' ca ristavu muortu di fami. » Rispunni lu Ciccu, lu picciulu: — « Duminicadía cci vaju ia e vi fazzu vìdiri ca m' haju a manciari ad iddu cu tutta la casa. » 'Nquà càrrica la mula a lu solutu cu ricotta, tuma, crapetti, e parti; arriva a lu solitu cu li cirimonii e si nni va a la Missa. La Sarafina fa la spisa pri tri, conza la

[1] Bacia le mani al prete, e se ne va al mercato.

[2] *Duminicadía*, Domenica, come *Lunidì* Lunedì, *Martidìa* Martedì, *Mercuridìa* Mercoledì, *Jovidìa* Giovedì, *Vennaridìa* Venerdì, *Sabbatudìa* Sabato.

tavula a manciari, nni li primi muccuna lu parrinu la solita sunata:

« Gesù Cristu sia ladatu!
Cu' mancia assà' fa piccatu. »

Rispunni lu Ciccu:

« E a vu', patri parrinu;
Ca lu vudieddu miu ancora nun è chinu. »

Si piglia lu piattu davanti lu parrinu, e davanti la criata e si li mancia tutti iddu; pigghiaru lu stufatu; a lu sòlutu, nni li primi muccuna cci dici:

« Gesù Cristu sia ladatu!
Cu' mancia cchiù fa piccatu. »

Rispunni Ciccu:

« E a vu' patri parrinu;
Ca lu vudieddu miu ancora nun è chinu. »

Si tira tutti tri li piatti e si li mancia; pùa a l'arrustu la stissa canzuna, e si mancia tutti cosi; e pùa vivi. — « Patri, pri stasira nun mi nni vaju; dumani matinu ia mi nni vaju. » E lu parrinu abbuzzava, ca ristaru dijuni cu la criata. La sira cci conza lu liettu e Ciccu nun si cci vonsi curcari; cci dissi:— « Ia mi curcu 'n capu la cascia; ca nun cci sugnu 'mbaratu [1] a curcàrimi ni lu liettu. » La sira stièttiru 'n curmisazioni fina a notti, e pùa si jeru a curcari; la matina presti, prima di essiri juornu cci apri la cascia, ca era china di li cumplimenti chi cci avia purtatu cu li so' frati, nni jinchi du' visazzi, si li càrrica 'n capu la mula e si nni va. Quannu la matina nu' vidinu a Ciccu nè mula e aprinu la càscia e la trovanu

[1] *'Mbaratu*, per *'mparatu*, insegnato, adusato.

vacanti, ca si piglià' tutti li cosi chi cci avía purtatu, lu parrinu accumencia a gridari contra la criata; la criata cci dissi : — « Cci curpa vossía, ca li frati li fici ristari muorti di fami. » Arrivà' Ciccu a lu màrcatu; li frati lu vittiru affacciari di luntanu ca era carricatu, e cci dissiru: — « Cuomu ti finì' a tia? » E cci cunta lu fattu cuomu passava, ca si mancià' tutti cosi, e li lassà' dijuni « e mi carricavu tutti li nuostri cumplimenti, li carricavu e l'haju ccà. » Li frati cci ficiru lu viva e finì'.

Casteltermini [1].

[1] Raccontata da M. Giuseppe La Duca, e fatta raccogliere dal sig. G. Di Giovanni.

CLXXV.

Lu Burgisi e lu Pridicaturi.

'Nta li paisi di lu Regnu cc'è un usu, ca quannu va un Pridicaturi a fari la Quaresima, li burgisi lu solinu 'mmitari 'nta li so' casi; e picciuliddi cci nni spènninu, pirchì si pigghianu a rïàttita [1] cu' l'havi a trattari megghiu.

Ora 'nt'ôn paisi di chisti, comu dicissimu a Càccamu, cc'era un burgisi addivuziunatu di li sacerdoti, e ogn'annu chi vinía lu Pridicaturi lu vulía a la sò casa e cci facía li gran trattamenti; ammazzava gaddini e picciuna, mittía la casa suttasùpra.

A la mugghieri lu discursu 'un cci piacia, pirchì stu maritu pi 'na manu si sucava la sarda [2] quann'era cu la mugghieri, e poi pi 'n'àutra manu spinnía senza aviricci sensu 'nta li dinari quannu si trattava di parrini. Vinni e vinni la Quaresima; junci lu Pridicaturi, e lu burgisi lu iju a 'mmitari pi la Duminica chi veni. Torna a la casa: — « Mugghiruzza mia, già tu lu sai: Duminica lu patri Pridicaturi veni a mancia ccà nni nui; tu ammazza tri picciuna, e fàlli a spizzateddu [3]; lu vrodu cci fai; 'nsumma pensa tu.» La mugghieri ammussau [4]. La Duminica idda

[1] E di quattrini gliene spendono (in pranzi), perchè si prendono di gara, (*rïàttita* o *rïàtta*.)

[2] *Sucàrisi la sarda,* risparmiare per avarizia e grettezza.

[3] *Spizzateddu,* spezzatino, stufato alla casalinga.

[4] La moglie imbronciò.

ammazzò li picciuna e li cuciu; la mugghieri, liccutedda ca cc'era, si misi a spizzuliari unu appressu all'àutru li tri picciuna [1]. Veni lu Pridicaturi: — « Baciu li manu, a Sò Rivirenza. » — « Lu Signuri vi binidica, figghia. » — « Oggi ricivemu l'onuri di Sò Rivirenza... » (dici la mugghieri.) — « Chi cc' entra; tant' onuri è lu mio. » — « Chi bedd'occhi, Patri!... (dicía la mugghieri taliànnulu 'nta l'occhi comu si cci parissi piatusu) comu cci li chiànciu!...» — « Chi sintiti diri, figghia mia? » — « Nenti, patri mio... Mè maritu.... » — « Parrati! » dici lu Pridicaturi. — « Havi a sapiri ca mè maritu havi du' debbuli, ca cci piacinu l'occhi, e 'un sapi chi fari pi scippàrinni quarcunu e manciarisillu. Ccà, nna lu paisi, la cosa si sapi, e si nni guardanu tutti; ma chiddi di fora cci 'ngagghianu. Quantu Pridicaturi vennu, tanti iddu cu la scusa di 'mmitalli cci havi a scippari l'occhi. » Comu lu Pridicaturi senti accussì, santi pedi, ajutatimi! chiantasi li carcagni 'nta l'eccetra, e fuj [2]. 'Nta mentri, cu' s'arritira? lu maritu. Vidennu scappari a lu Pridicaturi, stunatu, spija a la mugghieri: — « Chi successi ca lu Pridicaturi scappa? » — « E ch'havi a succediri! ca stu Pridicaturi vidennu 'nta la pignata li tri picciuna, si li pigghiò tutti! » — « Tutti? » dici lu maritu. — « Tutti!... ca mi purtati sti sorti di 'mmitati ca mancu sannu aviri tanticchia di pulizia [3]!... » Sintennu chistu lu maritu nesci comu un surruscu, e si metti a'ssicutari a lu parrinu gridannu: — « Tutti?... mancu datiminni unu! (sintennu

[1] La moglie un po' ghiotta era, e uno dopo l'altro s'andò sbocconcellando i tre piccioni.

[2] Si pianta i calcagni in c. e fugge.

[3] Che neppure sanno avere un bricciolo di educazione!...

parrari di li picciuna.) Unu! patri mio; ammenu unu!...» Comu lu parrinu cci senti diri accussì, si figurò ca lu burgisi vulía ammenu un occhiu; dici: — « Mih [1]! iddu veru li me' occhi voli! No, no, nè unu nè dui! ca servinu pi mia!.. » e cchiù di cchiù si misi a curriri cu lu scantazzu ca lu burgisi cci scippava l'occhi.

Accussì lu burgisi 'un putennulu agghiunciri, si nni aggirò a la casa comu un cani vastuniatu; e di ddu jornu 'n poi cci passò la smania di 'mmitari li Pridicaturi, e la mugghieri si libbirò di sta siccatura.

Palermo [2].

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione di Polizzi-Generosa esce col titolo *Lu Pridicaturi* così come una brevissima di Alimena. Nel *Pridicaturi 'mmitatu* di Casteltermini invece di *occhi* sono organi maschili.

[1] *Mih!* tronco da *minchiuni*, che più pulitamente si dice *minnùni*, minchione! capperi!

[2] Raccontata da Rosa Brusca.

CLXXVI.

Lu Custureri.

'Na vota c'era un Custureri chi avía 'na mugghieri chiamata gnura Grazia. Lu maritu Custureri si chiamava Do Giuseppi. Do Giuseppi, siccomu era Custureri, si dava lu pani jennu a taggbiari robbi. Un jornu fra di l'àutri lu chiamau lu Re pri tagghiari àbbiti a Palazzu. La casa di Do Giuseppi era muru 'mmenzu cu lu palazzu di lu Re; e ni lu muru di Do Giuseppi c'era un purtusu chi spurgía ni la casa di lu Re propria. La mugghieri, comu vidía ca lu maritu addimurava ni la casa di lu Re, affacciava la testa di lu purtusu di lu muru pri vìdiri lu maritu chi cosa facía. La mugghieri scinníu jusu, e misi a chiamari a lu maritu, ca lu vulía. Do Giuseppi, a sta chiamata di la mugghieri, nun potti fari a menu di pigghiari lu pirmissu a lu Re pri quantu jia dintra a vìdiri chi cosa vulía. Lu Re ci lu pirmisi, e iddu iju ddà. Do Giuseppi si misi a chiamari a la mugghieri, e idda ci rispunnía accussì: — « Chi vuliti, Gnuri, iu ccà sugnu! acchianati. » Chiddu acchianau, e iddu si 'nfurmau di chi n'avía speratu Do Giuseppi ni la casa di lu Re. Lu maritu già era vicinu la casa di lu Re, siddiatu di sta chiamata, senza motivu, di la mugghieri. La mugghieri 'ntra ssu 'stanti si 'nfilau di lu purtusu, e cuminciava ad amuriggiarisi cu lu Re. Do Giuseppi, a lu solitu, comu arrivau, sicutau a tagghiari li robbi. Poi finíu di tagghiari

li robbi, e Do Giuseppi si ni iju dintra; e chiamava : — « Gnura Grazia ! » e idda rispunnía ('nfilannusi arreri pi lu purtusu di lu muru ni la sò casa) a sò maritu accussì : — « Gnuri, chi vuliti ! iu filu : lu viditi ? » Do Giuseppi si cuitava, e poi si ni jia arreri a fatigari. La gnura Grazia a lu şolitu si ni jia ddà, e lu Re ni 'mpazzia propria; tantu ca si misi d'accordu cu idda stissa di pigghiarisilla pri mugghieri; e ci avía a fari l'àbbiti. Ci accattau l'àbbiti, e poi, essennu Do Giuseppi lu megghiu custureri, li avía a tagghiari iddu stissu. Comu mannàru a chiamari a Do Giuseppi pri tagghiarici l' àbbiti, idda si fici truvari ni la casa di lu Re. Lu Re, sodu, ci cumannau a lu custureri di pigghiari la misura a la zita chi era ddà prisenti. Lu Do Giuseppi taliava la zita, e nun ci dicía lu cori di pigghiarici la misura, pirchì ci paría ca era sò mugghieri. Si misi a tramazzari ni la facci, ci trimavanu li manu. 'Nsumma spiculau d'ammintàrici a lu Re ca si scurdau lu singu. Si arriscidíu la sacchetta, e ci dissi a lu Re: — « 'Na grazia, Maistà, vurrissi fatta ! » — « Ed è ? » rispusi lu Re. — « Già mi scurdaiu lu singu a la casa, e l'haju a jiri a pigghiari. » — « Va jitilu a pigghiari, abbasta chi viniti prestu. » — « Ora vegnu; » ci dissi Do Giuseppi. Iju a la casa, e si misi a chiamari a sò mugghieri, pricchì stava cu pinseri. Comu si misi a chiamari, la mugghieri di la casa di lu Re lu sintíu e ci iju, dicennu : — « Chi avìti ? Ccà arreri siti, tingiutu ! Sempri viniti cu 'na scusa ! Va jìtivi a buscari lu pani. Vazzi chi [1] viniti arreri ora ! vasinnò veru nun la finemu bona. »

[1] Mon v'arrischiate più (*vazzi* per *'nfazzi* non faccia, non fia mai).

Iddu cuitatu si ni iu arreri ni la casa Riali. Comu lu vitti lu Re, ci dissi : — « Videmu chi scusa avemu cchiù, Do Giuseppi! Quali grazia vuliti fatta cchiù? » — « Cam'ora nenti » ci rispusi chiddu. La gnura Grazia a lu solitu si fici truvari ddà, e Do Giuseppi ci accuminsau a tagghiari l'àbbiti. Pirò taliànnula, mittía a trimari, e si travugghía tuttu. Pigghiau 'n'àutra scusa, e ci dissi a lu Re:— « Maistà, grazia! » — « Chi cosa vuliti? » — « Pi fauri, mi scurdaiu li forfici, quantu li vaju a pigghiu. » — « Pi st'àutra vota vi lu cuncedu, ci rispusi lu Re; ma viditi ca si sparti di sta vota vi ni jiti arreri, poi si ni jirrà la vostra testa. » Iddu si ni iju ni la sò casa, e 'ntra ssu 'stanti la zita di lu Re si spugghiava lestu lestu, e si vistía di ddi robbi di casa chi tinía lu Do Giuseppi; e si facìa truvari filannu. Comu lu vidía cumpàriri, mentri iddu si cunsulava vidennu a sò mugghieri, la gnura Grazia ci facía 'na gran strapazzata, e ci dicía sempri ca sta gilusia ci avía a fari perdiri lu pani pri sempri. Basta, iddu stava un momentu e ci cuntava a la mugghieri ca la zita di lu Re era propria tali e quali comu idda. Si ni iju poi arreri, e iju a tagghiàrici l'àbbiti; accuminsau a tagghiari, taliava a idda e si cunfunnía tuttu. Poi ci dissi a lu Re: — « Maistà, grazia! Haju un dulari di stomacu e nun haju comu fari. Haju a fari un attu granni, e mi ni haju a jiri subbitu. » Lu Re, capiennu la cosa, nun ci vulía dari lu pirmissu, ma misu a li stritti, accunsintíu a darici arreri lu pirmissu. Iddu si ni iju, e la gnura Grazia si fici truvari ddà arreri. — « Oh pesta! ci dissi, arreri ccà vinistivu: lu pani pirditi! » — « Ma iu chi ci pozzu fari ca allura ca ci pig-

ghiu la misura, mi pari chi fussivu vui propria!» — «'Nca la chiavi di la casa nun l'aviti vui, e mi tiniti chiusa. Dunchi comu vi pirsuaditi ca iu ni lu stissu tempu fussi ccà e ddà? Jitivinni cuetu, e nun dubbitati a nenti! Lu sapiti? Si vui vi dipurtati beni, forsi ni lu spunsaliziu di lu Re, ammìtanu a mia, e comu li ziti si ni vannu a villiggiatura, forsi a mia mi ci purtirannu! Nun fa nenti poi si vui arristati sulu pri pocu jorna; servi ca guardàti la casa; iu poi vegnu cu tanti cosi di cumplimentu!» Lu Do Giuseppi pirsuasu si ni iju ddà arreri. Spiddíu l'àbbiti, e poi si puntaru li capituli, e si avìanu a spusari. Lu Re dissi avanti di lu stissu Do Giuseppi, ca comu si spusavanu, avìanu a jiri subbitu a villiggiatura. La sira si spusaru, e Do Giuseppi iju a fari la privinzioni a sò mugghieri, dicennu: — «Vidi ca lu Re a mia mi porta a la villiggiatura. Iu ti lassu pri pocu jorna. Quannu iu partu, tu affacci di lu finistruni; ma vazzi chi quannu iu coddu cu lu Riuzzu tu ti resti affacciata a taliari ancora: allura ti ni hai a tràsiri. Affacci tutta cummigghiata e nun ti fa' vìdiri.» Si licinziaru cu sò mugghieri, e idda ci raccumannau di stari cuntenti, e nun dubbitari a nenti.

Iddu si ni iju ni la casa di lu Re, 'ntra ssu 'stanti la mugghieri prucurau 'na cucuzza saracinisca e la misi cummigghiata cu 'na mantillina affacciata a la finestra.

Comu iddu partíu cu lu Re, cu la sô spusa e tuttu l'accumpagnamentu, l'unica 'ntisa chi iddu avía era di taliari a la sò finestra pri vìdiri si sò mugghieri era ancora affacciata. Vidennula affacciata cci facía signali di trasirisìnni, ma chidda nun si ni trasía (pirchì era la cu-

cuzza) e lu custureri si abbiliava dicennu: — « Chidda stùpita nun si ni voli tràsiri. » Camina camina, nun putennu cchiù risistiri pinsannu a la mugghieri, senza diri nenti a lu Re, a cavaddu stissu arriggirau e si ni iju a vìdiri ni la sò casa si la mugghieri era ancora affacciata. Di luntanu ci facía signali ancora di tràsiri: e chidda nun si muvía.

Apprittau lu passu [1], e iju a vìdiri, currivatu, pricchì la mugghieri nun s'avía mossu, e ci vulía dari lignati. Ma arristau comu un minchiuni quannu vitti la cucuzza cumminata cu la mantillina di supra! Allura si misi a gridari: — « Tradimentu! tradimentu! Chissi fuoru li chiamati di lu Re! chissi fôru li finzioni di mè mugghieri! » E accussì dicennu nisciu pazzu.

Polizzi-Generosa [2].

VARIANTI E RISCONTRI

La vostra bedda Grazia! (*Trapani*).

Specie di satira al grosso cervello dei Montesi, questa novella racconta che un trapanese amava la moglie d'un montese a nome *Grazia*. Una notte affrettandosi ella a fuggire con lui preparò al marito un fantoccio sulla terrazza e lo coperse del solito manto. Il trapanese che s'era fatto amico del marito di lei, e gli avea parlato tutta la sera dal suo balcone, si licenzia, e per la strada lo saluta dicendogli: *Vi salutu, cumpari; jeu mi nni vaju cu la vostra bedda Grazia.* E quello risponde:

[1] *Apprittari*, in Pal. *affrittari.*

[2] Raccolta dal sig. Gialongo

Lu Signuri v'accumpagna. Troppo tardi però si accorge che la moglie della terrazza, cui egli non disturba perchè le lasci godere il fresco notturno, è la gramola della sua casa.

E nè più nè meno *Re Barbadicane e Grazia*, nov. II di Dom. Batacchi, senza neppure toglierví il doppio senso di *Grazia*.

Ha lo stesso fondo della novella narrata dal quinto filosofo nella *Storia d'una crudele matrigna* (Bologna, 1862) che pure, sia detto di passaggio, si trova con leggiere varianti nei *Compassionevoli avvenimenti di Erasto*, cap. XVI: « Filandro filosofo col narrare la sagace astutia d'una donna in Grecia, che per mano del marito proprio et geloso, si fece dar per moglie ad un giovane forastiero amato da lei, fa soprastar di nuovo l'esecutione della sentenza contro di Erasto. » (In Venetia, appresso Marindri, MDLXXXV).

CLXXVII.

Li dui capi-mariola.

Si raccunta ca 'n Castrettermini cc'eranu du' capi-mariola di nnomu Vicienzu e Filippu. Sti du' mariola eranu muorti di fami e dispirati. Un juornu Filippu si nni ij' nni Vicienzu e cci dissi: — « Cumpà', comu faciemmu ca siemmu dispirati ? » Cci dissi Vicienzu: — « Lassati fari a mia: pigliammu ddu quatru ch'è nni la vostra casa e lu 'mbignammu [1].» Accussì ficiru, e lu jeru a 'mbignari nni un tali di lu gnuri Filici putiaru, ca cuomu quatru anticu cci dietti tri carlini. Iddi cci dissiru: — « Quannu vi puortu li tri carlini mi dati lu quatru. »

Vicienzu dissi a sò cumpari Filippu: — « Lassati fari a mia; » si nni va 'ntra un galantomu, e si fa 'mbristari 'n'àbbitu di pannu finu cu lu cappieddu e cincu scuti di dinari [2], e ddoppu si nni ij' nni lu gnuri Filici, e cci dici: — « Sàcciu ca cc'è un quatru ca si vinni. » Rispunni lu gnuri Filici: — « Ma 'un si pò vinniri ca jè cosa antica e di valuri. » Rispunni lu Vicienzu:— « Nun 'mporta ca è di valuri, ia ci lu pagu lu duppiu di quantu va. » si misiru a priezzu, e cumminièru dicidott'unzi; cci lassa cincu piezzi [3] di caparru, e cci dici: — « Dumani viegnu,

[1] Prendiamo quel quadro che è nella vostra casa, e lo mettiamo in pegno.

[2] E cinque scudi in danaro.

[3] Gli lascia cinque piastre di caparra.

vi puortu lu riestu di li grana [1] e mi pigliu lu quatru; » e si nni ij'.

Si nni j' nni sò cumpari Filippu e cci dissi lu fattu comu stava. Lu Vicienzu, vistutu arrieri cu li so' robbi, si nni va nni lu gnuri Filici e cci dici: — « Gnuri Filici, viegnu cu li tri carlini, datimi lu quatru. » Lu gnuri Filici ch'avía fattu nigoziu cu lu fintu galantomu [2], cci parsi forti dàricci lu quatru, e cci dissi: — « Lu quatru si rumpì', ca cadì' di lu chiuovu. » Rispunni Vicienzu: — « Lu quatru 'un cci lu puozzu lassari, pricchì è di valuri. » Cci rispunni lu gnuri Filici: — « È buonu ca vi dugnu se' unzi pri lu quatru. » Rispunni Vicienzu: — « Ma chi su' se' unzi? lu quatru è di valuri e m'âti a dari lu quatru. » Abbasta [3], cumminaru dudici unzi: lu Vicienzu chi appi li dudici unzi tuttu cuntenti si nni va nni sò cumpari Filippu.

Lassammu a chisti e pigliammu a lu gnuri Filici ch'aspittava lu galantomu pri lu quatru cumminatu dicidott'unzi; accumencia a taliari tutti li strati aspittannu lu galantomu pri purtàricci li grana e pigliarisi lu quatru: ddoppu aspittannu tantu tiempu ca 'un vinni cchiù, si stizzà' e rumpì' lu quatru, e cci appizzà' li grana; e lu galantomu Vicienzu, e cumpari Filippu si manciaru li dinari.

Casteltermini [4].

[1] Domani verrò e vi porterò il resto dei quattrini.

[2] Col creduto galantuomo.

[3] *Abb sta*, basta, insomma.

[4] Raccontata da G. La Duca, e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

VARIANTI E RISCONTRI

Confronta colla novella del CESARI, ove un mariuolo va a vendere un quadro a un treccaio, e un altro finto antiquario va a comperarlo per una vistosa somma, di che lascia una caparra; onde venendo il primo mariuolo per riprendere il suo quadro, il treccaio gli dà di molti quattrini per ritenerlo, dovendo, pensava egli, venderlo all'antiquario.

Ricordo d'aver letto in altro novelliere moderno questa capestreria; ma non saprei dir dove. Non è guari la *Gazzetta calabrese* di Catanzaro ripubblicava da un diario di Milano un aneddoto simile. Invece di un quadro v'era un violino prodigioso appartenuto non so a quale illustre personaggio.

CLXXVIII.

Lu Scarparieddu.

'Na vota cc'era un poviru scarparu chi nun avía nè tinía : lu celu lu jittau, e la terra l'apparau [1]. Chistu nun facía àutru ca siddu ci vinía quarchi parruccianu [2] pi vuliri fattu quarchi paru di scarpi, iddu si facía dari li dinari pi accattari li 'mpigni e 'nsocchi ci abbisugnava, e poi li dinari chi ci arristavanu di la mastría, chisti si li spinnía pi lu mangiari, e 'nsocchi ci abbisugnava pi putiri trâri avanti stintatamenti. Siccomu era picciuttieddu, la testa ci dicía di maritàrisi; e 'na vota mannau pi partitu 'nta 'na picciotta, ca pi essiri cchiù scarsa d'iddu ci dissi sì. Doppu jorna si cunchiudíu lu partitu, e a la mugghieri si la purtau ni la fatta a casuzza chi avía iddu [3]. Travagghiava quannu ci vinía la pruvidenza, e cu li dinari di la mastría circava di sustintàrisi cu la mugghieri. 'Na vota sintíu diri ca a la chiazza c'eranu sardi frischi. Lu scarparu n'avía desideriu, ca sa quantu tempu avía [4] ca

[1] Frase comune per significare che un tale sia disgraziato, e non abbia conforti ed aiuti nel mondo.

[2] Costui non facea altro che (questo): se (*siddu*) gli veniva qualche avventore.

[3] *E a la mugghieri* ecc. E menò seco la moglie in quella (specie di buca) che era fatta a foggia di casa.

[4] *Ca sa* ecc. Che chi sa da quanto tempo.

nun n'avía mangiatu e si tuccava la sacchetta pi vìdiri siddu li putía accattari.

Basta, vitti ca pussidía un tariulu [1], e ammucciuni di la mugghieri iju a pigghiari li sardi. Li purtau dintra cridennusi ca la mugghieri ci avía a fari lu preu [2]. Ma lu fattu 'un fu accussì: ca comu la mugghieri lu vitti affacciari cu li sardi lu pigghiau pi stòlitu, pirchì iddu sapía ca ni la sò casa nun c'eranu ligna nè padedda pi frijli [3]. » Lu maritu allura ci fici curaggiu, e ci dissi ca ssa cosa era nenti. Pinsau ca avía un paru di furmi viecchi, li ciaccau, e livau la quistioni di li ligna [4]. Poi ci dissi di vèstisi idda, e jiri 'nta 'na vicina pi fàrisi 'mpristari la padedda. La mugghieri nisciu e si iju a fari 'mpristari la padedda, e purtata chi l'appi dintra friiju li sardi comu megghiu potti e si li mangiaru. Lu maritu a la finuta ci dissi di jiri a purtari la padedda a chidda stissa chi ci l'avía 'mpristatu, vasinnò quarch'àutra vota nun c'era nuddu chi cchiù si pruntava a fàrici piaciri! La mugghieri allura a ssu discursu s'opposi, e ci dissi ca iddu li pedi l'avía pi putiriccilla purtari. Basta: lu maritu chi dicía di purtariccilla la mugghieri; la mugghieri di purtariccilla lu maritu, e 'nta stu modu s'alliticavanu senza purtariccilla nuddu. Lu maritu doppu tantu cummàttiri, siddiatu ci dissi a la mugghieri di finiri la quistioni cu 'na scummissa, e ci dissi: — « A cui parra pri-

[1] *Tariulu* o *tariolu*, dim. di *tari*, cent. 42 di lira.

[2] *Cridennusi* ecc., credendo che la moglie dovesse fargli festa.

[3] *Pi frijli*, in Palermo *pi frijlli*, per friggerle (le sarde).

[4] Si ricordò che avea un paio di forme vecchie, le spaccò, e così levò la questione delle legna (per fare il fuoco onde frigger le sarde).

mu di nuàtri du', ci porta la padedda [1]. » 'Nca la mugghieri accunsintíu a la cosa, e si misiru a la prova. Si ni scinneru ni la putía, e lu maritu travagghiannu nun facía àutru chi fiscari [2]. La mugghieri chi filava ogni tantu si facía assêntri cantannu. Scurau la sira, e si ni acchianaru tutti du' pi jìrisi a curcari. La porta nun la la chiuderu, e la lassaru sbarracata. A menzannotti li genti chi passavanu taliavanu a la porta, e nun si putianu figurari lu mutivu pirchì era aperta. Pigghiati di curiusità acchianaru, e vìttiru a lu maritu e la mugghieri cu l'occhi aperti senza dàri cuntu [3]. Allura ddi pirsuni li misiru a scòtiri, e iddi li taliavanu senza darici cuntu. Unu di chissi chi acchianaru avía 'na certa prattichizza a canusciri lu pusu. Ci lu tuccau a tuttidu', e ci paría ca eranu boni. Ma poi suspittannu ca ci avissi pigghiatu qualchi cosa, dissi a li so' cumpagni ca era giustu chi ci urdinavanu lu Viaticu subbitu, pirchì di mumentu 'n mumentu putianu muriri. Li cumpagni pi fàlla lesta jeru a parrari a lu parrinu pi dàrici l'Estrema Unzioni. Lu parrinu, accumpagnatu cu chiddi ci iju, e ci iju a dari l' Estrema Unzioni. Accuminzau di lu maritu, ca lu taliava cu tanti d'occhi senza dàrici cuntu; e finíu. Poi 'ncugnau ni la mugghieri, ca facía la stissa cosa di lu maritu, di talialllu e si lassava untari l'ogghiu santu. Ma quannu fu ura di mittiricillu 'nta li spaddi, la mugghieri gridau, e ci

[1] *A cu' parra* ecc. Chi primo parlerà di noi due dovrà riportar la padella (a chi ce l'ha prestata).

[2] *Fiscari*, detto pure in Salaparuta, per *friscari*, fischiare.

[3] Senza risponder niente.

dissi ca nun vulía essiri scummigghiata. Lu maritu allura chi la sintíu parrari si susíu e ci urdinau di purtari la padedda a la vicina pirchì idda parrau primu. Comu lu sacerdotu li sintíu parrari, taliava a l' àutri pirsuni chi l' avìanu jutu a chiamari cridennusi ca era buffuniata. Allura tutti chiddi sintieru lu fattu e si ficiru la cruci ca pi cosi di nenti avianu fattu scantari li genti.

Polizzi-Generosa [1].

[1] Raccolta dal signor Gialongo.

CLXXIX.

Li du' orvi.

Una vota si cunta e si riccunta ca cc'era un orvu mortu di fami, era veru debuli, fraccu ca nun putía cchiù; si iju a circari n'àutru cumpagnu e cci dissi: — « Cumpari, com'âmu a fari, ca nni stamu murennu di la fami ? » Arrispunni l'àutru, e cci dici: — « Nni nni vulemu jiri, dici, a Palermu? » Iddu cci dicia: — « Nun pozzu cchiù.» — « E cumpà', dici, appujativi a mia, ca eu m'appoju a vui. » Mentri chi caminavanu chi si nni jianu a Palermu e si truvavanu fracchi, si facianu lu cuntu si putianu vuscari quantu facianu 'na manciatedda [1]. Sta manciata s'avianu fattu lu cuntu ca 'mpurtava se' tarì; dici: — « Vurriamu sei tarì. » Stamentri chi chisti si facìanu lu cuntu, passau unu; si li 'ntisi belli belli cu li so' discursi [2], e ci dici: — « Tinì' sti se' tarì, chi vi proju »; ma nun cci li pruìju: iddi, l'orvi, tuttidui apparavanu la manu, ma iddu nun cci nni detti. Chiddu dissi: — « L'àutru li pigghiau.» L'àutru: — « Chiddu li pigghiau; » e tiraru avanti. Si nni jeru; si jeru a 'nfilari 'nta 'na tratturia pri jiri a spenniri sti sei tarì. 'Na vota chi fineru di manciari, lu lucanneri vulia li grana [3]: l'orvu, a l'àutru orvu cci dicia: — « Va', dàticci li grana.»

[1] *Si facìanu* ecc. faceano i calcoli se potessero buscar tanto da farsi una buona mangiatina.

[2] Udì bel bello i loro discorsi.

[3] *Grana,* qui come altrove quattrini.

L'àutru ci dicía: — « Daticcilli vui; » e s'alliticavanu 'ntra d'iddi. Lu lucanneri ddocu cci vulìa dari di manu, e si sciarriava ca vulía essiri pagatu. Si trova a passari chiddu stessu chi cci avía finciutu di dari li se' tarì; li vitti 'nta sta 'ngùstia, e pri librâri sti poviri orvi [1], cci dissi: — « Lassatili stari, dici, l'orvi; datimi un picciottu cu mia ca li se' tarì vi li dugnu eu. » Cci ha datu lu picciottu, e camina camina si lu porta cu iddu 'nta 'na Chiesa: ddà attrova un cunfissuri chi cunfissava e cci iju a l'aricchia; dici: — « Vassa vidi ca stu picciottu havi li senzî smagghiati, ca voli se' tarì [2]; (dici): vossa lu cunfessa e cci fa livari ssa smàgghia chi havi.» Lu cunfissuri dici: — « Lassàti fari a mia, ca cci pensu eu; va beni ! » Chiddu allura si nni iju; e lu cunfissuri, comu finíu di cunfissari a li fimmini ch'avía, dici: — « Veni ccà, cunfèssati. » — « Chi cunfissari! eu pri li se' tarì vinni. » — « No, veni ccà, dici, tu lu sènziu smagghiatu hai, cunfessati. » — « V'haju dittu, datimi li se' tarì, ca haju chi fari. » — « Ah no dici! aspetta! » e pigghia 'na virga pri dàricci 'n coddu, ca cci vulía fari finiri lu smagghiamentu. Ddocu chiddu a diri: « Li se' tarì vogghiu! » e lu parrinu a gridari: — « Cunfèssati ca smagghiatu si'! chissu lu dimoniu è ! » s'arrotanu tanti aggenti, e li spàrtinu pri sèntiri comu java la cosa [3]. — « Cunta tu. » — « Parrassi vassía. » S'addunanu di

[1] E per liberare questi poveri ciechi.

[2] *Vossa* ecc. Sappia che questo giovane ha spigionato il piano di sopra (ha i sensi smarriti) e pretende 6 tarì.

[3] *S'arrotanu* ecc. si accalca tanta gente, e li divide per udire come la vada a finire.

la burra [1], e s'attruvaru gabbati tuttidui! E ccà finisci lu cuntu, e l'orvi si ficiru la manciata filici e cuntenti senza ṣpènniri picciuli, e chiddu si la sfilau bellissimamenti.

Borgetto [2].

VARIANTI E RISCONTRI.

Si trova nalle *Novelle* del SACCHETTI, n. CXL: « Tre ciechi fannno compagnia insieme, e veggendo la loro ragione Santa Gonda, vengono a tanto, che si mazzicano molto bene insieme, e dividendo l'oste e la moglie, sono da loro anco mazzicati. »

Per l'aneddoto del confessore vedi in questo volume *Lu Pitralisi*, n. CLIII, e le relative varianti e riscontri.

[1] *Burra*, burla.

[2] Raccontata da Francesca Leto e raccolta da Salomone-Marino.

CLXXX.

L'apprinnista di lu medicu.

'Nna vota cc' era un medicu chi jia a fari li visiti cu lu sò Apprinnista. 'Nna jurnata avennu vistu un malatu, cci dissi : — « Ah! 'nquà nu' nni vuliti sèntiri nenti ca nun aviti a manciari? » — « Signuri, cci assicuru chi nun haju manciatu nenti, » dissi lu malatu. — « Gnurnò, arrispunníu lu medicu, ca jeu trovu lu pusu di racina [1]; veni a diri chi aviti manciatu racina. » Ddocu lu malatu, cunvinciutu, dici : — « Ora chi voli! Veru è ca mi la manciai la racina, ma un sgangu fu [2]. » — « Bonu; 'un v'arrisicati cchiù a manciari, pirchì pri minchiuni a mia nun mi cci pigghiati. »

Lu poviru Apprinnista chi java cu lu medicu arristau amminchiunutu com'è chi lu sò maistru 'nsirtava di lu pusu ca chiddu avía manciatu racina; e subbitu chi nisceru cci spijau : — « Maistru, d'unni si nn' addunau ca chiddu avía manciatu racina? » — « Senti, cci dici lu medicu, unu chi va a visita [3] un malatu, pri minchiuni nun cci havi a passari mai; allura chi trasi metti l'occhiu pi tuttu lu lettu, e sutta lu lettu puru; e di (*da*) ddi muddichi chi vidi, s'adduna di 'nsocchi ha manciatu lu malatu. Jeu

[1] No, rispose il medico, chè io trovo il polso (di uno che abbia mangiato) dell'uva.

[2] *Sgangu di racina*, racimolo d'uva.

[3] Un che vada a visitare.

vitti la rappugghia [1] di la racina, e di ddocu cci 'nsirtai ca chiddu avía manciatu la racina. »

Succedi lu 'nnumani matinu ca cc' eranu malati assai 'nta lu paisi, e lu medicu 'un putennu arrivari a fari tutti li visiti, mannau lu sò Apprinnista a visitàrinni 'na pocu. 'Nta di l'àutri l'Apprinnista va e va nni ddu malatu chi s' avía manciatu la racina, e vulennu fari 'na parti di 'spertu comu lu sò maistru, pi fari vìdiri ch' era medicu viriticu [2], comu s'adduna ca sutta lu lettu cc' eranu fila di pagghia, cci dici arrabbiatu : — « Ma vui nun vuliti sèntiri nenti, ca nun aviti a manciari ! » Dici lu malatu : — « Cci l'assicuru jeu, ca mi purría cumunicari ca nun haju tastatu l'acqua. » — « Gnursì, dici l'Apprinnista; vui manciàstivu pagghia, ca nni viju li fila sutta lu lettu. » E lu malatu di bottu : — « E chi m'ha pigghiatu pi sceccu com'è vossía ? » E l'Apprinnista fici la figura di ddu minchiuni e chi era.

Salaparuta [3].

VARIANTI E RISCONTRI.

È tal quale in STRAPAROLA, *Tredici piac. notti*, VIII, 5 : « Due medici, de' quali uno era di gran fama e molto ricco : ma con poca dottrina, l'altro veramente dotto, ma molto povero. » Il medico ignorante trova nel letto dell'ammalato una pelle d'asino e chiede all'ammalato se abbia mangiato dell'asino. L'ammalato dà dell'asino al medico.

La stessa novella ricordo di aver letta nell'*Utile col dolce* del P. CASALICCHIO.

[1] *Rappugghia*, dim. di *rappa*, grappolino.

[2] *Viriticu*, veridico, qui valente, intelligente, esperto.

[3] Raccolta da me in Salaparuta.

CLXXXI.

La scummissa.

C'era un maritu e 'na mugghieri. Lu maritu era scarparu, e la mugghieri filava a li genti. A la chiazza vìnniru li sardi frischi. Lu maritu dissi: — « Iu li vaju a'ccattu li sardi; ma cui li va a frìj pirò? » La mugghieri dissi: — « Nui avemu a fari un survizzu l'unu. Iu mi vaju a 'mprestu la padedda ni 'na vicina, e vui jiti a'ccattari lu carvuni. Iu vaju a'ccattu l'ogghiu, e vui poi cuvati lu focu. Iu poi friju li sardi. » Idda, comu lu maritu li purtau, friiju li sardi, e li misi cummigghiati supra lu tavulinu [1]. Poi dissi a lu maritu: — « Li sardi sunnu fritti, jamunnilli a mangiari. » Lu maritu dissi: — « Primu avemu a mettiri 'na scummissa. Iu haju a finìri li scarpi chi haju accuminsati, e vui la cunucchiata. A cui speddi primu, si va a mangia li sardi. » Iddi si misiru tira tira a finiri la stagghiata e a cui si putía spidicari [2] cchiù assai. La mugghieri cantava, e lu maritu fiscava senza sèntiri a nuddu. Poi darreri la sò porta ci iju un cumpari, e si misi a chiamari: — « Cumpari! Cummari! » e nun sintía nuddu. Doppu tantu chiamari e gridari, nun putennu risistiri cchiù (pirchì anchi chiamaru li vicini) lu cumpari si siddiau, e si allavancau a la porta [3] e vitti a sò cumpari chi

[1] Essa, come il marito glie le portò si diede a friggere le sarde, le posò sul tavolino bell' e coperte.

[2] Chi primo si sbrigasse più presto.

[3] E si buttò verso la porta.

fiscava, e sò cummari chi cantava, e nun ci dissiru nenti [1]! Iddu ci dissi: — « E nun l'aviti sintutu ca iu haju chiamatu 'na siritina e vuiàutri nun mi aviti vulutu dari cuntu! » Iddi pirò lu sintevanu, ma siccomu avìanu misu la scummissa di nun parrari, nun ci rispunnìanu. Iddu, lu cumpari, comu ancora nun parravanu, si assittau e si mangiau tuttu lu piattu di li sardi. Poi senza dirici nenti lu cumpari si ni iju. Tutti li genti sintennu lu fattu batteru li mani a lu cumpari, e dissiru un migghiaru di 'mproperii a lu maritu e a la mugghieri!

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra ca la mia è ditta.

Polizzi-Generosa [2].

VARIANTI E RISCONTRI.

Nella favola 1ª della VIIIª dello STRAPAROLA un poltrone scommette colla moglie che debba chiudere l'uscio di casa quello di essi che avrà parlato il primo. Lasciano l'uscio aperto: si pongono a letto, entra uno che si trova a passare, interroga il marito, interroga la moglie, essi con tanto d'occhi aperti non rispondono. Quel che ne segue però vedasi nella favola stessa.

La stessa novella è raccontata da ANTONIO GUADAGNOLI nella sua poesia *La lingua d'una donna alla prova*.

[1] I quali non gli dissero nulla.
[2] Raccolta dal sig. Gialongo.

CLXXXII.

Lu viddanu santòcchiu [1].

'Na vota cc'era un viddanu, lu quali era assai divotu di lu Crucifissu. Li scarsizzi 'nta la sò casa sempri s'ammunsiddàvanu [2] e iddu circava di suffrilli cu 'na certa pacenzia. Chistu pirò era curiusu di sapiri cu quali morti avía a mòriri. Si ni jia sempri ni la Chiesa e si jia a mettiri addinucchiatu ni l'artàru di lu Crucifissu e fra l'àutri prighieri ci dicía ca vulía 'na grazia, di sapiri cu quali morti avía a mòriri. A lu jornu appriessu ci iju arrieri, e parrava a vuci forti cu lu Signuri. Sicutannu sta cosa, lu sagristanu era curiusu di sapiri pi quali mutivu chistu jia sempri ogni juornu all' artàru di lu Crucifissu. S'ammucciau, e si sintíu tutta la storia. — « Va beni, dissi tra iddu lu sagristanu, già chi è chissu ti la conzu io la 'nsalata dumani. » Pi dda jurnata lu viddanu nisciu, e duoppu un piezzu lu sagristanu, ca si truvava ammucciatu, nisciu videmma, e chiudíu la Chiesa. A lu 'nnumani lu sagristanu nun si mossi di la Chiesa, e sapennu l'ura chi lu viddanu sulía vèniri, si iju a'mmucciari darreri l'artàru di lu Crucifissu pi fàrici qualchi bonu scherzu. 'Nca lu viddanu cumparíu, e si iju a mettiri a ni la Chiesa, davanti a l' artàru di lu Crucifissu a fari orazioni. Fra di l'àutri cosi cci dicía di mannàrici la pru-

[1] Il villano ippocrita.

[2] Le strettezze nella casa di lui sempreppiù crescevano e si accalcavano.

videnza a iddu, e a li so' figghi, e poi cunchiudía ca iddu nun si ni jia di ddà si primu nun cci facía la grazia di dirici cuomu iddu avía a mòriri. Allura lu sagristanu acchirchiava [1], e si jia pinsannu la risposta chi cci avía a dari. Basta, quannu iddu, lu viddanu, riplicau arreri, lu sagristanu ammucciatu, faciennu vîdri ca era lu Crucifissu chi cci arrispunnía, a vuci forti cci dissi: — « Lu vô' sapiri comu mori? 'mpisu!... » Allura lu viddanu misi a taliari cu tri parmi d'occhi a lu Signuri, e botta 'ntra botta cci rispunniu: — « E tu pi ssa mala linguazza chi hai si' ddocu 'n cruci! »

E chisti su' li divoti!

Polizzi-Generosa. [2]

[1] *Acchirchiari* o *acchicchiari*, mettersi in attenzione, in orecchi, guardare inarcando le ciglia.

[2] Raccolta dal sig. Gialongo.

CLXXXIII.

Lu mastru scarparu e li spirdi. [1]

Cc'era 'na vota, e cc'era un mastru scarparu mortu di fami e chinu di curaggiu. Stu scarparu 'na jurnata 'un avennu pututu vuscari un tirdinari si misi la coffa di li firramenti 'n coddu e iju 'n cerca di survizzu [2]; però fu tempu persu, pirchì la sira si scurau 'nta un paisi unni li genti eranu cchiù morti di fami d'iddu. 'Nta stu paisi cc'era un gran palazzu, e lu scarparu vidennulu appi cusirità di sapiri cu' cci abbitava, e nni spijau a li vicini. Li vicini cci rispusiru ca lu palazzu era vacanti, pirchì era chinu di spirdi, e cui cci trasía, nni nisceva cchiù mortu ca vivu. Lu scarparu si misi 'n testa d'arristarisicci iddu pi forza, e accussì fici. La sira mentri travagghiava pi vuscari un tuzziteddu di pani, tuttu 'nsèmmula quantu vidi cumpàriri un monacu cu tantu di varvuni ca cci juncía sina a li pedi; e cci astutau la cannila. Lu scarparu cu 'na santa pacenzia pigghia un cirinu e l'adduma arreri. Passatu n'àutru pizzuddu, lu vidi spuntari di la stissa banna e fari la stissa scena; e iddu pacinziusu ad addumalla arreri. A la terza vota nu nni potti cchiui: afferra lu trincettu, e si cci lassa jiri comu un

[1] Il maestro calzolaio (qui ciabattino) e gli spiriti.

[2] Questo calzolaio un giorno, non avendo potuto guadagnare un quattrino (*un tirdinari*, quasi un centesimo di lira), si pose la coffa de' ferri addosso, e andò in cerca di lavoro.

canazzu arraggiatu pi vulillu sbacantari[1]; ma varvuni spiríu[2], e lu mastru scarparu arristau amminnalutu. 'Nta ssu statu di cosi, 'un sapía comu fari pi pigghiari curaggiu; pigghia un marteddu, e si metti a sbattiri supra 'na furma, pi fari arrassari li spirdi, e accussì aviri tanticchia di cumpagnia facennu battaría. Ma sì! appena cumencia sta mazzuliata vidi nèsciri 'na filata di monaci, chi purtavanu un mortu supra un catalettu. Iddu si metti a guardari, e li monaci ddoppu 'na firriata, lassàru lu mortu ddà e si nni jeru.

Cunsiddirati lu poviru scarparu truvannusi sulu a sulu cu ddu mortu! Arristau comu un pantàsimu senza sapiri gràpiri la vucca. Vulía pigghiarisi di curaggiu, ma lu scantazzu cchiù cci criscía. Passatu un pizzuddu di stu beddu stari, scrupisci un monacu chi manciava; cci addumanna un muccuneddu; e lu monacu cci arrispunni, ca tannu cci nni dava, quannu lu mastru facía zoccu cci diceva iddu. Lu mastru cci dissi di sì, pirchì la fami si lu pigghiava pi darreri lu cozzu. Lu monacu cci detti a manciari, e dipoi cci dissi ca s'avía a finciri mortu, senza pipitari, nè ciatari, masinnò muría; e spiríu. Ddoppu un pizzuddu accumpariscinu 'na pocu di monaci, lu mettinu 'nta un catalettu e si lu portanu 'nta la Chiesa e lu chiùjinu 'nta 'na sepurtura.

A lu 'nnumani lu mastru scarparu spinci la balàta e

[1] Alla terza volta non ne potè più: afferra il trincetto e si avventa come un cane arrabbiato per infilzarlo. (*Sbacantari*, vuotare, detto dell'uscir che fanno gl' intestini dopo un colpo.)

[2] Ma barbone (l'uomo dalla lunga barba) sparì.

chi vidi?! vidi tutta la fossa china di munita d'oru, d'argentu e di ramu; a manu a manu nesci pi jiri a pigghiari la sò cuffitedda, e trasennu 'nta la càmmara, vidi lu cataletttu tuttu d'argentu massizzu. Allura si jinchi la coffa, li sacchetti, li scarpi, la pitturina di picciuli [1], e si nni torna nni sò mugghieri.

Si fici palazzi, jardina, carrozzi, e addivintò un signuri.

Iddu arristau filici e cuntenti
Nui semu ccà e nni stujamu li denti.

Palermo [2].

[1] Tosto si riempie di quattrini la sporta (*coffa*; più sopra *cuffitedda*, dim di *coffa*), le tasche, le scarpe, il petto.

[2] Raccontata da Anna Guastella fantesca.

CLXXXIV.

Lu scarparu dispiratu [1].

Cc'era 'nna vuota un pôvru scuarparu; cci finì' lu cuapitali e era disprâtu sinu all'ossa. 'Nna vuota 'nn' avennu cchi fari, muortu di lu pitiettu, si nni ij' di fora. Camina camina, jiva scurannu e vidiva 'nna lucerna e dissi : — « I' ddà hê d'essiri.» Cumincia a caminari sina ch'agghicau unn' era dda lucerna. Cuomu arrivà' ddà, vidi un gran pualazzu cu ccampani e ralòggiu. Cumincia a tuppiari e nuddu cci arruspunniva. Mischienu si stava disprânnu sì pi lu pitiettu e sì ca nun cci arrispunniva nuoddu. All'uortimu 'ntisi 'nna vuoci:— « Cu' è dduocu ? » — « I' suognu. » — « E cu' si' tu ? » — « Suognu un puôvru diavulu muortu di fami, nuodu e cruodu. » — « E chi

[1] A risparmio di frequenti note reco qui una versione letterale della presente novella.

Il calzolaio spiantato

C'era una volta un povero calzolaio. Gli finì il capitale, ed era povero sino all'ossa.

Una volta non avendo che fare, morto dalla fame, se ne andò in campagna. Cammina cammina; andava abbuiando e vedeva una lucerna, e disse : — « Io devo andar là ». Comincia a camminare fino (a tanto) che giunse (*agghicau*) ov'era la lucerna.

Appena giunse colà, vede un gran palazzo con campane e orologio.

Comincia a bussare e nessuno gli rispondeva. Meschino (poveretto) si stava disperando sì per la fame (che avea) e sì perchè non gli rispondeva nessuno.

vuo' tu? » — « Calàtimi tantiècchia di pani! » Mentri dici accussì, vidi spalancari lu puortuni. Mischinu, trasì', e 'un viedi a nuddu; e si viedi chiudi lu puortuni. — « Oh! Biedda Matri!... calàtimi tantiècchia di pani. » E nuoddu cci arrispunniva. Si piglia di curaggiu e acchiana suosu; e vidi tanti càmmari granni granni tutt'urnati e tanti cannieli ch'addumavanu e po' s'astutavanu suoli. Lu puvuriddu si stava disprânnu di tunnu, e stancu d'aviri tantu suffiertu, bidi un littu e si curcà. Mentri stava drumminnu si vidi cumparìri setti donni ccu li torci 'mmanu; una lu chiamava: *Fra Ghiniparu!* Una cci diciva: *Scarparazzu!* Una cci diciva: *Testa di cani!* Una: *Mmaliditazzu!* 'Nn'âtra cci diciva: *Va jèttiti a mari!* 'Nn'âtra cci dissi: *Chi vinisti a fari ccà?* L'ultima cci dissi: *Lu Bieddu miu!* Nni sta mentri si sdruviglia lu scuarparu e cumincia a taliari; si piglia di curaggiu e cci dici: — « Viditi

Da ultimo udì una voce: — « Chi è là? » — « Son io. » — « E chi sei tu? » — « Sono un povero diavolo morto dalla fame, nudo e crudo (nudo bruco). » — « E che vuoi tu? » — « Calatemi un po' di pane! » Mentr'egli dice così, vede spalancare il portone. Poveretto, entra, e non vede nessuno; e si vede chiudere il portone. — « Oh! bella madre (Maria)! ... calatemi un po' di pane! » E nessuno gli rispondeva. Si prende di coraggio, e salisce sopra, e vede tante camere grandi grandi, tutte ornate, e tante candele allumate, e poi si spegnevano da sè sole. Il poveretto si stava disperando del tutto (*di tunnu*), e stanco d'avere tanto sofferto, vede un letto (*vidi un littu*) e si coricò. Mentre stava dormendo (*druminnu*) si vede comparire sette donne con le torce in mano; una (di esse) lo chiamava: *Fra Ghiniparu!* Una gli diceva: *Scarparazzu!* Una gli diceva: *Testa di cani!* Una: *Mmaliditazzu* (maledettaccio) Un'altra gli disse: *Chi vinisti a fari ccà?* L'ultima gli disse: *Lu biddu miu!* (Il bello mio!)

ca i' sugnu un pôvru scuarparu; facitimi la carità ca mi nni vaju. » Cci arrispunni una di chieddi : — « E tu cuomu si', maritatu ? » — « Già. » — « E quantu figli ha' ? — « Setti nn'haju. » — « Ora chi cci vulissi purtuari tu a sti to' figli ? » — « Chi cci vulissi puartari ? 'Nquà pani quantu muanciàssiru. » — « E nuâtri ccà ch'aviemu pani ? Ti nni puo' jiri; e duna accura ca jusu cc'è 'na rosa; duna accura nu la cogliri. » Lu scuarparu cumu 'ntisi accussì, si nni cala jusu e vidi lu puortuni apirtu. Comu vitti la rosa dissi: — « I' mi l'hê cogliri sta rosa, ca chista jè la mè fortuna. » Si cogli la rosa, e si vidi affirratu d' unu, e cci dici : — « Si' murtu ! Pri tu ristari vivu t' ha' a mîttri sta rosa a li manu e l'ha' a purtari nni chiddi setti ca ti mannàru. E bidi ca ti dicu 'na cosa: ca susu, porti nun nni truovi cchiù; tu ciàuri sta rosa e unni vô' tràsiri, trasi. » Lu pôvru scuarparu acchianà' susu e nun

In questo mentre si sveglia il calzolaio e comincia a guardare; si prende di coraggio, e dice : — « Vedete (badate) che io sono un povero calzolaio; fatemi la carità (di darmi un po' di pane), che me ne vado. » Gli risponde una di quelle : — « E tu sei forse ammogliato ? » — « Si. » — « E quanti figli hai tu ? » — « Ne ho sette. » — « Or bene: che cosa vorresti tu portar loro, a questi tuoi figli ? » — « Che cosa vorrei portar (loro) ? pane quanto possano mangiare. » — « E noialtre qui che abbiamo pane ?! Tu puoi andar via, e bada (*e duna accura*) che abbasso v'è una rosa ; guàrdati dal coglierla. » Il calzolaio appena intese così, scende abbasso, e vede il portone aperto (*apirtu*). Appena vide la rosa disse: « Io me l'ho a cogliere questa rosa; essa è la mia fortuna. » Coglie la rosa, e si vede afferrato da uno (il quale) gli dice : — « Sei morto ! Perchè tu possa restar vivo, t'hai a mettere (*mêttri*) questa rosa alle mani; e l'hai a portare a quelle sette (donne) che ti mandarono (qua). E bada (*e vidi*, e vedi) che io ti dico una cosa : che (tu, salito) sopra non troverai più porte; tu odora questa rosa, e ovunque vorrai entrare entrerai. »

aviva dùnni tràsiri. Ciàura la rosa, e vidi sbarracari 'nna porta; e vidi ddi setti donni 'n cunicchiuni ca cci dicinu:— « Dànni sta rosa, ca nuàtri ti damu sa chi bù'. » Lu scuarparu cci dici : — « M'âti a dari sissanta milia uonzi, e stu pualazzu e vuàtri vi nn'âti a jiri. E nn'âtra cosa: ca ora m'âti a fari vinìri ccà la genti mi', masinnò la rosa mi la tignu e vuàtri muriti tutti. » Allura vulistivu vîdri! si grapi 'nna porta granni granni e 'n funnu cc'era un curnucchiali. Cci dissiru li setti fimmini : — « Talía di ccà : e vidi sa chi cc'è.» Lu scuarparu talià' di ddà, e vitti a sò muglieri ca chianciva e li figli misi atturnu ca cci addimannavanu pani. Lu scuarparu cci dissi a li fimmini ; — « Si vuàtri mi faciti vinìri ccà li me' genti, vi dugnu la rosa. » La cchiù granni fimmina batti la torcia 'n terra, e si vidi vèniri la mogli di lu scuarparu cu tutti li figli. Comu si vîttru tutti, si cuminciaru a basari. Lu scuar-

Il povero calzolaio salì sopra, e non avea d' onde entrare. Odora la rosa, e vede spalancare una porta, e vede sette donne in ginocchio, le quali gli dicono : — « Dacci codesta rosa, e noi ti daremo quel che tu vuoi (*sa chi bù'*). »

Il calzolaio dice loro.—« Mi avete a dare sessanta mila onze, e questo palazzo, e voialtre dovete andar via. E un'altra cosa (io voglio, ed è) : che ora m'avete a far venire la mia famiglia (*la genti mi'*), se no, la rosa me la tengo (*tignu*) io , e voialtre morre e tutte. » Allora avreste veduto (*vìdri*, vedere) ! Si apre una porta grandissima, e in fondo (alla stanza) v'era un cannocchiale.

Gli dissero le sette donne : — « Guarda di qua, e vedi che cosa c'è. » Il calzolajo guardò di là, e vide sua moglie che piangea, e i figli messi intorno (a lei) a dimandarle pane. Il calzolaio disse alle (sette) donne : — « Se voialtre mi fate venire qui la famiglia, vi do la rosa. » La maggiore delle donne batiè del torchio per terra, e (tosto) si vide venire la moglie del calzolaio con tutti i figli. Appena (*cumu*, come) si videro

paru cci detti la rosa a li fimmini e la sira si divirtì' assai. Dduoppu d' avìrisi divirtutu si jeru a curcari. Ma 'nta lu mîgliu lu scuarparu cu tutti li so' genti si 'ntisi tanti vastunati di 'n cuddu, e cumu agghiurnà', lu scuarparu si truvà' nni la sò casa cchiù murtu ca vivu. E dduoppu puocu tiempu nisci' foddi iddu cu la muglieri, e di li figli cci nni murìru 'na puocu.

S. Cataldo [1].

(*si vìttru*) tutti, presero a baciarsi ('un l'altro). Il calzolaio diede la rosa alle donne, e la sera si divertì molto. Dopo d'essersi divertiti, se ne andarono a letto. Ma nel meglio (*mîgliu*), il calzolaio con tutta la famiglia si sentì (piovere) molte bastonate addosso (*di 'ncoddu,* in collo , di sopra), e appena fece giorno si trovò nella sua casa più morto (*murtu*) che vivo. E dopo poco tempo (*timpu)* uscì matto insieme colla moglie; e de' figli ne morirono molti.

[1] L'ho raccolta dalla bocca d'un contadino in presenza del signor G. Curatolo da S. Cataldo.

CLXXXV.

Lu mastru e li spirdi.

'Na vota s'arraccuntata ca c'era un Principi, ch'avía un palazzu e 'un lu putía abbitari pi la gran scrusciuta [1] ca c'era, e ci fu un puviru mastru ca nun putiennu pajari casa si nni iju 'nta stu Principi, e ci dissi : — « Signuri , mi ci faciti tràsiri 'nta stu vuostru palazzu ? Cu un pattu però, ca si iu lievu stu rumuri 'nta stu palazzu, voscienza mi l'havi a vinniri, ca iu cci lu paju. » Lu Principi ci dissi di sì, e ci detti la ciavi. Lu pùviru mastru si nni iju a lu palazzu e tutti li vicini di ddà sutta ci dissiru : — « Vui chi siti pazzu ca putiti reggiri a stu gran rumuri ca c'è! » Iddu rispusi : — « Iu sugnu cristianu vattiatu, e nun hannu chi mi fari supra la mia pirsuna [2].

La sira non avía chi fari; sapía corchi cosa di leggiri, iju 'na la Libraria di lu Principi, si pigghiau un libru e si misi a leggiri. Mentri ca era misu ca liggía s'ha vistu ô cantu ad una ca cci misi a diri : — « Viditi ca ccà veni unu, e chistu vi cumincia a diri chistu e chistu; vui âti a diri : sissignura. » Vinni un omu tuttu ammugghiatu, e ci spijau tanti e tanti voti [3], ma lu mastru, nenti. Quannu lu mastru vitti ca 'un ni putía cciù pri li tanti vuci ca ci

[1] *Scrusciuta*, qui romorio, o rumore continuato.

[2] È una vecchia credenza popolare che l'uomo battezzato non abbia niente da temere d'esser preso e malmenato dagli spiriti.

[3] E gli dimandò tante e tante volte.

facía jittari, lu lassau 'n tridici e si nni iju. Pri tri siri ci cumparía sempri chistu chi ci spijava, e sempri ni la stissa situazioni [1]; si ci mittía ô cantu e ci dicía la stissa cosa. All'àutri tri siri ci cumparieru tanti cu tanti spati, e ci facievunu : — « Pigghialu , affièrrulu , acciàppalu ! » Iddu allura si pigghiau 'na spata e si misi a cummàttiri cu iddi. Pri tri siri fici lu stissu.

All'àutri tri siri 'ntisi sona, citarri e viulina; tutti abballavunu, ed iddu si misi a'bballari cu iddi; quannu 'un putía cciù, iddi si nni jèvunu. All'àutri tri siri vitti una gran pricissioni di luttu e un gran tabbùtu ed una donna chi ciangía darrieri a lu tabbùtu. Iddi si misiru cu la donna a ciànciri pi tri siri; l'ultima sira li tri siri ci dissiru: — « Ciangiatillu tu, già ca si' ustinatu. » Ci lassàru lu tabbùtu e si nni jeru. Lu tabbùtu lu truvau cinu di dinari, pagau lu palazzu a lu Principi e ristau riccu e cinu.

Noto. [2]

VARIANTI E RISCONTRI.

Si ravvicini colla precedente.

[1] *Situazioni*, intendi *postura*.
[2] Raccolta da Mattia Di Martino.

CLXXXVI.

Maju longu.

Si cunta ca c'era un maritu e 'na mugghieri. La mugghieri era troppu babba. Lu maritu si ni jia a travagghiari e idda arristava sula, e pinsava sempri comu avía a sbarazzari lu frumentu pri fari largu a la casa. Comu vinía sò maritu idda ci dicía: — « Maritu miu, quannu l'avemu a sbarazzari la casa? » Sò maritu ci rispunnía: — « Quannu veni *Maju longu.* » Poi lu maritu si ni jia a travagghiari, e idda 'ntra ssu mentri si ni jia avanti la porta spijannu a cu' passava siddu iddi eranu *Maju longu.* Comu ni lu paisi sapevanu lu fattu, un mariolu si fingíu *Maju longu*, e comu idda lu chiamau e ci dissi: — « Siti vui Maju longu? » — « Gnursì, ci dissi iddu, iu sugnu *Maju longu.* » — «Oh quant'havi chi v'aspettu, rispusi la fimmina; viniti ccà, viniti ccà! Pigghiativi tuttu lu frumentu, pricchì mè maritu accussì mi dissi.» — « Gnursì, iu lu sàcciu, ci parrai cu vostru maritu! » Chistu era pignataru, chi vinnía pignati di Garipuli, ed era frûsteri [1]. Si pigghiau tuttu lu frumentu e lu iju a lassau a lu funnacu. Poi comu ci iju pri carricarisi lu restu, idda ci dissi: — « Vui mi aviti a cumplimintari un càrricu di pignati. » — « Gnur-

[1] Costui era pentolaio, il quale vendea pignatte di Gallipoli, ed era forestiere.

sì, ora vi li vaju a pigghiu. » Poi vinni puntuali e ci li purtau; dopu chi ci li purtau, idda ci dissi: — « Mustràti quantu vi viju ni la facci pri quantu ammenu ci lu dicu a mè maritu [1]. » Iddu, lu mariolu, scàngiu di farici vidiri la facci, si calau li càusi e ci fici vidiri l'eccètera. Idda poi, comu si ni iju chiddu, misi a purtusari tutti li pignati e li ficcau ni lu rumaneddu [2]. Poi misi dui chiova ni la càmmara a dui mura opposti, e appizzau dda corda cu li pignati. La sira poi vinni sò maritu, e idda ci dissi: — « Chi cc'è, maritu miu, a quant'ha chi v'aspettu! » — « Pirchì?.. Chi cosa facisti? Cc'è paura ca facisti qualchi frittata? » — « No, chi c'entra!.. Lu sai chi fici? Vinni *Maju longu* e allibirtaju la casa di lu frumentu [3]. » — « Ah! poviru mia! lu dissi iu ca mi fici spugghiari la casa! » — « Ma caminati ccà, rispusi la mugghieri, nun vi scantati! » Lu purtau ni la càmmara, e ci fici vidiri li pignati purtusati. — « Ora la facisti bona, mugghieri mia! » Comu poi sintiu tuttu lu fattu, pigghiau lu lignu, e ci detti vastunati pri idda e pri l'amici, e la lassau cchiù morta ca viva.

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra, ca la mia e ditta.

Polizzi-Generosa [4].

[1] *Mustrati* ecc. Lasciate che io vi veda in faccia, perchè io poss dirlo a mio marito.

[2] *Misi a purtusari* ecc. Si pose a forare tutte le pignatte, e le ficcò entro la funicella.

[3] E liberai (sbarazzai, sgombrai) del frumento la casa.

[4] Raccolta dal sig Vincenzo Gialongo

VARIANTI E RISCONTRI

È uno degli aneddoti della *Patalocca*, ove la Zonza, che è nè più nè meno che la nostra, avendo inteso dire al marito che uno dei pezzi di carne che egli ha preparati è per *Gennaro*, un altro per *Febbraro* ec. dimanda a uno se sia Gennaro; quello dice sì ed essa glielo dà.

Un aneddoto simile è nel *Viddanu di Larcara* n. CXLVIII di questa raccolta.

CLXXXVII.

La mugghieri tabba.

C'era 'na vota un maritu e 'na mugghieri. La mugghieri avía la fadetta sfardata, [1] e nun facía àutru chi accunnuliari [2]. Lu maritu vidiennu chissu, pinsau di giustu di purtaricci 'na fadetta nova. La mugghieri allura misi a pizziari lu drappu novu [3], e misi a ripizzari la fadetta vecchia, quantu cchiù megghiu la putía 'ntaccuniari [4]. S'arricugghiu lu maritu, e idda tutta priata curríu a scuntrallu purtànnuci la fadetta 'ntaccuniata, dicennu: — « Viditi 'nsocchi haju fattu? » E vulía fattu lu preu. Quannu lu maritu vitti ca sminnau la fadetta nova pi la vecchia, ci detti tanti lignati ca la lassau cchiù morta ca viva!

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

Polizzi-Generosa [5].

[1] La sottana stracciata.
[2] *Accunnuliari*, o *'ncunnuliari*, rappezzare.
[3] La moglie allora si pose a tagliare in pezzi il drappo nuovo.
[4] *'Ntaccuniari*, rattoppare.
[5] Raccolta dal sig. Gialongo.

CLXXXVIII.

Lu loccu di li pàssuli e ficu [1].

'Na vota cc' era un figghiu babbu chi nun mangiava àutru chi pàssuli e ficu. Li so' cumpagni cci dissiru: — « Cci vôi viniri a ligna ? » Iddu cci dissi: — « E ddà cci n'è passuli e ficu? » — « Oh pir chissu ti li purtamu nuàtri. » — « Allura cci vegnu. » Si nni iju a ligna e a via di stentu nni potti fari un fasciteddu quantu un mazzu di sarmenta. Allura li cumpagni cci dissiru: — « Babbu ! 'nca chissi ha' a cunnùciri? E metticcinni 'n'àutri dui ! » E iddi si nni jeru a 'n'àutra banna. Lu loccu circannu ligna, vitti 'na funtana, e vicinu, sutta l'umbra, tri Ninfi [2] chi durmevanu cu la facci a lu Suli : pigghiau e cci misi 'na pocu di pampini 'ntra la facci e si nni iju. Li Ninfi comu s'arrusbigghiàru, s'addunàru di li pampini e di lu beneficiu chi cci avía fattu qualcunu chi passau pri nun li fari arrùstiri a lu Suli, e dissiru: — « Chi cci sia cuncidutu a cui fu lu bonu 'nsocchi voli [3]. » Lu loccu, comu avía attaccatu lu fasciu di li ligna si cunfunnia, dicennu: — « Ora siti 'nfasciati, ma cu' v'havi a purtari? Vuàutri aviti a purtari a mia? » Ed eccu ca li ligna si mettinu sutta d'iddu, e lu cunnuceru sinu a Palermu a la sò casa. A lu passari pirò chi fici d'una strata cc' era la figghia di lu Riuzzu affacciata, e si nni misi a ridiri. Allura iddu

[1] Lo sciocco delle uva passa e dei fichi.

[2] La prima volta che compaiano le Ninfe nelle nostre novelline.

[3] Che sia conceduto a chi fu così buono quel che egli desidera.

cci dissi: — « Chi pozzi nesciri gràvita di mia! » Ed eccu fattu tuttu. Comu lu patri si nni addunau, cci misi a dari liti, ma la figghia 'nnuccenti nun sapía chi cci diri. Comu sgravau, lu patri, detti ordini ca si s'avissi truvatu cu' era lu maritu, duvissiru essiri misi tuttidui 'ntra 'na vutti di brunzu e jittati 'ntra lu mari. E pri truvari cui era, fici fari tri jorna di pranzu. Lu primu pri tutti li nobili; lu secunnu pri tutta la mastranza; lu terzu pri lu populu. In ogni pranzu facía girari lu picciriddu, dicennucci: — « Va cerca a tò patri. » Nni lu juornu di li Nobili, lu picciriddu girau e nun lu potti truvari; nni lu juornu di li mastri, mancu. Tuccava lu terzu a lu populu. Allura, li cumpagni dissiru a lu loccu: — « Vidi ca oggi è 'nvitatu tuttu lu populu a manciari nni lu palazzu di lu Reni [1]. Tu chi nun ci veni? » E lu loccu: — « Ddà cci n'è pàssuli e ficu? » — « Oh lerramu! sempri pàssuli e ficu, pàssuli e ficu!! Cci n'è, cci n'è, camina cu nui. ca li trovi. » Comu lu loccu fu nni lu palazzu, si misi a stòrciri, a stinnicchiari, a badagghiàri, e vinuta l'ura di lu pranzu, cci dissi lu Re a lu picciriddu: — « Va cèrcati a tò patri! » Lu 'nnuccenti cerca di ccà, cerca di ddà, arrivau davanti a lu loccu. — « Eccu mè patri, » dissi. Allura lu Re dissi a la figghia: — « Oh stùpita! E chi hai l'occhi di prisuttu? e di lu loccu ti jisti a 'nnamurari! Oh pesta!... Ma nun dubbitari... » Fici fari 'na vutti di brunzu, cci li fici chiantari tuttidui e lu jittau a mari. Allura lu loccu cci cuntau tuttu a sò mugghieri lu fattu di li ligna e di li Ninfi, e ci dissi: — « Cci pensi quannu io passaiu a cavaddu a li ligna e tu ridisti? Allura iu

[1] *Reni*, parag per Re.

dissi: — Chi pozzi nèsciri gràvita di mia!» — «Oh, dissi la figghia di lu Re, chissu fu ca allura ti mittisti a parrari adàciu? È ca dicevi sta cosa! Ora si tu hai stu putiri, pirchì nun dici chi la vutti unni semu nni pigghiassi terra?» Ed eccu ca si trovanu supra terra. Dici: — «Oh! chi si grapissi, e nuàtri putissimu nèsciri!» — «E tu mi nni duni pàssuli e ficu?» — «Sì, maritu miu.» Ed eccu ca su' nisciuti fora di la vutti. Allura, comu fôru liberi, si accattaru un gran palazzu, cci fici un gran jardinu cu tutti sorti di dilizii; e davanti di la porta cci misi un guardianu chi facissi leggiri a tutti 'nsocchi cc'era scrittu supra la porta di lu jardinu: *Viditi, ma nun tuccati! ca pri un piru, pri 'na rappa di racina jiti a la morti.* Trasiu fra l'àutri 'ntra lu jardinu lu patri di la mugghieri di lu loccu, lu Riuzzu. Allura lu loccu lu canusciu e dissi: — «Chi si pozza truvari dintra 'na sacchetta di lu Re una rappa di racina!» E accussì fu. Lu loccu cuminciau a gridari a lu guardianu: — «Affirrati a ssu latru, affirratilu!» Lu Re si vidia pigghiatu di li Turchi [1]. Ma lu loccu lu fa arriscèdiri [2], e si cci truvau 'na rappa di racina. Lu loccu allura cci dissi ca era cunnannatu a morti. Lu Re cci misi a dumannari pirdunu, pietà, misiricordia, e lu loccu si fici canusciri cu' era.

Tutti arristaru filici e cuntenti,
E nuàtri semu ccà senza nenti.

Cerda [3].

[1] Il re si sentiva come preso dai Turchi; non ci si raccapezzava più, non sapeva più capire.

[2] *Arriscèdiri*, cercare, rifrugare.

[3] Raccolta da Giuseppe-Vincenzo Marotta.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione ficarazzese è in PITRÈ, *Otto fiabe e novelle*, n. III, *Lu cuntu di Martinu*.

In una novella palermitana inedita un giovane dormendo riceve in dono da tre fate-maschi: 1° un *naso* che possa farlo marito essendo egli stato cacciato dai parenti della moglie per difetto di *naso* (!); 2° tante bellezze che egli non abbia chi lo vinca; 3° quattrini a sacca. — Svegliatosi va dai fratelli della sposa, e fatto degno di tornare a star con lei, ne ha un figlio, e rimane il più felice uomo del mondo.

Nelle *Tredici piac. notti* dello STRAPAROLA, III, 1ª, è la stessa novella: « Pietro pazzo per virtù d'un pesce chiamato Tonno da lui preso, e da morte campato divenne savio, e piglia Luciana figliola di Luciano in moglie che prima per lui era gravida. »

E la stessa è anche in una versione napolitana del *Cunto de li cunti* del BASILE, I, 3: *Pervonto*: « Pervonto sciaurato de coppella và pè fare na saracena a lo volco, usa no termene d'amorevolezza a tre, che dormeno a lo Sole, ne receve la Fatatione, e burlato da la figlia de lo Rè, le manna la mardettione, che sia prena d'isso, la quale cosa successe, e sapenno essere isso lo patre de la creatura, lo Rè lo mette dinto na votte co la mogliere e co li figlie, iettannolo dinto mare: ma pe vertute de la fatatione soia, libera da lo pericolo, e fatto no bello giovene deventa Rè. »

Questa novella ha pure riscontri tedeschi, danesi, greci, russi e polacchi.

Il nostro sciocco è fortunato quanto *Mammaciuco*, n. XXVIII delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS.

CLXXXIX.

Sdirrameddu.

C'era un maritu e 'na mugghieri. La mugghieri era lavannara; Sdirrameddu nun vulía fari nenti. La mugghieri ci dicía: — « Sdirrameddu, vattinni a ligna. » Sdirrameddu rispunnía: — « Mi lu duni lu sceccu? » La mugghieri ci dicía sì. Ora sta mugghieri avía 'na ciocca di puddicini. Un jornu la mugghieri si ni iju a lavari, e ci dissi a Sdirrameddu: — « Mi ha' a nèsciri la ciocca cu li puddicini a lu Suli. » — « Sì, mugghieri mia, chissu lu fazzu. » Lu maritu pinsau di giustu pigghiari 'na ugghiata di spacu e 'na zaccurafa [1], e li puddicini li 'nfilau pri lu coddu e li misi a lu Suli. A lu tramuntari di lu Suli poi li misi ni la cartedda tutti morti cu la ciocca di supra. La sira poi vinni la mugghieri e ci dissi a lu maritu: — « Sdirrameddu, li niscisti li puddicini a lu Suli? » — « Sì, mugghieri mia, su' tutti 'sciutti comu passuluna [2]. » La mugghieri ci dissi: — « Chi facisti ca su' tutti 'sciutti? » Rispusi lu maritu: — « Viditi, o mugghieri mia. » La mugghieri a quattru occhi vitti li puddicini e si misi a pilari tutta. — « Ma com'hê fari, o Sdirrameddu, tu nun vuoi jiri a ligna, li puddicini mi l'ammazza-

[1] L'indomani mattina pensò bene di prendere una gugliata di spago e un aguglione.

[2] *Su' tutti* ecc. (I pulcini) son tutti asciutti come fichi secchi.

sti. 'Nca lu sai chi ti dicu? di la casa mia ti ni vai. » — « Sì, mugghieri mia, dammi dui scecchi ca a li ligna ci vaju. » La mugghieri ci rispusi: — « 'Nca comu! dui li scecchi? » — « Sì, sì. Supra unu ci vaju a cavaddu, e nna l'àutru ci mettu li ligna. » La mugghieri pri cuntintari a sò maritu si pigghiau dui scecchi pi lavari. — « Sdirrameddu miu, ci dissi la mugghieri, dumani ti ni hai a jiri a ligna. » — « Sì, mugghieri mia, dumani ci vaju. » Lu dumani comu affaccia l'alba la mugghieri si ni iju a lavari, e lassa dittu a 'na vicina di chiamari a Sdirrameddu. La cummari chiama a Sdirrameddu, e ci dici di jiri a ligna. Subbitu si alzau pi jiri a ligna. Mentri chi si vistía, dda fimmina ci 'mmardiddava li scecchi [1]. Sdirrameddu affacciau avanti la porta, nun vitti a nuddu, e truvau li scecchi suli, e misi a fari tra d'iddu: « Cu' mi cravacca? e poi cu' mi scravacca [2]? » Dda vicina sintíu fari stu cummàttitu, scinníu, e l'accravaccau, e ci dissi: — « Tingiutu! vattinni a ligna; nun lu vidi ca tò mugghieri si ni va a lavari pri dari a mangiari a tia? » E Sdirramieddu si ni iju a lu voscu. Mentri chi caminava dissi tra iddu: — « Dunca mi ni vaju a ligna.... Arrivu ddà, e poi cu' mi cravacca?... e poi cu' mi scravacca?... E poi cu' mi fa ligna?... E poi cu' mi li càrrica? Ora megghiu chi è mi mangiu lu pani e mi vivu lu vinu e

[1] Mentr'egli (Sdirrameddu) si vestiva, quella donna gli preparava l'asino. *'Mmardiddari* o *'nvardiddari*, metter la *vardedda*, bardella, sopra l'asino.

[2] Chi mi cavalca? e poi chi mi scavalca? (chi mi pone sull'asino? e poi chi mi scende da esso?)

mi ni vaju. » E accussì fici. Arrivau a la casa e misi a fari a li vicini: — « Cu' mi scravacca? » Li vicini nun lu vòsiru scravaccari nuddu, mentri chi nun purtau li ligna, e lu lassaru a cavaddu pri finu chi vinni sò mugghieri. Sò mugghieri comu vinni di lavari ci dissi: — « Tingiutu! ni purtasti ligna? » — « No, pirchì senti, mugghieri mia: cui mi li facía li ligna? cu' mi scravacca? e poi cu mi cravacca? perciò fici megghiu ca mi ni vinni. » La mugghieri cu tutta la pacienzia lu misi a scravaccari e lu jinchiu di tanti parulazzi. Dopu ci dici: — « Lu sai chi ti dicu? Va' vinni [1] sti scecchi. » — « Sì, chistu lu fazzu, mugghieri mia. Dimmi quantu l'haju a vìnniri ca ci vaju.» La mugghieri ci dissi: — « Ecculi sta vurza e ti la fai jinchiri china china.» E Sdirrameddu si ni iju a la fera a vìnniri li scecchi. Mentri chi caminava, un paisanu ci 'ncuntrau e ci dissi: — « Unni vai, Sdirrameddu? » — « Nun lu viditi unni vaju? A vìnniri sti scecchi. » — « Quantu vuoi ca mi l'accattu iu? » — « Aspittati, ora vi lu dicu. M'aviti a fari china sta vurza. » Lu paisanu pigghiau quattru tarì di picciuli e ci jinchíu la vurza [2]. Comu Sdirrameddu vitti ca la vìnnita fu fatta prestu, pinsau di lavarisi la cammìsa e li càusi di la tila e arrristau nudu nudu; la vurza era russa, e la pusau supra 'na petra; mentri Sdirrameddu si lavava la mutanna, cala un corvu a tutta furia, e si pigghiau la vurza, pirchì ci parsi ca era carni. Lu poviru Sdirrameddu vi-

[1] Vai a vendere.

[2] *Lu paisanu* ecc. Quel borghese prese quattro tarì di moneta spicciola, e gli riempì (a Sdirrameddu) la borsa.

dennu stu fattu lassau di lavari e si misi a'ssicutari nudu lu corvu; pirchì la testa ci dicía di vulirici tirari la vurza. Intantu sàuta ccà, e sàuta ddà, si mittia a scurari e pinsau di giustu jirisinni darreri la porta di sò mugghieri, facennu li muzioni di un veru porcu. La mugghieri vidennu ca detru la porta ci eranu porci, pigghiau un furcuni e grapíu la porta e ci dissi: — « Zù, zù. » Sdirrameddu rispunníu: — « O mugghieri mia, nun cacciari, ca iu sugnu. » — « E comu, Sdirrameddu! ci dissi la mugghieri, nudu si'? E chi ni facisti di li scecchi? » — « Mugghieri mia, cùrcami: dùnami a mangiari, ca poi lu dicu. » La mugghieri lu curcau, ci detti a mangiari, e poi ci dissi: — « Comu fu stu focu granni! » — « Senti, mugghieri mia: li scecchi li vinniju quantu mi dicisti, ma pinsajù di giustu lavarimi la cammisa, e la vurza la misi supra 'na petra, calau un corvu e si la pigghiau [1]. Mugghieri mia, pirciò fu chistu lu fattu. » La mugghieri vidennu st' affari si misi a pilari. Lu pigghiau pri 'na manu e un pedi e lu jittau di lu lettu appinninu; ci detti vastunati e ni lu mannò fora.

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

Polizzi-Generosa [2].

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa tradizione non vuol essere scompagnata da quelle

[1] Senti, moglie mia: gli asini li vendei quanto tu mi dicesti; ma pensai bene di togliermi la camicia, e la borsa la misi sopra una pietra scese un corvo e se la prese.

[2] Raccolta dal sig. Gialongo.

sopra *Giufà*, colle quali in molti punti ha uno stesso fondo appena qua e là modificato. Sdirrameddu pertanto sembra essere un altro Giufà, ma più sciocco e senza nessuno de' fatti che a Giufà riescono a bene. Le sue sciocchezze son di quelle di *Pimpi ignudo*, n. XXVII delle *Novelline di S. Stefano* del De Gubernatis; anzi Pimpi e Sdirrameddu sono uno stesso tipo come lo è *Don Blasio* nell'*Utile col dolce* del P. Casalicchio, cent. I, decad. II, arg. 3.—Vedi, del resto, l'articolo del Köhler a pag. 1274-75, anno 1870 delle *Göttingische gelehrte Anzeigen,* e la *Fola dla Patalocca* nelle *Novelle pop. bolognesi* della Coronedi-Berti.

CXC.

Giufà.

1. Giufà e la statua di ghissu [1].

Si cunta ca cc'era 'na mamma, e avía un figliu chiamatu *Giufà*; sta mamma di Giufà campava pòghira [2]. Stu Giufà era babbu, e lagnusu e mariuolu: sò matri avía 'na puocu di tila e cci dissi a Giufà: — « Pigliammu 'na puocu di tila; e la va' a vinni 'ntra un paisi luntanu, e l'ha' a vìnniri a chiddi pirsuni chi parlanu picca [3]. » Giufà si partì' cu la tila 'n cuoddu e si nni ij' a vìnniri.

Arrivatu 'ntra un paisi accumincià' a vanniari: — « Cu' voli la tila! » Lu chiamavanu li genti e accuminciavanu a parlari assai, a cu' cci paría grossa, a cu' cci paría cara. Giufà cci paría ca parlavanu assà', e 'un cci nni vulia dari. 'Nquà camina di ccà, camina di ddà, si 'nfila 'ntra un curtigliu; ddà nun cc'era nuddu e cci truvà' 'na statua di gghissu, e cci dissi Giufà: — « La vuliti accattari la tila? » — e la statua 'un cci dava cuntu; 'ntantu vitti ca parlava picca; — Ora a vu', ca parlati picca, v'haju a vìnniri la tila. » —; piglia la tila cci la stenni di supra: — « Ora dumani viegnu pri li grana, » e si nni ij'.

Quannu agghiurnà', cci ij' pri li grana, e tila 'un ni

[1] *Gghissu*, gesso.

[2] *Pòghira*, povera.

[3] *Picca*, poco.

truvà', e cci dicía : — « Dùnami li grana di la tila; » — e la statua 'un cci dicía nenti. — « Già ca 'un mi vô' dari li grana, ti fazzu vìdiri cu' sugnu ia ; » si 'mbresta un zappuni e va a mazzía la statua fina ca l'allavancà', e nni la panza cci trova 'na baccaredda di dinari [1]; si minti li dinari nni lu saccu e si nni va nni sò mà'; arrivannu, a sò mà' cci dissi : — « La vinnivu [2] la tila ad unu chi nun parlava, e grana a la sira 'un mi nni detti; puà cci jivu la matina cu lu zappuni, l'ammazzavu, lu jittavu 'n terra e mi detti sti dinari. » — La mamma, ca era 'sperta, cci dissi: — « 'Un diri nenti, ca a puocu a puocu nni jemmu manciannu sti dinari.»

Casteltermini [3].

2. Giufà e la pezza di tila.

'N'âutra vota la matri cci dissi: — « Giufà, haju sta pezza di tila ca m'abbisugnassi di falla tinciri; va' nna lu tincituri, chiddu ca tinci virdi, niuru, e cci la lassi pi tincirimilla. » Giufà si la metti 'n coddu, e nesci. Camina camina, vidi 'na serpi bella grossa; 'n vidennula, ca era virdi, dissi: — « Mi manna mè matri, e voli tinciuta sta tila. (E cci la lassò ddà) Dumani mi la vegnu a pigghiu. »

Torna a la casa, e comu sò matri senti la cosa, si cuminciò a pilari. — « Ah ! sbrïugnatu ! comu mi cunsuma-

[1] Una brocca ripiena di danaro.

[2] La vendei.

[3] Raccontata da Giuseppe La Duca, e fatta raccogliere dal signor G. Di Giovanni.

sti!.... Curri, e va' vidi si cc'è ancora! » Giufà turnò; ma la tila avía vulatu.

Palermo [1].

3. Giufa e lu Judici.

Si cunta ca Giufà 'na matina si nni ij' a finocchi [2], e ad arricuglìrisi a lu paisi si arridducì' di notti; nna mentri caminava cc'era la Luna ed era annuvulata, e la Luna affacciava e cuddava; s'assetta 'n capu 'na petra e si minti a taliari la Luna ca affacciava e cuddava, e cci dicía quann'affacciava: — « Affaccia, affaccia; » quannu cuddava cci dicía: — « Codda, codda, » e 'un allintava [3] di diri: « Affaccia affaccia! codda codda! »

'Ntantu ddà sutta la via cc'eranu du' latri ca scurciavanu 'na vitedda, ca l'avianu arrubbatu; quannu 'ntisiru diri: — « Affaccia e codda, » si scantavanu ca vinía la Ghiustizia; appizzanu a cùrriri [4] e lassanu la carni. Giufà quannu vitti curriri a li du latri, ij' a vìdiri chi cc'era, e trova la vitedda scurciata; piglia lu cutieddu, accumencia a tagliari carni e nni jinghi [5] lu saccu e si nni va: arrivannu nni sò mà': — « Mà', apriti. » Sò matri cci dici: — « Pricchì vinisti accussì notti [6]? » — « Vinni notti ca purtavu la carni e dumani l'âti a vìnniri tutta, ca li

[1] Raccontata da Rosa Brusca.
[2] Si dice di chi va in cerca di erbe selvatiche mangiarecce.
[3] Non cessava.
[4] Si danno a correre.
[5] Ne riempie.
[6] Così tardi?

dinari mi siërvinu. » Cci dissi sò matri : — « Dumani ti nni va' di fora [1] arrieri, ca ia vinnu la carni. » Quannu la matina fu juornu Giufà si nni ij' di fora, e sò matri vinnì' tutta la carni.

La sira vinni Giufà e cci dissi : — « Mà' la vinnìstivu la carni ? » — « Sì, la detti a cridenza a li muschi. » — « E li grana quannu vi l' hannu a dari ? » — « Quannu l'hannu. » 'Nquà passàru ottu jorna, e dinari li muschi 'un ni purtavanu ; si parti Giufà e va nni lu Judici e cci dici : — « Signuri Jùdici, vuogliu fatta ghiustizia, ca detti la carni a cridenza a li muschi e 'un hannu vinutu a pagarimi. » Lu Jùdici cci dissi : — « Ti dugnu pri sintenza ca unni li vidi l' ammazzi. » Ghiustu ghiustu posa 'na musca supra la testa di lu propria Jùdici, Giufà appizza c'un pugnu [2] e cci rumpi la testa a lu Judici.

Casteltermini [3].

4. Giufà e chiddu di la birritta.

Giufà, di travagghiari 'un ni vulía a broru [4], e l' arti di Michilazzu cci piacía [5]. Manciava e poi niscía, e java bacchittuniannu [6] di ccà e di ddà. 'Nca sò matri facía abbìli [7], e sempri cci dicía : — « Giufà, e chista ch' è ma-

[1] *Va' di fora*, vai in campagna.
[2] Gli dà un colpo col pugno.
[3] Raccontata da G. La Duca e fatta raccogliere dal sig. G. Di Giovanni.
[4] Giufà, di lavorare non volea saperne
[5] L'arte di Michelaccio si sa bene qual'era: mangiare, bere e non far nulla.
[6] *Bacchittuniari*, andar vagabondo senza far nulla.
[7] Sua madre facea bile, ne andava in collera.

nera! 'un pigghiari nuddu spirimentu di fari 'na cosa [1]! Manci, vivi, e comu arrinesci si cunta!... Ora io chista 'un mi la sentu cchiù: o tu ti va' a buschi lu pani, o io ti jettu 'mmenzu la strata. »

'Nca Giufà, 'na vota si nni iju 'nta lu Càssaru, pi jìrisi a vèstiri. Nn'ôn mircanti si pigghiò 'na cosa, nna n'àutru mircanti si nni pigghiò n'àutra, 'nsina ca si vistíu di tuttu puntu pi fina a 'na bella birritta russa (ca a ssi tempi tutti javanu cu li birritti; ora lu cchiù tintu mastru va cu tùmminu o puru cu lu cacciottu [2]). Ma Giufà nun li pagau sti cosi; pirchì dinari 'un n' avía; dici: — « Mi fa cridenza, ca 'nta sti jorna cci la vegnu a pagu; » e accussì cci dicía a tutti li mircanti.

Quannu si vitti beddu accunciateddu [3], dici: — « Ahn! ora cci semu, e mè matri 'un havi cchiù chi diri ca sugnu malacunnutta [4]. Ora p' 'un pagari li mircanti com'hê fari?... Ora mi fìnciu ca murivi [5] e videmu comu finisci... » Si jetta supra lu lettu: — « Moru! moru!... Murivi! » e si misi li manu 'n cruci e li pedi a palidda [6]. — « Figghioli! figghioli! chi focu granni! (sò matri si misi

[1] Tu non prendi nessun espediente di darti a un'occupazione, a un mestiere qualunque.

[2] A quei tempi tutti portavano il berretto; adesso il più tristo maestro va in cappello a cilindro o in cappello a pajuolo.

[3] Quando si vide bene acconcio, ben rimpannucciato.

[4] E mia madre non avrà più a dire che io sia uno sbarazzino.

[5] Adesso fingerò di esser morto (*ca murivi*, che morii).

[6] *Li pedi a palidda*, i piedi a pala, cioè come quando uno si corica supino, in cui le punte pe' piedi guardano in alto, e il tallone tocca il letto.

a pilari tutta). E comu m'avvinni stu focu granni! Figghiu mio!... » Li genti sintennu sti gran vuci currevanu, e tutti la mischiniavanu a sta povira matri [1]. Comu si spargíu la nutizia di sta morti di Giufà, li mircanti lu javanu a vìdiri, e comu lu vidìanu mortu, dicìanu: — « Mischinu Giufà! m'avía a dari (mittemu) se' tarì, ca cci vinnivi 'un paru di càusi... Cci li binidicu! » E tutti javanu e cci li binidicìanu [2]. E Giufà si livò tutti li dèbbiti. Chiddu di la birritta russa nn' appi un so chi di currivu; dici: — « Ma io la birritta 'un cci la lassu. » Va e cci trova la birritta nova framanti [3] 'n testa; e chi fa? la sira, quannu li beccamorti si pigghiaru a Giufà e lu purtaru a la Chiesa pi poi vurricallu, cci iju pi d'appressu, e senza fàrinni addunari a nuddu si 'nfilò 'nta la Chiesa. Ddoppu un pizzuddu trasutu, putía essiri accussì, versu menz'ura di notti, tràsinu e tràsinu 'na pocu di latri; ca javanu pi jirisi a spàrtiri un sacchiteddu di dinari ch'avìanu arrubbatu. Giufà 'un si catamiau di lu cataletttu [4], e chiddu di la birritta si 'ntanò arreri 'na porta senza mancu ciatari [5]. Li latri sdivàcanu [6] supra 'na tavula li dinari, tutta munita d'oru e d'argentu (ca a ssi tempi l'argentu curría comu l'acqua [7]!) e nni fannu tanti munzeddi quan-

[1] E tutti compassionavano questa povera madre. *Mischiniari* dicesi quando per pietà che si senta d'una persona si ripete: *Mischinu... Mischinu*, cioè *poveretto!*

[2] *Binidiri*, in questo senso, rimettere, rilasciare.

[3] *Nova framanti*, letteral., nuova fiammante, cioè nuova intatta.

[4] Giufà non si mosse per niente di sul cataletto.

[5] E quello del berretto s' intanò dietro una porta senza neppur fiatare.

[6] I ladri riversano ecc.

[7] Questa osservazione richiama al canto popolare: *Ora ca cc'è la Tàlia fannu Tàlia* dei miei *Studi di poesia popolare*, pag. 30.

t'eranu iddi [1]. Arristava un dùdici tarì, e 'un si sapía cu' si l'avía a pigghiari primu.— « Ora pi livari quistioni, dici unu d'iddi, facemu accussì: ccà cc'è un mortu, cci tiramu a la merca [2], e cu' lu pigghia 'mmucca, si pigghia lu dudici tarì.» — « Bella bella ! » tutti appruvaru. Eccu ca s'hannu priparatu pi sparari supra Giufà. Comu Giufà vidi chistu, si susi 'mmenzu lu catalettu e jetta un gran vuciuni. — « Morti, arrisuscitati tutti ! » Nni vulistivu cchiù di li latri ? ! lassanu tutti cosi 'n tridici, e santi pedi, ajutatimi ! ca ancora cùrrinu. Giufà comu si vitti sulu, si susi e curri pi li munzidduzza [3]. 'Nta stu mentri nesci chiddu di la birritta, ch'avía statu 'ngattatu [4] senza mancu pipitari, e curri pi la tavula p'affirrarisi li dinari. Basta: jeru a mità pr'omu, e si sparteru ddi dinari. Arristava cincu grana; si vôta Giufà: — « Chistu mi lu pigghiu io. » — « No ca lu cincu grana tocca a mia. » Arrispunni chiddu: — « A mia lu cincu grana ! » — « Vattinni ca nun ti tocca; lu cincu grana è mio ! » Giufà afferra 'na stanga, e si jetta pi scarricariccilla 'n testa a chiddu di la birritta ; dici : — « Ccà li cincu grana! vogghiu li cincu grana ! » A stu puntu li latri stavanu aggirannu pi vidiri chi facianu li morti, ca forti cci paría appizzàricci tutti ddi dinari. Vannu pi 'ncugnari arreri la porta di la Chiesa e sentinu stu contradittoriu e sta gran battaría supra lu cincu grana. Dici: — « Minchiuni ! a cincu grana l'unu jeru, e li dinari mancu cci abbastaru ! Cu' sa quantu su' li morti chi ni-

[1] E ne fanno tanti mucchi quanto sono essi.

[2] Qui è un morto; tiriamogli addosso.

[3] Si alza per dar di mano a' mucchietti.

[4] *'Ngattatu*, rannicchiato, rincatucciato come un gatto.

sceru di la sepurtura!... » Si mettinu li tacchi 'nta l'eccetera, e si la cògghinu.

Giufà si pigghiò li cincu grana; si càrrica lu sò sacchiteddu di dinari e si nni va a la casa.

Palermo [1].

5. **Giufà e lu Canta-matinu.**

Si cunta ca a tiempu di Giufà 'na matina nni l'arba, mentri iddu era curcatu, senti sunari lu fiscaliettu e spijà' a sò matri: — « Mà', cu' jè chissu chi passa? » Sò matri cci dici: — « Chissu è lu *canta-matinu.* » Ogni matina passava stu canta-matinu; 'na matina si susi Giufà e va a'mmazza stu canta-matinu, ca era un omu chi sunava lu fiscaliettu; pùa si nni ij' nni sò matri e cci dissi: — « Mà', l'ammazzavu lu canta-matinu. » Sò matri sintiennu ch'ammazzà' l'omu chi sunava lu fiscaliettu lu va a piglia, lu porta jintra [2] e lu jetta nni lu puzzu, ca era vacanti senza acqua.

Quannu Giufà ammazzà' a l'omu, si nn'addunà unu, e lu ij' a diri a la sò famiglia; subbitu si partinu e nni fannu stanza a la Ghiustizia comu Giufà ammazzau a lu canta-matinu.

La matri di Giufà, ca era 'sperta, pinsà' ch'avía un crastu; l'ammazza e lu jetta nni lu puzzu. La Ghiustizia si nni va nni Giufà pri fari la virifica di lu muortu; la famiglia di lu muortu cci ij' 'nzèmmula. Lu Jùdici cci

[1] Raccuntata da Rosa Brusca.

[2] In casa.

dissi a Giufà: — « Unni lu purtasti lu muortu? » Rispunni Giufà, pricchì era babbu: — « Ia lu jittavu nni lu puzzu. » Attaccaru a Giufà cu 'na corda e lu calàru nni lu puzzu; arrivannu a lu funnu di lu puzzu, minti [1] a circari, e trova e tocca lana e cci dici a li figli di lu muortu: — « Nn'avía lana tò pà'? » — « Mà pà' 'un n'avía lana. » — « Chistu havi la lana; 'un è tò pà'; » pùa tocca la cuda: — « Nn'avía cuda tò pà'? » — « Mà pà' 'un n'avía cuda. » — « 'Nquà 'un è tò pà'. » Pùa tocca, ch'avía quattru piedi, e dici: — « Quantu piedi avía tò pà'? » — « Mà pà' du' piedi avía. » Rispunni Giufà: — « Chistu havi quattru piedi; 'un è tò pà'.» Pùa tocca la testa, e cci dici: — « Nn' avía corna tò pà'? » Rispunninu li figli: — « Mà pà' 'un n'avía corna. » Rispunni Giufà: — « Chistu havi li corna; 'un è tò pà'. » Rispunni lu Judici: — « Giufà, o cu li corna o cu la lana acchiànalu. » Tiranu a Giufà cu lu crastu 'n cuoddu, la Ghiustizia vitti ca era veru cràstu, e lassà' liberu a Giufà.

Casteltermini [2].

6. Giufà e la simula.

La matri di Giufà avía 'na picciridda e la vulía bèniri quantu l'occhi soi. 'Nca 'na jurnata s'appi a jiri a sèntiri la Missa; si vôta cu sò figghiu: — « Giufà, vidi ca io vaju a la Missa: la picciridda dormi; còcicci la simulid-

[1] *Minti*, si dà, si mette.

[2] Raccontato da Giuseppe La Duca, e fatto raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

da [1] e cci la duni a manciari. » Pigghia Giufà e coci 'na gran pignata di simula; comu fu cotta nni pigghia 'na bella cucchiarata e cci la 'nfila 'mmucca a la picciridda. La picciridda cuminciàu a jittàri sguìddari [2], ca s'abbruciau, e ddoppu jorna ni muríu, ca la vucca cci fici cancrena. La matri 'un ni putennu cchiù di stu figghiu; pigghia c'un lignu, e nni lu mannò a lignati.

Palermo [3].

7. Giufà e la ventri lavata.

Ora la matri di Giufà 'n vidennu ca cu stu figghiu 'un cci putía arrèggiri, lu misi pi picciottu [4] di tavirnaru. Lu tavirnaru lu chiamau: — « Giufà, va a mari, e va lava sta ventri, ma bona lavala, sai! masinnò abbuschi [5]. » Giufà si pigghiò la ventri e iju a ripa di mari. Lava, lava; ddoppu aviri lavatu 'na matinata, dissi: — « E ora a cu' cci spiju s'è bona lavata? » 'Nta stu mentri s'adduna d' un bastimentu chi stava partennu; nesci un muccaturi [6], e si metti a fari signali a li marinara, e a chiamalli: — « A vui! a vui! Viniti ccà! Viniti ccà! » Lu capitanu si nn'adduna e dissi: — « Puggiamu, picciotti, ca cu' sa chi nni scurdamu 'n terra... » Scinni 'n terra, e va nni Giufà. — « Ora chi cc'è? » — « Vassìa mi dici: *È bona lavata sta ven-*

[1] Cuocile il semolino.
[2] *Sguìddari*, gridi, strida.
[3] Raccontata da Rosa Brusca.
[4] Per guattero.
[5] Altrimenti ne toccherai.
[6] Moccichino, pezzuola.

tri [1]? » Lu capitanu unu era e centu si fici [2]; afferra un pezzu di lignu e cci li sunau boni boni [3]. Giufà chiancennu cci dissi: — « 'Unca com'hê diri ? » [4] — « Ha' a diri, cci arrispunni lu capitanu: — *Signuri, facitili curriri.*—E accussì nn'accanzamu lu tempu ch'âmu persu [5]. »

Giufà cu li spaddi beddi càudi, si pigghia la ventri e sferra pi 'na campagna, dicennu sempri: — « Signuri, facitili curriri ! Signuri, facitili curriri ! » 'Ncontra a un cacciaturi ca tinía di fittu du' cunigghia. 'Ncugna Giufà: — « Signuri, facitili curriri ! Signuri, facitili curriri ! » Li cunigghia scapparu. — « Ah! figghiu di scarana [6]! macari tu mi nn'ha' a fari ? » cci dici lu cacciaturi, e cci chianta di manu a culazzati di scupetta [7]. Giufà chiancennu chiancennu cci dici: — « 'Unca com'hê diri ? » — « Comu ha' a diri ? — *Signuri facitili ocidiri* ! »

Giufà si pigghia la ventri e java ripitennu zoccu avía a diri. Scontra, e scontra a dui chi si sciarriavanu. Dici Giufà: — « Signuri, facitili ocidiri ! » — « Ah 'nfamuni! puru tu attizzi ! » [8] dicinu chisti dui; e lassanu di sciarriàrisi e chiantanu di manu a Giufà. Poviru Giufà arristau

[1] È un modo proverbiale solito dirsi dopo d'aver fatto molta fatica, e non aver visto gradire l'opera nostra, o averla vista prendere per cosa di nessun conto.

[2] S'arrabbiò terribilmente.

[3] E gli battè la solfa.

[4] Dunque come devo dire?

[5] E così ci rifaremo del tempo perduto (per ragion tua).

[6] Figlio d'una...

[7] E comincia a picchiarlo colla culatta dello schioppo.

[8] Anche tu attizzi (la lite)!

cu la scuma a la vucca, e 'un putía cchiù parrari. Ddoppu un pizzuddu, dici sugghiuzziannu [1]: — « 'Unca com'hê diri? » — « Comu ha' a diri? cci arrispunninu iddi; ha' a diri: « *Signuri, facitili spàrtiri!* » — « 'Nca, Signuri, facitili spàrtiri, accuminzò a diri Giufà; Signuri, facitili spàrtiri. » E java caminannu cu la ventri 'mmanu e sempri dicennu la stissa canzuna.

Caminannu caminannu, a cui 'ncontra? a du' picciotti [2] ca nisciànu di la Chiesa maritati allura allura; comu sentinu: — « Signuri, facitili spàrtiri! Signuri, facitili spàrtiri! » curri lu zitu, si sciogghi la cintura e, tiritinghi e tiritanghi [3] supra Giufà dicènnucci: — « Aciddazzu di malagùriu! ca mi vôi fari spàrtiri cu mè mugghieri!...» Giufà 'un ni putennu cchiù si jittò pi mortu. Li parenti di li ziti 'ncugnaru pi vidiri si Giufà era mortu o vivu. Ddoppu un pizzuddu Giufà arrivinni e si susíu. Cci dicinu li genti: — « 'Unca tu accussì cci avivi a diri a li ziti? » — « E comu cci avía a diri? » cci addumanna Giufà. — « Cci avìvi a diri: — *Signuri, facitili ridiri! Signuri, facitili ridiri!* »

Giufà si pigghiò la ventri e si nni turnò a la taverna. Passannu di 'na strata, cc'era 'nta 'na casa un mortu cu li cannili pi davanti, e li parenti chi chianciànu a chiantu ruttu. Comu sentinu diri a Giufà: — « Signuri, facitili ridiri! Signuri, facitili ridiri! » — zoccu cci [4] avianu dittu

[1] Singhiozzando

[2] Due giovani, maschio e femina.

[3] E picchia e ripicchia.

[4] Quel che a lui, a Giufà.

chiddi di lu zitaggiu [1], — cci parsi 'na cosa fatta apposta; nesci unu cu un marrùggiu, e a Giufà cci nni detti pi iddu e pi àutru.

Allura vitti Giufà ca lu megghiu era di zittìrisi [2] e curriri a la taverna. Lu tavirnaru comu lu vitti cci detti lu restu, ca l'avía mannatu cu la matinata, e s'arricugghíu 'n versu vìntitrì uri; e poi cci detti la coffa [3].

Palermo [4].

8. Manciati, rubbiceddi mei!

Giufà com'era menzu lucchignu [5] nuddu cci facía 'na facci [6], comu dicissimu di 'mmitallu o di dàricci quarchi cosa [7]. Giufà iju 'na vota nna 'na massaría, pi aviri quarchi cosa. Li massarioti comu lu vìttiru accussì squasunatu, pocu mancò ca 'un cci abbiaru li cani di supra; e nni lu ficiru jiri cchiù tortu ca drittu. Sò matri capíu la còsa, e cci pricurau 'na bella bunàca, un paru di càusi e un gilèccu di villutu. Giufà, vistutu di camperi iju a la stissa massaría; e ddocu vidìstivu li gran cirimonii!.., e lu 'mmitaru a tavula cu iddi. 'Sennu a tavula, tutti cci facìanu cirimonii. Giufà pi 'un sapiri leggiri e scriviri comu cci

[1] Le persone del corteo nuziale.
[2] Di starsi zitto.
[3] Lo licenziò.
[4] Da un aggiustore della Fonderia Oretea.
[5] *Lucchignu*, che ha dello scemo, mogio.
[6] Nessuno gli facea una gentilezza.
[7] Come sarebbe a dire d'invitarlo o di dargli qualche cosa (da mangiare).

vinía lu manciari, pi 'na manu si jinchìa la panza, pi 'n'àutra manu chiddu ch'avanzava si lu sarvava 'nta li sacchetti, nna la còppula, nna la bunàca; e ad ogni cosa chi si sarvava dicía: — « Manciati, rubbiceddi mei, cà vuàtri fustivu 'mmitati! »

Palermo [1].

9. « Giufà, tirati la porta! »

'Na vota la matri di Giufà iju a la Missa; dici: — « Giufà, vaju a la Missa; tirati la porta. » Giufà, comu nisciu sò matri, pigghia la porta e la metti a tirari; tira tira, tantu furzau ca la porta si nni vinni. Giufà si la càrrica 'n coddu, e va a la Chiesa a jittariccilla davanti di sò matri: — « Ccà cc'è la porta!... » Su' cosi chisti?!...

Palermo [2].

10. Giufà e la Hjocca [3].

Si cunta ca 'na vota cc'era Giufà; sò matri si nni ij' a la Missa e cci dissi: — « Giufà, vidi ca staju jennu a la Missa, vidi ca cc'è la hjocca, e havi a scuvari l'ova, la pigli, cci duni a manciari la suppa e pùa la minti 'n capu arrieri, ca nun bazzi ca s'arriffriddanu l'ova [4]. » 'Nquà Giufà piglia la hjocca, cci fa la suppa cu pani e vinu e

[1] Raccontata da Francesca Amato.

[2] Raccontata dalla Brusca.

[3] *Hjocca* o *ciocca*, chioccia.

[4] *Cci duni* ec. Le dai da mangiare la zuppa (di pane e vino), e poi la rimetti sulle uova; che non si raffreddino (*nun bazzi*, non faccia).

la civa, tantu chi la civava ca cci la fuddava cu lu jìtu e l'affuccà' e murì' [1]; quannu Giufà vitti la hjocca 'n puortu [2], dissi : — « Ora comu fazzu, ca l'ova s' arrifriddanu! ora mi cci mintu ia 'n capu l'ova. » Si leva li canzi [3] e la cammisa e s' 'ncula 'n capu l'ova, e si cci assetta. Vinni sò mà' e cci gridava:— « Giufà, Giufà! » Arrispunni Giufà: — « *Chila, chila* [4], 'un cci puozzu viniri ca sugnu hjocca e sugnu misu 'n capu l'ova, manzinò [5] s'arrifriddanu. » Sò matri si misi a gridari: — « Birbanti, birbanti! ca tutti l'ova scafazzasti! » Si susi Giufà e l'ova eranu tutti 'na picata.

Casteltermini [6].

11. Giufà e li latri.

Caminannu pi 'na campagna sularina, 'na vota a Giufà cci vinni di fari acqua [7]. Ddoppu chi finíu, sapiti com'è quannu si piscia? ca va facennu tanti viuledda e curri [8]. Giufà si vota cu li viuledda e cci dici: — « Tu pigghi pi

[1] *E la civa* ecc. E la ciba, e la cibava per modo che (la zuppa) gliela spingea col dito; e così l'affogò e la chioccia morì.

[2] *'N puortu,* in porto, qui per morta; (non tanto in uso).

[3] *Canzi,* calzoni. Le mastranze e i civili dicono . *càusi*; in Cianciana tutti *cazi.*

[4] Imitazione del gridío della chioccia.

[5] *Manzinò,* volg.; in Cianciana; *masinnò,* altrimenti.

[6] Raccontato da maestro Vincenzo Aricò e fatto raccogliere dal signor Di Giovanni.

[7] *Fari acqua,* orinare.

[8] Sapete com'è quando si piscia? che l'urina va dividendosi in tante striscie e scorre.

ccà; tu pigghi di ccà, tu pigghi pi ccà (parrannu pi l'arina), e io pigghiu pi ccà; » e scinníu.

Giustu giustu ddà sutta cc'era 'na grutta, e cc'eranu 'na pocu di latri chi si stavanu spartennu 'na pocu di dinari. Sentinu accussì, dici: — « Ah! pi santu Dima [1]! ca la Giustizia vinni a pigghiàrinni, e nni sta atturniannu! » e scapparu lassannu li dinari ddà. Scinni Giufà, vidi sti gran dinari: nè gattu fu nè dammaggiu fici, e si li pigghiau.

Palermo [2].

12. « Occhi di cucca. » — « Ahi ahi! »

Giufà duvennu purtari li dinari a la casa, si scantava ca cci li pigghiavanu; e chi fa? li metti 'nta un saccu e di supra cci metti spini di sipàla [3] pi fari avvìdiri ca 'un era nenti chiddu chi purtava [4]. Si lu jetta arreri li spaddi e arranca pi la casa. Li picciotti lu scuntravanu: — « Giufà, chi porti? » — « Occhi di cucca; » (sintennu parrari di la munita d'argentu chi lucìa). 'Ncugnavanu li manu pi tuccari e si puncìanu:— « Ahi ahi! »

Passava di 'n' âtra banna; li picciotti: — « Giufà, chi porti? » — « Occhi di cucca. » Tuccavanu: — « Ahi ahi! » e accussì Giufà junciu a la casa e cci purtò sani e sanseri [5] li dinari a sò matri.

Palermo [6].

[1] Si ricordi che Disma è il santo protettore dei ladri.

[2] Raccontata da Francesca Amato.

[3] *Sipàla*, siepe.

[4] Per far vedere che non era nulla quel che egli portava.

[5] E portò sani e intatti. *Sanu e sanseru*, maniera di dire per dinotare cosa che non sia stata toccata.

[6] Raccontata da Francesca Amato.

13. Giucà e chiddu di la scummissa.

Cc'era 'na vota un prupriitariu, e si pigghiau un crapìcciu.

'N tempu di 'mmernu cci dissi a un 'ndividu: — « Si tu ti fidi di scurari ccà supra la rina vicinu lu mari comu ti fici tò matri [1], ti dugnu cent' unzi quannu agghiorni vivu [2]; s'agghiorni mortu, perdi lu còriu. » A stu fattu cci misiru guardii: — « Guardàti a chistu! »

Di notti tempu passa un bastimentu. Ddu poviru mischinu chi era a la spiaggia, stinníu li manu comu si s'avissi vulutu quadiari cu lu lumi di lu bastimentu. Jurnau la matina; rifireru li guàrdii a lu prupriitariu: — « Signuri, tutta a notti la fici nudu [3]; ma a la menzannotti passau un bastimentu cu lu lumi, centu migghia a mari, e iddu si quadiau. » Risposta di lu prupriitariu a chiddu di la scummissa: — « Aviti persu: vi quadiàstivu, e pirdistivu la scummissa. »

Chiddu chi persi la scummissa si mittíu chiancennu e iju nni Giucà. Dici Giucà: — « Chi hai ca chianci? » Dici: — « Stanotti cci fu chiddu tali chi si pigghiau stu crapìcciu, e pirchì passau lu bastimentu, e io fici accussì cu li manu [4], dici ca mi quadiai. Comu pò essiri chistu?... E ora io persi la scummissa! » Giucà cci arri-

[1] Come ti fece tua madre, cioè ignudo affatto.
[2] Se però tu il domani sarai vivo.
[3] *La fici nudu*, la passò ignudo.
[4] Il narratore stese le mani in segno di volersi riscaldare.

spunni : — « 'Un ti scantari : ccà sugnu io. Ma dimmi : nni li spartemu li picciuli si io vinciu pi tia [1] ? » — « Sì. » Eccumi ca Giucà accattau un zimmìli di carvuni e un crastu [2]; e misi lu zimmìli di carvuni addumatu a un capu di Trapani a li Scappuccini [3]; pigghiau 'na gradìgghia [4], e la misi a dirizioni di li Cappuccini a la Loggia. Pigghia stu crastu, e lu misi supra la gradìgghia, e lu focu lu misi a li Cappuccini; e misi a firriari ddu crastu senza focu. Tutti l'aggenti vidennu a sta bestia fari st'operazioni, lu crastu a la Loggia e lu focu a li Cappuccini, cci spijavanu chi facía; e Giucà cci dicía : — « Arrustu stu crastu. »

Eccu chi passa chiddu di la scummissa; dici : — « Chi fai, Giucà ? » — « Arrustu stu crastu. » — « E lu focu unn'è ? » — « A li Scappuccini. » — « E comu, armali ! » — « E missèri e armali veru, dici Giucà, comu pò essiri mai ca chiddu si quadiava cu lu lumi di lù bastimentu centu migghia arrassu ? Comu 'un si pò arrustiri chistu, 'un si putía quadiari chiddu. »

A stu fattu Giucà cuntau tutti cosi a li genti, e chiddu cci appi a dari la scummissa.

Trapani [6].

[1] Ma dimmi : e se io vincerò per te, ce li divideremo i quattrini?

[2] Un castrato.

[3] *Scappuccini* e *Cappuccini*, quasi indistintamente; convento fuori Trapani presso Torrignì.

[4] *Gradìgghia*, graticola.

[5] Me l'ha raccontata Gaspare Stinco facchino, per gentile mediazione del sig. Giuseppe Polizzi, Bibliotecario della Fardelliana.

VARIANTI E RISCONTRI

Il nome di *Giufà* si modifica e trasforma da paese a paese; in Trapani è *Giucà,* in Piana de' Greci, Palazzo Adriano e nelle altre colonie albanesi di Sicilia, *Giuχà,* in Acri (Calabria citer.) *Giuvali;* in Toscana, Roma e Marche, *Giucca,* ecc. Il nome di *Giufà* coincide con quello d'una tribù araba, ed il personaggio ha riscontri in *Sdirrameddu* e in *Maju longu* di Polizzi, nel *Loccu di li passuli e ficu* di Cerda, e in *Martinu* di Palermo (personificazioni fantastiche le cui scempiaggini si attribuiscono anche a Giufà), in *Trianniscia* di Terra d'Otranto, nel *Mato* di Venezia, in *Simonëtt* del Piemonte e in *Bertoldino* e *Cacasenno.* Giufà è l'autore d'un adagio che dice una cosa notissima: *Quannu chiovi, friddu fa, dissi Giufà* ; e corre proverbiale sempre che si voglia accennare a scioccherie fatte da qualcuno.

D'uno che ne abbia fatte di tutti i colori si suol dire: *È un Giufà! Nni fici quantu Giufà.* Ecco intanto i riscontri che le sue sciocchezze hanno nelle altre tradizioni italiane.

1. Se ne ha una versione napolitana nel *Cunto de li cunti* del Basile, I, 4 : *Vardiello.* « Vardiello essenno bestiale dapò ciento male servitie fatte a la mamma, le perde no tuocco de tela e volenno scioccamente reccepatola da una statola deventa ricco. »

Vedi nelle *Cinque storie della nonna* (Torino, Paravia) il *Giacomino e la pianta dei fagiuoli.*

2. Variante della precedente.

3. L'aneddoto della mosca è in Imbriani, *Novellaja fiorentina,* n. III : *La frittatina,* e meglio nella variante in nota, pag. 30;

nel *Bertoldo*, *Bertoldino* e *Cacasenno*, canto XII (Venezia, MDCCXCI) e nelle *Piacevoli e ridicolose semplicità di Bertoldino* (Milano, 1871), pag. 74, Bertoldino insegue le mosche, e le assalta; e non potendone più, chiede aiuto da sua madre Marcolfa. Nelle *Tredici piacev. notti* dello STRAPAROLA, XIII, 3: leggesi che uno sciocco Fortunio, il quale stava a' servigi di uno speziale di Ferrara, dovendogli cacciare d'estate le mosche di sulla fronte calva, diedegli un colpo di pestello per ucciderne una importunissima. — Ecco una variante di questo aneddoto:

Giufà nni lu Jùdici.

Li muschi 'ncuitavanu a Giufà e l'allapitiavanu [1]. Iddu si nni iju nna lu Jùdici, e l'accusau.

Lu Jùdici si misi a ridiri, e cci dissi: — « Unni vidi muschi, e tu ci duni pugna. » Giustu giustu, mentri lu Jùdici parrava, 'na musca cci iju 'nta la facci. 'Ncugna Giufà e c' un pugnu cci frica lu nasu [2].

Palermo [3].

5. Vedi la novella del 4° filosofo nella *Storia d' una crudele matrigna, ove si narrano piacevoli storie.* (Bologna, Romagnoli 1862, Disp. XIV della *Scelta di curiosità letterarie inedite o rare dal sec. XIII al XVII*); e le *Tredici piacev. notti* dello STRAPAROLA, XIII, 3, ove Fortunio getta nel pozzo un becco per non farsi cogliere della Giustizia. Riferisco qui due belle varianti:

Giufà e lu Cardinali.

Si riccunta e cc'era 'na vota e cc'era Giufà. Sò matri 'na jurnata, pi scapularisillu di supra li costi [4] cci dissi: — « Vat-

[1] *Allapitiari,* assalire come fanno le api. [2] E con un pugno gli rompe il naso. [3] Raccontato da uno della contrada Denisinni. [4] Per levarselo d'attorno.

tinni a caccia, va' pigghia un cardidduzzu.» Pigghiasi la scupetta, caminannu: — « E quali sunnu li cardiddi, matri? jeu 'un li canusciu.» — « O bestia! mancu sai quali sunnu li cardiddi? sunnu chiddi chi hannu la testa russa!» Giufà si ha pigghiatu la scupetta e si 'nn' ha jutu a caccia fora li porti. Camina e camina, arriva 'nta 'na chiusa, e ddà a cu' vitti? vitti a un Cardinali chi stava passiannu. Comu cci vitti la cuppuletta russa 'n testa, dissi: — « O chi bellu cardidduni! » *buhm!* e cci tirau 'na scupittata. Lu poviru Cardinali agghiummuniau [1] senza diri *ciu*; Giufà allura tuttu cuntenti s'acchiappa 'n coddu lu cardidduni e ammutta a jiri 'n casa. Comu arrivau a la casa, si misi a fari un sassinu [2]: — « Matri, matri, scinniti chi jeu sulu nu' lu pozzu acchianari lu cardiddu; è veru grossu. » Sò matri, comu 'ntisi accussì, jisau li vuci: — « Mischina mia! sa chi fici.... sa chi successi!... » e pi la prescia si sdirrùpa scala scala. Quannu va pi vidiri, ci vinni quaramai un motu [3]. — « Comu facisti! arma scilirata, a cu' ammazzasti? ora ti mànnanu a la furca.... e mori... e jeu arrestu sula mala scunsulata!... com'hê fari?... ah chi figghiu chi mi sciurtiau!... [4] » E la povira matri si pidduliava tutta, s'ammazzava tutta. Giufà, alluccutu, alluccutu, all'ultimata cci dissi a sò matri: — « Ora, matri, m'aviti a diri chi su' sti specii [5] chi faciti; nunca [6] doppu chi mi dicistivu di jiriminni a caccia, e di pigghiari un cardiddu cu la testa russa, e jeu tuttu chistu l'haju fattu, viju chi stati facennu comu 'na fera, e vuliti a centu chi vi tennu. » — « Vattinni, erva vili, mancia persa, arma dannata; comu êmu a fari ora cu stu mortu!?... unni l'urvicamu!?... oh chi tusciu chi m'avvinni! » E la povira matri 'un si dava paci e chiancía a larmi di sangu. — «Nenti, matri mia, vossa 'un

[1] Cadendo, s'aggomitolò, morì. [2] Un diavolerio. [3] La colse quasi quasi un accidente. [4] Che mi è toccato in sorte. [5] Scherzi. [6] Dunque.

si scanta, cci dissi Giufà, ora lu jettu 'nta lu puzzu e cci jettu 'na pocu di petri di 'n capu e 'un si nni parla cchiù.» Accussì fici Giufà; pigghiau lu mortu, lu jittau 'nta lu puzzu e poi cci lassau jiri di 'n capu 'na quantità di mazzacani [1] e di cuti. Poi cci vinni 'n testa di jittàricci un crastu mortu e supra di lu crastu n'âtra pocu di petri grossi e giachi [2], chi lu puzzu quaramai si jinchíu. Doppu chi s'allistiu, chi pensa!?.. pensa di jiri nna lu Judici e cci cunta chi 'nta lu puzzu di lu sò curtigghiu cc' era jittatu un Cardinali mortu. Lu Jùdici sapennu cu' era Giufà cci dissi ridennu· — « Vattinni va, pezzu di malunatu, va vidi soccu ha' a fari, va. » Ma vidennu lu Judici ca Giufà 'un si nni vulia jiri, e dicia sempri: « Vossa camina, vossa camina, » dissi 'ntra d' iddu: — « Cosa cc' è? » Chiamau 'na pocu di sbirri, e tutti 'nsèmmula jeru 'n casa di Giufà. Arrivati chi fôru, lu Jùdici cci dissi a Giufà: — « Scìnnicci tu stessu 'nta lu puzzu e videmu soccu cc'è.» — « Giufà vagghiardu [3] scinníu 'nta lu puzzu e di ddà jusu cci dissi a lu Judici:— « Signuri Judici, l'acqua petri addivintau, e lu mortu è sutta li petri. » Allura li sbirri abbuscaru 'na corda [4] e 'na coffa e si misiru a tirari li petri chi Giufà cci pruìja. Doppu un beddu pizzazzu, Giufà si misi a gridari di ddà jusu: — « Me' signuri, me' signuri, a lu Cardinali li corna cci nascèru.» Lu Judici si misi a ridiri, e cu' 'na magnità la cchiù granni chi mai cci dissi : — « 'Un ti nni 'ncarricari, secuta a livari petri, » e Giufà sicutava a livari petri. Quannu lu crastu fu tuttu scummigghiatu di li petri Giufà chiamau arrè: — « Signuri, iddu crastu è.» Lu Judici allura ci arrispunníu: — « Acchianatinni, pezzu di birbantunazzu; haju vistu quantu si' loccu; 'n'âtra vota 'un ti arrisicari di fari sti cosi, sai! va' travagghia, e va' bùscati lu pani senza 'ncuitari a nuddu, e vasinnò ti

[1] Sassi. [2] Ciottoli. [3] Gagliardo, subitamente. [4] Allora i birri procurarono una fune.

fazzu attaccari e ti fazzu mettiri a lu casteddu; vattinni.» Giufà arristau comu un minnali, lu Judici e li sbirri si nni jeru, e la povira matri di Giufà tutta cugghiuta cugghiuta, riscialau chi sò figghiu si la scapulau comu vosi Diu.

Favula favula, 'un cci nn'è cchiù.
Malu viaggiu quannu fu.

Marsala [1].

Canta-la-notti

'Na vota la matri di Giufà aveva un gaddu. 'Na jurnata lu cuciu e si lu manciaru a tavula. Giufà, ca nu nn' avía manciatu mai, cci piacíu e cci spijau a sò matri: comu si chiamava. Sò matri cci dissi: *Canta-la-notti.* 'Na siritina Giufà vitti un puvireddu chi cantava darreri 'na porta; pigghia un cuteddu, cci l' azzicca 'nta lu cori, si lu càrrica e si lu porta a la sò casa, e cci dici a sò matri: — « Mamma, l' haju purtatu lu *Canta-la-notti.*» La matri vidennu a ddu mortu si misi 'n cunfusioni, e pigghia lu mortu e lu jetta 'ntra lu puzzu.

La Giustizia accuminzau a circari di chiddu ch' avia statu ammazzatu; e Giufà cci dissi ca l'aveva ammazzatu iddu e ca cci l'avia purtatu a sò matri pi fariccillu cociri. La matri comu sappi sta casa subbitu scanna un crastu ch' avia, e cci lu jetta supra lu mortu nna lu puzzu. Nna metri, veni Giufà cu la Giustizia. Idda spija si Giufà avia purtatu un mortu; e sò matri cci dici, ca avia purtatu un crastu fitusu, e cci l'aveva jittatu 'nta lu puzzu. Unu di la Giustizia si cala 'nta lu puzzu e tuccannu tuccannu vitti pilu. E cci spijau a li parenti di lu mortu ca eranu supra: — « Chi è? pilusu? » — « Forsi 'nta lu pettu. » Tuccannu tuccannu vidi quattru pedi. — « Chi havi quattru pedi?» — « Havi du' pedi e du' manu. » Tantiannu tan-

[1] Raccontata da Anna Maltese e raccolta dal prof. Salv. Struppa.

tiannu vidi ca havi du' corna e spija:— « Ch'avia du' corna?» Ddocu s'addunanu ch'era buffuniata.

Palermo [1].

7. Una versione senese è ne' *Proverbi e modi di dire* del Gradi : *Fignuccio.*

9. È simile al primo aneddoto di *Sdirrameddu,* alla *Novella di Cacasenno*, pag. 21-22 (Milano, 1870) e alla *Patalocca* delle *Nov. pop. bologn.* della Coronedi-Berti, ove Zonza porta al marito nel bosco l'uscio di casa. Vedi pure li *Cunti di Giucà* in queste *Varianti e riscontri.*

Una versione subalpina diedela A. De Gubernatis nella *Civiltà Italiana* di Firenze, anno I, numero 3, pagina 45-46: *Leggende dei popoli comparati* : *Lo sciocco*, ov'è pure un'altra versione della nostra II.— Il De Gubernatis richiama alla novella mongolica riferita da Liebrecht nell'*Orient und Occident* del Benfey, I, p. 116. Una versione romagnuola di Savignano la diede nello stesso periodico, an. I, n. 5, pag. 79 E. Teza : *Ancora dello sciocco*; una calabrese F. Chieco, an. I, n. 13, pagina. 203-5 : *Ancora la novella dello sciocco.*

10. nel *Bertoldino*, pag. 46 e segg., Bertoldino, lontana la madre, va a sedersi sulle uova delle oche per tenerle calde e far nascere le paperine.

11. Nelle *Sicil. Märch.* della Gonzenbach, n. 57 a un giovane che non ha paura di nulla cade di mano una brocca d'acqua, ed egli dice alle strisce d'acqua che scorrono: « 500 di qua; 400 di là; 600 da quella via. » Sotto ci sono ladri che stannosi dividendo una somma di danaro; credendo che vengano birri, si danno a fuggire lasciando il giovane padrone di tutto.

[1] Raccontata da Rosa Brusca.

Quasi la stessa è nella *Patalocca* della CORONEDI-BERTI, ove Zonza e Toniolo restano padroni d'una buona somma di danaro che una mano di ladri lasciano nel vedersi cadere di sopra qualche cosa che la Zonza, salita sull'albero, scarica loro addosso. Altro riscontro è nella *Novellaja milan.* dell'IMBRIANI, n. X: *L'esempi di lader.* Una versione greca di Terra d'Otranto è negli *Studi* del MOROSI, pag. 74, III, *Triannisciа;* altra versione è nella XIII delle *Notti* dello STRAPAROLA, fav. 5. Vedi pure li *Cunti di Giucà* in queste *Varianti e riscontri.*

La seguente tradizione non è che una variante degli aneddoti 11 e 9, non che del *Loccu di li pàssuli e ficu.*

Cunti di Giucà.

Giucà 'na vota iju a ligna; comu iju a ligna era cu tanti picciotti. Chiddi ficiru lu sò mazzu di ligna, e iddu arristau ddà. Quannu si fici li so' mazzi di ligna, si nni vinni catàmmari catàmmari a lu paisi [1]. Caminu facennu, stava pigghiannu pi 'na grutta, era stancu e pusau; e cci vinni di pisciari, e fici quattru viola. — « Curriti, curriti, chi vi canusciu; » cci dissi Giucà.

Ddà sutta cc'eranu latri, e si misiru a curriri. Eccumi vidennu a ddi bestii curriri dici: — « Oh chi fôru bestii! di mia si scantaru! » Pigghia lu mazzu di ligna e si li scinni nna la grutta. Vitti ddà lu quadàru chi vugghia; attrappa un pezzu di carni e un pezzu di pani, e mancia. Pigghiau e iju pi circari li picciuli, e si pigghiau un bellu saccu di munita d'oru; 'nfasciau arrè li ligna, e jisau, e si nni vinni pi Trapani.

Trasennu la porta, dici (unu di chiddi di la porta): — « Giucà, chi porti? » — « Ligna » e si nni iju 'n casa di sò matri. Mentri

[1] Lemme lemme al paese.

stava salennu lu curtigghiu, sò matri parlava cu li vicini. Dici Giucà: — « Matri, trasiti! » — « Oh! dici, tuttu stancu si', Giucà? » — « Viniti ccà; zittiti [1]. » Spàscia lu mazzu di ligna e cci cunsigna lu sàccu di la munita d'oru a sò matri. Sò matri, nenti minchiuna, l'ammucciau, e cci dissi: — « 'Un parrari, sai! pirchì si la Liggi lu sapi, nni manna 'n galera a tutti dui. »

Sò matri iju a pigghiari pàssuli e ficu sicchi, acchiana supra li ciaramiti [2], e iddu era 'nta lu lettu addummisciutu. Eccumi chi sò matri pigghia ficu e pàssuli, e cci li jetta di supra. Sta bestia quannu s'arruspigghiau e vitti sti pàssuli: — « Matri matri! » — « Chi vuoi? » — « Ccà cci su' pàssuli e ficu. » — « Pigghiali, figghiu miu, ca lu Signuri chiovi [3]. »

'Na vota si sciarriaru tuttidui, la matri e lu figghiu. — « Misseri e bujanazza! datimi li picciuli chi purtai, mannò arricurru [4]! »

La matri 'un ni vosi sèntiri nenti; eccumi ca Giucà iju a'rricurriri nni lu Judici: — « 'Ccillenza, cci purtai un saccu di munita d'oru a mè matri, e idda 'un mi li voli dari. » La matri di Giucà fu chiamata di lu Judici. — « Giucà, io fu' chiamata di (*da*) lu Judici; tirati la porta. » Pigghia sta bestia, si purtau la porta 'n coddu 'nt' ô Judici.

Lu Judici dici: — « Vui cci aviti e dari li picciuli a vostru figghiu. » — « 'Ccillenza, 'un lu vidi ca mè figghiu è foddi; ca purtò la porta 'n coddu? » Risposta di Giucà: — « Signuri, pi tali signali chiuvíu tannu pàssuli e ficu sicchi. » Risposta di lu Judici: — « Chi viniti ccà? 'Un viditi ch' è foddi?! »

Trapani [5].

Vedi del resto le *Sicilianische Märchen* della GONZENBACH,

[1] Tacete. [2] *Ciaramiti*, tegoli. [3] *Chiovi*, piove, qui verbo personale. [4] Altrimenti ricorrerò. [5] Raccontato da Nicasio Catanzaro, soprannominato Baddazza.

n. 37: *Giufà*, e la relativa nota del Köhler, vol. II, pag. 228; gli *Aneddoti siciliani* di A. Longo, n. XXI e XXII: *La Storia di Giufà*; le *Fiabe popolari veneziane* del Bernoni, n. XI : *El mato*; *Simonëtt* nelle *Novelle popolari piemontesi* dell'Arietti; *Lo Rondallayre, Cuentos populars catalans* di Maspons y Labros, ser. I[a] pag. 79 (Barcellona 1871), *Lo Beneyt*; la *Litterature populaire de la Gascogne* di Cénac Moucant, e nel *Jahrbuch für romanische und englische Literatur* di Lipsia, VIII, 3, le *Italienische Volksmärchen* del Köhler, pag. 262 e seg.

CXCI.

Chiddu di la scummissa.

'Na vota cci fu un gran matri-Fulippa, ca 'un avennu comu quasàrisi [1], iju nn'ôn scarparu pi jirisi a pigghiari un paru di scarpi. 'Nsaja chisti, 'nsaja chiddi [2], nni truvò un paru chi cci assittavanu 'na galantaria.

Nna 'na vutata d'occhi jetta c'un sàutu fora la putía e si nni fuj cu li scarpi misi. Lu mastru comu lu vidi fùijri si cci jetta d'appressu gridannu: — « Affirratilu ! ca li scarpi m'arrubbau ! affirratilu !.... » Li genti lu stavanu affirrannu, ma chiddu, prontu, dici:— « Lassatimi jiri, ca scummissa è !.... » E dicennu chistu li genti lu lassaru passari cridennu ca era 'na scummissa di cu' sapia curriri cchiù assai. E lu poviru scarparu arristau curnutu e vastuniatu [3].

Palermo [4].

VARIANTI E RISCONTRI.

È tal quale nell'*Utile col dolce* del P. CASALICCHIO, cent. III, dec. VI, arg. 4. Altra molto analoga è nello stesso libro, I, IX, 8, ed anche III, IV, 6, la quale è quasi la stessa d'un'altra del CESARI.

[1] *Quasàrisi,* calzarsi.

[2] Prova queste scarpe, prova quelle.

[3] E così il povero calzolaio restò col danno e il malanno.

[4] Raccontata da Francesca Amato.

CXCII.

Chiddu di li scecchi.

'Na vota cc'era un viddanu chi purtava 'na ritinata di scecchi. Li scecchi eranu tridici, e n'àutru nn'avía di sutta iddu. 'Nca caminannu caminannu junciu 'nt'ôn paisi; cc'era 'na festa, e si misi a'llianari vidennu zoccu si facía 'nta lu paisi. Quannu fu ura di jirisinni e sicutari lu sò caminu cunta li scecchi, e nni trova unu di menu: eranu dudici. Dici: — « Ah, mischina mia! ca un sceccu mi manca!... E com'hê fari?... » E li cunta: — « Unu, dui, tri, quattru... » sina a dudici..., pirchì lu sceccu suo 'un cci lu mittía. Cunta arrèri; ed eranu dudici; lu puvireddu si misi a chiancìri ca cci avìanu pigghiatu un sceccu.

Lu scontra un vurdunaru [1]: — « Cumpari, ch'aviti? » — « E ch'haju ad aviri!.. ca avía tridici scecchi e mi nni trovu dudici!... — « Veru, cumpari? » e si metti a cuntari li scecchi; cunta li scecchi ed eranu tridici; dici: — « E 'un su' tridici? » — « Gnirnò, dudici sunnu: taliati: unu, dui, tri, quattru, cincu, sei, setti, ottu, novi, deci, unnici e dudici! » — « E chiddu ch'aviti di sutta?... » Comu senti accussì lu viddanu dici: — « Aviti raggiuni, cumpari; avia lu sceccu di sutta e mancu mi nn'addunava! »

Palermo [2].

[1] *Vurdunaru*, mulattiere.
[2] Raccontato da Francesca Amato.

CXCIII.

Va' trasi lu cavaddu!

Cc'era 'na vota un carritteri; chistu si maritò e pigghiò 'na bedda picciotta. Quannu lu zitaggiu finíu e arristaru suli suliddi li ziti, si vôta lu carritteri e cci dici a la zita: — « Lu vidi, Rusidda (dici): ora semu maritu e mugghieri. Chi filicità!... Ora io m'accattu un cavaddu; mi fazzu un carrettu; e accussì vaju a càrricu, e nni vuscamu lu pani. Ma io haju sta cosa: ca quannu tornu di fora, io 'un vogghiu travagghiari cchiù. 'Unca, vidi, Rusidduzza mia: d'ora 'n poi quannu io vegnu di fora, tu pigghi lu cavaddu, lu spaj, e ti lu 'nfili dintra, l'abbivìri; 'n summa cci pensi tu, ca io sugnu stancu. » La picciotta si misi a'rrunchiari li spaddi; dici: — « Chi nn'hê fari... » — « Chi veni a diri?! 'Unca cu' l'havi a tràsiri lu cavaddu, io [1]?! » — « Io sti cosi 'un li sàcciu fari... » — « E bonu, dici lu picciottu, ti lu 'nsigni. » — « No: io 'un cci sugnu avvezza a sti cosi. A la mè casa io nun cc' era 'nsignata. » — « E bonu, ti cci 'nsigni ora; a picca a picca. » — « No, io lu cavaddu 'un lu trasu... » — « Ma comu si fa ca tu l'ha' a tràsiri?! » — « E io nun lu trasu comu nun lu trasu! » —

[1] *D'ora 'n poi* ecc. « D'ora innanzi quando io verrò da fuori (da un viaggio fuori il paese), tu prenderai il cavallo, lo staccherai (dal carro), e lo metterai dentro. » La giovine si mise a tirar le spalle (in segno di rifiuto); dice: — « Che n'ho a fare (no: questa non la farò). » — « Oh? (dice lo sposo) che vuol dir questo? Dunque chi l'ha a metter dentro il cavallo, io?

«E io ti dicu: o tu lu trasi,o finisci làdia.» — «No no: nè ora nè mai!» A chistu lu picciottu si susi arrabbiatu, si sciogghi la curría: — «Ora io ti dicu: O tu trasi lu cavaddu o io ti chiantu di manu [1]... Va' trasi lu cavaddu!» — «No ca nun lu trasu!» — «Ahn! chistu cc'è?... Va' trasi lu cavaddu!...» e appizza cu un gran corpu di curría supra li spaddi. Nni vulìstivu cchiù di la zita? si metti a gridari com'arsu [2]: — «Ahi! moru! 'un lu vogghiu tràsiri lu cavaddu! 'Un lu vogghiu tràsiri!» — «Va' trasi lu cavaddu, t'haju dittu!» e ddocu currïàti di livari lu pilu [3]. E «va' trasi lu cavaddu!» e «no ca nun lu trasu,» curreru li vicini: — «Figghioli figghioli, chi cc'è? ancora mancu siti maritati e cuminciastivu li sciarri! Chi è? pi lu cavaddu? Vegna ccà: lu trasemu nuàtri... Unn'è lu cavaddu?» — «Mai, dici lu picciottu; era discursu...; lu cavaddu l'avemu a'ccattari.» — «E chi vi vegna un capustornu! p'un discursu faciti tutta sta fera [4]!!»

Palermo [5].

VARIANTI E RISCONTRI.

Una variante di questa storiella è nella *Favilla, Giornale di Scienze, Lettere, Arti e Pedagogia*, serie II, an. I (Palermo 1863). *Sopra i proverbi*, Dialogo III di G. PITRÈ, pag. 599.

[1] *A chistu* ecc. A questo punto, il giovane si alza arrabbiato, si scioglie la correggia (e dice): — «Ora io ti dico: o tu metti dentro il cavallo, o io ti do addosso.»

[2] Si mette a gridare come arso (uomo che bruci nel fuoco).

[3] E qui correggiate da levare il pelo.

[4] *E chi vi vegna* ecc. E che vi venga un accidente! per un (semplice) discorso fate tutto questo casaldiavolo!!»

[5] Raccontata da Francesca Amato.

CXCIV.

Lu burgisi e lu patruni.

Truvannusi un burgisi 'nta 'na massaria cu tutti l'àutri a cunvirsazioni cu lu patruni, e parlannu di pecuri e tumazza, cci scappau di diri chi avía avutu cumplimintatu un tumazzeddu, ma chi li surci cci l'avìanu manciatu tuttu. Allura lu patruni, ch'era unu riccu e cu tanta di panza [1], lu pigghiau pi sceccu e pi cavaddu dicennu ch' 'un era pussibili chi li surci si putissiru manciari lu tumazzu; e tutti li pirsuni presenti dettiru tutti raggiuni a lu patruni e tortu a lu burgisi. Ddu puvireddu potti parlari cchiù?... Discursu porta discursu, ddoppu un pezzu lu patruni dissi, chi avennu a la scapulata untatu li vòmmari d'ogghiu p' 'unni li fari arrugginiri, li surci cci manciaru tutti li pizza [2]. E ddocu scattía l'amicu di lu tumazzu: — « Ma, signuri patruni, comu pò essiri mai chi li surci nun si pottiru manciari lu mè tumazzu, si si manciaru li pizza di li vòmmari? » Ma lu patruni e tutti l' àutri si misiru a gridari: — « Zittu, bestia! zittu, bestia! havi ragiuni lu patruni! »

S. Ninfa [3].

[1] Era un riccone e con tanto di pancia, cioè grasso e altiero.

[2] *Dissi* ecc. Disse che avendo egli alla fine de' lavori d'arato unti d'olio i vomeri per non farli irruginire, i topi rosero loro tutte le punte.

[3] Raccolta dal cav. Antonino De Stefani - Perez.

VARIANTI E RISCONTRI.

Il fondo di questa novellina è nello scritto *La prima veste dei discorsi degli animali* di M. AGNOLO FIRENZUOLA. Un tale si fe' conservare non so quante libbre di ferro da un suo amico; quando lo volle restituito, quello osservò che i topi glielo avevano mangiato; e il malcapitato bisognò tacere. Poco appresso, costui invitò a pranzo l'amico e lo volle col suo figliolino. Verso sera gli fe' sparire il figlio, e lo nascose, e quando il padre corse a cercarlo, l'ospite osservò di averlo visto prendere dagli uccelli e portar su. « Udiste voi mai, osservò il padre, che gli uccelli se ne portassero in aria? » E l'amico rubato: « Dovresti tu tanto maravigliare, che in quel paese dove i topi mangiano tante migliaia di libbre di ferro, gli uccelli se ne *portino* gli uomini, non che i fanciulli? » E vinse.

Vedi nella presente raccolta *La panza chi parra*, n. VIII.

CXCV.

Lu foddi [1].

'Na vota cci fu un galantomu chi iju a visitari lu 'Spíziu [2]. Ddà cc'era 'nta di l'àutri un foddi, chi cci misi a fari tanti cirimonii , e lu misi a'ccumpagnari. A certu puntu si firmau e cci dissi: — « Ora va, quantu mi dati ca vi dugnu un cunsigghiu ? » — « Chi v'hê dari ? cci dici lu galantomu. — Pigghiativi un bajoccu [3]. » E cci detti un bajoccu. Comu lu foddi appi stu bajoccu 'mmanu, cci dici: — « *Vicinu li fabbrichi 'un cci passari.* » Lu galantomu sintennu accussì dissi 'nta iddu: — « Va, 'un cc' è mali: lu cunsiggbiu è bonu.» Ddoppu un pizzuddu [4], lu foddi si vôta arreri: — « E si vi dugnu n'àutru cunsigghiu, mi lu dati n'àutru bajoccu ? » Lu galantomu pinsau; poi cci dissi: — « Vaja [5] st'àutru bajoccu! » E cci lu detti. Lu foddi si lu pigghia, e cci dici: — « *Grapi l'occhi a lu vutari* [6].» Lu galantomu mussiau [7], p'rchi cci parsi 'na cosa fridda ; ma puru si cuntintò. Lu foddi cci dici 'n' àutra vota: — « Si mi dati quatturrana [8], io vi dugnu un cunsig-

[1] Il pazzo.
[2] Il manicomio.
[3] (Centesimi 4 di lira.)
[4] Dopo un poco.
[5] Vada pure.
[6] *Intendi* al voltare strada; per le carrozze.
[7] Torse il muso.
[8] Quattro grani (poco più di 8 cent. di lira).

ghiu cchiù megghiu di chisti dui.» — « All'arma di st'àutri quatturrana! Ccà, pigghiàti, » cci dici lu galantomu, e cci pruìju li quatturrana. Lu foddi si li pigghia, e cci dici: — « *E cu foddi 'un cci parrari!* » e cci scattía 'na scorcia di coddu [1] e fuiju. Lu galantomu vitti ca lu foddi avía raggiuni e 'mparau a costi soi.

Palermo [2].

VARIANTI E RISCONTRI

L'ho udito anche da napolitani. Mutato il principio leggesi tal quale ne' *Cento Racconti* di M. SOMMA, racc. LXXXII: *È cosa molto pericolosa il trattar con matti.* I tre consigli del matto degli Incurabili (il fatto si riferisce avvenuto a Napoli) sono: — « Quando vedi carrette, carrozze e galessi, tanto statti lontano, altrimenti sarai arrotato » (Il matto prese uno spago e lo tenne da una estremità; dall'altra il fe' tenere dal savio. Poi presone uno più lungo, disse:) — « Tanto statti lontano da dove si fabbrica, se non vuoi morire; » — « E con pazzi non ci aver che fare! »

[1] E gli aggiusta un manrovescio.
[2] Raccontata da uno del Borgo.

CXCVI.

Lu 'nniminu [1].

'Na vota cc'era unu ch'avía passatu la sò vita arrubbannu e assartannu li genti. Scansa ora, scansa poi, la Giustizia l'accapitau [2] e lu misi carciaratu; cci nisciu la sintenza, e fu cunnannatu 'n vita, senza putiri viviri àutru chi vinu. Stu poviru cunnannatu avía 'na figghia maritata, e a sta figghia cci nisciànu li ciriveddi pi stu patri [3]. Ogni jornu java a la Vicaría, lu java a vidiri e chiancía sintennu li lamenti chi facía stu patri privu di 'na quartaredda d'acqua. Li carciareri quannu idda trasía [4] la circavanu di la testa a li pedi, p' 'un cci fari trasiri acqua: e la picciotta si sfirniciava pi vidiri comu putìricci arrifriscari li labbra a sò patri. 'Na jurnata pinsau: — « Ora io 'un haju lu latti di lu nutricu? [5]. Jennu nni mè patri, cci dugnu latti! » Va a la Vicaría, 'ncugna a la grada di la finestra unn'era sò patri, e si metti a dari minna a sò patri. Poviru patri si 'ntisi arricriari, e binidiciu a la figghia di la sò amurusanzia [6]. Lu 'nnumani la figghia fici la stissa cosa, lu ddoppudumani arreri, 'nsumma p' un annu di cuntinuu lu sustinni cu lu sò latti.

Lu Judici 'un si putía capacitari di st'omu chi campava

[1] L'indovino, l'indovinello.

[2] Scansa ora, scansa poi, la Giustizia lo acciuffò.

[3] Questa figlia andava pazza d'amore pel padre.

[4] I carcerieri quando ella entrava.

[5] Non ho io il latte pel mio bambino?

[6] *Amurusanzia*, atto d'amore.

vivennu sulu vinu; e facía 'nta iddu:— « Viditi comu vannu li cosi! Io cridía ca 'n capu a 'na misata di sta vita, st'omu si l'avía a cògghiri [1], e iddu campa ed è cu tanta di saluti! »

'Na jurnata la figghia va ni stu Judici e cci dici: — « Signuri Judici, io sacciu un 'nniminu, ca nun mi l'ha saputu 'nniminari nuddu. Si vassia 'un cci la sapi mancu [2], mi l'aggrazia a mè patri? » — « E qual'è stu 'nniminu? » cci spija lu Judici. — « Vassía chi nn'havi a fari! Prima m'havi a dari parola ca mi l'aggrazia, e poi io cci lu dicu.» — « Ti sia cuncessa! ci dici lu Judici. Si io 'n tempu tri jorna 'un ti 'nniminu stu 'nniminu, tu ti porti a tò patri a la casa.» Si vôta la figghia e dici:

« Oggi è l'annu mi fu patri,
Ed aguannu [3] mi fu figghiu.
E lu figghiu chi nutricu
È maritu di mè matri. »

Lu Judici cuminciò a pinsari supra stu 'nniminu e cci dissi di turnari doppu tri jorna. A li tri jorna iddu stava niscennu foddi di lu tantu smiruddàrisi pi sciogghiri stu 'nniminu. Vinni la figghia: — « Ora va, Signuri Judici, chi veni a diri lu mè 'nniminu? » — « Cummaruzza [4], cci dici lu Judici, diciti chiddu chi vuliti: ma io stu 'nniminu 'un l'haju pututu 'nniminari; spijatimillu vui, e io v'allibertu lu patri. » La picciotta cci dici: — « Io sugnu figghia di lu carciaratu, e ogni jornu cci haju jutu a dari minna di la grada [5]; e iddu è ddocu sanu e chinu di vita.»

[1] Dovesse morire.
[2] Se anche lei non me lo saprà indovinare
[3] E quest'anno.
[4] Comaruccia.
[5] Sono andata a dargli latte dalla grata.

Comu lu Judici 'ntisi sta cosa, cci affacciaru li larmi all'occhi; pigghia pinna e carta, scrivi la sintenza: — « Chi sia scarciaratu lu patri di sta giuvina chi l'ha libbiratu di la morti.»

Iddi arristaru filici e cuntenti
E nuàtri semu ccà senza nenti.

Palermo [1].

VARIANTI E RISCONTRI

Una versione veneziana leggesi in PITRÈ, *Novelline popolari siciliane raccolte in Palermo*, n. 5, pag. 76-78 : *La bona Fia.* L'indovinello è questo:

Indovina indovinator:
Figlia io son de l'imperator.
Oggi son figlia, doman son madre
Di un figlio maschio, marito di madre.

Una variante di esso indovinello è in BERNONI, *Indovinelli pop. veneziani* n. 63. (Venezia, Antonelli, 1874).

Il fondo di questa novellina era anche tradizionale a' tempi di VALERIO MASSIMO; il quale così scrisse nella sua opera *Factorum dictorumque memorabilum*, lib. IV, cap. IV: *De pietate in parentes:*

« *Idem praedicatum de pietate Perus existimetur, quae patrem suum Cimona consimili fortuna affectum, parique custodiae traditum, jam ultimae senectutis, velut infantem pectori suo admotum aluit. Haerent ac stupent hominum oculi, cum hujus facti pictam imaginem vident, casusque antiqui conditionem, praesentis spectaculi admiratione renovant; in illis mutis membrorum lineamentis viva ac spirantia corpora intueri credentes.* »

[1] Raccontata da Giovanni Patuano, cieco.

CXCVII.

Li tri Rigordi.

Un omu si partíu di lu paisi, pi jiri a parti furastera, e ddà si iju a 'mpijari 'n sirviziu d'un Abbati. Quann'avía passatu bastanti tempu di fidili sirviziu, cci vinni disíu di vìdiri la mugghieri e lu paisi unn'era natu. Cci dissi a l'Abbati: — « Signuri, io l'haju sirvutu tantu tempu, ma ora vogghiu turnari a lu paisi. » — « Sì, figghiu mio, cci dissi l'Abbati, ma prima di turnari io ti divu dari li triccent'unzi chi t'haju arricugghiutu. Tu ti cuntenti di tri rigordi, o di li triccent'unzi ? » Lu servu cci rispusi: — « Io mi cuntentu di li tri rigordi. » — « Allura senti:

Primu: Cu' cancia la via vecchia pi la nova,
Li guai ch' 'un va circannu ddà li trova.
Secunnu: Vidi assai e parra pocu.
Terzu: Pensa la cosa avanti chi la fai,
Ca la cosa pinsata è bedda assai.

Te' ccà stu pani: chistu l'ha' a rumpiri, quannu ti trovi 'nta li veri cuntintizzi. » E lu bon' omu si partíu. Camina, camina, e si 'ncuntrau cu àutri viaggiaturi. Chisti cci dissiru: — « Nuàutri avemu a pigghiari di l'accurzu [1]. Vuliti vèniri cu nui ? » Iddu pinsannu a li tri rigordi di lu sò patruni cci rispusi: — « Nenti, amici miei, io fazzu la via chi staju facennu. »

Arrivannu a menza strata: *buhm* ! *buhm* ! senti 'na po-

[1] Noialtri dobbiamo prendere per la via scorciatoia.

cu di scupittati. — « Figghioli, chi fu? » Li latri ammazzaru li so' cumpagni. — « Haju guadagnatu li primi cent'unzi! » dissi iddu a'lura, e sicutau a caminari. Camina, camina, arrivau a 'na tratturia. Era affamatu comu un cani, chiamau robba, e cci fu apprisintatu un gran piattu di carni chi dicia: manciami manciami! Metti la burcetta, arrimina, agghiazzau tuttu di lu spaventu: era carni d'omu apparicchiata! Vulía addimannari chi cunsistia dda sorti di manciari, vulía fàricci 'na cancariata a lu tratturi, ma a stu puntu pinsau: *Vidi assai e parra pocu*; e si chiantau. Veni lu lucanneri, fannu lu cuntu, paga, e si licenzia. Ma lu lucanneri lu tratteni e cci dici sti furmati palori: — « Evviva, evviva! v'aviti guadagnatu la vita. Tutti chiddi ch'hannu dumannatu supra lu mè manciari 'un hannu jutu nni S. Petru pi pinitenza [1], hannu statu ammazzati, e billissimamenti cucinati.» — « Haju guadagnatu l'àutri cent'unzi, » dissi lu bon'omu, ch' 'un cci paría veru ch'avía sana la peddi 'nsina a st'ura.

Arrivatu chi fu a lu sò paisi si arrigurdau di la sò casuzza; vitti la porta avvutatedda [2], e si 'nfilau. Guarda e 'un vidi a nuddu, sulu 'mmenzu la càmmara cc' era 'na tavulidda, bedda cunzata cu du' bicchieri, du' burcetti, du' seggi, sirviziu pi dui. — « Com'è sta cosa? dissi, io la lassai sula a mè mugghieri, e ccà trovu cosi apparicchiati pi dui! 'Mbrogghiu cc'è. » E s'ammucciau côtu côtu

[1] *'Un fari jiri nni S. Petru* o *Nun mannari a Roma pi pinitenza*, bastonare e battere fortemente, tanto da non esserci bisogno di far andare a Roma per aver la penitenza da scontare.

[2] *Porta avvutatedda*, porta semichiusa. *Avvutateddu*, dim. di *avvutatu*, che è participio di *avvutari*, voltare.

sutta lu lettu, darreri la pidagna, pi vidilla tutta. 'Un avía scappatu un mumentu, e vidi vèniri a sò mugghieri ch'avía nisciutu tantìcchia pi 'na quartaredda d'acqua. E ddoppu un pizzudddu, vidi tràsiri linnu linnu un parrineddu, e s'assittau a tavula. — « Ah, chistu è? » E stava niscennu pi dàricci 'na fraccata di lignati [1]; ma cci vinni a menti l'ultimu ricordu di l'Abbati: *Pensa la cosa avanti chi la fai, ca la cosa pinsata è bedda assai*; e si trattinni. Li vidi sèdiri a tavula a tuttidui. Ma prima di mittirisi a manciari si vutau sò mugghieri cu lu parrineddu, e cci dissi: — « Figghiu mio, dicemu lu solitu patinnostru a 'ntinzioni di tò patri... » Iddu comu senti la cosa, nesci di sutta lu lettu chiancennu e ridennu pi la cuntintizza, si abbrazza e si vasa a tuttidui, ch'era 'na tinnirizza a vidillu. Si rigorda di lu pani di lu patruni, ca cci dissi ca si l'avía a manciari 'nta li so' cuntintizzi, rumpi lu pani, e si cci sdivacanu supra la tavula tutti li triccent'unzi, chi lu patruni cci avía misu ammucciuni dintra lu pani.

Iddi arristaru filici e cuntenti.
E nui ccà nni munnamu li denti.

Palermo [2].

VARIANTI E RISCONTRI

In una versione ciancianese col titolo: *Tri boni cunsigli*, il 2 e il 3 consiglio son questi: *Zoccu 'un t' apparteni, nè mali nè beni*, e *'Un essiri càidu* (caldo) *a primu motu*. Invece di prete, il figlio è un bel giovanotto tutto azzimato.

[1] Una fiocca'a di legnate.

[2] Raccolta dal prof. Carmelo Pardi.

In una versione di Vallelunga intitolata: *Pensa la cosa avanti chi la fai*, il padrone è un notaio; e il 3 consiglio è: *Dissi la vecchia a Jiruni, ca a lu peju 'un cc'è fini.* Su questo proverbio leggasi la storiella della presente raccolta, ma si noti il fatto che il nome di *Niruni* del proverbio è mutato in quello di *Jiruni*, che, salvo altro nome simile, ci riporterebbe al nome storico siciliano de' tempi greco-sicoli.

Un'altra versione siciliana è nella GONZENBACH, n. 81: *Die Geschichte von den drei guten Räthschlägen.* (La novella de' tre buoni consigli). L'uomo ha la disgrazia di dover partire, e va a servir per 40 anni il papa. I consigli sono: *Non cangiar la via vecchia per la nuova; — Odi, vedi e taci; — La rabbia della sera, serbala alla mattina.*

Una stessa cosa col nostro racconto è *I tre consigli del Dottore*, nov. VII della *Vigilia della Pasqua di Ceppo* del GRADI, ove i consigli sono: *Non lasciar la via vecchia per la nuova;— Non dimandar quel che non t'importa sapere;—La collera della sera serbala alla mattina.*

Una variante leggesi nel libro: GASPARIS ENS *Pausilypus, sive tristium cogitationum et molestiarum spongia* (Coloniae, 1631) pag. 121 e finisce con questo proverbio:

Questi consigli son prezzati
Che son chiesti e ben pagati.

Onde il Köhler, che fornisce altre varianti di questa novella (*Sicil. Märchen*, vol. II, pag. 252), pensa con ragion avere l'Ens narrato sopra una novella italiana, molto più che il personaggio principale è Ugolino di Volaterra.

CXCVIII.

Lu cuntu di lu 'nniminu.

'Na vota cc'era un Rignanti e iju a caccia; si nni vinni l'acqua [1], e si iju a'rriparari nna la casa d'un poviru campagnolu. Stu campagnolu avía 'na figghia veru di talentu, ca di lu tantu talentu ch'avía pincía aceddi pi l'aría. 'Nta sta casa cci ficiru un bonu trattamentu a lu Re, di chiddu chi si pòttiru privaliri; e lu Re nni ristò ammiratu. Comu scampau [2], e lu Re si nni turnò a Palazzu, pigghia un stafferi, pripara 'na turta, un crapettu, 'na ricotta e un pezzu di dudici tarì e cci dici : — « Va' nna stu tali campagnolu e cci dici ca sta jurnata sti cosi si li mancianu pi mia. »

Lu stafferi era gulutu [3]; rumpi la torta e strata strata si nni iju spizzuliannu menza; poi s'arrustíu un quartu di lu crapettu; poi si manciò menza ricotta, e la livò di la fascedda; scanciò lu dudici tarì [4], e si nni chiantò sei [5]; va nni lu campagnolu : — « Mi manna lu Re, e dici : aviti a scusari, v'aviti a manciari sti cosi pi iddu. » La figghia capíu ca lu Re 'un putía mannàri ddi cosi sminzati [6], dici : — « Quantu 'ncòmmudu, figghioli! Cci aviti

[1] Cominciò a piovere.

[2] Appena spiovve.

[3] Lo staffiere era goloso, ghiottone.

[4] Scambiò la piastra da 12 tarì (Ln. 5 cent. 10).

[5] E se ne ritenne sei.

[6] Il re non potea aver mandate quelle cose dimezzate.

a fari tanti cosi a lu Re, e cci aviti a diri sti paroli:

Dudici su' li misi di l'annu:
Sei, pirchì?
La 'nfasciata era sfasciata:
Menza, pirchì?
E quattru caminannu,
Pirchì vìnniru tri?
La Luna è quintadecima:
Dicìticci accussì. »

Lu stafferi loccu loccu cci purtò la 'mmasciata, e lu Re capíu ca lu stafferi s'avía manciatu mità di lu cumplimentu; e lu castigau di làdia manera. Poi pigghiò cuntu di la picciotta, e siccomu vitti ch'era 'na cosa bona veru, si la maritò.

Iddi arristaru filici e cuntenti,
E nuàtri semu ccà senza nenti.

Palermo [1].

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione siciliana di questo indovinello è in PITRÈ, *Canti pop. sic.*, n. 888, vol. II *'Nnimini*; un'altra in GONZENBACH, *Sicil. Märch.* n. I. Vedi la 1 delle *Vergleichende Anmerkungen* del KÖHLER a detta novella. In una versione di Borgetto il complimento è mandato da un capraio alla sua moglie, ed è composto di un dodici tarì, di una ricotta, di un agnello, e di un pane. I versi dell'indovinello uguali a quelli del testo palermitano.

[1] Raccontata da Francesca Amato

CXCIX.

Lu cuntu di la canzuna.

Un viaggiu cc'era un figghiu di Re, e cc'era 'na picciotta puviredda biddissima; e stu Riuzzu la pritinnia. La nanna di sta picciotta si figurava ch'era smaccata, chi lu Riuzzu vulía a chista, e si misi a fari: — « Nenti, 'un po' essiri, vassa cerca ad àutru smaccari, ma a mè niputi 'un la smacca. » Intantu però stu figghiu di Re cci accuminciau a cugghiricci la primura a sta picciotta. La vecchia jia a lavari e a sta niputi la tinía sempri 'nchiusa, ca di quantu era biddissima 'un la facía vídiri a nessunu. Siccomu chistu poi cci avía avutu la primura, cuminciau a vuliri jiricci dintra a l'ammucciuni di la mamma e di lu Re, chi 'un vulía chi si la pigghiava, ch'era puviredda. Cci fici stigghi di casa [1] a dda puviredda a tinuri lu Re chi era; sempri dicennu chi la vulía pi spusa. Lu sappi sò patri, lu Re; dici: — « Zitu l'hê fari cu 'n'àutra, e cci l'haju a pricurari làdia brutta ma ricca. » Lu sappi lu figghiu; dici: — « Assolutamenti 'un ni la vogghiu; a chidda vogghiu. » Intantu pirò cci facía miniscordi supra la picciotta [2]: — « Unn'è bona, chissa è figghia di lavannara. » Ma comu dicía accussì cu la vucca, cu lu cori si nni 'ntirnava. Ddoppu chi già si iju a spusari a la làdia, cchiù si nni 'ntirnau; e nni cadíu malatu. Cadennu chi fici ma-

[1] *Li stigghi di casa*, il mobile più necessario alla casa.

[2] Intanto attizzava liti contra la ragazza.

latu, idda chi fa? — « Com'hê fari, dici, jeu pri putìricci parlari? » Dici: — « Havi a ristari senza nè maritu idda; ed iddu cci havi a perdiri la vita.... Com'hê cumminari? Ora mi vestu omu, cu 'na citarra 'n coddu, cci passu sutta lu palazzu e poi pensu jeu. »

La sira si vistiu omu, e cci iju a cantari sutta la finestra di lu palazzu:

Pigghia la bedda e pigghiala pi nenti,
'Un ti curari di robba e dinari,
La robba si nni va comu lu ventu
E di la bedda ti nni pô' prijari;
Affaccia, beddu, e sentimi cantari
Affaccia e vidira' comu si mori.»

Affacciannu cci sparau la puviredda e piscau a lu Re, e lu Re morsi sutta la botta. Li genti cuminciaru a fari: — « E cu' fu? » — « E cu' fu? » — « Fu un omu! » — « Fu un omu! » e 'un si potti sapiri. E intantu avía statu la cara amurusa puvuredda chi iddu avía pritinnutu.

Montevago [1].

[1] Raccontata da Pietra Ferraro.

CC.

Petru Fudduni e l'ovu.

'Na vota Petru Fudduni lu pirriaturi [1] era chi travagghiava a lu Cimitèriu, ddà, vicinu la Chiesa di Santu Spiritu [2]; passò unu e cci dissi:— « Petru, qual'è lu megghiu vuccuni di l'omu ? » Si vota Petru Fudduni: — « L'ovu; » e finíu.

'N capu all'annu Petru Fudduni travagghiava ancora a la stissa banna; era assittatu 'n terra chi rumpeva petri. Passa arreri chiddu di l'annu passatu, e cci dici: — « Petru, cu chi ? » sintennu diri: cu chi è bonu l'ovu di manciari: — « Cu lu sali; » cci arrispunníu Petru Fudduni. Ed era di testa accussì fina ca ddoppu un annu si iju a'rrigurdari di 'na cosa chi cci avía spijatu chiddu chi passava !

Ora stu Petru Fudduni era un gran pueta naturali, e si nni cuntanu assai di li tanti dubbii chi appi cu Vinizianu, cu lu Dottu di Tripi e macari cu li megghiu di la Cicilia; e lu sfurtunatu 'un avía mancu pani di manciari, e s'avìa a'ffannari facennu lu pirriaturi.

Palermo [3].

VARIANTI E RISCONTRI.

Questo aneddoto è stato sempre attribuito a Dante Alighie-

[1] *Pirriaturi*, cavatore di pietre.

[2] Il Cimitero fuori porta S. Agata, presso l'antica chiesa di S. Spirito, ove s'iniziò il Vespro Siciliano.

[3] Raccontata da Francesca Amato.

ri; di che vedi: PAPANTI, *Dante secondo la Tradizione e i novellatori* (Livorno, Vigo, 1873); e intorno a Pietro Fullone vedi il mio lavoro: *Pietro Fullone e le sfide popolari siciliane*, negli *Studi di poesia popolare*, ove è anche riferito questo e tutti gli altri aneddoti che corrono sopra Pietro Fullone. Dopo tre anni pubblicato questo scritto (Vedi *Nuova Antologia* di Firenze, sett. 1871) io non ho da rettificare neppur una delle mie idee sopra il *Petru Fudduni* leggendario.

FINE DEL TERZO VOLUME

INDICE

DEL PRESENTE VOLUME

SERIE PRIMA (*Continuaz.*)

SERIE SECONDA